

- C 2 -

coaccusé

inculper le coaccusé : inculpar al coacusado

coach

(entraîneur) - (conseiller) - (formateur)

coach (entraîneur)

le coach personnel (entraîneur) : el coach personal – el entrenador personal – el preparador personal
recourir à un coach (entraîneur) : recurrir a un coach personal

coach (conseiller)

recourir à un coach (conseiller) : recurrir a un asesor

coach (formateur)

recourir à un coach (formateur) : recurrir a un profesor

coaching

un coaching efficace (sport) : un coaching eficaz

coacquéreur

le coacquéreur du château : el coadquiriente del castillo - el coadquiridor del castillo

coadjuteur

le coadjuteur de l'archevêque (religion) : el coadjutor del arzobispo

coagulant

le coagulant du lait (la présure) : el coagulante de **la** leche

coagulation

la coagulation du lait : el cuajado de **la** leche
la coagulation du sang : la coagulación de **la** sangre

coagulum

enlever un coagulum (caillot de sang) : quitar un coágulo

coalisé

réunir les coalisés (histoire, etc.) : reunir a los coalicionistas

coalition

'la coalition' se traduit par 'la **coalición**' ou 'la **mancomunidad**'

cimenter une coalition : cimentar una coalición

diriger une coalition : liderar una coalición

fédérer une coalition : federar una coalición

former une coalition : formar una coalición – establecer una mancomunidad

former une coalition contre qq'un : tramar una conspiración contra alguien

la coalition au pouvoir : la coalición **del** poder

la coalition d'intérêts : la coalición de intereses – la mancomunidad de intereses

la coalition électorale : la plataforma

la coalition gouvernementale : la coalición gubernamental

la coalition majoritaire : la coalición mayoritaria

la coalition politique : la coalición política

participer à une coalition : participar **en** una coalición

rassembler une coalition : reunir una coalición

rompre une coalition : quebrantar una coalición

souder une coalition : soldar una coalición

une coalition pluri-ethnique : una coalición pluriétnica

coaltar

(goudron) - (expression)

coaltar

(goudron)
passer le coaltar sur les bois (goudron de houille) : pasar el alquitrán de hulla **por las** maderas -
pasar el alquitrán mineral **por las** maderas

coaltar

(expression)
être dans le coaltar (fam – être K.O.) : estar grogui

coassement

le coassement de la grenouille (chant, cri) : el canto de la rana

coassocié

se séparer de son coassocié (société) : separarse de su consocio

coassurance

pratiquer la coassurance : practicar **el** coaseguro - practicar **el** seguro simultáneo

coat

porter un duffle-coat (veste) : llevar **una** trenca

coati

le coati brun (mammifère d'Amérique) : el coati moreno

coauteur

le coauteur de l'œuvre : el coautor de la obra
le coauteur du crime (juridique) : el coautor del crimen

coauteure

la coauteure de l'œuvre : la coautora de la obra

cobalt

utiliser le cobalt (métal) : usar el cobalto

cobalthérapie

opter pour une cobalthérapie (médecine) : optar **por** una cobaltoterapia

cobaye

(animal) - (figuré : sujet d'expérience)

cobaye

(animal)
acheter un cobaye (cochon d'Inde) : comprar un conejillo de Indias – comprar **una** cobaya

cobaye

(figuré : sujet d'expérience)
être un cobaye (fig – sujet d'expérience) : ser un conejillo de Indias – ser **una** cobaya
servir de cobaye à (fig – sujet d'expérience) : servir de conejillo de Indias **para** – servir de
cobaya **para**

cobée

la cobée du Mexique (plante grimpante) : la cobe de México

cobelligérant

reunir les cobelligérants (histoire, politique) : reunir a los cobeligerantes – reunir a los aliados

cobra

le cobra royal (reptile) : **la** cobra real
tuer un cobra (reptile) : matar **una** cobra

coca

(arbuste) - (boisson)

coca

(arbuste)
planter la coca (arbuste) : plantar la coca

coca

(boisson)
boire un Coca (Coca-cola) : beber **una** Coca Cola
le Coca-Cola (boisson) : **la** Coca-Cola

cocaïne

être accro à la cocaïne (drogue) : estar enganchado a la cocaína
être dépendant de la cocaïne (drogue) : ser adicto **a** la cocaína
goûter à la cocaïne (drogue) : probar la cocaína

il se came à la cocaïne (fam) : se mete cocaína
'sniffer' de la cocaïne (drogue) : esnifar cocaína

cocainisation

la cocainisation du patient (anesthésie) : la cocainización del paciente

cocainomane

être un cocainomane (drogué) : ser un cocainómano

cocainomanie

lutter contre la cocainomanie (addiction) : luchar contra la cocainomanía

cocarde

(insigne) - (expression)

cocarde (insigne)

la cocarde du taureau (couleurs de l'élevage) : la divisa del toro

la cocarde tricolore (insigne) : la escarapela tricolor – el distintivo tricolor

cocarde (expressions)

changer de cocarde (politique) : cambiar de partido

prendre la cocarde (militaire – s'engager) : alistarse

cocasserie

la cocasserie de la situation (le comique) : la comicidad de la situación

coccinelle

acheter une coccinelle (voiture) : comprar **un** escarabajo

observer une coccinelle (insecte) : observar una mariquita

coccyx

se casser le coccyx (squelette) : romperse el coxis - romperse el cóccix

coche

1. **Féminin** (entaille)
2. **Masculin** (transport) - (expressions)

Féminin

coche (entaille)

une coche sur une planche (entaille) : una muesca **en** una tabla

Masculin

coche (transport)

le coche de 3 h. (diligence) : **la** diligencia de las tres – el coche de caballos de las tres

le coche d'eau (bateau tiré par des chevaux) : el barco diligencia

coche (expressions)

manquer (louper / rater) le coche (fig – rater l'occasion) : perder **la** ocasión – dejar pasar **una** ocasión - perder **la** oportunidad – perder el salto

manquer (louper / rater) le coche (fig – le train) : perder el tren

cochenille

observer une cochenille (insecte) : observar una cochinilla

cocher

le cocher de la berline : el cochero de la berlina

cochet

le cochet de la basse-cour (jeune coq) : el gallo joven **del** corral

cochevis

observer un cochevis (sorte d'alouette) : observar **una** cogujada

cochlée

la cochlée de l'oreille (anatomie) : la cóclea de la oreja

cochon

'le cochon' se traduit par 'el cerdo' qu'il s'agisse de l'animal, de la viande ou d'une personne sale.

(animal) - (personne grossière) - (expressions)

cochon (animal)

élever des cochons : criar cerdos

le cochon de lait : el lechón - el lechoncillo – el cochinillo

le cochon de lait rôti : el lechoncillo asado – el cochinillo asado

le cochon de mer (marsouin) : **la** marsopa – **la** marsopla

le cochon d'Inde (cobaye) : el conejillo de Indias – **la** cobaya

le cochon d'Inde (animal) : el conejillo de Indias – **la** cobaya

nourrir les cochons avec des glands : alimentar los cerdos con bellotas

un tour de cochon (fig – un mauvais tour) : **una** faena – **una** cochinada – **una** guarrada – **una** marranada

cochon (personne grossière)

un vieux cochon (fam - personne obscène) : un viejo verde

cochon (expressions)

ben, mon cochon ! (fam) : ¡ capullo !

comme un cochon (agir, etc.) : como un cerdo

de cochon (temps, caractère) : de perros

de cochon (travail) : chapucero,a

écrire comme un cochon (fig) : ser un chapucero escribiendo

espèce de petit cochon ! (enfant sale) : ¡ so cerdo !

être un cochon (fam – personne grivoise) : ser un cerdo - ser un guarro – ser un marrano

être un cochon (fam – personne malfaisante) : ser un capullo

être un cochon (fam – personne sale) : ser un cerdo - ser un guarro – ser un marrano

faire le cochon pendu (se suspendre par les pieds) : colgarse como un murciélago

il est gros/fras comme un cochon (fam) : está gordo como un cebón

il est sale comme un cochon (fam) : es un cerdo – es un guarro

jouer un tour de cochon à qq'un (jouer un mauvais tour) : hacer a alguien **una** mala jugada - hacer a alguien **una** mala faena – jugar una **mala** pasada a alguien

manger comme un cochon (fig) : comer como un cerdo

'nous n'avons pas gardé les cochons ensemble' (fam) : 'menos confianzas, por favor' – 'no te tomes esas confianzas conmigo'

'on n'a pas gardé les cochons ensemble' (fam) : '¿ en qué bodegón hemos comido juntos ?'

'si les petits cochons ne te mangent pas' (fam – si tout va bien) : 'si no te pasa nada'

'tout est bon dans le cochon' : 'el cerdo no tiene desperdicio'

travailler comme un cochon (fig) : trabajar como un cerdo

cochonneté

c'est une cochonneté (saleté) : es una guarrada – es una cochinada – es una porquería - es una guarrería

c'est une cochonneté (nourriture mauvaise) : es una guarrería – es una porquería

c'est une cochonneté (obscénité) : es una guarrada – es una marranada

dire des cochonnetés (tous sens) : decir guarradas – decir cochinadas - decir porquerías – decir marranadas

faire des cochonnetés (tous sens) : hacer guarradas – hacer cochinadas - hacer porquerías – hacer marranadas

cochonaille

préparer la cochonaille (viande) : preparar la chacina

vendre de la cochonaille (charcuterie) : vender chacina – vender embutido

cochonnerie

'la cochonnerie' se traduit par :

- 'la guarrería' ou 'la porquería' lorsqu'il s'agit de la nourriture de mauvaise qualité ou de la saleté ;

- 'la guarrada', 'la marranada' ou 'la cochinada' lorsqu'il s'agit de la saleté ou de l'obscénité ;

- 'la porquería' lorsqu'il s'agit de qqch de piètre qualité (nourriture, objet, etc.) ;

- 'la cerdada' lorsqu'il s'agit de l'action déloyale.

(alimentation désagréable) - (action déloyale) - (expressions)

cochonnerie (alimentation désagréable)

c'est une cochonnerie ! (repas, boisson) : ¡ es una bazofia ! - ¡ es una porquería !

manger des cochonneries (fig) : comer guarrerías - comer porquerías – comer guarradas

cochonnerie (action déloyale)

c'est une cochonnerie (chose mal faite) : es una basura – es **un** bodrio – es una porquería
dire des cochonneries (fig) : decir guarradas – decir cochinadas - decir marranerías - decir cochinerías – decir marranadas

faire des cochonneries (fig) : hacer guarradas – hacer cochinadas – hacer marranadas

faire une cochonnerie à qq'un (fig – jouer un sale tour) : hacerle una cerdada a alguien

cochonnerie (expressions)

c'est une cochonnerie (chose sale) : es una guarrada – es una cochinada

cochonnerie de temps ! (mauvaise qualité) : ¡ vaya porquería de tiempo ! - ¡ maldito tiempo !

cochonnerie de voiture ! (mauvaise qualité) : ¡ vaya porquería de coche ! - ¡ maldito coche !

cochonnet

(petit cochon) - (jeu de boules)

cochonnet (petit cochon)

tuer un cochonnet (petit cochon) : matar un cochinillo – matar un lechón

cochonnet (jeu de boules)

lancer le cochonnet (pétanque) : tirar el boliche – tirar el bolín

cochylys

éliminer le cochylys (insecte) : eliminar el cochylys

cocker

acheter un cocker (chien) : comprar un cocker

cockpit

le cockpit d'un avion : el cockpit de un avión – **la** cabina de mandos del avión – el puesto de pilotaje de un avión

cocktail

(apéritif) - (soirée) - (figuré : mélange) - (explosif)

cocktail (apéritif)

le cocktail de bienvenue (apéritif) : el cóctel de bienvenida

préparer un cocktail avec du jus d'orange (apéritif) : preparar un cóctel con zumo de naranja

cocktail (soirée)

le cocktail de bienvenue (soirée) : el cóctel de bienvenida

cocktail (figuré : mélange)

un cocktail de couleurs (fig - mélange) : un cóctel de colores - un complejo de colores

un cocktail de fruits (fig - mélange) : **una** macedonia (de frutas) - un cóctel de frutas - un complejo de frutas

un cocktail de tradition et de modernisme (fig - mélange) : **una** mezcla de tradición y de modernismo - un cóctel de tradición y de modernismo

un cocktail de trois médicaments (fig - sida – trithérapie) : **unos** cócteles triples de fármacos

un cocktail de vitamines (fig - mélange) : un cóctel de vitaminas - un complejo de vitaminas

un savant cocktail de bleu et de noir (fig - mélange) : un sabio cóctel de azul y de negro

cocktail (explosif)

le cocktail Molotov (engin explosif) : el cóctel molotov

coco

(fruit, boisson) - (communiste) - (personne) - (tête) - (estomac)

coco (fruit, boisson)

boire un coco (boisson) : beber un coco

le coco d'Afrique (noix, fibre) : el coco de Africa

coco (communiste)

c'est un coco (fam – communiste) : es un rojo

coco (personne)

c'est un drôle de coco ! (personne) : ¡ menudo elemento !

écoute, (mon) coco ! (affectueux) : ¡ mira, bonito !

mon (petit) coco (fam – affectueux) : cariño mío

toi, mon coco, je t'ai à l'œil (fam) : ¡ te estoy vigilando, tío !

un drôle de coco (fam – personne) : un tipo raro

coco (tête)

Mets-toi ça dans le coco ! (fam) : ¡ métetelo en el coco !

coco (estomac)

qu'est-ce qu'il se met dans le coco ! (fam - manger) : ¡ qué manera de zampar ! - ¡ come como una lima !

cocon

(enveloppe de soie) - (figuré)

cocon (enveloppe de soie)

le cocon double : el adúcar – el capullo ocal

le cocon du ver à soie : el capullo del gusano de seda

cocon (figuré)

le cocon familial (fig) : la familia colchón – el caparazón familiar

vivre dans un cocon (fig – à l'abri) : vivir en una burbuja

cocontractant

les cocontractants de l'emprunt (juridique) : los cocontratantes del empréstito

cocooning

faire du cocooning (rester chez les parents) : hacer cocooning - hacer cocoon – preferir quedarse en casa

cocorico

(chant du coq) - (cri de victoire)

cocorico (chant du coq)

faire cocorico (le coq) : cacarear - hacer quiquiriquí

le cocorico du coq (chant du coq) : el quiquiriquí del gallo – el kikirikí del gallo

cocorico (cri de victoire)

faire cocorico (supporter : crier victoire) : cantar victoria

cocotier

(arbre) - (expressions)

cocotier (arbre)

planter un cocotier (arbre) : plantar un cocotero

cocotier (expressions)

décrocher le cocotier (fig – décrocher le gros lot) : ganar el premio – llevarse la palma – ganar el gordo

secouer le cocotier (fig – bousculer les habitudes) : trastocar las costumbres

secouer le cocotier (fig – écater les vieux) : sacudir el polvo

secouer le cocotier (fig - se défaire des paresseux) : quitarse de encima a los mantas – deshacerse de las rémoras

cocotte

'la cocotte' se traduit par :

- 'la olla' lorsqu'il s'agit de la marmite ;
- 'la gallina' lorsqu'il s'agit de la poule ;
- 'la pita' lorsqu'il s'agit de la poule, dans le langage des enfants ;
- 'la pajarita' lorsqu'il s'agit du pliage de papier ;
- 'la colonia barata' lorsqu'il s'agit d'un parfum bon marché ;
- 'la pelandusca' lorsqu'il s'agit de la courtisane.

(culinaire) - (affectueux) - (pliage) - (parfum) - (cheval)

cocotte (culinaire)

à la / en cocotte (culinaire) : en la olla

(en) cocotte (œuf) : (en) cocotte

la cocotte-minute (marmite) : la olla a presión – la olla de presión – la olla exprés

cocotte (affectueux)

ma cocotte (fam – affectueux) : cariño mío

que dis-tu, ma cocotte ? (fam – affectueux) : ¿ qué dices, cariño ?

cocotte (pliage)

la cocotte en papier : la pajarita (de papel) - la pájara (de papel)

cocotte (parfum)

ça sent la cocotte (fam – parfum bon marché) : huele a colonia barata
puer/sentir la cocotte (fam – parfum bon marché) : oler a colonia barata

cocotte (cheval)

hue, cocotte ! (fam – avec un cheval) : ¡ arre, caballo !

cocu

faire qq'un cocu : poner **los** cuernos a alguien
le cocu du village : el cornudo del pueblo
va donc, eh cocu ! (fam) : ¡ vete por ahí, cabrón !

coda

la coda de la symphonie (final brillant) : la coda de la sinfonía

codage

le codage automatique (informatique) : **la** codificación automática – el cifrado automático
le codage d'un message : **la** codificación de un mensaje – el cifrado de un mensaje

code

'le code' peut se traduire par 'el código' dans tous les cas de figure, excepté les phares ('las luces de cruce').

1. **Singulier** (ouvrage de loi / loi) - (informatique) - (clé) - (ensemble de préceptes) - (langage)
2. **Pluriel** (véhicule)

Singulier

code (ouvrage de loi / loi)

le Code civil : el Código Civil
le Code de commerce : el código mercantil - el código de comercio
le code de l'alimentation : el código alimentario
le code de la propriété intellectuelle : el código de la propiedad intelectual
le Code de la route : el Código de la Circulación – el Código de Circulación
le code de procédure civile : **la** ley de enjuiciamiento civil
le code de procédure pénale : **la** ley de enjuiciamiento penal
le code des douanes : el código de aduanas
le code des impôts : el código fiscal - **la** ley general tributaria – **la** ley general del impuesto
le code du travail : el código del trabajo
le Code du Travail (juridique) : el Código de Derecho laboral - la Ley Básica del Empleo
le code du commerce : el código mercantil - el código comercial
le Code international de signaux (maritime) : el código internacional de señales
le code juridique : el código jurídico
le Code maritime : el código marítimo
le Code pénal : el Código Penal
passer le code (examen du permis) : presentarse al examen de teórica
réactualiser un code du commerce : reactualizar un código comercial

code (informatique)

le code abrégé (informatique) : el código abreviado
le code alphanumérique (informatique) : el código alfanumérico
le code ASCII (informatique) : el código ASCII
le code Baudot (informatique) : el código de Baudot
le code binaire : el código binario
le code confidentiel (informatique) : **la** contraseña
le code d'accès (informatique, etc) : el código de acceso – el código de entrada
le code d'autorisation d'accès (informatique, etc) : el código de autorización de acceso – el código de autorización de entrada
le code de caractère (informatique) : el código de carácter
le code de commande (informatique) : el código de mando
le code de contrôle (informatique) : el código de control
le code de départ (informatique) : el código de salida
le code de langue (informatique) : el código de idioma
le code d'erreur (informatique) : el código de error

le code d'imprimante (informatique) : el código de impresión
le code intermédiaire (informatique) : el código intermediario
le code natif (informatique) : el código nativo
le code objet (informatique) : el código objeto
le code opération (informatique) : el código de operación
le code source (informatique) : el código fuente

code (clé)

attribuer un code d'identification : asignar un código de identificación
déchiffrer un code : descifrar un código
en code (secret) : en clave – cifrado - criptográfico
forcer le code génétique (science) : : forzar el código genético
le code-barres (commerce, etc) : el código **de** barras
le code confidentiel (carte bancaire) : el código PIN – el código secreto - **la** clave secreta – el número secreto
le code couleur (commerce) : el código **de** color
le code d'entrée (sur une porte) : el código de acceso
le code de produit (commerce, etc) : el código de producto
le code d'identification par radio-fréquence : el código de identificación por radiofrecuencia
le code électronique du produit (commerce, etc) : el código electrónico del producto
le code génétique (sciences) : el código genético – **la** clave genética
le code machine : el código máquina
le code PIN (portable) : el código PIN
le code postal : el código postal – el prefijo postal – el distrito postal
le code secret : el código secreto – **la** cifra secreta - **la** clave secreta – el número secreto
le code secret (carte bancaire) : el código personal – el número personal
le code télégraphique : el código telegráfico
le code temporel de la claquette (cinéma) : el número de la escena de la claqueta
le code visuel (commerce) : el código visual
mettre qqch en code : codificar algo

code (ensemble de préceptes)

bafouer un code de bonne conduite (éthique) : vulnerar un código ético
être régi par un code très strict : regirse por un código muy estricto
le code de conduite (commerce, etc) : el código de conducta
le code de déontologie : el código de deontología
le code de la politesse : el código de la educación
le code moral : el código moral
proposer un code de conduite : proponer un código de conducta
un code de conduite convenable : un código de conducta adecuado
un code d'éthique : un código ético – un código de ética
un code éthique de comportement : un código ético de comportamiento

code (langage)

le code Morse : el código morse
parler en code : hablar en clave

Pluriel**codes** (véhicule)

en codes (phares) : **con** luz de cruce – con las (luces) cortas – con las luces de corto alcance
les codes de la voiture (phares) : **las** luces de cruce **del** coche – **las** luces cortas **del** coche
rouler en codes (phares) : circular **con las** luces de cruce
se mettre en codes (phares) : poner **las** luces cortas - poner **las** luces de cruce – poner **la** luz de cruce

codébitteur

être le codébitteur (juridique) : ser el codeudor

codéine

préférer la codéine (médecine : calmant) : preferir la codeína

codemandeur

recuser le codemandant (juridique) : recusar el codemandante

codétenteur

le codétenteur du bien (juridique) : el codetentor del bien

codétenu

un codétenu dangereux (prison) : un compañero de celda peligroso - un compañero de cárcel peligroso

codeur

(personne) - (appareil)

le codeur du service (personne) : el codificador del departamento

codeur (appareil)

changer le codeur (appareil) : cambiar el codificador

codex

(livre) - (manuscrit indien)

codex (livre)

découvrir un codex (livre) : descubrir un código

codex (manuscrit indien)

découvrir un codex (manuscrit indien) : descubrir un códex

codicille

ajouter un codicille au testament (juridique) : añadir un codicilo al testamento

codificateur

changer le codificateur (appareil) : cambiar el codificador

codification

la codification binaire (informatique) : la codificación binaria

la codification décimale (informatique) : la codificación decimal

la codification des produits (commerce) : la codificación de los productos

la codification du questionnaire (sondage, etc) : la codificación del cuestionario

codirecteur

le codirecteur de l'entreprise : el codirector de la empresa (la codirectora de la empresa)

codirection

la codirection de l'entreprise : la codirección de la empresa

codon

le codon de la molécule (médecine : unité constitutive) : el codón de la molécula

codonataire

le codonataire désigné (juridique : qui reçoit une donation) : el codonatarario designado

codonateur

le codonateur anonyme (juridique : qui fait une donation) : el codonante anónimo

coéditeur

le coéditeur d'une œuvre : el coeditor de una obra

coédition

la coédition d'une œuvre : la coedición de una obra

coefficient

'le coefficient' se traduit par 'el coeficiente' ou 'el índice'.

affecter qqch d'un coefficient : asignar a algo un coeficiente

être affecté du coefficient 5 (scolaire) : tener coeficiente 5

le coefficient aérodynamique (automobile) : el coeficiente aerodinámico

le coefficient angulaire (géométrie) : el coeficiente angular

le coefficient beta (teste de mémorisation) : el coeficiente beta – el beta

le coefficient budgétaire (analyse commerciale) : el índice presupuestario

le coefficient de caisse (commerce) : el coeficiente de caja

le coefficient de capital (rapport capital-production.) : el coeficiente capital-producto

le coefficient de capitalisation des résultats (C.C.R. : rapport cours-bénéfices) : el coeficiente de capitalización de los resultados – **la** relación cotización beneficios - **la** relación precio beneficios

le coefficient de circulation (analyse du trafic) : el índice de tráfico
le coefficient de corrélation (analyse commerciale, etc) : el índice de correlación
le coefficient de couverture (économie) : el coeficiente de cobertura – el coeficiente de reserva
le coefficient d'élasticité (physique, etc) : el coeficiente de elasticidad – el índice de elasticidad
le coefficient de linéarité (statistiques) : el coeficiente de linealidad
le coefficient de liquidité (économie) : el coeficiente de liquidez
le coefficient de liquidité des banques (économie) : el coeficiente bancario de caja
le coefficient de liquidité générale (économie) : el coeficiente de liquidez general
le coefficient de mémorisation (analyse commerciale, etc) : el índice de memorización
le coefficient d'endettement : el coeficiente de endeudamiento
le coefficient de pénétration (physique) : el coeficiente de penetración
le coefficient de pénétration dans l'air (physique : auto, etc.) : el coeficiente de penetración en el aire
le coefficient de pondération (calcul) : el coeficiente de ponderación
le coefficient de remplissage (transports) : el porcentaje de ocupación - el coeficiente de ocupación – **la** tasa de ocupación
le coefficient de réserve (économie) : el coeficiente de reserva
le coefficient de rotation (des stocks) (commerce) : el coeficiente de rotación (de **las** existencias) – el coeficiente de rotación (de los stocks) – el índice de rotación (de **las** existencias)
le coefficient d'erreur : el coeficiente de error
le coefficient de trésorerie (comptabilité) : el coeficiente de tesorería – el ratio de tesorería
le coefficient d'intensité de capital (comptabilité) : **la** relación capital-producto – el coeficiente de intensidad de capital
le coefficient d'occupation des sols (administration) : el coeficiente de ocupación de los suelos
le coefficient multiplicateur (commerce, etc) : el coeficiente multiplicador
le coefficient net d'exploitation (comptabilité) : el coeficiente neto de explotación
les coefficients de réserve monétaire (économie) : los tipos de reserva mínima – **el** porcentaje de encaje legal
un coefficient binomial : un coeficiente binomial

cœlacanthe

trouver un cœlacanthe (poisson fossile) : encontrar un celacanto

cœlioscopie

par cœlioscopie (médecine) : por celioscopia – por laparoscopia

coentreprise

diriger une coentreprise (industrie) : dirigir una empresa conjunta

coéquipier

c'est mon coéquipier (sport) : es mi compañero de equipo

coercition

recourir à la coercition (contrainte) : recurrir a la coerción - recurrir a la coacción

cœur

'le cœur' se traduit en général par 'el corazón'.

On emploie 'los corazones' lorsqu'il s'agit de la couleur aux cartes.

Il se traduit par 'el valor' lorsqu'il s'agit du courage ou de l'envie.

(anatomie, médecine) - (bonté, compassion) - (amour, séduction) - (sincérité) - (méchanceté) - (courage, volonté) - (mal-être, nausée) - (partie centrale) - (volontiers : de bon cœur) - (importance : tenir à cœur) - (toucher qq'un, être touché) - (autres sentiments) - (connaissance : par cœur) - (cartes) - (fruit) - (culinaire) - (divers)

cœur (anatomie, médecine)

à cœur ouvert (opération) : a corazón abierto – a pecho abierto

avoir le cœur malade (médecine) : sufrir del corazón – estar enfermo del corazón

c'est bon pour le cœur (exercice) : es beneficioso para el corazón

être malade du cœur (médecine) : sufrir del corazón – estar enfermo del corazón

frapper qq'un en plein cœur (balle, etc) : darle a alguien en pleno corazón

il a le cœur qui bat (d'émotion) : el corazón le late con fuerza

le cœur a lâché (médecine) : el corazón ha fallado
le cœur artificiel (médecine) : el corazón artificial
le cœur bat (fort) : el corazón late (fuerte)
le cœur droit (anatomie) : el corazón derecho
le cœur gauche (anatomie) : el corazón izquierdo
le cœur greffé (médecine) : el corazón injertado
le cœur pompe le sang dans tout le corps : el corazón bombea **la** sangre **por** todo el cuerpo
on l'a opéré du cœur : lo operaron del corazón
opérer qq'un à cœur ouvert (médecine) : operar a alguien a corazón abierto
opérer qq'un du cœur (médecine) : operar a alguien del corazón
poser un cœur artificiel (médecine) : colocar un corazón artificial
recevoir qqch en plein cœur (balle, etc.) : recibir algo en medio del corazón
son cœur bat vite : su corazón late deprisa
son cœur cognait dans la poitrine (palpiter) : le latía **el** corazón con fuerza

cœur (bonté, compassion)

avoir bon cœur (fig – être bon) : tener buen corazón
avoir le cœur sur la main (fig - être généreux) : ser todo corazón – tener un corazón de oro - tener un corazón que se le sale del pecho
avoir un cœur d'enfant : tener alma de niño
avoir un cœur d'or (fig) : tener un corazón de oro - ser más bueno que el pan
avoir un cœur gros comme ça (fam – être très bon) : tener un corazón que no cabe en el pecho
avoir un cœur pur : tener un corazón puro
avoir un cœur sensible : tener un corazón sensible
'à vot' bon cœur (M'sieurs-Dames)' : 'por caridad' – 'por el amor de Dios'
de grand cœur (personne : bonté) : de gran corazón
être de tout cœur avec qq'un (fig – aider) : apoyar a alguien – estar (moralmente) con alguien
être de tout cœur avec qq'un (fig – condoléances) : acompañar a alguien en el sentimiento
être de tout cœur avec qq'un (fig – mentalement) : estar de todo corazón con alguien
être un cœur d'or (fig – personne) : tener un corazón de oro
être un cœur pur (fig – personne) : tener un corazón puro
j'en appelle à votre bon cœur : apelo a vuestra generosidad
mon bon cœur me perdra ! : ¡ soy demasiado bueno !
ton bon cœur te perdra ! : ¡ eres demasiado bueno !

cœur (amour, séduction)

aimer qq'un de tout son cœur : querer a alguien **con** todo su corazón
avoir un cœur d'artichaut (fig – être volage) : ir de flor en flor
comment gagner son cœur ? : ¿ cómo ganarse su corazón ?
faire le joli cœur auprès de qq'un (fam) : arrullar **a** alguien – babosear **con** alguien
il l'a serré contre son cœur : le estrechó contra su corazón
il le porte au plus profond de son cœur : lo lleva **en lo** más hondo de su alma
le coup de cœur (fig - amour) : el ligue
mon (petit) cœur (affectueux) : corazón – corazón mío
porter qq'un dans son cœur (fig – aimer) : llevar a alguien en el corazón
serrer qq'un contre/sur son cœur (fig) : abrazar a alguien contra su corazón - apretar a alguien contra su pecho – estrechar a alguien contra su corazón - estrechar a alguien contra su pecho
son cœur est à prendre : su corazón está libre
son cœur est libre : su corazón está libre
un cœur d'artichaut (fig – personne volage) : un mariposón
un joli cœur (fig – un séducteur) : un seductor

cœur (sincérité)

à cœur ouvert (fig - franchement) : con el corazón en la mano - francamente
aller droit au cœur de qq'un (fig – paroles, etc) : llegar **al** alma **a** alguien - tocar **en el** alma **a** alguien – llegar al corazón **a** alguien
ça vient du cœur (c'est direct) : eso sale del corazón
c'est ce que m'a dicté mon cœur : es lo que me salió del alma

dire ce qu'on a sur le cœur (parler franchement) : desahogarse – decir cuatro cosas - decir lo que se piensa

laisser parler son cœur (fig) : escuchar **a** su corazón

mettre son cœur à nu (se confier) : franquearse – abrir su corazón

n'écouter que son cœur : sólo guiarse **por** el corazón

ouvrir son cœur (fig – se confier) : abrir **el** corazón – sincerarse

ouvrir son cœur à qq'un (fig – se confier) : abrirse a alguien – sincerarse **con** alguien

parler à cœur ouvert à qq'un (fig - sincèrement) : hablar a alguien **con** el corazón en la mano

parler au cœur (fig - faire appel aux sentiments) : hablar (directamente) al alma

parler cœur à cœur avec qq'un (fig – face à face) : hablar cara a cara con alguien

pour en avoir le cœur net (fig) : para quedarse tranquilo – **por** las dudas

recevoir qq'un à cœur ouvert : recibir a alguien con las manos llenas

regretter du fond du cœur : sentir **en el** alma

remercier de tout cœur (du fond du cœur) : agradecer de corazón

son cœur a parlé : ha hablado su corazón

un cœur droit (fig) : un corazón recto - un corazón sincero

venir du cœur (fig) : salir del corazón - salir **del** alma

vider son cœur (fig – se confier) : sincerarse

cœur (méchanceté)

avoir le cœur dur (fig) : no tener corazón

avoir le cœur sec (fig) : no tener corazón

avoir un cœur de glace (fig – être dur) : tener un corazón de piedra

avoir un cœur de pierre (fig) : no tener corazón – tener un corazón de piedra

être sans cœur (fig – dur, sévère) : no tener corazón - no tener alma

être un cœur dur (fig – personne) : no tener corazón

être un cœur sec (fig – personne) : no tener corazón

être un cœur sensible (fig – personne) : tener un corazón sensible

être un sans-cœur (fig – dur, sévère) : no tener corazón - no tener alma

être un cœur de pierre (fig – personne) : tener un corazón de piedra

il n'a pas de cœur ! (bonté) : ¡ no tiene corazón !

il ne me porte pas dans son cœur (fig – ne pas aimer) : no soy santo de su devoción

il ne nous porte pas dans son cœur (fig – ne pas aimer) : no somos santos de su devoción

ne pas avoir de cœur (fig) : no tener corazón - no tener alma

ne pas porter qq'un dans son cœur (fig - ne pas aimer) : no aguantar a alguien - no ser santo de la devoción de alguien

sans cœur (fig – sans pitié) : desalmado,a

un cœur de pierre (fig) : un corazón de piedra - un corazón de alcorcho

cœur (courage, volonté)

à cœur vaillant, rien d'impossible (proverbe) : el mundo es de los audaces – al hombre osado, la fortuna le da la mano

avoir du cœur (fig – enthousiasme) : tener buen corazón

avoir du cœur au ventre (fig – être courageux) : tener agallas

avoir le cœur à (fig – être prêt à) : tener el ánimo **para** – estar **para** - tener ganas **de**

avoir le cœur à faire qqch : tener ánimo **para** hacer algo

avoir le cœur à l'ouvrage (fig) : echarle ganas – ponerle entusiasmo - trabajar **con** ganas – trabajar **con** gusto – tener mucho ánimo en el trabajo

avoir le cœur bien accroché (fig – avoir du courage) : tener mucho estómago

c'est un cœur de lion (fig – personne) : es un valiente

de tout (son) cœur (fig avec enthousiasme) : de (todo) corazón – **con** (toda) **el** alma - **con el** alma y la vida

donner du cœur au ventre (fig - du courage, de l'enthousiasme) : dar ánimo – levantar el ánimo – infundir valor

faire chaud au cœur : levantar el ánimo

haut les cœurs ! : ¡ arriba los corazones ! - ¡ arriba ese ánimo !

il n'a écouté que son cœur : sólo se ha guiado **por** el corazón

il n'avait pas le cœur à l'ouvrage (fig) : le faltaba entusiasmo
le cœur lui a manqué (fig – courage) : le faltó valor
mettre du cœur à l'ouvrage (travailler intensément) : trabajar con ganas – trabajar poniendo el corazón en ello
mettre du cœur dans ce que l'on fait (fig) : poner **el** alma en lo que se hace
ne pas avoir le cœur à faire qqch (manquer d'enthousiasme) : no tener el ánimo para hacer algo – no estar para hacer algo
ne pas avoir le cœur de faire qqch (fig - l'envie, le courage) : no tener corazón **para** hacer algo – no tener el valor de hacer algo
ne plus avoir le cœur à rien (fig – être découragé) : no tener ánimo **para** hacer nada
réchauffer le cœur (fig – redonner courage) : levantar el ánimo
un cœur d'acier (fig) : un corazón de hierro
un cœur d'airain (fig) : un corazón de hierro
un cœur de bronze (fig) : un corazón de piedra
y aller de bon cœur (fam) : ir **con** todas las ganas
y mettre tout son cœur (fig - donner le meilleur de soi-même) : dar el do de pecho

cœur (mal-être, nausée)

arracher le cœur à qq'un (fig) : arrancarle **el** alma a alguien
avoir le cœur au bord des lèvres (fig – avoir des nausées) : tener el estómago en **la** boca
avoir le cœur barbouillé (fig - avoir des nausées) : tener el estómago revuelto
avoir le cœur brisé (fig) : dolerle a alguien el alma
avoir le cœur déchiré (fig) : tener roto el corazón - dolerle a alguien el alma
avoir le cœur gros (fig – être triste) : estar muy apenado – tener mucha pena – estar **con** el corazón muy triste
avoir le cœur qui chavire (fig - de chagrin) : tener el corazón en un puño
avoir le cœur qui chavire (fig - de dégoût) : estar mareado
avoir le cœur serré (fig – être triste) : tener el corazón en un puño
avoir le cœur triste (fig) : tener el corazón triste
avoir mal au cœur (fig) : estar mareado - tener náuseas – sentir un mareo
avoir qqch sur le cœur (fig – taire qqch) : tener algo guardado
avoir un haut-le-cœur : tener arcadas
barbouiller le cœur à qq'un (fig – rendre malade) : revolver el estómago a alguien - levantar el estómago a alguien
briser le cœur à qq'un (fig) : partirle **el** alma a alguien - partirle el corazón a alguien – romperle el corazón a alguien
ça m'a donné un coup au cœur (fig) : me ha dado un vuelco el corazón
ça m'est resté sur le cœur : eso se me ha quedado atragantado
cela arrache le cœur (fig) : eso desgarrá el corazón
cela me brise le cœur (fig) : eso me parte el corazón - se me parte **el** alma
cela m'est resté sur le cœur (un plat, etc) : me ha sentado mal
cela m'est resté sur le cœur (fig - une remarque, etc) : me ha quedado atravesado
déchirer le cœur (fig) : partir **el** alma
déballer ce qu'on a sur le cœur (fig – se confier) : largar **lo** que a alguien le pesa (fam)
en avoir gros sur le cœur (fig - avoir beaucoup de regrets, peine) : estar muy triste – estar dolido - estar con el corazón muy triste - estar amargado - estar apenado – tener mucha pena
faire mal au cœur à qq'un (fig - attrister) : dar pena a alguien
faire mal au cœur à qq'un (fig – faire enrager) : dar rabia a alguien
faire qqch à contre-cœur : hacer algo **de** mala gana
fendre le cœur à qq'un (fig) : partirle **el** alma a alguien - desgarrar **el** alma **de** alguien – dolerle **en el** alma a alguien – romperle **el** alma a alguien - romperle el corazón a alguien
il en a eu le cœur brisé (fig) : eso le ha partido el corazón
j'ai eu un coup au cœur (fig) : me ha dado un vuelco el corazón
j'ai eu un haut-le-cœur (nausée) : me vino **una** arcada - me vino **una** basca
le cœur n'y est pas (fig) : falta el entusiasmo
le haut-le-cœur (nausée) : **la** náusea – **la** basca – **la** arcada

lever le cœur à qq'un (fig – donner la nausée) : dar ganas de vomitar a alguien
 (il le fait), *mais le cœur n'y est pas* : (lo hace), pero lo hace de mala gana – (lo hace), pero sin ganas – (lo hace), pero sin ánimo
mettre le cœur à l'envers à qq'un (fam – rendre fou) : volver loco
mon cœur bat la breloque (fig – mal fonctionner) : mi corazón se descompone
mon cœur bat la chamade (fig – battre vite, s'affoler) : el corazón se me sale del pecho
ne pas avoir le cœur à rire (fig - être triste) : no estar **para** bromas - no tener ánimo **para** reirse
soulever le cœur à qq'un (fig – donner la nausée) : dar ganas de vomitar a alguien
son cœur de mère souffrait : sufría su corazón de madre

cœur (partie centrale)

aller au cœur du problème : ir a **la** raíz del problema - ir al grano
au cœur de (fig – espace, temps) : en pleno, a **en** el corazón de
au cœur de (l'hiver) : **en** el corazón de (el invierno) - **en** pleno (invierno) – en medio de (el invierno)
au cœur de la forêt : **en** plena bosque - **en** el corazón **del** bosque
au cœur de la jungle : **en** plena selva - **en** el corazón de la selva
au cœur de la nuit : noche - **en** el corazón de la noche
au cœur de la région : **en** el corazón de la región
au cœur de la ville : **en** el corazón de la ciudad
c'est arrivé au cœur de la nuit : ha sucedido **en** plena noche
entraîné au cœur d'une crise (fig) : envuelto en el corazón de una crisis
être au cœur de l'affaire (une personne) : ser el protagonista central **del** caso
être au cœur des débats : ser el centro de los debates
le cœur d'artichaut (légume) : el corazón de alcachofa – **la** alcachofa
le cœur de (point essentiel) : el quid de
le cœur de la cheminée (d'intérieur) : **los** ladrillos refractarios de la chimenea
le cœur de la cible (commerce) : el centro del blanco
le cœur de la forêt : el corazón del bosque
le cœur de laitue : el cogollo de lechuga
le cœur de la révolution se trouve à Barcelone : **el** alma de la revolución está **en** Barcelona
le cœur de l'été : el pleno verano
le cœur de palmier : el cogollo de palmito – el palmito
le cœur du débat (fig) : el centro del debate – el tema principal del debate– el meollo del debate
le cœur d'un arbre (fig - menuiserie) : el corazón de un árbol
le cœur d'un argument (fig) : el centro de un argumento
le cœur d'une salade : el cogollo (de una lechuga)
le cœur d'un fromage : el corazón de un queso
le cœur d'un fruit : el corazón de **una** fruta
le cœur du réacteur (nucléaire) : el núcleo del reactor
le cœur d'une ville : el corazón de una ciudad – el centro de la ciudad

cœur (volontiers : de bon cœur)

c'est de bon cœur (avec plaisir) : es de corazón
de bon cœur (avec plaisir) : de corazón
de bon cœur (volontiers) : de buena gana – **con** toda el alma – **con** el corazón
de cœur (histoire, problème) : sentimental
de grand cœur (avec enthousiasme) : de (todo) corazón – **con** toda el alma - **con el** alma – **con el** alma y la vida
de mon cœur (affectueux) : de mi alma
de tout mon cœur (fig) : de (todo) corazón - **con** toda mi alma
de tout son cœur (fig) : de (todo) corazón - **con** (toda) **el** alma
donner de bon cœur (fig – avec plaisir) : dar de buena gana
d'un cœur content : **con** entusiasmo
d'un cœur léger : despreocupadamente
faire qqch de bon cœur (volontiers) : hacer algo de buena gana
mettre du cœur à (faire) qqch : poner muchas ganas en algo

rire de bon cœur (fig) : reír con ganas

s'en donner à cœur joie (en profiter pleinement) : pasarlo en grande – disfrutar mucho – entregarse de lleno

si le cœur vous en dit (fig - si vous en avez envie) : si le agrada - si le apetece – si le parece – si está usted de humor

cœur (importance : tenir à cœur)

avoir à cœur de (donner de l'importance) : tener empeño en

avoir à cœur de faire qqch (y tenir) : tomar(se) algo a pecho – empeñarse **en** hacer algo – tener empeño **en** hacer algo – estar empeñado **en** hacer algo

cela lui tient à cœur : tiene gran interés **por** ello – esto le apasiona

cela me tient à cœur :esto me interesa mucho – esto me importa mucho – esto tiene muchísima importancia para mí

il a à cœur de finir son projet : está empeñado **en** acabar su proyecto

le prendre à cœur (donner de l'importance) : tomárselo muy a pecho

prendre qqch à cœur (fig – prendre au sérieux) : tomarse algo **en** serio - tomar(se) algo (muy) a pecho

tenir à cœur à qq'un (fig – être important pour) : tener un gran interés **para** alguien – interesar (mucho) a alguien

cœur (toucher qq'un, être touché)

au plus profond de mon cœur : **en lo** más hondo de mi alma

cela m'est allé droit au cœur : eso me ha llegado al corazón

cela me va jusqu'au cœur :esto me llega al corazón

cela réchauffe le cœur (fig) : es un bálsamo para el corazón

avoir un coup de cœur pour qqch (fig) : tener **una** debilidad por algo - encapricharse **por** algo - quedar prendado **de** algo

je vous remercie de tout cœur : se lo agradezco en el alma

pénétrer le cœur de qq'un (fig – le comprendre) : llegar al corazón de alguien

rester sur le cœur de qq'un (fig - garder un ressentiment) : sentarle mal a alguien

toucher au cœur (fig) : hablarle al alma

toucher le cœur de qq'un (fig - émouvoir) : llegar al corazón de alguien - emocionar a alguien – conmover a alguien

toucher les cœurs (fig - publicité, etc) : emocionar – conmover – llegar a los corazones

cœur (autres sentiments)

avoir le cœur léger (fig) : tener el corazón limpio

beau comme un cœur : lindo como **una** flor

entre les deux, mon cœur balance : entre ambos mi corazón vacila

joli comme un cœur : lindo como **una** flor

le cœur battant : **con** el corazón palpitante

(il entra) *le cœur battant* : le latía el corazón cuando (entró) – (entró) **con** el corazón en un puño

mignon comme un cœur : lindo como **una** flor

partir le cœur gai/joyeux : marcharse **con** el corazón alegre

cœur (connaissance : par cœur)

apprendre qqch par cœur (très bien) : aprender algo **de** memoria

connaître par cœur (fig – savoir) : saberse **de** memoria - saber **al** dedillo

connaître qq'un par cœur : conocer a alguien muy bien

par cœur (savoir) : **de** memoria – **de** cabeza – **al** dedillo

savoir par cœur (fig) : saber **de** memoria – saber **al** dedillo

cœur (cartes)

attaquer à cœur (aux cartes) : abrir **con** corazones

avoir du cœur (aux cartes) : tener corazones

jouer à/du cœur (cartes) : jugar a corazones - ir a corazones

jouer (la dame) de cœur (cartes) : jugar (*la reina*) de corazones

ouvrir à cœur (jeu) : abrir **con un** corazón

cœur (fruit)

être mûr à cœur (fruit) : estar muy maduro

le cœur-de-pigeon (cerise) : **la** guinda

cœur (culinaire)

fait à cœur (culinaire : fromage) : bien curado

grillé à cœur (culinaire : café) : bien tostado

cœur (divers)

avoir le cœur à droite (fig – politique) : ser **de** derechas

avoir le cœur à gauche (fig – politique) : ser **de** izquierdas

en avoir le cœur net (fig - savoir à quoi s'en tenir) : saber a ciencia cierta - saber a qué atenerse – salir de dudas – tenerlo muy claro

en cœur (bouche, pendentif) : **de** corazón

en forme de cœur : acorazonado,a

l'accroche-cœur (mèche de cheveux) : el caracol – el caracolillo - el rizo de la sien – el rizo **en** la sien

le cache-cœur (vêtement : blouse) : **la** camiseta cruzada – **la** blusa cruzada

'le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point' (Pascal) : 'el corazón tiene razones que la razón no entiende'

porter un cache-cœur (veste) : llevar **una** chaqueta cruzada

coexistence

(principe) - (vécu)

coexistence (principe)

la coexistence pacifique (politique) : la coexistencia pacífica

coexistence (vécu)

aboutir à une meilleure coexistence (entre communautés) : lograr una mejor convivencia

encourager la coexistence (vivre ensemble) : fomentar la convivencia

coffrage

(maçonnerie) - (mines)

coffrage (maçonnerie)

le coffrage en béton (construction) : el encofrado de hormigón

terminer un coffrage (construction) : terminar un encofrado

coffrage (mines)

le coffrage de la galerie (mines : construction) : **la** entibación de la galería

coffre

Attention ! 'le coffre' ne se traduit par 'el cofre' que dans le cas du meuble à couvercle courbé.

1. Singulier (caisse ou meuble) - (véhicule) - (pour argent) - (figuré : souffle) - (figuré : voix) - (autres)
2. Pluriel (finances)

Singulier

coffre (caisse ou meuble)

fracturer un coffre (meuble) : forzar un cofre

le coffre à jouets : el baúl **de** los juguetes

le coffre à linge (panier pour linge sale) : el cubo de **la** ropa sucia

le coffre de bois (meuble) : el cofre de madera – el arca de madera – el baúl de madera

le coffre de mariage (meuble) : el arca de novia

le grand coffre (meuble) : el arcón

un coffre bardé de ferrures : un baúl reforzado **con** herrajes – un cofre reforzado **con** herrajes

un grand coffre (pour vêtements, objets) : un arcón

coffre (véhicule)

le coffre à bagages (caravane) : el compartimento para almacenamiento

le coffre à bagages (autocar) : el maletero

le coffre d'appareillage de la locomotive (train : motrice TGV) : el compartimento **para** los equipos de la locomotora

le coffre de la moto (moto de tourisme) : el cofre de la moto

le coffre de rangement (camion) : el espacio para almacenamiento

le coffre d'une voiture : el maletero de **un** coche

un coffre spacieux (voiture) : un amplio maletero

coffre (pour argent)

avoir un coffre à la banque : tener **una** caja fuerte **en el** banco
déposer dans un coffre-fort : depositar en **una** caja de caudales
forcer un coffre-fort : forzar **una** caja de caudales – forzar **una** caja fuerte
fracturer un coffre-fort : fracturar **una** caja de caudales – forzar **una** caja fuerte
ils ont fait sauter le coffre (cambrioleurs) : han forzado **la** caja fuerte
le coffre de l'hôtel (coffre-fort) : **la** caja fuerte del hotel – **la** caja de caudales del hotel
le coffre de nuit : **la** caja de seguridad nocturna
le coffre-fort : **la** caja fuerte – **la** caja de caudales - el arca
le coffre-fort à ouverture à retardement : **la** caja fuerte **de** abertura retardada
le coffre-fort de la chambre (hôtel) : **la** caja de seguridad de la habitación
percer un coffre-fort : abrir **una** caja fuerte
vider un coffre-fort (vol) : desvalijar **una** caja de caudales – desvalijar **una** caja fuerte
un coffre blindé (banque) : **una** cámara acorazada

coffre (figuré : souffle)

avoir du coffre (fam – du souffle) : tener (mucho) fuelle
quel coffre ! (fam – souffle) : ¡menudo fuelle !
un beau coffre (fam - poitrine) : un buen fuelle

coffre (figuré : voix)

avoir du coffre (fam – de la voix) : tener mucha voz – tener un chorro de voz
quel coffre ! (fam – voix) : ¡vaya chorro de voz !

coffre (autres)

avoir du coffre (fam – du courage) : tener agallas
le coffre du piano : **la** caja del piano
le coffre en béton armé (le sarcophage d'une centrale nucléaire) : el sarcófago **de** cemento armado

Pluriel**coffres** (finances)

les coffres de l'Etat (fig) : **las** arcas del Estado – **las** cajas de caudales del Estado
les coffres sont vides (fig – caisses) : **las** arcas están vacías

coffret

'le coffret' se traduit dans la plupart des cas par 'el estuche'.

acheter un coffret : comprar un estuche - comprar **una** arqueta
le coffret à bijoux : el joyero – el estuche **de** joyas - el cofrecillo **de** joyas – el cofrecito **de** joyas
le coffret cadeau : el estuche **de** regalo – **la** caja **de** regalo
le coffret collector : **la** edición de coleccionista
le coffret de branchement (électricité : de la maison) : **la** caja de servicio
présenté/vendu en coffret : **con** estuche
un coffret de disques : un estuche de discos
un coffret de livres : un estuche de libros
un coffret de savons : un estuche de jabones

coffreur

embaucher un coffreur (construction) : contratar a un encofrador

cofinancement

le cofinancement du projet (finances) : **la** cofinanciación del proyecto

cofondateur

le cofondateur de la société : el cofundador de la sociedad

cogérance

la cogérance de l'entreprise : la cogestión de la empresa – la cogerencia de la empresa

cogérant

le cogérant de l'entreprise : el coadministrador de la empresa – el cogente de la empresa

cogestion

la cogestion allemande (relations syndicats-patronat) : la cogestión alemana – la cogerencia alemana

cogitation

des cogitations sans fin (pensée, méditation) : unas cavilaciones sin fin

cognac

boire un cognac : beber un coñac – beber un brandy – beber un coñá

cognassier

planter un cognassier : plantar un membrillo

cognée

la cognée du bûcheron (grosse hache) : **el** hacha grande del leñador (**las** hachas grandes)

cognement

le cognement du moteur (mécanique) : el ruido del motor – el golpeo del motor – el golpeteo del motor

cohabitation

(vécu) - (principe)

cohabitation (vécu)

aboutir à une meilleure cohabitation (de communautés) : lograr una mejor convivencia

la cohabitation de deux monnaies (économie) : la convivencia de dos monedas

la cohabitation difficile (deux communautés) : la convivencia difícil

cohabitation (principe)

la cohabitation politique : la cohabitación política

cohérence

assurer la cohérence d'un groupe (lien) : garantizar la cohesión de un grupo

la cohérence de l'assortiment (commerce : logique) : la coherencia del surtido

la cohérence de l'équipe (lien, cohésion) : la cohesión **del** equipo

la cohérence des éléments (physique) : la coherencia de los elementos

la cohérence d'un exposé (logique) : la coherencia de **una** presentación

se conformer à la cohérence de (logique) : conformarse **con/a** la coherencia de

cohéreur

le cohéreur de Branly (physique : appareil détecteur d'ondes) : el cohesor de Branly

cohéritier

le cohéritier de la maison familiale : el coheredero de la casa familiar

cohésion

'la cohésion' se traduit par :

- 'la *cohesión*' lorsqu'il s'agit de la solidarité d'un groupe, de physique ou de chimie ;
- 'la *coherencia*' lorsqu'il s'agit de la logique d'en ensemble.

assurer la cohésion : asegurar la cohesión

la cohésion du groupe : la cohesión del grupo

la cohésion sociale : la cohesión social

maintenir la cohésion de : mantener la cohesión de

maintenir la cohésion sociale : mantener la cohesión social – mantener la integración social

perdre sa cohésion : perder su cohesión

préserver la cohésion de la famille : preservar la cohesión familiar

cohorte

'la cohorte' se traduit par 'la cohorte' dans tous les cas de figure.

la cohorte de supporters (foule) : la cohorte de seguidores

cohue

'la cohue' se traduit, entre autres, par :

- 'la *multitud*' ou '*el bullicio*' lorsqu'il s'agit de la foule ;
- 'la *aglomeración*' ou '*el jaleo*' lorsqu'il s'agit de la bousculade.

(diminution) - (diminution) - (diminution)

cohue (foule)

la cohue des heures de pointe : **el** bullicio de las horas punta

c'est la cohue dans les grands magasins : en los grandes almacenes hay mucho barullo de gente

cohue (bousculade)

dans les autobus, c'est souvent la cohue : en los autobuses hay muchas apreturas
se perdre dans la cohue : perderse en **el** jaleo
s'évanouir à cause de la cohue : desmayarse a causa **del** apretujamiento

coiffage

le coiffage d'une dent (pose d'un revêtement protecteur) : la cofia de **un** diente

coiffe

(vêtement) - (botanique) - (anatomie)

coiffe (vêtement)

la coiffe de la paysanne (coiffure : bonnet, etc.) : **el** tocado de la campesina
la coiffe de la religieuse (coiffure : bonnet, etc.) : la toca de la monja

coiffe (botanique)

la coiffe d'une cellule (botanique) : la cofia de una célula

coiffe (anatomie)

la coiffe du nouveau-né (anatomie : membrane sur la tête) : **el** amnios del recién nacido

coiffeur

aller chez le coiffeur : ir a **la** peluquería - ir al peluquero
chez le coiffeur (avec mouvement) : **a la** peluquería
chez le coiffeur (sans mouvement) : **en la** peluquería
emmener qq'un chez le coiffeur : llevar a alguien a **la** peluquería - llevar a alguien ir al peluquero
il est chez le coiffeur : está **en la** peluquería
le coiffeur pour dames (la personne) : el peluquero **de** señoras
le coiffeur pour dames (le salon) : **la** peluquería **de** señoras
le coiffeur pour hommes (la personne) : el peluquero **de** caballero
le coiffeur pour hommes (le salon) : **la** peluquería **de** caballeros

coiffeuse

(profession) - (meuble)

coiffeuse (profession)

elle veut devenir coiffeuse : quiere ser peluquera
la coiffeuse de la place Saint-Jean (personne) : la peluquera de la plaza San Juan

coiffeuse (meuble)

acheter une coiffeuse (meuble) : comprar **un** tocador

coiffure

'la coiffure' se traduit par deux termes :
 - 'el peinado' lorsqu'il s'agit de la chevelure ;
 - 'el tocado' ou 'el sombrero' lorsqu'il s'agit de ce qui couvre la tête ;
 - 'la peluquería' lorsqu'il s'agit du métier ou de la technique.

(cheveux) - (secteur d'activité)

coiffure (cheveux)

arranger sa coiffure : arreglarse **el** pelo
cette coiffure lui arrondit le visage : este peinado le hace **la** cara más redonda
cette coiffure ne lui va pas du tout : este peinado no le pega nada
complimenter qq'un sur sa coiffure : hacer un cumplido a alguien **por** su peinado
je voudrais changer de coiffure : me gustaría cambiar de peinado
la coiffure à la chien : **el** peinado **con** flequillo
la coiffure avec frange : **el** peinado con flequillo
la coiffure défaite : **el** peinado deshecho
la coiffure punk : **el** peinado punkero
la haute coiffure (art) : la alta peluquería
une coiffure afro : **un** peinado afro
une nouvelle coiffure (coupe) : **un** peinado nuevo

coiffure (secteur d'activité)

être dans la coiffure (métier) : dedicarse **a** la peluquería

coin

'le coin' se traduit de bien des façons selon le sens du terme. On se reportera donc aux exemples ci-dessous.

(angle rentrant) - (angle saillant) - (espace, lieu) - (pièce de bois, d'acier) - (outil, instrument) - (figuré)

coin (angle rentrant)

le coin de (angle rentrant) : el rincón de

le coin du salon : el rincón del salón

on va le mettre dans ce coin : lo vamos a colocar en este rincón

entasser dans un coin (objets) : amontonar en un rincón

être endormi dans un coin (fig) : estar aletargado en un rincón

laisser qqch dans un coin (endroit quelconque) : dejar algo en algún rincón

mettre qqch dans un coin : poner algo en un rincón - poner algo en un ángulo – arrinconar algo

se blottir dans un coin : acurrucarse en **una** esquina – acurrucarse en un rincón

s'entasser dans un coin (objets) : apilonarse en un rincón

coin (angle saillant)

le coin de (angle saillant) : **la** esquina de

le coin de la table : **la** esquina de la mesa – el pico de la mesa

le coin d'un meuble : el pico de un mueble

se cogner sur le coin de la table : darse un golpe **con** el pico de la mesa

coin (espace, lieu)

accrocher qq'un au coin de la rue (fam – rencontrer) : coger a alguien **en la** vuelta de la esquina – agarrar a alguien **en la** vuelta de la esquina

à chaque coin de rue (sens propre) : **en** cada esquina - a la vuelta de cada esquina

acheter un coin de terre (parcelle) : comprar un pedazo de tierra

à tous les coins de rue (sens propre) : **en** cada esquina - a la vuelta de cada esquina

attirer qq'un dans un coin : llevar a alguien **hasta** un rincón

au coin de la rue : a **la** vuelta de la esquina – **en la** esquina

au coin de l'âtre (de la cheminée) : junto al hogar

au coin du feu (près de la cheminée) : al amor de **la** lumbre – al amor del fuego - junto **al** fuego

c'est un coin de Barcelone peu connu (quartier) : es **una** parte de Barcelona poco conocida

c'est vraiment un coin pourri ! (lieu peu agréable) : ¡ qué lugar tan horripilante !

chercher dans tous les coins et les recoins : buscar por todos los rincones

connaître le coin (fig – les lieux) : conocer **la** zona

dans le coin (par ici) : **por** aquí - **por** estos pagos

dans un coin de la maison (endroit quelconque) : en un rincón de la casa

du coin (du quartier : boutique, etc.) : de **la** esquina

être dans le coin (ici : qq'un) : andar **por** ahí

il habite dans le coin : vive cerca, aquí cerca

je ne suis pas du coin (d'ici) : no soy de aquí

le coin couloir (transports : place) : el asiento de pasillo

le coin cuisine (dans un studio, etc.) : el rincón cocina – **la** kichenette – **la** cocina armario

le coin des bricoleurs (espace réservé) : el rincón del bricolaje

le coin fenêtre (transports : place) : el asiento de ventana

le coin fumeurs : el rincón fumadores

le coin-repas : el rincón de comer - el rincón comedor – **la** zona de comedor

le coin salle à manger (dans un studio, etc.) : el rincón comedor

le petit coin (fam - WC.) : el retrete - el baño

que fais-tu dans le coin ? (fam - en ce lieu) : ¿ qué haces acá ?

quel coin charmant ! (lieu retiré) : ¡ qué rincón tan encantador !

s'asseoir au coin du feu : sentarse junto al fuego

un coin de ciel bleu (fig) : un trozo de cielo azul

un coin oublié de la planète (lieu) : un rincón olvidado del planeta

un coin perdu (lieu arriéré) : un rincón apartado

un coin perdu (lieu isolé) : un lugar aislado – un rincón perdido

un coin perdu (petit village) :– un pueblucho – un aldeorrio – un poblacho perdido
un coin tranquille (lieu) : un lugar tranquilo
un petit coin charmant (pour pique-niquer) : un rinconcito agradable (para merendar)
un petit coin de terre (petit terrain) : un pequeño terreno
un petit coin pas cher (lieu retiré) : un rincón barato
un petit coin tranquille (lieu retiré) : un rincón tranquilo
 y *a-t-il* (une boulangerie) *dans le coin ?*: ¿ hay (alguna panadería) por aquí ?

coin (pièce de bois, d'acier)

le coin de centrage (pièce de bois) : el calzo de centrado
le coin de serrage (pièce de bois) : el calzo de ajuste
le coin du bûcheron (pour fendre) : **la** cuña del leñador
le coin du manche (cale) : el calzo del mango
le coin du tuyau à anche (musique : orgue) : **la** cuña del tubo **de** lengüeta
utiliser un coin (pour caler) : utilizar un calzo
utiliser un coin (pour fendre) : utilizar **una** cuña

coin (outil, instrument)

le coin de l'imprimeur (poinçon) : el cuño del impresor
le coin d'huile (mécanique) : **la** bomba de aceite hidrodinámica

coin (figuré)

à chaque coin de rue (fig - partout) : **por** todas partes – **en** todas partes – a patadas
aller au coin (être puni – enfant) : ir al cuarto oscuro
à tous les coins de rue (fig - partout) : **por** todas partes – **en** todas partes – a patadas
au coin du feu (fig – chez soi) : **en** casa
aux quatre coins du monde (fig - partout) : **por** todo el mundo - **por** todos los confines del mundo – **en** el mundo entero
ça m'en a bouché un coin (fam) : me dejó sin habla
ça ne se trouve pas à tous les coins de rue (fig – peu courant) : eso no se encuentra a la vuelta de la esquina – no es corriente – es difícil de encontrar
comme on en trouve à tous les coins de rue (fig - courant, banal) : de los/las que se ven a patadas
connaître les bons coins (fig – bonnes adresses) : conocer los buenos sitios
connaître les coins et recoins de qqch (fig – connaître par cœur) : conocer algo al dedillo – conocer algo como la palma de la mano
connaître qqch dans les coins (fig – connaître par cœur) : conocer algo al dedillo – conocer algo como la palma de la mano
dans un coin de la mémoire (fig) : en un rincón de la memoria
des quatre coins du pays (fig – de partout) : de los cuatro confines del país
du coin de l'œil : **con** el rabillo del ojo
en boucher un coin à qq'un (fam – laisser sans voix) : cerrar la boca a alguien – dejar a alguien boquiabierto - sorprender muchísimo a alguien – dejar atónito a alguien – dejar pasmado a alguien – dejar patidifuso a alguien – darle en la boca a alguien
en coin (regard) : **de** soslayo
en coin (sourire) : malicioso,a
explorer un coin de ciel : explorar un rincón del cielo
faire qqch sur un coin de table (fig – rapidement) : hacer algo **en** un momento
frappé au bon coin (fig - digne de confiance) : de buena ley
frappé au coin du bon sens (fig – idée, remarque) : sensato,a – de sentido común
il m'en a bouché un coin (fam) : me dejó sin habla
il n'y en a pas à tous les coins de rue (peu fréquent) : no abundan
laisser qq'un dans son coin (fig – laisser seul) : dejar a alguien solo
manger sur un coin de table (fig – espace réduit) : comer a capón
marqué au coin du bon sens (fig – idée, remarque) : sensato,a – de sentido común
marquer au coin de (fig) : marcar con un sello de
mettre qq'un au coin (punir – enfant) : castigar a alguien
on n'aimerait pas le rencontrer au coin d'un bois ! (fig – personne inquiétante) : ¡ no me gustaría encontrármelo **en** un callejón oscuro

regarder du coin de l'œil : mirar de reajo

rester dans son coin (fig – à l'écart) : aislarse - permanecer en su rincón

soulever un coin du voile (fig – commencer à révéler) : revelar **una** parte de algo – descubrir **una** parte de algo

sourire en coin : sonreír **con** disimulo

sur un coin de table (fig – espace réduit) : a capón

travailler sur un coin de table (fig – espace réduit) : trabajar a capón

un bon coin (bonne adresse) : un buen sitio

vendre aux quatre coins du monde (fig - partout) : vender **en** el mundo entero – vender **por** todo el mundo

coiçage

(volontaire) - (involontaire)

coiçage (volontaire)

le coiçage d'un meuble (immobiliser volontairement) : **la** calzadura de un mueble

le coiçage d'un objet (immobiliser volontairement) : **la** calzadura de un objeto

coiçage (involontaire)

le coiçage d'un mécanisme (immobiliser accidentellement) : el atasco de un mecanismo

coincement

le coincement de vertèbres (médecine) : el pinzamiento de vértebras

coïncidence

c'est (une) pure coïncidence : es pura coincidencia

c'est une fâcheuse coïncidence : es una desagradable coincidencia

quelle coïncidence de te voir ici ! : ¡ qué coincidencia verte **por** aquí :

une heureuse coïncidence : una coincidencia afortunada

une coïncidence troublante : una coincidencia inquietante

une coïncidence troublante : una coincidencia inquietante

coïnculpé

interroger le coïnculpé : interrogar al coïnculpado

coïng

(fruit) - (expressions)

coïng (fruit)

manger un coïng (fruit) : comer un membrillo

coïng (expressions)

être bourré comme un coïng (fam - ivre) : estar borracho perdido

jaune comme un coïng (fig) : amarillo como **la** cera

coïr

utiliser le coïr (matière textile) : utilizar el gachumbo

coït

'le coït' se traduit par 'el coïto'.

le coït interrompu (acte sexuel) : el 'coïtus interruptus'

coke

(houille) - (drogue)

coke (houille)

le coke métallurgique (résidu de la houille) : el coque metalúrgico

coke (drogue)

être accro à la coke (fam - cocaïne) : estar enganchado a la coca

être dépendant de la coke (fam - cocaïne) : ser adicto **a** la coca

goûter à la coke (fam - cocaïne) : probar la coca

il se came à la coke (fam - cocaïne) : se mete coca

'sniffer' de la coke (fam - cocaïne) : esnifar coca

cokéfaction

la cokéfaction de la houille (industrie) : la coquización de la hulla

cokerie

travailler dans une cokerie (usine qui fabrique du coke) : trabajar en una coquería – trabajar en una fábrica de coque

col

'le col' se traduit par deux termes :

- 'el cuello' lorsqu'il s'agit d'un vêtement ou d'une bouteille ;

- 'el puerto' lorsqu'il s'agit d'une montagne.

(vêtement) - (bouteille) - (anatomie) - (géographie) - (profession) - (autres) - (expressions)

col (vêtement)

amidonner un col (vêtement) : almidonar un cuello

arranger un col (vêtement) : arreglar un cuello – poner un cuello en su sitio

il l'a saisi par le col : lo agarró por el cuello

il remonta le col de son manteau : se subió el cuello del abrigo

le **cache-col** (écharpe) : la bufanda – el tapaboca

le *col cassé* (vêtement) : el cuello de pajarita

le *col châte* (vêtement) : el cuello bufanca

le *col cheminée* (vêtement) : el cuello chimenea – el cuello alto

le *col chemisier* (vêtement) : el cuello camiseró

le *col Claudine* (vêtement) : el cuello redondo

le *col d'ecclésiastique* (vêtement) : el alzacuello

le *col de cygne* (vêtement) : el cuello cisne

le *col de dentelle* (vêtement) : el cuello de encaje

le *col de fourrure* (vêtement) : el cuello de piel

le *col en V* (vêtement) : el cuello de pico

le *col italien de la chemise* (couture) : el cuello italiano de la camisa

le *col Mao* (vêtement) : el cuello Mao

le *col marin* (vêtement) : el cuello marinero

le *col montant* (vêtement) : el cuello alto

le *col officier* (vêtement) : el cuello recto - el cuello Mao

le *col pointes boutonnées de la chemise* (couture) : el cuello con botones de la camisa

le *col rond* (vêtement) : el cuello redondo

le *col roulé* (d'un vêtement) : el cuello vuelto – el cuello (de) cisne – el cuello chimenea

le *col roulé* (le pull) : el jersey de cuello alto – el jersey de cuello vuelto – el jersey de cuello cisne - el jersey de cuello de tortuga

le *col transformable* (couture) : el cuello de doble vista

le *col tailleur* (couture) : el cuello hechura sastre

le *faux col* (vêtement) : el cuello postizo

rabattre le col de (la veste) : doblar el cuello de (la chaqueta)

relever le col de (la veste) : subir el cuello de (la chaqueta)

un *col empesé (amidonné)* (vêtement) : un cuello almidonado

col (bouteille)

le *col de la bouteille* : el cuello de la botella

col (anatomie)

le *col de l'utérus* (anatomie) : el cuello uterino - el cuello del útero

le *col du fémur* (squelette) : el cuello del fémur

col (géographie)

le *col de montagne* (géographie) : el puerto

le *col est fermé à cause de la neige* (montagne) : el puerto está cerrado **por** culpa de la nieve

le *plus haut col d'Europe* (géographie) : el puerto más alto de Europa

passer par le col (montagne) : pasar por el paso

col (profession)

le *col blanc* (fam - cadre) : el cuello blanco - el oficinista – el trabajador administrativo

le *col bleu* (fam - ouvrier) : el cuello azul - el trabajador manual – el obrero

le *col-bleu* (fam – marin) : el marino

col (autres)

le col-de-cygne (robinet) : el cuello de cisne

le col-de-cygne de la rampe (escalier) : el cuello de cisne de la barandilla

le col de la chaussure de sport : el ribete de la zapatilla deportiva

le faux col (fam – de la bière) : **la** espuma

col (expressions)

se hausser du col (fig – prendre des airs supérieurs) : darse aires (de grandeza)

se pousser du col (fig – prendre des airs supérieurs) : darse aires (de grandeza)

colature

la colature d'un liquide (filtration) : la coladura de un líquido

colback

attraper qq'un par le colback (fam – par le col) : agarrar a alguien **del** pescuezo - agarrar a alguien **del** cuello - agarrar a alguien por el pescuezo

colchique

(fleur) - (plante)

colchique (fleur)

cueillir un colchique (fleur) : recoger un azafrán silvestre

colchique (plante)

ramasser des colchiques (plantes) : recoger unos cólquicos

colégataire

convoquer le colégataire (juridique) : convocar al colegatario

coléoptère

un coléoptère banal (insecte) : un coleóptero común

colère

'la colère' se traduit :

- 'la *cóléra*' ou 'la *ira*' lorsqu'il s'agit de la mauvaise humeur ;

- 'el *enfado*' ou 'el *enojo*' lorsqu'il s'agit de la crise ;

- 'la *rabieta*' lorsqu'il s'agit d'une colère d'enfant ;

- 'la *ira*' ou 'la *furia*' lorsqu'il s'agit du langage littéraire.

(mauvaise humeur, irritation) - (littéraire)

colère (mauvaise humeur, irritation)

apaiser la colère de qq'un : aplacar la ira de alguien – aplacar **el** enfado de alguien - apagar la ira de alguien

attiser la colère de : avivar la cólera de

avec colère : furioso,a

baver de colère : echar espumarajos **por** la boca

blêmir de colère : lividecer de cólera – ponerse lívido de cólera

bondir de colère (fig) : estallar de ira – estallar de rabia

bouillant de colère : ardiendo de ira

bouillir de colère : arder de ira – estar poseído de cólera

bouillonnant de colère : roja de ira

calmer sa colère : apaciguar su ira

cela ne vous avancera en rien de vous mettre en colère : **con** enfadarse no adelantará nada - **con** enojarse no adelantará nada

contenir sa colère : contener su cólera

déclencher la colère de : provocar **el** enfado de – provocar la cólera de

déverser sa colère sur qq'un : desahogar su ira contra alguien

éclater de colère : reventar de cólera

en colère : airado,a

entrer dans une colère noire : ponerse hecho una furia

entrer dans une violente colère : montar en violenta cólera

être aveuglé par la colère : estar ofuscado por la ira - estar cegado por la ira – estar ciego **de** ira

être bouillant de colère : estar lleno de ira

être dans une colère noire : estar negro – estar hecho una furia

être en colère : estar encolerizado – estar enfurecido - estar enfadado
être en colère (contre qq'un) : estar encolerizado (**con** alguien) - estar enfadado (**con** alguien)
 – estar enojado (**con** alguien)
être fou de colère : estar loco de rabia
être rouge de colère : abrasarse **en** ira
faire bondir qq'un de colère : encender a alguien de cólera
faire une colère : cogerse una rabieta
feindre d'être en colère : aparentar estar enfadado
feindre la colère : afectar enfado
focaliser la colère : focalizar la ira
il est entré dans une colère bleue : se agarró **un** enfado terrible
il n'y a pas de quoi se mettre dans une telle colère : no hay motivo para enfadarse así
il se fout en colère pour un rien (fam) : se cabrea **por** cualquier cosa
il va se mettre en colère ! ; ¡ se va a enfadar !
la colère contenue : la cólera contenida
la colère de la foule : la ira de la muchedumbre – la furia de la muchedumbre
la colère l'aveugle : le ciega la ira
la colère l'a pris : le acometió la ira
la colère lui colorait les joues : la cólera lo sonrojaba
la colère publique : la ira pública
le coup de colère : el arrebató de cólera
mettre qq'un en colère : hacer enfadar a alguien – hacer enojar a alguien – encolerizar a alguien - enfurecer a alguien – airar a alguien – atufar a alguien
passer sa colère sur qq'un : desahogar su ira en (sobre/**contra**/**con**) alguien - descargar su ira en (sobre/**contra**) alguien - pagar su enfado **con** alguien
piquer une colère (fam - adulte) : agarrar una rabieta - cabrearse – pillar un cabreo – agarrar un cabreo - ponerse hecho una furia
piquer une colère (fam - enfant) : agarrar una rabieta - coger una rabieta
provoquer la colère générale : provocar la ira general
sa colère se colorait de pitié (fig) : su ira se teñía de piedad
s'attirer la colère de qq'un : ganarse la ira de alguien – granjearse **el** enfado de alguien
se foutre en colère (fam) : cabrearse
se laisser emporter par la colère : dejarse llevar por la ira
se mettre dans une colère bleue/noire : ponerse hecho un basilisco - ponerse como un basilisco
 – ponerse hecho una furia
se mettre en colère : ponerse furioso – enfadarse – enojarse - encolerizarse – enfadarse - montar en cólera - alterarse – airarse – atufarse
se retourner avec colère : girarse furioso,a
sur un coup de colère : **en** un momento de irritación - **en** un momento de rabia
une colère blanche (fig) : una cólera sorda
une colère bleue (fig) : una cólera terrible - una cólera intensa - **un** enfado terrible
une colère froide (fig) : una cólera sorda – una ira contenida
une colère noire (fig) : una cólera tremenda – una cólera intensa - una cólera furibunda – una rabia imponente
une colère sourde (fig) : una ira sorda

colère (littéraire)

la colère de Dieu (Bible) : la ira de Dios
la colère des flots (maritime) : **el** furor de las olas
la colère des vague (littéraire) : la ira de las olas – la furia de las olas
'la colère est mauvaise conseillère' : 'la ira es mala consejera' - 'la cólera es mala consejera'

colibacille

identifier un colibacille (médecine - bactérie) : identificar un colibacilo

colibacillose

soigner la colibacillose (médecine - maladie) : curar la colibacilosis

colibri

observer un colibri (oiseau) : observar un colibrí

colicitant

convoquer le colicitant (juridique) : convocar al colicitante

colifichet

les colifichets de la mode (petits objets sans valeur) : **las** baratijas de la moda

vendre des colifichets sur le marché (petits objets sans valeur) : vender baratijas **en** el mercado

colimaçon

en colimaçon (escalier) : **de** caracol

en colimaçon (fig) : **de** forma espiral – **de** hélice

colin

(poisson) - (oiseau) - (expressions)

colin (poisson)

le colin à la galicienne (culinaire : poisson) : **la** merluza a la gallega

le colin basquaise (culinaire : poisson) : **la** merluza **a la** vasca

pêcher le colin (merluche) : pescar **la** merluza

pêcher le colin (lieu noir) : pescar el carbonero

pêcher le colin (merlu) : pescar **la** pescadilla - pescar **la** merluza

colin (oiseau)

observer un colin (oiseau) : observar un colín

colin (expressions)

jouer à colin-maillard (jeu) : jugar a **la** gallina ciega – jugar a **la** gallinita ciega

le colin-maillard (jeu) : **la** gallina ciega – **la** gallinita ciega

se soucier de qqch comme un colin-tampon (fig – s'en moquer complètement) : importarle algo un comino a alguien

colique

(médecine) - (figuré)

colique (médecine)

avoir la colique (médecine) : tener **un** cólico - tener diarrea

des coliques douloureuses (douleur) : **un** cólico doloroso

la colique de miserere (médecine) : **el** cólico miserere

la colique de plomb (médecine) : **el** cólico saturnino

la colique hépatique (médecine) : **el** cólico hepático

la colique néphrétique (médecine) : **el** cólico nefétrico

la colique saturnine (médecine) : **el** cólico saturnino

colique (figuré)

quelle colique ! (fam – contrariété) : ¡ qué tostón !

avoir la colique (fam – avoir peur) : tener canguelo

colis

'le paquet' se traduit par :

- 'el paquete' lorsqu'il s'agit d'un paquet aux formes angulaires ;

- 'el bulto' lorsqu'il s'agit d'un paquet aux formes imprécises.

affranchir un colis (courrier) : franquear un paquete

attacher un colis avec une ficelle : atar un paquete con **un** cordel

ce colis ne m'est pas parvenu (courrier) : no he recibido este paquete

déballer un colis : desembalar un bulto – desempacar un bulto

diriger un colis sur : dirigir un paquete **a** – dirigir un bulto **a**

emballer un colis : envolver un paquete

enlever un colis (recueillir) : recoger un paquete – retirer un paquete

envoyer qqch par colis postal : enviar algo por paquete postal

expédier un colis par la poste : mandar un paquete por correo – enviar un paquete por correo

il va chercher un colis à la Poste : va a buscar un paquete a Correos

le colis a été remis à son destinataire : el paquete fue entregado a su destinatario

le colis avec valeur déclarée : el paquete con valor declarado – el bulto con valor declarado

le colis avion : el paquete **por** avión

le colis chargé : el paquete con valor declarado – el bulto con valor declarado
le colis contre remboursement : el paquete contra reembolso – el bulto contra reembolso
le colis de détail : el bulto de detalle
le colis de Noël (paquet-cadeau) : la cesta de Navidad
le colis est arrivée à destination : el paquete llegó a su destino
le colis exprès : el paquete urgente – el paquete exprés – el bulto urgente
le colis piégé : el paquete bomba
le colis plombé : el paquete-precintado – el paquete marchamado
le colis postal : el paquete postal – el bulto postal
les colis au-dessous de 5 kg : los paquetes **de** menos de 5 kg
par colis postal : por paquete postal
plomber un colis (sceller avec un plomb) : precintar un paquete – marchamar un paquete
un gros colis : un gran paquete

colistier

choisir ses colistiers (élections) : elegir a los candidatos de su lista - elegir a los compañeros de lista

colite

souffrir de colite (inflammation du côlon) : padecer colitis

collabo

arrêter un collabo (fam - histoire) : detener a un colaboracionista

collaborateur

‘le collaborateur’ se traduit par ‘*el colaborador*’ ;
 - ‘*el colaboracionista*’ ne s’emploie que politiquement ou historiquement. Il désigne celui qui travaille avec l’ennemi.

(associé) - (histoire)

collaborateur (associé)

compter sur ses collaborateurs : contar **con** sus colaboradores
confirmer un collaborateur dans ses fonctions : ratificar un colaborador en sus funciones
entretenir ses collaborateurs d’un projet : conversar **con** sus colaboradores de un proyecto - hablar **a** sus colaboradores de un proyecto
s’adjoindre un collaborateur : tomar un colaborador
s’aider d’un collaborateur : valerse de un colaborador – ayudarse **con** un colaborador
ses plus proches collaborateurs : sus colaboradores más próximos
un collaborateur efficace : un colaborador eficaz
un collaborateur éprouvé (qui a fait ses preuves) : un colaborador a toda prueba - un colaborador probado
un proche collaborateur de... : un estrecho colaborador de...

collaborateur (histoire)

arrêter un collaborateur (fam - histoire) : detener a un colaboracionista
le collaborateur avec l’ennemi (histoire) : el colaborador con el enemigo – el colaboracionista

collaboration

‘la collaboration’ se traduit par :
 - ‘*la colaboración*’ lorsqu’il s’agit de l’aide apportée ;
 - ‘*el colaboracionismo*’ lorsqu’il s’agit en histoire, de l’aide apportée à l’ennemi ;
 - ‘*la Colaboración*’ lorsqu’il s’agit de l’époque hisorique.

apporter sa collaboration à : prestar su colaboración **para** – colaborar **en**
‘avec la collaboration de’ (film, etc.) : ‘con la colaboración de’
en collaboration avec : en colaboración con
en étroite collaboration avec : en estrecha colaboración con
la collaboration à qqch : la colaboración **en** algo
la collaboration bénévole : la colaboración gratuita
merci de votre collaboration : gracias **por** su colaboración
s’assurer la collaboration de : asegurarse la colaboración de

travailler en étroite collaboration (avec qq'un) : trabajar en estrecha colaboración (con alguien)

collage

'le collage' se traduit par :

- 'el pegado' lorsqu'il s'agit de bois ;
- 'el encolado' lorsqu'il s'agit de papier peint ;
- 'la fijación' lorsqu'il s'agit d'affiches.

(en général) - (affiche) - (film) - (art) - (vin)

collage (en général)

assembler qqch par collage (technique) : pegar algo

le collage d'une image (action de coller sur qqch) : el pegado del cromó

collage (affiche)

le collage d'affiches : la fijación de carteles

collage (film)

le collage des scènes (montage d'un film) : el empalmar de las escenas – el empalme de las escenas

collage (art)

le collage du peintre (art) : el collage del pintor

collage (vin)

le collage du vin (viticulture) : el encolado del vino – la clarificación del vino

procéder au collage du vin (viticulture) : ahuevar el vino

collagène

le collagène des tissus conjonctifs (anatomie : substance fondamentale) : el colágeno de los tejidos conjuntivos

collant

des collants et des bas (sous-vêtement) : panties y medias – pantis y medias

le collant de danseur (sous-vêtement) : la malla

le collant du sportif (sous-vêtement) : la malla

les collants couleur chair (sous-vêtement) : los leotardos de color carne – los panties de color carne

les collants mousse (sous-vêtement) : los leotardos de espuma – los panties de espuma

les collants sans pieds (pour le sport) : las mallas

porter des collants (sous-vêtement) : llevar medias - llevar leotardos – llevar pantis - llevar panties

collapsus

le collapsus cardiaque (médecine : diminution du rythme) : el colapso cardíaco

le collapsus pulmonaire (médecine : affaissement du poumon) : el colapso pulmonar

collatéral

(juridique) - (architecture)

collatéral (juridique)

le collatéraux privilégiés (juridique) : los colaterales privilegiados

collatéral (architecture)

le collatéral de la cathédrale (architecture : nef) : la nave lateral de la catedral

les collatéraux de l'église romane (architecture) : las naves colaterales de la iglesia románica

collation

(repas léger) - (con frontation) - (grade, titre) - (juridique)

collation (repas léger)

offrir une collation (repas léger) : ofrecer una colación – ofrecer un tentempié

collation (confrontation)

la collation de documents (confrontation) : el cotejo de documentos – la colación de documentos – la confrontación de documentos

collation (grade, titre)

la collation d'un grade (conférer un grade) : la colación de un grado

la collation d'un titre (conférer un titre) : la colación de un título

collation (juridique)

la collation d'un bénéfice (juridique : conférer) : la colación de un beneficio

collationnement

le collationnement de documents (confrontation) : **el** cotejo de documentos – la colación de documentos – la confrontación de documentos

le collationnement de textes (confrontation) : **el** cotejo de textos – la colación de textos – la confrontación de textos

colle

'la colle' peut se traduire par '*la pega*', '*la goma*', '*la cola*' ou '*el pegamento*';
'la colle', punition, se traduit par '*el castigo*'.

(produit) - (scolaire) - (question difficile) - (concubinage) - (expression)

colle (produit)

la colle à bois : la cola **de** carpintero - la cola **de** madera

la colle à film : **el** pegamento

la colle blanche : **el** pegamento

la colle de bureau (en tube, etc) : la goma de pegar – **el** pegamento

la colle de pâte (faite avec de la farine) : **el** engrudo

la colle de poisson (gélatine) : la cola de pescado

la colle du bricoleur (en pot, etc) : la cola del manitas

la colle en pot : **el** bote de pegamento

la colle en stick : la barra de pegamento

la colle en tube : **el** tubo de pegamento

la colle forte (à base de gélatine) : **el** pegamento fuerte - la cola de carpintero – la cola fuerte

la colle tient : la cola se agarra - la cola se pega

la colle universelle : **el** pegalotodo – **el** pegamento universal

respirer de la colle (drogue) : inhalar pegamento - esnifar pegamento

une colle qui adhère rapidement : **un** pegamento que adhiere rápidamente

colle (scolaire)

il a eu (deux heures) *de colle* (punition) : le pusieron (dos horas) de castigo

une colle difficile (scolaire : examen) : **un** control difícil – **un** examen oral difícil

une colle injuste (scolaire : retenue) : **un** castigo injusto

colle (question difficile)

ça, c'est une colle (fig – question difficile) : eso es una pregunta difícil

là, tu me poses une colle ! (fig – question difficile) : ¡ eso sí que no lo sé !

poser une colle à qq'un (fig – question difficile) : poner una pega a alguien – hacer una pregunta (muy) difícil a alguien - hacer una pregunta embarazosa a alguien

une colle difficile (fam – énigme) : **un** difícil acertijo

colle (concubinage)

être à la colle (fam – vivre ensemble) : estar arrejuntados

il s'est mis à la colle avec elle (fam – vivre avec) : se arrejuntó con ella

ils vivent à la colle (fam – vivre avec) : están arrejuntados

se mettre à la colle avec qq'un (fam – vivre avec) : arrejuntarse con alguien

vivre à la colle (fam – vivre ensemble) : estar arrejuntados

colle (expression)

chier dans la colle (fam - exagérer) : rizar el rizo

collectage

le collectage des informations (rassemblement) : **la** colecta de las informaciones

collecte

'la collecte' peut se traduire par '*la colecta*', '*la recogida*', '*la recopilación*' ou '*la recolección*'.
On préférera '*la recogida*' pour le ramassage et '*la colecta*' pour la quête'.

faire une collecte (réunir de l'argent) : hacer una colecta

faire une collecte au profit de qq'un : hacer una colecta **para** alguien

faire la collecte du lait : hacer la recogida de la leche

la collecte de documents : la recolección de documentos

la collecte de données : la recogida de datos – la recolección de datos - la recopilación de datos

la collecte de fonds : la recaudación de fondos - la recolección de fondos

la collecte de l'information : la recolección de informaciones

la collecte de renseignements : la reunión de informaciones

la collecte des données (informatique) : la recogida de datos

la collecte des encombrants (ramassage) : la recogida de desechos voluminosos

la collecte des signatures : la recogida de las firmas

la collecte des vieux journaux : la recogida de los periódicos viejos

la collecte de vêtements : la recogida de ropa

la collecte d'informations statistiques : la recogida de datos estadísticos - la recolección de informaciones estadísticas

la collecte du lait : la recolección de la leche – la recogida de la leche

la collecte sélective (tri sélectif) : la recogida diferenciada

une collecte publique : una colecta pública – una cuestación pública

collecteur

'le collecteur' se traduit par :

- 'el recaudador' lorsqu'il s'agit de la personne ;

- 'el colector' lorsqu'il s'agit de l'objet.

(personne) - (objet)

collecteur (personne)

le collecteur d'impôts (personne) : el recaudador de impuestos - el recaudador de contribuciones

collecteur (objet)

finir dans le collecteur (égout : les eaux usées) : ir a parar al colector

le collecteur d'admission (technique) : el colector de admisión

le collecteur d'air (technique) : el colector de aire

le collecteur d'appareil (plomberie) : el conector del desagüe

le collecteur d'échappement (technique : moteur à essence) : el colector de escape

le collecteur d'eaux pluviales (technique) : el colector de aguas pluviales

le collecteur de graisse (gril électrique) : el colector de grasa

le collecteur d'évacuation (plomberie) : **la** cañería

le collecteur d'ondes (radio, télévision) : **la** antena

le collecteur principal (plomberie) : **la** cañería del desagüe

le collecteur solaire (énergie) : el colector solar

collectif

(groupe humain) - (finances) - (grammaire)

collectif (groupe humain)

le collectif d'indépendants (commerce : groupe) : el colectivo independiente

un collectif d'auteurs (groupe humain) : un colectivo de autores

un collectif en butte à la discrimination (groupe humain) : un colectivo discriminado

collectif (finances)

le collectif budgétaire (rectification du budget) : el presupuesto complementario – **la** ley de presupuestos adicional - los presupuestos adicionales

collectif (grammaire)

c'est un collectif (grammaire – nom qui désigne un ensemble) : es un nombre colectivo

collection

'la collection' peut se traduire par '*la colección*' dans pratiquement tous les cas de figure.

(ensemble) - (haute-couture, vêtements) - (art) - (médecine) - (figuré)

collection (ensemble)

avoir toute la collection de... : tener toda la colección de...

cette collection comprend des titres très différents (livres, disques, etc) : esta colección alberga títulos muy dispares

constituer une collection : reunir una colección

éditer la collection complète de... : publicar la colección completa de...

être publiée dans la collection... : estar publicado en la colección...
faire (la) collection de : coleccionar – hacer colección de
il fait (la) collection de timbres : colecciona sellos
j'en ai toute une collection : tengo una verdadera colección
la collection de timbres : la colección de sellos
la collection d'oiseaux : el aviario
la collection jeunesse (livres) : la colección juvenil
monter une collection : montar una colección
quelle collection de CD ! : ¡ vaya colección de CD ! - ¡ vaya arsenal de CD !
réassortir une collection (commerce) : renovar una colección
se défaire d'une collection (abandonner, vendre) : deshacerse de una colección

collection (haute-couture, vêtements)

la collection automne-hiver (haute-couture) : la colección otoño-invierno
la collection de mode : la colección de moda
la collection de prêt-à-porter : la colección de ropa confeccionada
la collection d'un couturier : la colección de un modisto
la collection présentée en automne (haute-couture) : la colección exhibida en otoño
la collection printemps-été (haute-couture) : la colección primavera-verano
les collections de haute couture : las colecciones de alta costura
présenter ses collections (mode, etc) : presentar sus colecciones

collection (art)

abriter une collection (fig – un musée) : encerrar una colección
la collection de peintures : la colección de cuadros – la colección pictórica
la collection privée : la colección privada
une collection d'antiques (œuvres d'art) : una colección de antiguos
une collection de tableaux : una colección de cuadros

collection (médecine)

les collections de pathogènes et de microbes (guerre bactériologique) : las colecciones de patógenos y de microbios
une collection de pus (médecine : dent, etc.) : una colección de pus

collection (figuré)

une belle collection d'imbéciles (fam – bande) : una buena panda de imbéciles – una auténtica banda de imbéciles
(toute) une collection de (fig - quantité) : (toda) una colección de

collectionneur

le collectionneur d'œuvres d'art : el coleccionista de obras de arte
le collectionneur de timbres-poste : el coleccionista de sellos

collectivisation

la collectivisation des terres et des usines (économie) : la colectivización de tierras y fábricas

collectivisme

le collectivisme planifié (économie) : el colectivismo planificado

collectiviste

le collectiviste soviétique (économie) : el colectivista soviético

collectivité

'la collectivité' se traduit par :

- 'la colectividad' ou 'la comunidad' lorsqu'il s'agit de la société ;
- 'la administración' lorsqu'il s'agit du vocabulaire administratif.

(société) - (administration)

collectivité (société)

il a du mal à vivre en collectivité : le cuesta vivir en colectividad
vivre en collectivité (en commun) : vivir en colectividad

collectivité (administration)

la collectivité territoriale : la colectividad territorial

les collectivités locales (communes et départements) : las colectividades locales - las corporaciones locales - las administraciones (locales y regionales) (en Francia)

les collectivités publiques (communes) : las colectividades públicas – las entidades públicas

les collectivités rurales (communes) : las colectividades rurales

collège

(diminution) - (diminution) - (diminution)

collège

(enseignement)
commencer le collège (études) : empezar **la** escuela secundaria

entrer au collège (études) : ingresar **en** el colegio

le Collège de France (Institut) : el Colegio de Francia

le collège d'enseignement secondaire : el colegio de enseñanza media

le collège privé (scolaire) : el colegio privado

le collège technique (scolaire) : el centro de formación profesional

s'inscrire au collège : inscribirse **en** el colegio – apuntarse **en** el colegio

un collège de filles (établissement scolaire) : un colegio de niñas

collège

(groupement)
le collège des cardinaux (religion) : el Colegio de Cardenales - el Colegio cardenalicio

le collège électoral (les inscrits) : el colegio electoral – el cuerpo electoral

collégiale

visiter une collégiale (église) : visitar una colegiata - visitar una colegial

collégialité

la collégialité de la direction (direction plurielle) : la colegialidad de la dirección

collégien

(scolaire) - (expressions)

collégien

(scolaire)
le jeune collégien (élève) : el joven colegial (la joven colegiala)

collégien

(expressions)
il s'est fait avoir comme un collégien (fam) : lo han engañado como a un pardillo

prendre qq'un pour un collégien (fam - naïf) : tomar a alguien **por** un pardillo

rougir comme un collégien (fig) : ruborizarse como un colegial

se conduire comme un collégien (fam – avec étourderie, naïveté) : comportarse como un quinceañero

collègue

'le collègue' peut se traduire par deux termes : 'el colega' et 'el compañero'.

le collègue de bureau : el compañero de oficina – el colega de oficina – el colega de trabajo

les collègues de travail : los compañeros de trabajo – los colegas de trabajo

inviter ses collègues : invitar a sus colegas

salut, collègue ! (fam) : ¡ hola, tío !

s'associer avec un collègue pour organiser qqch : juntarse con un colega para organizar algo

collerette

(vêtement) - (botanique) - (technique)

collerette

(vêtement)
la collerette du roi (histoire : fraise) : la gorguera del rey

une collerette de dentelle (vêtement) : **un** cuello de encaje

collerette

(botanique)
la collerette du champignon (botanique) : **el** anillo de **la** seta

collerette

(technique)
la collerette du tuyau (mécanique) : **el** collar del tubo – la brida del tubo

collet

(anatomie) - (nœud coulant) - (col d'un vêtement) - (partie d'un objet) - (expressions)

collet

(anatomie)
le collet de la dent : el cuello **del** diente

le collet de l'axone (neurone) : **los** cuerpitos de Nissi

collet

(nœud coulant)

attraper qqch au collet (nœud coulant : animal, etc.) : cazar algo **con** lazo
le collet de chasse (nœud coulant : piège) : el lazo de caza

collet (col d'un vêtement)

le collet d'un manteau (col) : el cuello **de** un abrigo

prendre/saisir qq'un au collet (saisir par le col) : agarrar a alguien **del** cuello – agarrar a alguien **por** el cuello

collet (partie d'un objet)

le collet de la cheminée (technique – de toit) : el collarín de la chimenea

le collet de la cuiller (base du manche) : el cuello de la cuchara

le collet de la fourchette (base du manche) : el cuello **del** tenedor

le collet d'une ancre (partie circulaire) : el collar **de un** ancla

le collet d'une bouteille (partie rétrécie) : el collar **de** una botella

collet (expressions)

être collet monté (personne : être guindé) : ser estirado

mettre la main au collet à qq'un (arrêter) : echar **el** guante a alguien

prendre/saisir qq'un au collet (fig - défier) : echar el guante a alguien

colleur

le colleur d'affiches : el cartelero – el fijador de carteles – el pegador de carteles

le colleur de papier peint : el empapelador de papel pintado

colleuse

la colleuse du monteur (film) : la encoladora del montador - la empalmadora del montador

colley

acheter un colley (chien) : comprar un collie

collier

'le collier' se traduit dans la plupart des cas par '*el collar*', mais par :

'*la collera*' lorsqu'il s'agit du harnais ;

'*el collar*' lorsqu'il s'agit d'une courroie ;

'*la sotabarba*' lorsqu'il s'agit de la barbe ;

'*el cuello*' lorsqu'il s'agit de la pièce de boucherie.

(bijou) - (animal : tous sens) - (technique) - (barbe) - (divers) - (figuré)

collier (bijou)

agrafer un collier : abrochar un collar

le collier-de-chien (bijou) : **la** gargantilla de terciopelo

le collier de diamants : el collar de diamantes

le collier de perles (bijou) : el collar de perlas

le collier en or (bijou) : el collar **de** oro

le collier ras du cou (bijou) : **la** gargantilla

un collier d'ambre : un collar de ámbar

un collier de coquillage (bijou fantaisie) : un collar de conchas

collier (animal : tous sens)

à collier (oiseau) : acollarado,a

le collier antipuces (pour animaux) : el collar antipulgas - el collar antiparasitario

le collier à pointes (pour chien : pointes à l'intérieur) : **la** carlanca

le collier de bœuf (morceau de viande) : el cuello de buey

le collier de force (pour chien : pointes à l'intérieur) : el collar **con** pinchos - - el collar **con** púas

le collier de l'oiseau (plumes colorées) : el collar del pájaro

le collier de mouton (viande) : el cuello de cordero

le collier du cheval (harnais) : **la** collera del caballo

le collier du chien (courroie) : el collar del perro

mettre un collier à (animal) : acollarar

qui porte un collier (oiseau) : acollarado,a

collier (technique)

le collier coupe-feu (technique – conduit de cheminée) : el collar cortafuego

le collier de serrage (technique : anneau métallique) : **la** brida de apriete – **la** abrazadera

le collier de serrage du casque (scaphandre spatial, etc) : el anillo de unión del casco

le collier du wok (cuisine) : el quemador del wok

collier (barbe)

le collier de barbe : **la** sotabarba

porter le collier (personne : barbe) : llevar sotabarba

collier (divers)

le collier de fleurs (ornement) : el collar de flores - **la** guirnalda de flores

le collier de l'ordre (distinction : chaîne ouvragée) : el collar de **la** orden

collier (figuré)

à plein collier (fig – avec ardeur) : **con** todas las fuerzas

donner un coup de collier (fig – fournir un effort intense) : dar un acelerón - hacer un esfuerzo grande- intensificar su esfuerzo – echar el resto

être franc du collier (loyal) : ser claro como el agua

franc du collier (fig – franc, loyal) : resuelto, a – animoso, a

le collier de misère (fig) : el yugo

le coup de collier final (fig) : el esfuerzo final – el último esfuerzo – el esfuerzo grande – el último apretón

reprendre le collier (fig – reprendre le travail) : volver al trabajo - reanudar el trabajo – volver al tajo – volver a **la** rutina

un coup de collier (fig) : un arreón

collimateur

(optique) - (figuré)

collimateur (optique)

le collimateur du télescope (optique) : el colimador del telescopio

collimateur (figuré)

avoir qqch dans le collimateur (fig) : tener algo entre ceja y ceja - tener a algo en el/su punto de mira

avoir qq'un dans le collimateur (fig) : tener a alguien entre ceja y ceja - tener a alguien en su punto de mira – tener fichado a alguien

être dans le collimateur de (fig) : ser el punto de mira de – estar en el punto de mira de

je l'ai dans le collimateur (fig) : lo tengo entre ceja y ceja – lo tengo entre ojos – lo tengo fichado

colline

être adossé à la colline (village, etc) : estar pegado a la colina

une colline abyssale (océan) : una colina abisal

une colline pelée (incendie) : una colina pelada

monter sur la colline : subir **a** la colina

collision

'la collision' se traduit par :

- 'la colisión' ou 'el choque' lorsqu'il s'agit d'un choc physique (véhicule, avion, violence, etc) ;

- 'el enfrentamiento' lorsqu'il s'agit d'un affrontement ;

- 'la colisión' ou 'el conflicto' lorsqu'il s'agit d'intérêts, d'idées, d'opinions.

(véhicule) - (avion, navire) - (figuré)

collision (véhicule)

entrer en collision avec (véhicules) : entrar en colisión con – colisionar con – chocar con (contra)

la collision à l'arrière (véhicules) : la colisión trasera – la colisión por detrás – **el** choque trasero – **el** choque por detrás

la collision de côté (véhicules) : la colisión de lado – **el** choque de lado

la collision de flanc (véhicules) : la colisión de lado – **el** choque de lado

la collision de plein fouet (véhicules) : la colisión de frente – **el** choque de frente

la collision en chaîne (véhicules) : la colisión en cadena - **el** choque en cadena

la collision frontale (véhicules) : la colisión frontal – **el** choque frontal

la collision latérale (véhicules) : la colisión lateral – **el** choque lateral

la collision n'a pas fait de blessés (accident) : la colisión no causó heridos
une collision à pleine vitesse : una colisión a velocidad máxima

collision (avion, navire)

échapper de peu à une collision en vol (aviation) : escapar por los pelos a una colisión en vuelo
entrer en collision (navires, etc) : colisionar
une collision en plein vol (aviation) : una colisión en pleno vuelo

collision (figuré)

entrer en collision avec qqch (fig) : chocar contra algo
se diriger droit vers une collision (affrontement) : ir derecho a una colisión
une collision d'intérêts (fig) : **un** conflicto de intereses – una colisión de intereses

collocation

la collocation des créanciers (juridique) : la clasificación de los acreedores

collodion

le collodion de l'explosif (chimie) : el colodión del explosivo

colloïde

le colloïde organique (chimie) : el coloide orgánico

colloque

tenir un colloque (conférence) : celebrar un coloquio

collure

la collure des bandes (cinéma : collage) : **el** empalme de las cintas

collusion

la collusion d'intérêts : la colusión de intereses

collutoire

conseiller un collutoire (médecine : médicament) : aconsejar un colutorio

collyre

acheter un collyre (médecine : médicament pour l'œil) : comprar un colirio

colmatage

le colmatage d'un déficit (fig) : el cubrimiento de un déficit
le colmatage d'une brèche (militaire) : el cierre de una brecha
le colmatage d'une brèche (obturation) : el taponamiento de una brecha
le colmatage d'une fuite (obturation) : el taponamiento de una fuga
le colmatage d'un terrain (agriculture : rendre fertile) : **la** fertilización con légamo de un terreno

colo

aller en colo (colonie de vacances) : irse **de** campamento – ir **de** colonias
faire des colos (comme moniteur) : ser monitor de campamento
ils sont partis en colo : fueron a una colonia de vacaciones

colocasse

la colocasse d'Égypte (sorte de nénuphar) : la colocasia de Egipto

colocataire

avec un colocataire (appartement) : con un compañero de piso – con un coinquilino del piso - con un compañero de apartamento

colocation

habiter en colocation : compartir piso
la colocation se fait beaucoup chez les étudiants : lo de compartir piso se lleva mucho entre los estudiantes

cologarithme

calculer un cologarithme (maths) : calcular un cologaritmo

colombage

à colombages (construction) : **con** entramados - **con** vigas de madera a la vista
le colombage de la maison (construction) : el entramado de la casa

colombe

(oiseau) - (politique) - (figuré)

colombe (oiseau)

la blanche colombe (oiseau) : la paloma blanca

colombe (politique)

c'est une colombe (fig – partisan de la paix) : es una paloma

les colombes et les faucons (politique) : las palomas y los halcones

colombe (figuré)

la colombe de la paix (symbole) : la paloma de la paz

ma colombe ! (fig – affectueux) : ¡ pichoncito mío !

colombien

un colombien de Bogota (géographie) : un colombiano de Bogotá

colombier

(pigeonnier) - (imprimerie)

colombier (pigeonnier)

le colombier de la ferme (pigeonnier) : el palomar de la granja

colombier (imprimerie)

choisir le colombier (imprimerie – format de papier) : elegir el palomar colombier

colombin

(pigeon) - (fiente)

colombin (pigeon)

observer un colombin (sorte de pigeon) : observar **una** paloma torcaz

appartenir aux colombins (ordre d'oiseaux) : pertenecer a los colombidos

colombin (fiente)

ramasser les colombins (fam - fientes de pigeons) : recoger **la** mierda (de las palomas)

colombine

utiliser la colombine (engrais à base de fientes de pigeons) : utilizar la palomina

colombo

le colombo d'Afrique (racine d'une plante) : el colombo de Africa

colombophilie

le colombophile du village (éleveurs de pigeons voyageurs) : el colombófilo del pueblo

colombophile

la colombophilie est un art (dressage de pigeons voyageurs) : la colombofilia es un arte

colon

(fermier) - (occupants) - (militaire)

colon (fermier)

le colon partiaire (ferme - métayer) : el aparcerero

colon (occupants)

les colons juifs (en Palestine) : los colonos judíos

les premiers colons (pionniers) : los primeros colonos

colon (militaire)

ben, mon colon ! (fam – colonel) : ¡ vaya por Dios !

côlon

le côlon ascendant (appareil digestif) : el colon ascendente

le côlon descendant (appareil digestif) : el colon descendente

le côlon pelvien (appareil digestif) : el colon sigmoideo

le côlon transverse (appareil digestif) : el colon transverso

colonage

le colonage partiaire (contrat agricole) : **la** aparcería

colonat

le colonat romain (institution agricole) : el colonato romano

colonel

il a été fait colonel (militaire) : ascendió **a** coronel – lo han ascendido **a** coronel

le colonel du régiment : el coronel del regimiento

colonial

(étranger) - (militaire)

colonial (étranger)

un colonial africain (européen vivant en Afrique) : un colono africano

colonial (militaire)

c'est un colonial (militaire) : es un soldado del ejército colonial

coloniale

appartenir à la coloniale (armée française) : pertenecer al ejército colonial – pertenecer a las tropas coloniales francesas

colonialisme

le colonialisme britannique (système) : el colonialismo británico

colonialiste

le colonialiste français (partisan du colonialisme) : el colonialista francés

colonie

'la colonie' se traduit par :

- 'la colonia' lorsqu'il s'agit du territoire ou de la communauté.

- 'la colonia' lorsqu'il s'agit, familièrement, d'une quantité ;

- 'el campamento' lorsqu'il s'agit du lieu de vacances.

(vacances) - (ensemble de personnes) - (territoire) - (animaux) - (justice)

colonie (vacances)

aller en colonie de vacances : ir **de** campamento - ir **de** colonias

la colonie de vacances (communauté) : la colonia de vacaciones – la colonia infantil – la colonia veraniega – la colonia de verano

la colonie de vacances (organisation, structure) : **las** colonias

les colonies de vacances reviennent cher : la colonias de verano resultan caras

nous sommes allés en colonie de vacances : fuimos a una colonia de vacaciones

colonie (ensemble de personnes)

la colonie espagnole à Toulouse (émigration) : la colonia española **en** Tolosa

une colonie de touristes (fam) : una colonia de turistas

une colonie de Grecs fonda Rosas (histoire) : una colonia de griegos fundó Rosas

colonie (territoire)

habiter une colonie lunaire (conquête spatiale) : vivir **en** una colonia lunar

installer des colonies dans toute l'Afrique : asentar colonias **por** toda Africa

installer une colonie permanente (dans l'espace) : instalar una colonia permanente

les colonies de peuplement (politique internationale) : **los** asentamientos

les colonies israéliennes (politique internationale) : **los** asentamientos israelíes

une ancienne colonie (politique) : una antigua colonia

une colonie spatiale (conquête spatiale) : una colonia espacial

vivre aux colonies (hors de métropole) : vivir **en** las colonias

colonie (animaux)

une colonie de fourmis (fam) : una colonia de hormigas

colonie (justice)

la colonie pénitentiaire (justice : pour les peines coloniales) : la colonia penitenciaria – la colonia de presos deprotados

la colonie pénitentiaire (justice : pour mineurs délinquants) : **el** reformatorio – **el** centro de reclusión de menores

colonisateur

le colonisateur britannique : el colonizador británico

colonisation

'la colonisation' se traduit par :

- 'la colonización' lorsqu'il s'agit de la conquête ou de la période ;

- 'la invasión' lorsqu'il s'agit, familièrement, de l'envahissement d'un lieu.

(diminution) - (diminution) - (diminution)

colonisation (conquête)

la colonisation de l'Afrique : la colonización de Africa

la 'colonisation linguistique' : la 'colonización lingüística'

colonisation (familier)

la colonisation de l'île (fam – par les touristes) : la invasión de la isla

colonnade

la colonnade du Bernin à Rome (architecture) : la columnata del Bernino **en** Roma

colonne

'la colonne' se traduit par :

- 'la *columna*' lorsqu'il s'agit d'architecture, de construction ou de l'armée.

- 'la *columna*, 'el pilar' ou 'el sostén' lorsqu'il s'agit, au figuré, de l'appui, du soutien.

(architecture) - (file, rang) - (document) - (militaire, histoire) - (véhicule) - (technique) - (musique) - (autres)

colonne (architecture)

des colonnes géminées (architecture) : columnas geminadas

la colonne accouplée (architecture) : la columna empotrada - la columna adosada

la colonne adossée (architecture) : la columna arrimada - la columna adosada

la colonne annelée (architecture) : la columna anillada

la colonne baguée (architecture) : la columna anillada

la colonne cannelée (architecture) : la columna acanalada

la colonne composite (architecture) : la columna compuesta - la columna estratigráfica

la colonne corinthienne (architecture) : la columna corintia

la colonne corinthienne engagée (architecture : amphithéâtre romain) : la columna corintia adosada

la colonne d'appui (architecture) : la columna de refuerzo

la colonne dorique (architecture) : la columna dórica

la colonne dorique engagée (architecture : amphithéâtre romain) : la columna dórica adosada

la colonne en balustre (architecture) : la columna abalaustrada

la colonne engagée (architecture) : la columna embebida – la columna entregada – la columna adosada

la colonne ionique (architecture) : la columna jónica

la colonne ionique engagée (architecture : amphithéâtre romain) : la columna jónica adosada

la colonne isolée (architecture) : la columna aislada – la columna suelta – la columna exenta

la colonne libre (architecture) : la columna aislada – la columna suelta – la columna exenta

la colonne liée (architecture) : la columna relacionada

la colonne renflée (architecture) : la columna **con** éntasis

la colonne sèche (architecture) : la columna seca

la colonne torse (architecture) : la columna salomónica – la columna entorchada

la colonne Vendôme (architecture) : la columna Vendôme

(la voûte) *repose sur quatre colonnes* : (la bóveda) se apoya en cuatro columnas

une colonne avec un fût aux arêtes saillantes : una columna **de** fuste aristado

une colonne de marbre : una columna de mármol

colonne (file, rang)

en colonne (en file) : en fila

en colonne par (x) : en columna **de a** (x) – en filas **de a** (x)

être en colonne par deux : estar en fila **de a** dos

mettez-vous en colonne par deux : poneos en fila **de a** dos

se mettre en colonne par deux (par quatre) : ponerse en columna **de a** (**de a** cuatro) - dos formar columna **de a** dos (**de a** cuatro)

se ranger en colonne : ponerse en fila

colonne (document)

aujourd'hui dans les colonnes de votre quotidien : hoy en las columnas de su diario – hoy en las páginas de su periódico

cinq colonnes à la une (journal) : a toda plana

des colonnes de chiffres (série) : columnas de cifras

écrire sur deux colonnes : escribir **en** dos columnas

la colonne crédit (comptes) : **el** lado del haber

la colonne des unités (série) : la columna de las unidades

la colonne de ventilation (comptabilité) : la columna de desglose

les colonnes d'un journal : las columnas de un periódico

les colonnes d'un tableau (graphique) : las columnas de un cuadro
'ne rien inscrire dans cette colonne' : 'no rellenar esta columna'
présenter en deux colonnes (document) : presentar en dos columnas
sur cinq colonnes à la une (journal) : **a** toda plana

colonne (militaire, histoire)

la cinquième colonne (fig – histoire : combattants de l'intérieur) : la quinta columna
la colonne d'assaut (militaire) : la columna de asalto
la colonne de ravitaillement (militaire) : la columna de abastecimiento – la columna de avituallamiento
la colonne de secours (militaire) : la columna de socorro
la colonne de tanks (militaire) : la columna de tanques
la colonne infernale (histoire) : la columna del infierno
rester en arrière de la colonne (militaire) : quedarse atrás de la columna

colonne (véhicule)

la colonne de direction (technique : véhicule) : la barra de dirección - la columna de dirección
la colonne de distribution (véhicule) : la columna de distribución

colonne (technique)

la colonne à distiller (chimie) : la columna **de** destilación
la colonne à plateaux (chimie) : la columna **de** platos
la colonne barométrique (baromètre) : la columna barométrica
la colonne d'absorbant (technique) : la columna de absorción
la colonne d'absorption (technique) : la columna de absorción
la colonne de collecte du papier (tri sélectif) : **el** contenedor de recogida de papel
la colonne de collecte du verre (tri sélectif) : **el** contenedor de recogida de vidrio
la colonne de levage (technique) : la columna elevadora
la colonne de mercure (thermomètre) : la columna de mercurio
la colonne descendante (immeuble : eau, gaz, électricité) : la columna descendente
la colonne de ventilation (plomberie) : la derivación de la toma de aire
la colonne montante (immeuble : eau, gaz, électricité) : la columna montante - la canalización principal- la canalización vertical – **el** bajante
la colonne montante d'eau chaude (plomberie) : la tubería de agua caliente
la colonne montante d'eau froide (plomberie) : la tubería de agua fría

colonne (musique)

la colonne de la harpe (musique) : la columna **del** arpa

colonne (autres)

la colonne basaltique (géologie) : la columna basáltica
la colonne de fumée (incendie, etc.) : la columna de humo
la colonne Morris (publicité) : la columna Morris – la columna anunciadora – **el** poste publicitario
la colonne vertébrale (squelette) : la columna vertebral – **el** espinazo
une colonne d'eau (masse) : una columna de agua

colonnettes

les colonnettes du pilier (architecture) : las columnillas del pilar

colopathie

détecter une colopathie (médecine) : detectar una colopatía

colophane

recupérer la colophane (résidu de la distillation de la résine) : recuperar la colofania

coloquinte

décorer avec une coloquinte (plante) : adornar con una coloquintida

colorant

(alimentaire) - (industriel)

colorant (alimentaire)

le colorant alimentaire : el colorante alimentario
le colorant à usage alimentaire : el colorante **para** uso alimentario

les colorants interdits (alimentaire) : los colorantes prohibidos
 ‘*sans colorants*’ (produit : sur étiquette) : ‘sin colorantes’

colorant (industriel)

le colorant capillaire (produit) : el tinte para el cabello

le colorant industriel (pour teindre) : el tinte industrial

coloration

‘la coloration’ se traduit par :

- ‘*la coloración*’ lorsqu’il s’agit du fait de colorer ;

- ‘*el color*’ lorsqu’il s’agit de la couleur ou de la teinture, de la voix ou d’un instrument.

(couleur) - (action) - (figuré)

coloration (couleur)

la coloration de la peau (couleur) : **el** color de la piel

coloration (action)

la coloration des cheveux (action) : la coloración **del** pelo

se faire (faire) une coloration (cheveux) : hacerse una coloración – hacerse **un** baño de color - teñirse

coloration (figuré)

la coloration idéologique (fig) : la connotation idéológica – **el** color ideológico

la coloration politique (fig) : la connotation política – **el** color político

coloriage

(dessin) - (album)

coloriage (dessin)

faire des coloriages (dessin) : colorear

faire du coloriage (dessin) : colorear

un beau coloriage (dessin) : un bonito dibujo para colorear

un beau coloriage (action : dessin, technique) : un bonito coloreado

coloriage (album)

un beau coloriage (album) : un bonito cuaderno para colorear

colorimètre

le colorimètre du laboratoire (appareil) : el colorímetro del laboratorio

colorimétrie

refaire la colorimétrie (mesure de l’intensité d’une coloration) : hacer de nuevo la colorimetría

coloris

‘le coloris’ se traduit par :

- ‘*el color*’ ou ‘*el colorido*’ lorsqu’il s’agit de la couleur ;

- ‘*el tono*’ lorsqu’il s’agit de la nuance ;

- ‘*la paleta*’ lorsqu’il s’agit de l’ensemble des couleurs.

(couleur) - (gamme de couleurs) - (nuance)

coloris (couleur)

le coloris d’un papier : el color de un papel - el colorido de un papel

le coloris d’un tissu : el color de **una** tela - el colorido de **una** tela – el colorido de un tejido

coloris (gamme de couleurs)

le coloris de Goya (palette) : **la** paleta de Goya

coloris (nuance)

un coloris pastel (nuance) : un tono pastel

colorisation

la colorisation d’un film (cinéma) : **el** coloreado de **una** película

coloriste

(coiffure) - (peinture)

coloriste (coiffure)

le coloriste du salon (coiffure) : el especialista en tintes del salón

coloriste (peinture)

le coloriste de l’entreprise (peinture, teinture) : el colorista de la empresa

coloscopie

demander une coloscopie (médecine) : pedir una colonoscopia

colosse

'le colosse' se traduit par 'el coloso' dans tous les cas de figure.

le colosse aux pieds d'argile (fig – fragile malgré les apparences) : el gigante **con** (los) pies de barro
– el coloso **de** pies de barro

le colosse de Rhodes (statue antique) : el Coloso de Rodas

un colosse de 120 kilos (personne) : un coloso de 120 kilos

un colosse de l'industrie (entreprise, etc.) : un coloso de la industria

colostomie

demander une colostomie (médecine : opération) : pedir una colostomía

colostrum

analyser le colostrum (médecine : lait maternel) : analizar el calostro

coloured

le coloured d'Afrique du Sud (habitant) : el mestizo de Sudáfrica

colpocèle

diagnostiquer une colpocèle (médecine : affaissement des parois du vagin) : diagnosticar **un** colpocele

colportage

(commerce) - (figuré : diffusion)

colportage (commerce)

le colportage de marchandises (transport et vente) : **la** venta ambulante de mercancías

colportage (figuré : diffusion)

le colportage de fausses nouvelles (fig – faire circuler) : **la** propalación de noticias falsas

colporteur

(commerce) - (figuré : rapporteur)

colporteur (commerce)

écouter un colporteur (marchand ambulant) : escuchar a un vendedor ambulante - escuchar a un buhonero

le colporteur de marchandises (transport et vente) : el vendedor ambulante de mercancías

colporteur (figuré : rapporteur)

écouter un colporteur (de nouvelles) : escuchar a un llevador de noticias - escuchar a un propalador de noticias

le colporteur de fausses nouvelles (fig – faire circuler) : el propalador de noticias falsas

le colporteur de ragots : el chismoso

colt

le colt du shérif (revolver) : el colt del shérif – el revólver del shérif

colvert

observer un colvert (canard) : observar un ánade real – observar un azulón

columbarium

aller dans un colombarium (crématorium : édifice funéraire) : ir a un columbario

colza

cultiver le colza (agriculture) : cultivar **la** colza

coma

dans le coma : en estado de coma – en coma

être dans le coma : estar en coma – estar en estado comatoso

*être dans **un** coma irréversible* : estar en coma irreversible

être plongé dans un coma irréversible : estar sumido en un coma irreversible

le coma dépassé : el coma irreversible – **la** muerte cerebral

le coma diabétique : el coma diabético

le coma éthylique : el coma etílico

*somber dans **le** coma* : caer en coma

tomber dans le coma : caer en coma – entrar en coma - entrar en estado de coma

comateux

surveiller un comateux (médecine) : vigilar a un paciente comatoso

combat

(figuré) - (physique, sport) - (militaire) - (pari)

combat (figuré)

animer au combat (encourager) : animar al combate

engager le combat contre qqch (fig) : emprender **la** lucha contra algo

le combat antiraciste : **la** lucha antirracista

le combat contre qqch (fig) : **la** lucha contra algo

le combat d'arrière-garde (tous sens) : el combate de retaguardia

le combat politique : el combate político

livrer un combat juridique : presentar una querrela

livrer un combat sans issue contre (maladie) : librar **una** batalla sin salida contra

mener un combat d'arrière-garde contre... (fig) : llevar un combate de retaguardia contra...

un combat contre la montre (fig) : un combate contra reloj

combat (physique, sport)

arrêter le combat (boxe) : suspender **la** lucha – suspender el encuentro

le close-combat (discipline) : el cuerpo a cuerpo

le combat à mains nues : el combate a manos vacías

le combat de boxe (sport) : el combate de boxeo

le combat de judo (sport) : el combate de judo

mettre hors de combat (boxe) : noquear

truquer un combat (sport) : arreglar un combate

un combat déséquilibré (boxe, etc) : un combate desigual

combat (militaire)

abandonner le combat : abandonar el combate – abandonar **la** lucha

au plus fort du combat : **en** pleno combate - **en lo** más recio del combate

cesser le combat : cesar el combate

engager le combat (militaire) : entablar (el) combate- iniciar (el) combate – empeñar el combate

être hors de combat : estar fuera de combate

être mis hors de combat : quedar fuera de combate

il n'est jamais allé au combat : no ha entrado nunca en combate

le combat aérien (militaire) : el combate aéreo

le combat d'arrière-garde : el combate de retaguardia

le combat de rues (militaire) : **la** pelea callejera

le combat maison par maison (militaire) : el combate casa por casa

le combat naval (militaire) : el combate naval

le combat singulier (militaire) : el combate singular

les combats font rage (militaire) : los combates son feroces

les combats redoublent de violence (militaire) : se recrudecen los combates

mettre hors de combat (militaire, etc) : dejar fuera de combate – poner fuera de combate

mettre un terme aux combats (militaire) : poner término a los combates

mourir au combat (militaire) : morir **en** (el) combate

prêt au combat (militaire, etc) : listo **para** el combate

se préparer au combat (militaire, etc) : prepararse **para** el combate

un combat acharné : un combate encarnizado - un combate enconado

combat (pari)

le combat de coqs (paris) : **la** pelea de gallos

combativité

la combativité commerciale : la acometividad comercial – la combatividad comercial

la combativité d'un taureau (corrida) : la acometividad de un toro

combattant

'le combattant' se traduit par :

- 'el combatiente' lorsqu'il s'agit de combats militaires ;

- 'el *contendiente*' lorsqu'il s'agit d'une bagarre.

l'ancien combattant : el ex combatiente – el antiguo combatiente – el veterano de guerra
le non-combattant : el no combatiente

combièntième

c'est le combièntième sur la liste (fam) : ¿ qué número de la lista es ?

combinaison

'la combinaison' se traduit par :

- 'la *combinación*' lorsqu'il s'agit de l'assemblage ;

- 'el *mono*' ou 'el *traje*' lorsqu'il s'agit du vêtement.

'les combinaisons', manigances, se traduit par '*las maquinaciones*'.

(tenue) - (code, chiffres) - (mélange) - (pratique douteuse)

combinaison (tenue)

la combinaison antiglisse (tenue) : **el** traje antideslizante – el mono antideslizante

la combinaison anti-nucléaire, bactériologique et chimique (tenue) : **el** uniforme NBQ (nuclear, bacteriológico y químico) – **el** traje de protection NBQ (nuclear, bacteriológica y química)

la combinaison de l'aviateur (tenue) : **el** traje de vuelo del aviador

la combinaison de plongée (tenue) : **el** traje de submarinismo – **el** traje de buceo

la combinaison de ski (tenue) : **el** traje de esquí - **el** mono (de esquiar) – **el** mono de esquí

la combinaison-jupon (sous-vêtement) : la combinación con sujetador

la combinaison NBC (nucléaire, biologique et chimique) (tenue) : **el** uniforme NBQ (nuclear, bacteriológico y químico) – **el** traje de protection NBQ

la combinaison spatiale (tenue) : **el** traje espacial

porter une combinaison (vêtement de travail) : llevar **un** pantalón buzo

combinaison (code, chiffres)

brouiller la combinaison (coffre, etc.) : descomponer la combinación – descombinar la combinación

la combinaison du cadenas (code) : la combinación del candado

la combinaison du coffre (code) : la combinación de **la** caja fuerte

la combinaison gagnante (loterie, tiercé, etc) : la combinación ganadora - **el** acierto

une combinaison aléatoire (de chiffres) : una combinación aleatoria

combinaison (mélange)

la combinaison des couleurs (mélange) : la combinación de colores

la combinaison de touches (informatique) : la combinación de teclas

la combinaison d'offres (commerce) : la combinación de ofertas

combinaison (pratique douteuse)

les combinaisons louches (magouilles) : **los** chanchullos – las componendas

combinard

c'est un combinard (fam – débrouillard) : es un chanchullero

c'est un combinard (fam – politique) : es un político hábil – es un manobrista

combinat

un combinat soviétique (complexe industriel) : un combinado soviético – un complejo (industrial) soviético

combine

arriver (au sommet) à **coups de combines** : llegar a (la cumbre) a fuerza de combinas

avoir une combine : tener **un** chollo – tener una combina

entrer dans les combines de qq'un : seguirle el juego a alguien – hacerle el juego a alguien

être dans la combine (au courant) : estar en **el** ajo

il a une combine pour entrer sans payer : tiene **un** truco para entrar sin pagar

les combines comptables : **los** trucos contables - **los** chanchullos contables

les combines louches : **los** chanchullos sospechosos - las maniobras sospechosas – las combinas sospechosas – **los** tejemanejes sospechosos

marcher dans les combines de qq'un (se faire avoir) : dejarse embaucar **por** alguien – picar – tragarse el anzuelo

mettre qq'un dans la combine : meter a alguien en **el** ajo

combiné

(vêtement) - (soins du corps) - (téléphone)- (ski) - (technique)

combiné (vêtement)

porter un combiné (sous-vêtement) : llevar **una** faja con sostén

porter un combiné-culotte (sous-vêtement) : llevar **una** faja corsé

combiné (soins du corps)

le combiné 2 en 1 (peigne) : el peine combinado

le combiné bucco-dentaire (appareil) : el cepillo de dientes eléctrico

combiné (téléphone)

le combiné du téléphone (technique) : el auricular del teléfono

le combiné téléphonique : el microteléfono – el auricular – el aparato telefónico

prendre le combiné (téléphone) : tomar el auricular

combiné (ski)

le combiné alpin (ski) : **la** combinada alpina – el combinado alpino

le combiné nordique (ski) : **la** combinada nórdica – el combinado nórdico

combiné (technique)

le combiné d'arrosage (technique) : el sistema de regadío **por** aspersión

comble

'le comble' se traduit par :

- 'el colmo' lorsqu'il s'agit du maximum ;

- 'el armazón' lorsqu'il s'agit de la charpente.

'les combles' se traduit par '**la buhardilla**' ou '**el desván**' lorsqu'il s'agit du grenier ;

1. Singulier (maximum)

2. Pluriel (pièce)

Singulier

comble (maximum)

archicomble (tout à fait plein) : lleno hasta la bandera – lleno hasta los topes

au comble de (la surprise) : **en** el colmo de (el asombro)

'*ça serait le comble*' (expression : le bouquet) : 'hasta ahí podíamos llegar'

c'est le comble : es el colmo – es **la** monda

c'est le comble ! (le bouquet) : 'es el acabóse' - '(éramos pocos) y parió la abuela !'

c'est le comble que ce soit toi qui le dises : tiene bemoles que seas tú quien lo digas

c'est un comble ! : ¡ es el colmo ! - ¡ es la monda !

être à son comble : haber llegado al máximo – estar **en** su punto álgido

être au comble de la joie : no caber en sí de gozo - no caber en sí de júbilo

être au comble de qqch : estar **en** la cumbre de algo

être au comble du bonheur : no caber en sí de felicidad

être au comble du plaisir : estar ahíto de placer

être le comble (disproportionné) : tener (muchos) bemoles

le comble, c'est que... : y para colmo...

le comble de l'absurdité : el colmo de **lo** absurdo

le comble de la mode (le meilleur) : el no va más de la moda

pour comble de bonheur : para colmo de bienes

pour comble de malchance : para colmo de desgracia - para colmo de mala suerte

pour comble de malheur : para colmo de males - para colmo de desgracia – para mayor desgracia

pour comble de ridicule : para mayor inri

Pluriel

combles (pièce)

les combles de la maison (sous les toits) : **el** desván de la casa

loger sous les combles (sous les toits) : vivir **en el** desván – vivir **en una** buhardilla

comblement

le comblement des ornières (route) : el bacheo

comburant

le comburant de la fusée (technique : oxygène) : el comburente **del** cohete

combustible

alimenter en combustible : alimentar en combustible

brûler des combustibles fossiles : quemar combustibles fósiles

le combustible de synthèse : el combustible de síntesis

le combustible fossile : el combustible fósil

le combustible gazeux : el combustible gaseoso

le combustible irradié : el combustible irradiado

le combustible liquide : el combustible líquido

le combustible nucléaire : el combustible nuclear

le combustible solide : el combustible sólido

retraiter le combustible nucléaire : reprocesar el combustible nuclear

combustion

accélérer la combustion de la graisse (personne) : acelerar la combustión de grasa

la combustion d'un moteur (technique) : la combustión de un motor

la combustion externe (technique) : la combustión externa

la combustion interne (technique) : la combustión interna

la combustion nucléaire : la combustión nuclear

come-back

voir 'back'

comédie

(théâtre) - (simulation)

comédie (théâtre)

aller à la comédie (au théâtre) : ir **al** teatro

jouer la comédie (faire du théâtre) : hacer teatro – representar una comedia – representar comedias

la comédie de boulevard (théâtre) : **el** vodevil – la comedia ligera

la comédie de mœurs (théâtre) : la comedia de costumbres

la comédie d'intrigue (théâtre) : la comedia de enredo

la comédie en deux actes (théâtre) : la comedia **de** dos actos

la comédie musicale (théâtre) : la comedia musical – **el** musical

*la **tragi**-comédie* (théâtre) : la tragicomedia

*la **tragi**-comédie classique espagnole* (théâtre) : la 'comedia'

une comédie à succès (théâtre) : una exitosa comedia

comédie (simulation)

allons, pas de comédie ! (caprice) : ¡ basta de tonterías !

c'est une vraie comédie quand... (fig) : es un número cada vez que...

faire toute une comédie (fig) montar un número

jouer la comédie (fig - simuler) : hacer (la) comedia – fingir – hacer teatro

quelle comédie pour (obtenir une réponse) ! : ¡ vaya lío para (obtener una respuesta) ! - ¡ cuánto lío para (obtener una respuesta) !

comédien

siffler un comédien : abuchear a un actor - abuchear a un comediante

les comédiens ambulants : los comediantes ambulantes - los cómicos de la legua

un comédien très connu : un actor muy famoso – un comediante muy famoso

comédon

éliminer un comédon (point noir su la peau) : eliminar **una** espinilla

comercatique

développer la commercatique (commerce) : desarrollar la comercadotecnia

comestible

vendre des comestibles (denrées alimentaires) : vender comestibles

comète

la comète de Haley : la cometa de Haley

comice

1. Singulier (poire)
2. Pluriel (agriculture)

Singulier**comice** (poire)*manger une comice* (poire) : comer una pera comice**Pluriel****comices** (agriculture)*les comices agricoles* (assemblée) : los círculos de labradores*les comices agricoles* (foire) : **la** feria agrícola**comique**

(personne) - (situation)

comique (personne)*c'est un comique* (acteur) : es un cómico*c'est un comique* (fam - bouffon) : es un farsante**comique** (situation)*d'un comique achevé* (total) : de un cómico total - de un cómico consumado*le comique de l'histoire, c'est que...* : **lo** gracioso es que...*le comique de situation* : **la** comedia de situación*préférer le comique* (genre) : preferir **la** comedia**comité****'le comité' peut se traduire par 'el comité', 'la junta' ou 'la comisión'.**

(organisme) - (figuré : groupe réduit)

comité (organisme)*le comité central* : el comité central*le comité consultatif* : el comité consultivo*le comité d'accueil* : el comité de recepción*le comité d'association* : el comité de asociación*le comité d'autodéfense* : el comité de autodefensa*le comité de contrôle des produits pharmaceutiques* : el comité de control de los productos farmacéuticos*le comité de coordination* : **la** coordinadora*le comité de direction* : **la** junta directiva – el comité de dirección*le comité de gestion* : el comité de gestión*le comité de grève* : el comité de huelga – **la** junta de huelga*le comité de lecture* (éditions) : el comité de lectura – el consejo de lectura*le comité d'enquête* : el comité de investigación*le comité d'entreprise* (CE) : el comité de empresa – **la** junta de empresa - el jurado de empresa*le comité de probation* (justice) : **la** comisión de probación*le comité de quartier* : **la** asociación de vecinos – el comité de barrio*le comité des fêtes* : **la** comisión de fiestas - el comité de las fiestas*le comité d'éthique* : el comité de ética – **la** comisión de ética*le comité directeur* : el comité ejecutivo - **la** junta directiva – el comité directivo – el directorio*le comité d'organisation* (exposition) : el comité organizativo*le comité d'organisation* (pour les réfugiés) : el comité de organización (para los refugiados)*le comité exécutif* : **la** ejecutiva – el comité ejecutivo*le comité interministériel* : el comité interministerial*le comité international olympique* (CIO) : el Comité Olímpico Internacional*le comité ministériel* : el comité ministerial*le comité national du transport routier* (en Espagne) : el Comité Nacional del Transporte **por** Carretera (CNTC)*le Comité Olympique International* (C.I.O.) : el Comité Olímpico Internacional*le sous-comité* : el subcomité*un comité des finances* : un comité de presupuestos

comité (figuré : groupe réduit)

en petit comité : entre pocos – entre pocas personas – ‘en petit comité’

le petit comité : **la** reunión íntima

se réunir en petit comité : tener una reunión íntima - tener una reunión ‘en petit comité’

un comité des finances : un comité de presupuestos

commandant

‘le commandant’ se traduit par ‘*el comandante*’ dans tous les cas de figure.

il a été fait commandant (militaire) : ascendió a comandante – lo han ascendido a comandante

le commandant de bord (avion, bateau) : el comandante de **a** bordo

le commandant en chef (militaire) : el comandante en jefe

le commandant en second (navire) : el segundo comandante – el segundo – el segundo **de a** bordo

commande

‘la commande’ se traduit par :

- ‘*el pedido*’ ou ‘*el encargo*’ lorsqu’il s’agit d’un achat ;

- ‘*la nota*’ ou ‘*la comanda*’ lorsqu’il s’agit d’un restaurant ;

- ‘*el mando*’ lorsqu’il s’agit d’un mécanisme ou d’un instrument pour effectuer une opération ;

- ‘*el mando*’ ou ‘*el comando*’ lorsqu’il s’agit d’informatique.

1. Singulier (achat) - (mécanisme, instrument) - (restaurant) - (figuré)

2. Pluriel (mécanisme, instrument) - (direction, pouvoir)

Singulier**commande** (achat)

accrocher une bonne commande (fam) : enganchar **un** buen pedido - conseguir **un** buen pedido

annuler une commande (commerce) : anular **un** pedido- cancelar **un** pedido – anular **un** encargo

apporter les commandes (commerce) : traer **los** pedidos

‘avant de passer une commande ferme, nous voudrions...’ (correspondance) : ‘antes de hacer **un** pedido en firme, quisiéramos...’

canaliser les commandes (commerce) : canalizar **los** pedidos

confirmer une commande (commerce) : confirmar **un** pedido

conforme à la commande (commerce) : según **el** pedido – conforme **con el** pedido

conformément à la commande (commerce) : conforme **al** pedido – **en** conformidad **con** el pedido - **de** conformidad **con** el pedido

décommander une commande (commerce) : anular **un** pedido- cancelar **un** pedido

en cas de commande (commerce) : en caso de formularse **un** pedido

enregistrer une commande (commerce) : registrar **un** pedido

exécuter une commande (commerce) : cumplimentar **un** pedido - ejecutar **un** pedido - cumplir **un** pedido

faire une commande (commerce) : hacer **un** pedido - effectuer **un** pedido - pasar **un** pedido

formaliser une commande (par internet) : tramitar **un** pedido

honorer d’une commande (commerce) : favorecer **con un** pedido

la commande de l’Etat (commerce, etc) : **el** pedido del Estado

la commande d’essai (commerce) : **el** pedido de prueba – **el** pedido **a** prueba - **el** pedido **por** vía de ensayo

la commande en attente (commerce) : **el** pedido pendiente

la commande en quantité économique (commerce) : **el** pedido en cantidad económica

la commande en souffrance (commerce) : **el** pedido pendiente

la commande ferme (commerce) : **el** pedido **en** firme

la commande urgente (commerce) : **el** pedido urgente

les commandes enregistrées jusqu’à ce jour (commerce) : **los** pedidos registrados hasta la fecha

les commandes en retard (commerce) : **los** pedidos **sin** entregar

les commandes en retard (commerce) : **los** pedidos **sin** entregar

les commandes ont afflué tout de suite : **los** encargos llegaron enseguida

livrer une commande (commerce) : entregar **un** pedido - entregar **un** encargo

'*nous venons d'exécuter votre commande du 22 courant*' (correspondance) : 'acabamos de ejecutar su pedido del 22 **del** corriente'

'*nous vous remercions pour votre commande du...*' (correspondance) : 'le(s) agradecemos su pedido del...'

passer commande (commerce) : hacer **un** pedido – pasar (**un**) pedido

passer commande de... auprès de (commerce) : hacer **un** pedido de... **a** – pasar pedido de...**a**

passer une commande de (commerce) : hacer **un** pedido de – pasar **un** pedido de – cursar **un** pedido de

payable à la commande (commerce) : pagadero al cursar **el** pedido - **a** pagar al pedido – pagadero **con el** pedido

prendre des commandes de professionnels et de particuliers (commerce) : tomar pedidos de profesionales y particulares

prendre une commande (commerce) : tomar nota de **un** pedido – tomar **un** pedido

recevoir une commande (commerce) : recibir **un** pedido

refuser une commande (commerce) : negar **un** pedido – rechazar **un** pedido

renouveler une commande (commerce) : repetir **un** pedido – reiterar **un** pedido

'*si la commande d'essai nous donne satisfaction,...*' (correspondance) : 'si **el** pedido de prueba es de nuestra satisfacción,...

s'occuper d'une commande (commerce) : atender **un** pedido

sur commande : sobre pedido - **de** encargo – **por** encargo

traiter une commande (commerce) : gestionar **un** pedido - tratar **un** pedido

une commande à l'essai (commerce) : **un** pedido **de** prueba

'*veuillez annuler notre commande du...*' (correspondance) : 'sírvanse cancelar nuestro pedido del...'

commande (mécanisme, instrument)

à commande vocale : de mando vocal – **con** reconocimiento de voz

la commande à distance : **el** mando a distancia – **el** control remoto – **el** telemando

la commande à distance (véhicule) : **el** mando a distancia – la apertura remota

la commande amovible (gril électrique) : **el** enchufe y selector desmontables

la commande analogique (informatique) : **el** mando analógico

la commande au plancher (auto) : **el** mando en el piso

la commande d'accélération (tronçonneuse) : **el** acelerador

la commande d'annulation (informatique) : **el** mando de anulación - **el** comando de anulación

la commande d'arrêt (magnétoscope : bouton) : **el** botón de stop

la commande d'avance rapide (magnétoscope : bouton) : **el** botón de avance rápido

la commande de chauffage (véhicule : tableau de bord) : **el** climatizador automático

la commande de dossier (véhicule : siège avant) : la rueda para graduar el respaldo

la commande d'effacement (informatique) : **el** mando de borrado - **el** comando de borrado

la commande d'éjection de la cassette (magnétoscope : bouton) : **el** botón de expulsión

la commande de lecture (magnétoscope : bouton) : **el** botón de reproducción

la commande de mélange air-carburant (avion) : la palanca de gas

la commande d'enregistrement (magnétoscope : bouton) : **el** botón de grabación

la commande de rebobinage (magnétoscope : bouton) : **el** botón de rebobinado

la commande de recherche de canaux (magnétoscope : bouton) : **el** botón para búsqueda de canales

la commande de remise à zéro (magnétoscope : bouton) : **el** botón del contador a cero

la commande des gaz (avion) : **el** regulador de mezcla

la commande d'essuie-glace (véhicule : tableau de bord) : **el** interruptor de limpiaparabrisas

la commande de vitesse (cuisine : appareil) : **el** selector de velocidades

la commande de volume de la sonnerie (téléphone : touche) : **el** control de volumen **del** timbre

la commande de volume du récepteur (téléphone) : **el** control de volumen del auricular

la commande du rétroviseur (véhicule : portière) : **el** control del espejo retrovisor exterior

la commande électronique du zoom (magnétoscope : bouton) : **el** botón del zoom eléctrico

la commande manuelle (technique) : **el** mando manual

la commande mémoire (téléphone : touche) : **el** botón de memoria

la commande numérique (informatique) : **el** mando numérico

la commande vocale (électronique) : **el** mando vocal

commande (restaurant)

prendre la commande (restaurant) : tomar nota

commande (figuré)

de commande (fig – feint, de convention) : fingido, a – de cumplido

de commande (fig – obligatoire) : indispensable - obligatorio, a – impuesto, a

pleurer sur commande (fig) : forzar el llanto

rire sur commande (fig) : forzar la risa

Pluriel

commandes (mécanisme, instrument)

à doubles commandes (véhicule) : **de** doble mando

aux commandes de (véhicule) : a **los** mandos de

être aux commandes (d'un avion) : llevar **los** mandos - pilotar

les commandes de la bande vidéo (caméscope) : **los** mandos de la cinta **de** vídeo

les commandes de l'avion : **los** mandos del avión

les commandes de pré réglage (télécommande, etc.) : **los** botones de ajuste

les commandes du magnétoscope (télécommande) : **los** controles VCR

les commandes d'une machine : **los** mandos de una máquina

les commandes du treuil de la dépanneuse (véhicule) : **los** mandos del cabestrante de la grúa remorque

prendre les commandes (d'un avion) : tomar **los** mandos

s'installer aux commandes d'un avion : instalarse **ante** los mandos de un avión

commandes (direction, pouvoir)

être aux commandes (fig – diriger) : llevar **el** timón – llevar las riendas – estar **al** mando – estar al frente

être aux commandes de qqch (pouvoir, direction) : estar **al** mando de algo

prendre les commandes de qqch (fig - diriger) : tomar las riendas de algo – tomar **el** mando de algo

tenir les commandes (fig - diriger) : llevar **los** mandos

tenir les commandes de qqch (fig - diriger) : estar **al** mando de algo

commandement

'le commandement' se traduit par :

- '**la orden**' lorsqu'il s'agit de l'ordre donné ;

- '**el mando**' lorsqu'il s'agit du pouvoir.

(pouvoir, direction) - (ordre) - (juridique) - (figuré)

commandement (pouvoir, direction)

avoir le commandement de qqch : tener el mando de algo

être sous le commandement de : estar bajo el mando de

assumer le commandement de l'armée : asumir el mando del ejército

exercer le commandement : ejercer el mando

le Commandement de la Marine : **la** Comandancia de Marina

le commandement suprême (militaire, etc.) : el mando supremo

le Haut Commandement (militaire) : el Alto Mando

sous le commandement de (sous la direction de) : al mando de

prendre le commandement de qqch : tomar el mando de algo

prendre le commandement d'un avion : ponerse **al** mando de un avión

se démettre de son commandement (démissionner) : renunciar a su mando

commandement (ordre)

à mon commandement (ordre) : cuado dé **la** orden

les Dix Commandements (religion) : los Diez Mandamientos

les dix commandements verts (écologie) : los diez mandamientos verdes

observer les commandements (religion) : cumplir **con** los mandamientos

commandement (juridique)

le commandement à payer (juridique) : el requerimiento **de** pago

le commandement de saisie (juridique) : **la** orden de embargo – **la** orden de incautación - **la** orden de ejecución

commandement (figuré)

prendre le commandement (fig) : tomar **la** iniciativa – tomar el bastón

s'emparer du commandement (sport) : conseguir el liderato

commandeur

le commandeur de la Légion d'Honneur (titre) : el comendador de la Legión de Honor

commanditaire

(commerce, industrie) - (responsable) - (sponsor)

commanditaire (commerce, industrie)

le commanditaire d'une entreprise (bailleur de fonds) : el comanditario de una empresa - el socio comanditario de una empresa

le commanditaire d'une entreprise (commerce international) : el socio mercantil de una empresa

commanditaire (responsable)

le commanditaire d'un attentat (responsable) : el organizador de un asesinato

le commanditaire d'un meurtre (responsable) : el organizador de un asesinato

commanditaire (sponsor)

le commanditaire d'un film (sponsor) : el patrocinador de **una** película – el espónsor de **una** película

commandité

les commandités exigent que... (société: les associés) : los comanditarios exigen que... - los socios comanditarios exigen que... - los socios colectivos exigen que...

commando

démanteler un commando : desarticular un comando – desmantelar un comando

entraîner un commando : entrenar un comando

le commando anti-avortement : el comando antiaborto – el comando antiabortista

le commando suicide : el comando suicida

un commando de guerilléros : un comando guerrillero

un commando de l'ETA : un comando etarra – un comando de la ETA

commémoration

en commémoration de : en conmemoración de

la commémoration de qqch : la conmemoración de algo

commencement

au commencement : al principio

au commencement de : a principios de

c'est le commencement de la fin : es el principio del fin – es el comienzo del final

commencer par le commencement : empezar por el principio

'il faut (il y a) un commencement à tout' : 'se empieza por un principio' – 'principio quieren las cosas'

le commencement de la fin : el principio del fin – el comienzo del final

commensal

accueillir les commensaux (ceux qui prennent leur repas habituellement) : acoger a los comensales

comment

le comment : el cómo

le comment et le pourquoi : el cómo y el por qué

commentaire

'le commentaire' se traduit par :

- 'el comentario' lorsqu'il s'agit d'une remarque ou d'une opinion ;

- 'la murmuración' lorsqu'il s'agit de critiques ou de commérages.

cela se passe de commentaires : huelgan los comentarios – sobran **las** palabras - habla por sí solo

démentir les commentaires de la presse : desmentir los comentarios de la prensa

des commentaires banals : comentarios banales

faire des commentaires cinglants : hacer comentarios mordaces
faire un commentaire (à un discours, conversation) : hacer **una** apostilla
je m'abstiendrai de tout commentaire : me abstendré de hacer comentario alguno
le commentaire acerbe : el comentario acerbo
le commentaire de texte (scolaire) : el comentario de textos
le commentaire sportif : el comentario deportivo
le commentaire sur image (film) : el comentario con soporte gráfico
les commentaires vont bon train (critiques) : **la** gente no deja de hacer comentarios
pas le moindre commentaire : ni el más mínimo comentario
prêter aux commentaires : prestarse a comentarios
s'abstenir de faire des commentaires : abstenerse de hacer comentario alguno
s'abstenir de tout commentaire : abstenerse de hacer comentario alguno - abstenerse de cualquier comentario – abstenerse de hacer comentarios
'sans commentaires' : 'huelgan los comentarios' – 'sin comentarios'
'tout commentaire est inutile' : 'huelgan los comentarios'
un commentaire approbateur : un comentario aprobador – un comentario **de** aprobación

commentateur

le commentateur sportif (radio, télé) : el comentarista deportivo
un commentateur circonspect (prudent, réservé) : un comentarista circunspecto

comméragé

les comméragés de la rue (ragots) : los chismorreos de la calle – los cotilleos de la calle

commerçant

'le commerçant' se traduit par 'el comerciante' ou 'el negociante'.

le commerçant à son compte : el comerciante independiente
le commerçant de détail : el detallista - el minorista – el comerciante **al** por menor
le commerçant en gros : el comerciante al por mayor - el mayorista
le commerçant forain : el feriante
le commerçant indépendant : el comerciante independiente
le gros commerçant : el comerciante acaudalado - el comerciante rico
le petit commerçant : el pequeño comerciante – el tendero
un commerçant ambulante : un comerciante andariego
un commerçant insolvable : un comerciante insolvente
un commerçant qui brade : un tendero que tira los precios
un commerçant qui casse les prix : un tendero que fulmina los precios
un commerçant solvable : un comerciante solvente

commerce

'le commerce' se traduit par :
 - 'el comercio' lorsqu'il s'agit de l'activité ou du secteur ;
 - 'el comercio' ou 'la tienda' lorsqu'il s'agit du local ;
 - 'los negocios' lorsqu'il s'agit des affaires.

(local) - (activité, secteur) - (figuré)

commerce (local)

acheter un commerce (boutique) : comprar un comercio – comprar **una** tienda
avoir un commerce d'alimentation (boutique) : tener un comercio de comestibles
le commerce d'alimentation (boutique) : **la** tienda de alimentación
monter un commerce (installer une boutique) : montar una tienda – establecer una tienda
ouvrir un commerce (débiter) : abrir una tienda – fundar una tienda
rouvrir un commerce : reabrir **una** tienda
tenir un commerce (boutique) : llevar un comercio – llevar una tienda

commerce (activité, secteur)

'ça se trouve dans le commerce' : 'a la venta en tiendas'
dans le commerce : **a la** venta
déréglementer le commerce : desregular el comercio

détourner (les paysans) *du commerce de la cocaïne* (Amérique du Sud) : apartar (a los campesinos) del narcotráfico
développer le commerce : desarrollar el comercio
entamer un commerce florissant : iniciar un comercio boyante
être dans le commerce (personne) : ser comerciante - dedicarse **al** comercio
être dans le commerce (qqch, en vente) : estar en el comercio
être d'un commerce agréable (fréquentation) : tener un trato agradable – ser de trato agradable
exploiter un commerce : explotar un comercio – explotar un negocio
faire commerce de : comerciar **en** – negociar **en**
faire commerce d'embryons : comerciar **con** embriones
faire commerce d'organes humains : comerciar **con** órganos humanos
faire du commerce (avec) : comerciar (con) – negociar (con)
faire le commerce de : comerciar **con** – comerciar **en** – traficar **con**
favoriser le commerce : favorecer el comercio
interdire tout commerce avec : prohibir todo comercio con
'hors commerce' : 'fuera **de** comercio' – 'no disponible en tiendas'
il gère très bien son commerce : lleva muy bien el negocio
le commerce ambulante : el comercio ambulante
le commerce associé : el comercio asociado
le commerce à travers la télévision : el t-comercio
le commerce compensé : el comercio compensado
le commerce côtier : el comercio costero
le commerce de bouche (fig) : el comercio de la alimentación y de la restauración
le commerce de cabotage : el comercio de cabotaje
le commerce de demi-gros : el comercio intermedio (al por mayor)
le commerce de détail : el comercio **al** detalle - el comercio detallista - el comercio **al** por menor – el comercio minorista
le commerce de gros : el comercio **al** por mayor – el comercio mayorista
le commerce de la location : el comercio del alquiler
le commerce de location de cassettes : el comercio de alquiler de casetes
le commerce de proximité : el comercio cercano
le commerce des armes : el comercio de **las** armas
le commerce d'esclaves : el comercio de esclavos
le commerce des valeurs en Bourse : el comercio de valores bursátiles
le commerce de transit : el comercio de tránsito
le commerce d'exportation : el comercio de exportación
le commerce d'importation : el comercio de importación
le commerce d'outre-mer : el comercio de ultramar
le commerce électronique : el comercio electrónico – el e-comercio
le commerce en gros : el comercio **al** por mayor – el comercio mayorista
le commerce équitable : el comercio equitativo - el comercio justo
le commerce éthique : el comercio ético – el comercio justo
le commerce et les services : el comercio y los servicios
le commerce extérieur : el comercio exterior
le commerce familial : el comercio familiar
le commerce ibéro-américain : el comercio iberoamericano
le commerce indépendant : el comercio independiente
le commerce intégré : el comercio integrado
le commerce intérieur : el comercio interior – el comercio nacional
le commerce interlope (frauduleux) : el comercio intérlope
le commerce international : el comercio internacional
le commerce marche/va bien : el comercio anda bien
le commerce maritime : el comercio marítimo
le commerce mondial : el comercio mundial
le commerce réciproque : el comercio recíproco

le commerce sédentaire : el comercio sedentario
le commerce terrestre : el comercio terrestre
le commerce va mal : el comercio anda mal
le e-commerce (Internet) : el comercio electrónico – el cibercomercio
le m-commerce (par téléphone portable) : el m-comercio
le petit commerce : el pequeño comercio
le petit commerce de la rue (vente de rue) : el microcomercio callejero – **la** venta callejera
les petits commerces : **el** pequeño comercio
le t-commerce (à travers la télévision) : el t-comercio
libéraliser le commerce : liberalizar el comercio
libérer le commerce : liberar el comercio
mettre fin au commerce de : acabar **con** el comercio de
ralentir le commerce : frenar el comercio
réglementer le commerce : reglamentar el comercio – regular el comercio
se livrer au commerce (avec) : dedicarse al comercio (con)
s'ouvrir au commerce : abrirse al comercio
un commerce florissant (activité) : un comercio próspero – un comercio floreciente
vendu dans le commerce : **de** venta en comercios – vendido en el comercio
vendu hors commerce : **de** venta fuera de comercio - vendido fuera el comercio

commerce (figuré)

faire commerce de (fig - péjoratif) : comerciar **en** – comerciar **con**

commerciabilité

la commerciabilité d'une innovation : la comerciabilidad de una innovación

commercial

le commercial de la société (employé) : el comercial de la sociedad – el agente de ventas de la sociedad

le technico-commercial (employé) : el técnico comercial

commercialisation

la commercialisation digitale (informatique) : **el** mercadeo digital

la commercialisation d'un nouveau produit : la comercialización de un producto nuevo – **el** mercadeo de un nuevo producto

sanctionner la commercialisation d'embryons (juridique) : penalizar la comercialización de embriones

commère

c'est une commère : es una bocazas – es una chismosa – es una cotilla

les commères coassent (fam – médire) : las comadres chismorrear

commettant

pour le compte de ses commettants (juridique) : **por** cuenta de sus comitentes - **por** cuenta de sus poderdantes

commis

'le commis', (employé) se traduit par :

- 'el empleado' lorsqu'il s'agit d'une usine ou d'une banque ;

- 'el dependiente' lorsqu'il s'agit d'un grand magasin.

(restaurant) - (industrie, commerce) - (administration)

commis (restaurant)

le commis de rang (restaurant) : el ayudante de camarero

le commis de suite (restaurant) : el aprendiz

le deuxième commis de cuisine (employé) : el ayudante decocinero

le premier commis de cuisine (employé) : el cocinero

le troisième commis de cuisine (employé) : el pinche

commis (industrie, commerce)

le commis aux écritures (employé) : el escribiente

le commis comptable (employé) : el contable

le commis d'une société (employé) : el empleado de una sociedad – el dependiente de una sociedad – el oficinista de una sociedad

le commis voyageur (employé) : el viajante (de comercio)

commis (administration)

le commis des postes (employé) : el empleado de correos

les grands commis de l'Etat (hauts fonctionnaires) : los altos funcionarios

commisération

témoigner de la commisération à qq'un (compassion, pitié) : mostrar **conmiseración por** alguien

commissaire

'le commissaire' se traduit par :

- 'el comisario' lorsqu'il s'agit de police ;

- 'el comisionado' lorsqu'il s'agit du membre d'un membre d'une commission ;

(fonctionnaire : police, administration) - (responsable) - (profession)

commissaire (fonctionnaire : police, administration)

le commissaire adjoint : el comisario adjunto

le commissaire à l'agriculture (UE - fonctionnaire) : el comisario **de** la agricultura

le commissaire de la République (en France) : el representante del Estado

le commissaire divisionnaire (police) : el inspector de división

le commissaire de police : el comisario de policía

le commissaire en douane : el corredor **de** aduana

le commissaire européen (UE - fonctionnaire) : el comisario europeo

le commissaire principal (police) : el comisario principal

le haut-commissaire (fonctionnaire) : el alto comisario

commissaire (responsable)

le commissaire aux comptes : el interventor **de** cuentas – el censor (jurado) **de** cuentas – el auditor (**de** cuentas) – el contador público

le commissaire aux courses (sport) : el comisario **de** carreras

le commissaire d'avarie (commerce) : el comisario de averías

le commissaire de bord (sur un bateau) : el comisario **de a** bordo – el sobrecargo

le commissaire de l'exposition : el comisario de la exposición

le commissaire du bord (sur un avion) : el sobrecargo

commissaire (profession)

le commissaire-priseur (ventes aux enchères) : el tasador de subastas – el (perito) subastador - el perito tasador (la perita tasadora)

commissariat

(police) - (organisme)

commissariat (police)

aller au commissariat (police) : ir **a la** comisaría

conduire au commissariat (des détenus, etc) : llevar **a** comisaría

le commissariat de police : **la** comisaría de policía

se rendre au commissariat (police) : acudir **a** comisaría

commissariat (organisme)

le Commissariat à l'énergie atomique (CEA – nucléaire) : **la** Comisaría para la Energía Atómica - **la** Junta de energía atómica

le commissariat au plan (politique) : la comisaría **del** plan – el comisariado **del** plan

le haut-commissariat : **la** alta comisaría

le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (HCR) : la Alta Comisaría de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR)- el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR)

le haut-commissariat pour les réfugiés : **la** alta comisaría para los refugiados

commission

'la commission' se traduit par :

- 'la comisión' lorsqu'il s'agit d'une réunion de personnes ;

- 'la comisión', 'el incentivo' ou 'la prima' lorsqu'il s'agit du pourcentage, d'une rétribution ;

- 'la comisión' ou 'el encargo' lorsqu'il s'agit d'une mission ;
 - 'el recado' lorsqu'il s'agit d'un message ou d'un service ;
 - 'la compra', 'los encargos' ou 'los mandados' lorsqu'il s'agit des achats.

1. Singulier (organisme) - (somme d'argent) - (mission) - (message) - (juridique) - (familier)
2. Pluriel (achats)

Singulier

commission (organisme)

établir une commission (mettre en place) : establecer una comisión
la commission administrative (comité) : la comisión administrativa
la commission apte à délivrer les diplômes (comité) : la comisión apta **para** extender títulos
la commission consultative (comité) : la comisión consultativa
la commission d'arbitrage (comité) : la comisión de conciliación
la commission d'avance sur recettes (cinéma – aides publiques) : el Fondo de Ayuda a la Cinematografía
la Commission de Bruxelles (Union Européenne) : la Comisión de Bruselas
la commission de censure (films) : la comisión de censura
la commission de conciliation (réunion) : la comisión de conciliación
la commission de contrôle (comité) : la comisión de control
la commission de courtage (Bourse) : la comisión de corretaje
la commission de découpage (élections) : la comisión de establecimiento de la circunscripción
la commission de la Communauté européenne (comité) : la comisión de la Comunidad europea
la commission d'enquête (comité) : la comisión investigadora – la comisión indagatoria - la comisión de investigación
la commission d'enquête parlementaire (comité) : la comisión investigadora parlamentaria
la commission de normalisation (comité) : la comisión de normalización
la commission d'enquête sur les fusions et les acquisitions (économie) : la comisión de investigación **de** fusiones y adquisiciones
la commission de planification (comité) : la comisión de planeamiento – la comisión de planificación
la commission de sécurité (comité) : la comisión de seguridad
la commission des normes (comité) : la comisión de normalización
la Commission des Opérations de Bourse (C.O.B.) : la Comisión de Operaciones de Bolsa – la Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV en Espagne)
la commission des Présidents (CEE) : la comisión de los Presidentes
la commission d'éthique (comité) : la comisión de ética
la commission d'examen (jury) : la comisión de examen – **el** tribunal
la commission d'intervention (CEE) : la comisión de intervención
la commission du plan (comité) : la comisión del plan
la Commission Economique pour l'Amérique Latine et les Caraïbes : la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)
la commission électorale (comité) : la comisión electoral – la junta electoral
la Commission européenne (comité) : la Comisión Europea
la commission exécutive (comité) : la junta directiva
la Commission Informatique et Liberté (en France) : la Agencia de Protección de Datos (en Espagne)
la Commission nationale du marché des valeurs (Bourse – équivalent de la COB) : la Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV)
la commission paritaire (groupe mixte) : la comisión paritaria – **el** comité paritario – la comisión mixta
la commission parlementaire (comité) : la comisión parlamentaria
la commission permanente (comité) : la comisión permanente
la commission sur l'égalité raciale : la comisión sobre igualdad racial
la sous-commission (comité) : la subcomisión
les commissions mixtes (comité) : las comisiones mixtas

les Commissions Ouvrières (syndicat communiste) : las Comisiones Obreras (CC.OO.)
nommer une commission d'enquête (personnes) : nombrar una comisión de investigación
saisir une commission d'un projet : someter un proyecto a una comisión
une commission d'éthique biologique (comité) : una comisión de ética biológica
une commission d'éthique médicale (comité) : una comisión de ética médica

commission (somme d'argent)

accorder 5% de commission (commerce) : conceder **un** 5% de comisión
à la commission (pourcentage) : a comisión
empocher de jolies commissions (affaires) : embolsar pingües comisiones
être payé à la commission (commerce) : ir a comisión
la commission bancaire (agios) : la comisión bancaria
la commission de banque (agios) : la comisión bancaria
la commission de change (agios) : la comisión de cambio
la commission ducroire (pourcentage) : la comisión de garantía
la commission du vendeur (pourcentage) : la comisión del vendedor
la commission illégale (pot-de-vin) : la comisión ilegal – **el** soborno
la commission sur vente (commerce) : la comisión sobre **las** ventas – **el** incentivo sobre **las** ventas – la prima sobre **las** ventas
payé à la commission (pourcentage) : pagado a comisión
percevoir des commissions (pourcentage) : cobrar comisiones
prélever une commission (pourcentage) : percibir una comisión – deducir una comisión - cobrar una comisión
prendre une commission (banque, etc) : llevarse una comisión
sans commission (sans intérêts) : sin recargo alguno
toucher une commission (pourcentage) : cobrar una comisión
travailler à la commission (pourcentage) : trabajar a comisión – trabajar **con** comisiones
vendre à la commission (commerce) : vender **con** comisión
verser des commissions en sous-main : dar comisiones bajo cuerda - dar comisiones bajo mano
verser une commission (pourcentage) : entregar una comisión - dar una comisión - abonar una comisión

commission (mission)

exécuter une commission (mission) : ejecutar **un** encargo - ejecutar **un** mandado
faire une commission (rendre service) : hacer **un** recado
obtenir une commission illégale (mandat) : obtener una comisión ilegal

commission (message)

envoyer faire une commission (message) : mandar a **un** recado
faire faire une commission (un message) : enviar **un** recado
faire la commission (message) : darle **el** recado
faire une commission à qq'un (message) : darle un recado a alguien
vous lui ferez la commission (message) : le dará **el** recado

commission (juridique)

la commission rogatoire (juridique) : la requisitoria – la comisión rogatoria – **el** exhorto judicial

commission (familier)

la grosse commission (fam) : la caca
la petite commission (fam) : **el** pipí

Pluriel

commissions (achats)

faire les commissions (achats) : ir de compras – ir a **la** compra – hacer **la** compra
faire les commissions de qq'un (achats) : hacer **los** mandados de alguien – hacer **la** compra de alguien

commissionnaire

'le commissionnaire' se traduit par :
 - 'el recadero' lorsqu'il s'agit du messenger ;
 - 'el botones' lorsqu'il s'agit de l'employé d'un hôtel ;

- 'el comisionista' lorsqu'il s'agit de commerce.

le commissionnaire achète et vend (commerce) : el comisionista compra y vende

le commissionnaire de transport (entrepreneur) : el comisionista de transporte – el agente de transporte

le commissionnaire en douane (qui accomplit les formalités pour un autre) : el comisionista **de** aduanas

le commissionnaire en gros (commerce) : el comisionista al por mayor

le commissionnaire exportateur (commerce : négociant) : el comisionista exportador

le commissionnaire importateur (commerce : négociant) : el comisionista importador

le commissionnaire-transitaire (commerce) : el agente-comisionista – el agente de transporte

commissure

la commissure labiale (anatomie : bouche) : la comisura labial – la comisura de los labios

les commissures des lèvres (anatomie : bouche) : las comisuras de **los** labios

commode

la commode de la chambre (meuble) : la cómoda de la habitación

ranger dans la commode (meuble) : guardar en la cómoda

commodité

(aisance) - (convenance) - (disposition)

commodité (aisance)

la commodité du TGV (agrément) : la comodidad del AVE

les commodités de la vie moderne : las comodidades de la vida moderna

pour plus de commodité : para mayor comodidad

commodité (convenance)

avoir selon sa commodité (à sa convenance) : obrar **a** su conveniencia – obrar según le convenga

commodité (disposition)

avoir (un local) à sa commodité (à sa disposition) : tener (un local) a su disposición

commotion

la commotion cérébrale (médecine) : la **con**moción cerebral

subir une commotion (médecine) : sufrir una **con**moción

commun

1. **Singulier** (ce qui est banal) - (personnes)

2. **Pluriel** (bâtiments)

Singulier

commun (ce qui est banal)

hors du commun : fuera de **lo** común

sortir du commun (de la banalité) : salirse de **lo** común - salirse de **lo** normal - salirse de **lo** corriente

commun (personnes)

confondre qq'un avec le commun (avec tout le monde) : adocenar a alguien

le commun des hommes (la plus grande partie) : **la** generalidad de los hombres

le commun des mortels (la plus grande partie) : el común de los mortales – el común de las gentes

vivre sur le commun (aux dépens d'autrui) : vivir **a** costa ajena

Pluriel

communs (bâtiment)

les communs du château (bâtiments réservés aux domestiques) : **las** dependencias del castillo

communauté

'la communauté' se traduit par :

- 'la comunidad' lorsqu'il s'agit d'une collectivité,

- 'la afinidad' lorsqu'il s'agit d'intérêts, d'idées, de sentiments.

(groupe humain) - (organisme) - (juridique) - (affinités)

communauté (groupe humain)

appartenir à une communauté : pertenecer a una comunidad

la communauté (juive) : **los** (judíos)

la communauté agricole : la comunidad agrícola

la communauté hippie : la comuna hippy – la comuna jipi
la communauté hispanique aux Etats-Unis : la comunidad hispana en Estados Unidos
la communauté homosexuelle : la comunidad gay
la communauté internationale : la comunidad internacional
la communauté œcuménique (religion) : la comunidad ecuménica
la communauté religieuse : la comunidad religiosa
la communauté scientifique : **los** científicos
la communauté virtuelle (internet) : la comunidad virtual
terroriser la communauté (assassin, etc) : aterrorizar la comunidad
une communauté contractuelle : una comunidad contractual
une communauté sans frontières : una comunidad sin fronteras
vivre en communauté : vivir en sociedad

communauté (organisme)

élargir la communauté (UE) : ampliar la comunidad – ensanchar la comunidad
être intégré dans la communauté en deux étapes (UE) : verse integrado en la comunidad en dos etapas
faire progresser la communauté (UE) : hacer progresar la comunidad
la Communauté Andine (organisation) : la Comunidad Andina
la Communauté Autonome (en Espagne) : la Comunidad Autónoma (las CC AA)
la communauté de communes (réunion) : la agrupación de municipios
la Communauté de Madrid (région) : la Comunidad de Madrid
la Communauté de Valence (région) : : la Comunidad Valenciana
la communauté économique : la comunidad económica
la Communauté (Economique) Européenne : la Comunidad (Económica) Europea
la Communauté Européenne d'énergie atomique (euratom) : la Comunidad Europea de energía atómica
la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier (CECA) : la Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA)
la communauté urbaine : la comunidad urbana

communauté (juridique)

la communauté de biens (juridique) : la comunidad de bienes
la communauté d'héritiers (juridique) : la comunidad sucesoral – la comunidad hereditaria - la comunidad sucesoria
la communauté entre époux (juridique) : la comunidad de bienes entre conyugues
la communauté réduite aux acquêts (juridique) : la comunidad de bienes gananciales – **los** bienes gananciales

communauté (affinités)

la communauté de vues (même opinion) : la identidad de pareceres - la identidad de opiniones
la communauté d'intérêts : la comunidad de intereses
une communauté d'intérêts (entre plusieurs partenaires) : una comunidad de intereses

commune

'la commune', division administrative, se traduit par deux termes : '*el municipio*' et '*el término municipal*'.

On emploie '*el ayuntamiento*' lorsqu'il s'agit de l'administration.

1. **Singulier** (territoire)
2. **Pluriel** (parlement)

Singulier

commune (territoire)

la commune de Rosas (territoire) : la lacaldía de Rosas – **el** término municipal de Rosas
la commune rurale : **el** municipio rural
la commune urbaine : **el** municipio urbano
les petites communes sont peu à peu englobées par les grandes villes : las poblaciones se van anexionando a las grandes ciudades
une commune autogérée : **un** municipio autogestionado

Pluriel**Communes** (parlement)

les Communes (Grande Bretagne : Chambre des députés) : **los** Comunes

communiant

le jeune communiant (religion) : el comulgante joven

communicateur

être un communicateur (personne) : ser un relaciones públicas

un bon communicateur (personne) : un buen comunicador

communication

'la communication' se traduit par :

- 'la *comunicación*' lorsqu'il s'agit d'un échange, d'une transmission ;

- 'el *mensaje*' lorsqu'il s'agit d'un message ;

- 'el *contagio*' lorsqu'il s'agit d'une maladie.

(échange d'informations) - (relation) - (téléphone) - (transmission) - (CECRL)

communication (échange d'informations)

avoir communication de qqch (information) : tener noticia de algo

faciliter la communication : facilitar la comunicación

faire une communication (dans un colloque) : presentar una ponencia

intercepter des communications (espionnage, etc) : interceptar comunicaciones

la communication audiovisuelle : la comunicación audiovisual

la communication commerciale : la comunicación comercial

la communication de masse (par les mass média) : la comunicación de masas

la communication d'entreprise (relation) : la comunicación empresarial - la imagen corporativa

la communication de proximité : la comunicación de cercanía

la communication directe : la comunicación directa

la communication écrite : la comunicación escrita

la communication événementielle : la comunicación en eventos

la communication externe : la comunicación externa

la communication globale : la comunicación global

la communication gouvernementale : la comunicación gubernamental

la communication hors média : la comunicación fuera de (los) medios

la communication institutionnelle : la comunicación corporativa

la communication interne : la comunicación interna

la communication média : la comunicación por medios

la communication orale : la comunicación oral

la communication ouverte : la comunicación abierta

la communication personnalisée : la comunicación individualizada

la communication visuelle : la comunicación visual

communication (relation)

entrer en communication avec qq'un : poner en contacto con alguien

les communications aériennes : las comunicaciones aéreas

les communications industrielles : las comunicaciones industriales

les communications individuelles : las comunicaciones particulares

les communications maritimes : las comunicaciones marítimas

les communications militaires : las comunicaciones militares

les communications routières : las comunicaciones terrestres

mettre qq'un en communication avec qq'un (en contact) : poner a alguien en contacto con alguien

se mettre en communication avec qq'un : poner en contacto con alguien

communication (téléphone)

avoir la communication (avec) (téléphone) : tener comunicación con

demander une communication (téléphone) : pedir una conferencia

'*donnez-moi la communication avec*' (téléphone) : 'póngame con' – 'pásame la llamada con'

être en communication (téléphone) : estar en el teléfono – estar comunicando

être en communication avec qq'un (téléphone) : estar hablando con alguien por teléfono
interrompre une communication (téléphone) : cortar una comunicación
'je vous passe la communication' (téléphone) : 'le paso la llamada'
la communication a été coupée (téléphone) : se ha cortado la comunicación
la communication avec avis d'appel (téléphone) : la conferencia personal
la communication avec préavis (téléphone) : la conferencia personal - **el** aviso de conferencia – la llamada con aviso
la communication de poste à poste (téléphone) : la conferencia de teléfono a teléfono
la communication en P.C.V. (téléphone) : la conferencia **a** cobro revertido - la conferencia **de** cobro revertido
la communication est mauvaise (téléphone) : no se oye bien
la communication internationale (téléphone) : la conferencia (telefónica) internacional
la communication interurbaine (téléphone) : la conferencia (telefónica) interurbana - la llamada interurbana
la communication locale (téléphone) : la llamada urbana – la llamada local
la communication téléphonique : la conferencia - la comunicación telefónica – la llamada (telefónica)
la communication téléphonique non verbale : la comunicación no verbal **por** línea telefónica
la communication urgente (téléphone) : la conferencia urgente
mettre qq'un en communication avec qq'un (au téléphone) : poner a alguien con alguien - poner a alguien en comunicación con alguien
passer une communication à qq'un (téléphone) : pasar la llamada a alguien – poner **con** alguien – transferir la llamada a alguien
prendre la communication (téléphone) : ponerse al teléfono
prendre une communication (téléphone) : aceptar una llamada
recevoir une communication (téléphone) : recibir una llamada
rétablir la communication (téléphone) : restablecer la comunicación
'vous avez la communication' (téléphone) : 'se puede poner en comunicación' – 'ya tiene la llamada'

communication (transmission)

demander communication d'un dossier : pedir información **sobre** un expediente
donner communication d'un dossier : dar información **sobre** un expediente
la communication avec les périphériques (informatique) : la comunicación con los periféricos
la communication des pièces (juridique) : la exhibición de **los** documentos – la vista de **los** documentos

communication (CECRL)

la communication aisée : la comunicación fluida
la communication interculturelle : la comunicación intercultural
la communication langagière : la comunicación lingüística
la communication spontanée : la comunicación espontánea

communion

'la communion' se traduit par '*la comunión*' dans tous les cas de figure.

(religion) - (harmonie)

communion (religion)

faire sa première communion (religion) : hacer **la** primera comunión
la communion des fidèles (religion) : la comunión de los fieles
la communion solennelle (religion) : la comunión solemne
la première communion (religion) : la primera comunión

communion (harmonie)

être en communion avec la nature : estar en comunión con la naturaleza
être en communion avec qq'un : estar en comunión con alguien

communiqué

'le communiqué' se traduit par deux termes : '*el comunicado*' et '*el parte*'.

il s'est embrouillé en lisant le communiqué : se atoró al leer el comunicado

le communiqué commun : el comunicado conjunto

le communiqué de presse : el comunicado de prensa – el parte de prensa – el parte

mettre au point un communiqué : elaborar un comunicado

publier un communiqué : publicar un parte – publicar un comunicado

publier un communiqué (à la presse) : emitir un comunicado a la prensa

communisme

le communisme new look : el comunismo new look

communiste

bouffer (manger) du communiste (fig) : poner a parir a los comunistas

le communiste repentí : el comunista arrepentido

commutateur

le commutateur alimentation/fonctions (caméscope) : el interruptor alimentación/funciones

le commutateur d'alimentation (appareil photo) : el conmutador de alimentación

le commutateur d'allumage (véhicule, moto : tableau de bord) : el interruptor de encendido

le commutateur de données (informatique) : el conmutador de datos

le commutateur de prise de vues nocturne (caméscope) : el conmutador de grabación nocturna

le commutateur marche/arrêt (appareil photo) : el interruptor de encendido/apagado

le commutateur téléphonique : el conmutador telefónico

commutation

la commutation de messages (informatique) : la conmutación de mensajes

la commutation de paquets (informatique) : la conmutación de paquetes

la commutation de peine (juridique – transformation) : la conmutación de (la) pena

commutativité

la commutativité de l'opération (maths) : la conmutatividad de la operación

compacité

la compacité d'un sol (aspect compact) : la compacidad de un suelo – lo compacto de un suelo

compact

(disque) - (appareil photo)

compact (disque)

le Compact Disc (CD) : el disco compacto – el compacto

j'ai acheté un compact (CD) : he comprado un disco compacto

compact (appareil photo)

j'ai acheté un compact (appareil photo) : he comprado una cámara (fotográfica) compacta

compactage

le compactage des déchets (tri sélectif) : la compresión de residuos

le compactage d'un remblai (construction) : la compactación de un terraplén

le compactage de données (informatique) : la compresión de datos

compacteur

le compacteur de données (informatique) : el compresor de datos

le compacteur d'utilisables (informatique) : el compresor de ejecutables

compagne

(concubinage) - (relation du moment)

compagne (concubinage)

présenter sa compagne (concubinage) : presentar a su compañera

compagne (relation du moment)

sa compagne actuelle (amante) : su actual acompañante

sa compagne actuelle (camarade) : su actual acompañante

compagnie

'la compagnie' se traduit généralement par 'la compañía'.

(accompagnement) - (troupe, groupe) - (animaux) - (société) - (diminution) - (figuré)

compagnie (accompagnement)

arracher qq'un aux mauvaises compagnies : separar a alguien de las malas compañías

en compagnie de qq'un : en compañía de alguien – junto con alguien

en galante compagnie (homme) : en gentil compañía – con mujeres
en galante compagnie (femme) : en galante compañía
être en bonne compagnie : estar en buena compañía
être en charmante compagnie : estar en agradable compañía
être en galante compagnie (avec une femme) : estar con una mujer – estar en buena (excelente) compañía – ir bien acompañado
être en mauvaise compagnie : estar en mala compañía
fausser compagnie à qq'un (le quitter) : dejar plantado a alguien – plantar a alguien - abandonar a alguien - dar esquinazo a alguien
'il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie' : 'más vale estar solo que mal acompañado'
'mieux vaut être seul qu'en mauvaise compagnie' : 'más vale estar solo que mal acompañado'
rechercher de la compagnie : buscar compañía
tenir compagnie à qq'un : hacer compañía a alguien – acompañar a alguien
traîner en compagnie de : vagabundear en compañía de
zoner en compagnie de (traîner) : vagabundear en compañía de

compagnie (troupe, groupe)

la compagnie de ballet (troupe) : la compañía de ballet
la Compagnie de Jésus (religion) : la Compañía de Jesús
la compagnie de marionnettes (théâtre) : la compañía de títeres
salut, la compagnie ! : ¡ hola a todo el mundo !
x et compagnie (et les autres) : x y compañía

compagnie (animaux)

une compagnie d'animaux : una manada de animales
une compagnie d'oiseaux : una bandada de pájaros

compagnie (société)

cannibaliser une compagnie (transactions) : despojar una compañía
deux compagnies assurent la liaison aérienne : dos compañías aseguran el enlace aéreo (López) *et compagnie* (entreprise) : (López) y compañía
être assuré auprès d'une compagnie : estar asegurado **en** una compañía
être indemnisé par la compagnie d'assurances : ser indemnizado por la compañía de seguros
la compagnie aérienne : la compañía aérea – la aerolínea
la compagnie aérienne nationale : la compañía aérea de bandera
la compagnie bananière : la compañía bananera
la compagnie-bidon (inexistante) : la compañía fantasma
la compagnie charter (avions) : la compañía **de** chárter
la compagnie d'affrètement (transports) : la compañía de fletamento
la compagnie d'assurances : la compañía de seguros – la compañía aseguradora - la aseguradora
la Compagnie d'assurance pour le commerce extérieur (COFACE) : la Compañía de seguros para el comercio exterior
la compagnie d'aviation : la compañía aérea - la compañía de aviación – la aerolínea
la compagnie de chemins de fer : la compañía de ferrocarriles
la compagnie de messageries : la compañía de transporte
la compagnie de navigation : la compañía naviera – la naviera - la compañía de navegación
la compagnie de télécommunications : la compañía de telecomunicaciones
la compagnie de transports : la compañía de transportes
la Compagnie du téléphone (en Espagne) : la Telefónica
la Compagnie Espagnole de Crédits à l'Exportation : la Compañía Española de Créditos a la Exportación (CESCE)
la compagnie fermière (de location) : la compañía arrendataria
la compagnie ferroviaire : la compañía ferroviaria
la compagnie intercontinentale (aviation) : la compañía intercontinental
la compagnie issue d'une fusion (économie) : la compañía fusionada
la compagnie maritime : la compañía marítima – la compañía naviera

la compagnie multinationale : la compañía multinacional – la corporación multinacional – la multinacional

la compagnie nationalisée : la compañía nacionalizada

la compagnie paravent : la compañía fantasma

la compagnie pétrolière : la compañía petrolera

la compagnie privée : la compañía privada

la compagnie transcontinentale (aviation) : la compañía transcontinental

la compagnie transitaire (maritime) : la compañía transitaria

les grandes compagnies paneuropéennes : las grandes corporaciones empresariales paneuropeas

monter une compagnie (commerce) : crear una compañía

poursuivre une compagnie en justice pour dommages-intérêts : perseguir judicialmente a una compañía **en** daños y perjuicios

regrouper les principales compagnies (commerce) : agrupar a las principales compañías

se débarrasser d'une compagnie (concurrence) : deshacerse de una compañía

une compagnie pétrolière : una compañía petrolera

une compagnie surévaluée (Bourse) : una compañía sobrevalorada

viser une compagnie d'aviation (attentat) : apuntar una compañía aérea

compagnie (figuré)

de bonne compagnie-(fig - distingué) : de buen tono

(...) *et compagnie* (fam – et le reste) : (...) y compañía

et toute la compagnie (fig – groupe) : y toda la banda

la bonne compagnie (fig) : la buena sociedad

compagnon

(ami) - (amant) - (ouvrier)

compagnon (ami)

le compagnon d'armes : el compañero de armas

le compagnon d'écurie (sports mécaniques) : el compañero de escudería

le compagnon de misère : el compañero de fatigas

le compagnon de voyage : el compañero de viaje

compagnon (amant)

son compagnon actuel (amant) : su actual acompañante

présenter son compagnon (concubinage) : presentar a su compañero

compagnon (ouvrier)

préférer un compagnon (ouvrier) : preferir a un oficial

compagnonnage

un compagnonnage actif (camaraderie) : un compañerismo activo – **una** camaradería activa

comparaison

aucune comparaison !: ¡ ni punto de comparación !

c'est sans comparaison (avec) : no tiene comparación (con)

défier toute comparaison : excluir toda comparación

en comparaison (de) : en comparación (**con**)

être sans comparaison : no tener ni punto de comparación

faire la comparaison entre : hacer la comparación entre

faire une comparaison : hacer una comparación

il est sans comparaison le plus intelligent : es sin duda el más inteligente

par comparaison : **en** comparación

par comparaison à : comparado a - **en** comparación **con**

par comparaison avec : **en** comparación con

pour autant qu'on puisse faire la comparaison : en la medida en que se pueda comparar

sans comparaison (indubitablement) : sin comparación

soutenir la comparaison avec : resisitir la comparación con – ser comparable con – admitir comparación con

supporter la comparaison : admitir comparación

une comparaison flatteuse : una comparación halagüeña

une comparaison maladroite (figure de style) : una comparación torpe – **un** símil torpe

comparatif

le comparatif de supériorité (grammaire) : el comparativo de superioridad

le comparatif d'infériorité (grammaire) : el comparativo de inferioridad

comparse

arrêter le comparse (complice) : detener al comparsa

compartiment

(objet) - (figuré) - (transports) - (secteur)

compartiment (objet)

le compartiment à glace (réfrigérateur) : el congelador

le compartiment d'accessoires (aspirateur-balai, etc.) : el cajetín de accesorios

le compartiment de sac (aspirateur-balai) : el cajetín portabolsa

le compartiment d'une valise : **la** bandeja de una maleta

les compartiments d'une boîte (division) : los compartimentos de una caja

les compartiments d'un tiroir (division) : los compartimentos de un cajón

compartiment (figuré)

les compartiments étanches (fig) : los compartimentos estancos

compartiment (transports)

le compartiment à bagages (autobus) : **la** bodega (de autobús) – el maletero (de autobús)

le compartiment à couchettes (train) : el departamento litera – el departamento **de** literas – el compartimento **de** literas

le compartiment adjacent (train) : el compartimento adyacente

le compartiment arrière à bagages (avion) : el compartimento posterior **para** carga y equipaje

le compartiment bagages (train) : el compartimento **para** equipaje

le compartiment cargo (avion) : el compartimento carguero

le compartiment 1^e classe (avion) : **la** cabina pasajeros 1^{ra} clase

le compartiment classe touristes zone B (avion) : **la** cabina pasajeros turista zona B

le compartiment couchette (camion, etc.) : **la** cabina para dormir

le compartiment de six places (train) : el departamento de seis plazas

le compartiment des voitures (bateau : transbordeur) : **la** cubierta para automóviles

le compartiment (pour) fumeurs (train) : el departamento fumadores - el compartimento **de** fumadores - el compartimento para fumadores

le compartiment (pour) non-fumeurs (train) : el departamento no fumadores - el compartimento **de** no fumadores - el compartimento para no fumadores

le compartiment-lit (train) : el departamento **de** cama – **la** cabina **de** cama

le compartiment moteur (autobus, etc.) : el compartimiento motor

le compartiment voyageur (train) : el vagón de pasajeros

le premier compartiment (train) : el primer compartimento - el primer compartimento - el primer departamento

les compartiments étanches (transport maritime) : los compartimentos estancos

compartiment (secteur)

le compartiment bancaire (secteur) : el corro bancario

le compartiment boursier (secteur) : el corro bursátil

compartimentage

le compartimentage de la cargaison (transport maritime) : **la** arrumazón del cargamento – el arrumaje del cargamento

le compartimentage d'une surface : **la** división en compartimientos de una superficie

comparution

la comparution devant le juge : la comparecencia ante el juez

la comparution devant le tribunal : la comparecencia ante el tribunal – la personación ante el tribunal – **el** apersonamiento ante el tribunal

compas

(instrument) - (figuré)

compas (instrument)

il utilise son compas pour tracer le cercle : utiliza su compás para dibujar el círculo
le compas à balustre (outil) : la bigotera
le compas à pointes sèches (outil) : el compás **de** puntas
le compas à quart de cercle (outil) : el compás **de** cuadrante
le compas à verge (outil) : el compás **de** vara
le compas de calibre (outil) : el compás de calibre
le compas d'épaisseur(outil) : el compás **con** espesores
le compas de réduction (outil) : el compás de reducción
le compas magnétique (avion) : el compás magnético
mesurer avec un compas : acompasar

compas (figuré)

allonger le compas (fig – marcher plus vite) : apresurar el paso
au compas (fig - avec une précision rigoureuse) : al compás – con tiralíneas
avoir le compas dans l'œil (fig – juger avec exactitude) : tener buen ojo – tener ojo de buen cubero

compassion

manquer de compassion (pitié) : carecer de compasión

compatibilité

la compatibilité de matériels (informatique) : la compatibilidad **entre** equipos
la compatibilité-programmes (informatique) : la compatibilidad **de** programas
la compatibilité sanguine (médecine) : la compatibilidad sanguínea

compatible

acheter un compatible (ordinateur) : comprar un compatible

compatriote

retrouver un compatriote : reunirse **con** un paisano

compensateur

acheter un compensateur (pendule) : comprar un compensador – comprar un péndulo
 compensador

compensation

accorder des compensations : otorgar compensaciones
en compensation (en revanche) : en compensación
en compensation de qqch : **como** compensación de algo – en compensación **por** algo
la compensation des pertes : la compensación de pérdidas
la compensation horaire : la compensación horaria
la compensation pour perte d'emploi : la compensación **por** pérdida de empleo
une compensation à la nicotine (pour cesser de fumer) : una compensación nicotínica

compère

salut, compère ! (camarade) : ¡ hola, compadre !

compétence

'la compétence', capacité, se traduit par '*la competencia*'.

'les compétences', connaissances, se traduit par '*los conocimientos*'.

(aptitude, capacité) - (CECRL) - (responsabilité)

compétence (aptitude, capacité)

acquérir de nouvelles compétences (professionnelles) : adquirir nuevas habilidades
à la compétence avérée (juriste, etc) : **de** reconocida competencia
avoir la compétence nécessaire : tener la competencia necesaria
cela dépasse sa compétence : esto está fuera de su competencia
dépasser la compétence de (être hors de portée) : estar fuera de la competencia de
'en fonction des compétences' (salaire) : 'según aptitudes'
entrer dans les compétences de qq'un : estar al alcance de alguien
il n'est pas apte à juger mes compétences : no es quien para juzgar mis competencias
il manque de compétence : le falta competencia
j'en appelle à votre compétence : recurro a su competencia
la compétence d'un maire (juridique) : la competencia de un alcalde
la compétence d'un tribunal : la competencia de un tribunal

la compétence territoriale : la competencia territorial
les compétences exigées pour une embauche : las competencias exigidas para una contratación – las habilidades exigidas para una contratación
les compétences requises : las competencias requeridas
rendre une compétence obsolète (un savoir-faire) : convertir **en** obsoleta una destreza
revenir dans les compétences de : ser **de la** competencia de

compétence (CECRL)

la compétence acquise : la competencia adquirida
la compétence communicative : la competencia comunicativa
la compétence conversationnelle : la competencia en la conversación
la compétence de conception schématique : la competencia organizativa
la compétence discursive : la competencia de discurso
la compétence fonctionnelle : la competencia funcional
la compétence générale : la competencia general
la compétence grammaticale : la competencia gramatical
la compétence innée : la competencia innata
la compétence langagière : la competencia comunicativa - **el** dominio de la lengua
la compétence modulaire : la competencia modular – la modularidad
la compétence lexicale : la competencia léxica
la compétence orthoépique : la competencia ortoépica
la compétence orthographique : la competencia ortográfica
la compétence phonologique : la competencia fonológica
la compétence pluriculturelle : la competencia pluricultural
la compétence plurielle : la competencia múltiple
la compétence plurilingue : la competencia plurilingüe
la compétence pragmatique : la competencia pragmática
la compétence sémantique : la competencia semántica

compétence (responsabilité)

céder des compétences (Union Européenne) : ceder competencias
ce n'est pas de ma compétence : no es de mi competencia – no es de mi incumbencia – no me compete
c'est en dehors de mes compétences : es ajeno a mis competencias
c'est de la compétence de la région : esto compete **a** la región
étendre ses compétences : extender sus competencias – ampliar sus competencias
être de la compétence de : competir **a** – ser de la competencia de
être de la compétence d'un juge : ser de la competencia de un juez
il est de la compétence de qq'un : compete a alguien
il est de la compétence du juge de prononcer la sentence : compete **al** juez pronunciar **el** fallo
relever de la compétence de : ser de la competencia de – ser de la incumbencia de - caer **dentro** de la competencia de

compétiteur

le compétiteur sportif : el competidor deportivo
les compétiteurs d'un marché (commerce) : los competidores de un mercado

compétition

'la compétition' se traduit par :
 - 'la competición' lorsqu'il s'agit de sport ;
 - 'la competencia' lorsqu'il s'agit de la rivalité.

être en compétition (avec) : competir (con) - estar en competencia (con) – rivalizar (con)
être en compétition pour qqch (un prix, etc) : competir **por** algo
être en compétition pour la Coquille (festival de cinema de San Sebastián) : competir **por** la Concha
faire de la compétition (sport) : competir – hacer competición - practicar **un** deporte a nivel competitivo
la compétition automobile (sport) : la competición automovilística
la compétition sportive : la competición deportiva

participer à une compétition (sport) : competir
une compétition d'athlétisme : una competición de atletismo

compétitivité

accroître la compétitivité (commerce, industrie) : aumentar la competitividad
améliorer la compétitivité (commerce, industrie) : mejorar la competitividad
retrouver la compétitivité (commerce, industrie) : reanudar **con** la competitividad

compil

acheter une compil (fam - compilation) : comprar **un** recopilatorio

compilateur

le compilateur croisé (informatique) : el compilador cruzado
le compilateur de langages (informatique) : el compilador de lenguajes

compilation

la dernière compilation de (disque) : **el** último recopilatorio de
la compilation des documents : la compilación de documentnos
la compilation des données : la compilación de **los** datos
une compilation de toutes les études réalisées : una recopilación de todos **los** estudios realizados

complainte

chanter une complainte (musique) : cantar un canto elegíaco – cantar un treno

complaisance

'la complaisance' se traduit par :

- 'la amabilidad' lorsqu'il s'agit de bienveillance ;
- 'la complacencia' lorsqu'il s'agit de l'indulgence (coupable) ou de l'autosatisfaction.

avoir la complaisance de (amabilité) : hacer **el** favor de – tener la bondad de
de complaisance (de faveur) : de favor

faire qqch par complaisance (amabilité) : hacer algo por cortesía

par complaisance (gentillesse) : por amabilidad

par complaisance (indulgence) : por complacencia

une basse complaisance (indulgence) : una complacencia servil

complément

(grammaire) - (supplément)

complément (grammaire)

le complément circonstanciel (grammaire) : el complemento circunstanccial

le complément circonstanciel de manière (grammaire) : el complemento circunstanccial de modo

le complément circonstanciel de temps (grammaire) : el complemento circunstanccial de tiempo

le complément d'agent (grammaire) : el complemento agente

le complément d'attribution (grammaire) : el complemento indirecto – el objeto indirecto

le complément de circonstance (grammaire) : el complemento circunstanccial

le complément de nom (grammaire) : el complemento del nombre

le complément d'objet direct (grammaire) : el complemento directo – el objeto directo

le complément d'objet indirect (grammaire) : el complemento indirecto – el objeto indirecto

complément (supplément)

demander un complément d'information : pedir más información

le complément d'information (administratif) : el complemento de información - el suplemento (informativo) – **la** información complementaria

le complément familial (allocation) : el subsidio familiar

les compléments diététiques : los coadyuvantes dietéticos

le complément d'instruction (juridique) : **la** ampliación de diligencias

pour obtenir un complément d'information : para más información

un complément à : un complemento a

complémentarité

la complémentarité des tâches (CECRL) : la complementariedad de las tareas

une complémentarité économique : una complementariedad económica

complet

le complet-veston (vêtement) : el traje – el terno

complexe

'le complexe' (ensemble d'installations) se traduit par 'el complejo' ou 'el combinado'.

(psychologie) - (construction)

complexe (psychologie)

avoir un complexe (psychologie) : estar acomplejado – tener complejo

donner des complexes à qq'un (gêner) : acomplejar a alguien - inhibir a alguien

être bourré de complexes (psychologie) : estar muy acomplejado – estar lleno de complejos

être sans complexes (gêne) : no tener complejos

faire qqch sans complexes (sans gêne) : hacer algo sin complejos

le complexe de castration (psychologie) : el complejo de castración

le complexe de supériorité (psychologie) : el complejo de superioridad

le complexe d'infériorité (psychologie) : el complejo de inferioridad

le complexe d'Edipe (psychologie) : el complejo de Edipo

qui a un complexe (psychologie) : acomplejado,a

sans complexe(s) (psychologie) : sin complejos

complexe (construction)

le complexe chimique (industrie) : el complejo químico

le complexe hospitalier : el complejo hospitalario

le complexe hôtelier : el complejo hotelero

le complexe industriel : el complejo industrial

le complexe militaire-industriel : el complejo militar-industrial

le complexe multisalles : el multicine – el multisalas

le complexe pétrochimique : el complejo petroquímico

le complexe portuaire : el complejo portuario

le complexe résidentiel : el complejo residencial

le complexe scolaire : el complejo escolar

le complexe sidérurgique : el complejo siderúrgico

le complexe sportif : el polideportivo – el complejo deportivo

le complexe touristique : el complejo turístico

complexé

c'est un complexé : es un acomplejado

complexion

être de complexion mélancolique (caractère) : ser de temperamento melancólico – ser de humor melancólico

la complexion de l'univers (agencement) : la compleción del universo – la constitución del universo

complexité

gérer la complexité : gestionar la complejidad

la complexité des problèmes soulevés : la complejidad de las cuestiones planteadas

la complexité d'un raisonnement : la complejidad de un razonamiento – el alambicamiento de un razonamiento

la complexité du problème : la complejidad del problema

complexus

le grand complexus (muscle) : el complejo mayor

complication

'la complication' se traduit par :

- 'la complicación' lorsqu'il s'agit de l'ennui, du problème ;

- 'la complejidad' lorsqu'il s'agit de la complexité.

faire des complications (fam - chercher les ennuis) : buscar líos - armar líos

faire des complications (fam – faire des histoires) : poner peros

faire des complications (fam – se créer des problèmes) : complicarse la vida

il y a eu une complication pendant les négociations : hubo una complicación durante las negociaciones - se produjo un atasco en las negociaciones

les complications postopératoires (médecine) : las complicaciones postoperatorias

se garantir de complications éventuelles (se protéger) : precaverse de posibles complicaciones

complice

c'est son complice qui l'a trahi : lo traicionó su cómplice

dénoncer ses complices : denunciar a sus cómplices – delatar a los cómplices

donner un complice : denunciar a un cómplice

être complice de qq'un : ser cómplice de alguien

le complice après coup : el cómplice **por** actos posteriores al delito

le complice d'un crime : el cómplice **en** un crimen

le complice d'un vol : el cómplice de un robo

le complice par action : el cómplice por acción

le complice par aide et assistance : el cómplice **en** el acto del delito

le complice par instigation : el cómplice por instigación

le complice par omission : el cómplice por omisión

se faire le complice de : hacerse cómplice de

témoigner contre ses complices : declarar **en** contra de sus cómplices

complicité

accusé de complicité de meurtre : acusado de ser cómplice de asesinato

accuser de complicité : acusar de complicidad – acusar de cómplice

agir en complicité avec qq'un : actuar en complicidad con alguien

être accusé de complicité : ser acusado de complicidad - ser acusado de cómplice

être de complicité avec qq'un : estar **en** complicidad con alguien

la complicité de suicide : la complicidad **en** el suicidio

la complicité par assistance (juridique) : la complicidad **en** el acto del delito

utiliser des complicités : valerse de complicidades

compliment

'le compliment' se traduit par :

- 'el cumplido' lorsqu'il s'agit d'une parole de politesse, de courtoisie ;

- 'el parabién', 'la enhorabuena' lorsqu'il s'agit de félicitations ;

- 'el elogio', 'la alabanza', 'el halago' lorsqu'il s'agit d'éloges.

(courtoisie) - (éloges) - (félicitations)

compliment (courtoisie)

avec les compliments de' (salutations) : 'con los atentos saludos de' – 'atención de'

avec les compliments de l'auteur' (dédicace) : 'afectuosamente'

faire des compliments à qq'un : hacer cumplidos a alguien

faire un compliment à qq'un : hacer un cumplido a alguien

les compliments d'usage : **las** fórmulas de cortesía habituales

mes compliments à M Carmona (salutations) : recuerdos al Sr Carmona - memorias al Sr Carmona – expresiones al Sr Carmona – memorias al Sr Carmona

mes compliments à votre épouse (salutations) : salude a su esposa de mi parte

retourner le compliment à qq'un : devolver el cumplido a alguien

sans compliments (fig – sincèrement) : sin cumplidos – con franqueza

se répandre en compliments : deshacerse en cumplidos

vous présenterez mes compliments à : salude de mi parte a – saludos a

compliment (éloges)

adresser un compliment à qq'un : hacer un cumplido a alguien

assassiner de compliments (fig) dar la lata **con** cumplidos – fastidiar **con** cumplidos

des compliments gênants (à une femme) : unos piropos abrumadores

être avare de compliments (fig) : ser parco **en** cumplidos

il ne fait jamais de compliments : nunca hace un cumplido

insensible aux compliments : insensible a los halagos

friand de compliments : aficionado **a** los elogios

merci du compliment : le agradezco el detalle
rengainer son compliment (fam – pour une femme) : callarse el piropo

compliment (félicitations)

faire des compliments : dar **la** enhorabuena
faire ses compliments à qq'un (féliciter) : felicitar a alguien
je vous fais mes compliments : le doy mi enhorabuena – le felicito
mes compliments ! (félicitations) : ¡ le felicito !
mes compliments ! (ironique) : ¡ felicidades !
recevoir des compliments : recibir enhorabuena - recibir parabienes
tous mes compliments ! : ¡ felicitaciones !

complot

'le complot' se traduit par deux termes : '*el complot*' (ou '*el complot*') et '*la conspiración*'

déjouer un complot : desbaratar un complot – frustrar un complot – hacer fracasar un complot
désamorcer un complot : desarticular un complot
éventer un complot : descubrir un complot
le complot couve (fig) : el complot se prepara en silencio - el complot se cocce
monter un complot : armar un complot – tramar un complot
ourdir un complot : urdir un complot
un complot d'assassinat : **una** conspiración de asesinato – un complot de asesinato
un complot de coup d'Etat : **una** conspiración de golpe de estado – un complot de golpe de estado

comploteur

arrêter les comploteurs : detener a los conspiradores

componction

parler avec componction (gravité, sérieux) : hablar con compunción

comportement

'le comportement' se traduit par '*el comportamiento*', '*la actitud*', '*la conducta*' ou '*la actuación*'.

(en société) - (sport) - (commerce) - (finances) - (véhicule)

comportement (en société)

avoir un comportement à risque (sida) : llevar una vida muy expuesta
avoir un comportement très variable : tener un comportamiento muy alterable
il n'a pas eu un comportement très approprié : su comportamiento no fue muy apropiado
ils essaient de justifier leur comportement : intentan argumentar su comportamiento
je n'approuve pas ton comportement : no apruebo tu comportamiento
renforcer les comportements criminels : acentuar los comportamientos criminales – intensificar los comportamientos criminales
surveiller le comportement de qq'un : vigilar el comportamiento de alguien
un comportement antisocial : un comportamiento antisocial
un comportement caractéristique : un comportamiento característico
un comportement citoyen : un comportamiento cívico
un comportement civique : un comportamiento cívico
un comportement criminel : un comportamiento criminal
un comportement délictueux : **una** conducta delictiva
un comportement maniéré : **una** conducta artificiosa
un comportement puéril : un comportamiento aniñado
un comportement insultant : un comportamiento ofensivo
un comportement psychotique : un comportamiento psicótico

comportement (sport)

le comportement des joueurs (durant l'épreuve) : **la** actuación de los jugadores

comportement (commerce)

le comportement d'achat gratifiant (commerce) : el comportamiento de compra valorizante
le comportement d'achat qui cherche la variété (commerce) : el comportamiento de compra que busca la variedad

le comportement d'achat réducteur de dissonances (commerce) : el comportamiento de compra reductor de disonancias

le comportement de la concurrence (commerce) : **la** actuación de la competencia

le comportement des consommateurs (commerce) : el comportamiento de los consumidores

le comportement d'achat sanctionné (commerce) : el comportamiento de compra reprobado

le comportement des prix (commerce) : el comportamiento de los precios

le comportement du marché (commerce) : el desarrollo del mercado

le comportement non verbal (consommateur) : el comportamiento no verbal

les comportements consuméristes de notre société : los hábitos consumistas de nuestra sociedad – los comportamientos consumistas de nuestra sociedad

manipuler le comportement du consommateur : manipular el comportamiento del consumidor

comportement (finances)

avoir un comportement irrégulier (Bourse) : sufrir vaivenes

le comportement de la Bourse : **la** conducta bursátil

le comportement du marché (finances) : el comportamiento del mercado

comportement (véhicule)

le comportement en courbe/virage (véhicule) : el comportamiento en curva

le comportement sur route (véhicule) : el comportamiento **en** carretera – el comportamiento rutero

composant

assembler des composants (technique) : ensamblar componentes

le composant électronique : el componente electrónico

les composants de l'ordinateur : los componentes del ordenador

les composants d'un produit : los componentes de un producto

les composants standards (technique) : **los** componente normalizados

composante

(élément constitutif) - (CECRL)

composante (élément constitutif)

la composante monnaie (économie) : **el** componente **en** moneda

la composante prix (économie) : **el** componente **de** precio

la composante quantité (économie) : **el** componente **de** cantidad

la composante technique (la partie) : **el** componente técnico

les composantes de la communication (entreprise, etc) : **los** componentes de la comunicación

les composantes de l'attitude de qq'un (étude de marché, etc) : **los** componentes de la actitud de alguien

les composantes du mix de promotion (commerce, etc) : **los** componentes de **la** combinación de promoción

composante (CECRL)

la composante langagière : **el** componente lingüístico

la composante linguistique : **el** componente lingüístico

les composantes d'une compétence : **los** componentes de una competencia

composé

le composé chimique : el compuesto químico

le composé choré (chimie) : el compuesto clorado

le composé de deux éléments (maths) : el compuesto de dos elementos

les composés polluants de l'environnement : los compuestos contaminantes del entorno

mettre des composés au point (engrais, etc) : poner a punto compuestos

un composé d'addition (chimie) : un compuesto de adición

compositeur

(créateur) - (imprimerie) - (juridique)

compositeur (créateur)

le compositeur de musique : el compositor de música

compositeur (imprimerie)

le compositeur de l'imprimerie : el cajista de la imprenta

compositeur (juridique)

l'amiable compositeur (juridique : arbitre désigné) : el amigable componedor

composition

(réalisation) - (teneur) - (création, constitution) - (arrangement, accord)

composition (réalisation)

de sa composition (plat, poème, etc.) : de su creación

la composition de l'élève (examen) : **el** examen del alumno

la composition de l'élève (rédaction) : la redacción del alumno

la composition du journal (impression) : la composición del periódico

la composition d'une annonce (journal, etc) : **el** ajuste d'un anuncio

la composition florale : la composición floral - **el** arreglo floral

composition (teneur)

analyser la composition de : analizar la composición de

annoncer la composition de l'équipe (sports) : anunciar la alineación

la composition de l'électorat : la composición del electorado

la composition des équipes n'est pas encore connue (sports) : todavía no se sabe la alineación que presentarán **los** equipos

la composition d'un portefeuille (actions, etc) : la composición de una cartera

la composition d'un prêt : la combinación de un préstamo

la composition d'un produit : la composición de un producto

la composition d'un tribunal : la composición de un tribunal

la composition ethnique : la composición étnica

composition (création, constitution)

la composition d'une équipe (tous sens) : la formación de un equipo

la composition d'un jury (assises : constitution) : la formación de un jurado

composition (arrangement, accord)

amener à composition (trouver un arrangement) : prestarse a **un** compromiso – hacer posible **un** arreglo - hacer posible **un** acuerdo

entrer en composition (trouver un arrangement) : prestarse a **un** compromiso – hacer posible **un** arreglo - hacer posible **un** acuerdo

être de bonne composition (avec qui on peut s'entendre) : ser acomodaticio,a – ser de buen trato – ser de buen conformar

être de bonne composition (être arrangeant) : tener buen conformar – ser (muy) acomodaticio – ser de buen trato

la composition amiable (juridique : arrangement) : la composición amigable

l'amiable composition (juridique : arrangement) : la composición amigable

compost

utiliser du compost (agriculture) : usar abono compuesto – usar compost

compostage

(dater) - (valider)

compostage (dater)

le compostage de la lettre (pour dater) : **la** datación de la carta

compostage (valider)

le compostage du billet (pour valider) : **la** cancelación del billete

composteur

(dater) - (valider)

compostage (dater)

le composteur de l'entreprise (pour dater le courrier) : el fechador de la estación

compostage (valider)

le composteur de la gare (pour valider les billets) : **la** canceladora de la estación

le composteur est en panne (trains) : **la** canceladora está averiado

compote

la compote de pommes : la compota de manzana

compotier

laver un compotier (plat) : lavar un frutero

compréhension

'la compréhension' se traduit par '*la comprensión*' qu'il s'agisse du fait de comprendre ou de la bienveillance.

être plein de compréhension : ser muy comprensivo

la compréhension de l'écrit (CECRL) : la comprensión escrita – la comprensión de lectura

la compréhension de l'oral (CECRL) : la comprensión oral - la comprensión auditiva

la compréhension mutuelle : la comprensión mutua - **el** entendimiento mutuo

la compréhension réciproque : la comprensión recíproca – **el** entendimiento recíproco

comprenette

avoir la comprenette dure (fam – ne pas comprendre) : ser corto de entendederas – ser duro de mollera

ne pas avoir la comprenette facile (fam – ne pas comprendre) : ser corto de entendederas – ser duro de mollera

compresse

changer la compresse (médecine) : cambiar la compresa

compresseur

le compresseur de basse pression (moteur d'avion) : el compresor de alta presión

le compresseur de données (informatique) : el compresor de datos

le compresseur de haute pression (moteur d'avion) : el compresor de alta presión

le compresseur du climatiseur (technique : moteur à essence) : el compresor del aire acondicionado

le compresseur du moteur (technique) : el compresor del motor

compressibilité

la compressibilité d'un gaz (physique) : la compresibilidad de un gas

compression

(technique : physique) - (finances) - (personnel) - (informatique)

compression (technique : physique)

la compression de la vapeur (technique) : la compresión del vapor

la compression du gaz (technique) : la compresión del gas

compression (finances)

la compression budgétaire : **el** recorte de presupuesto - la reducción del presupuesto - **el** recorte presupuestario

la compression des bénéfices : la reducción de los beneficios

la compression des frais : la reducción de los gastos

la compression des dépenses : la reducción de los gastos

la compression du budget : la reducción del presupuesto – **el** recorte presupuestario - **el** recorte de presupuesto

les compressions budgétaires : **los** recortes presupuestarios

compression (personnel)

la compression de personnel : **el** recorte de plantilla – la reducción de plantilla – **el** ajuste de plantilla

la compression des effectifs (administration, société) : la reducción de **la** plantilla

la compression du personnel : **el** ajuste de plantilla – **el** recorte de plantilla – la reducción de plantilla

opérer une compression de personnel : ajustar el personal – regular **la** plantilla – reestructurar **la** plantilla

subir des compressions de personnel : sufrir recortes de personal – sufrir reajustes de plantilla

compression (informatique)

la compression de données (informatique) : la compresión de datos

la compression du fichier (informatique) : la compresión del fichero

comprimé

'le comprimé' (médicament) peut se traduire par : '*el comprimido*', '*la tableta*', ou '*la pastilla*'.

avalier des comprimés : ingerir comprimidos

en comprimés (médicament) : en comprimidos
faire dissoudre un comprimé dans l'eau : disolver un comprimido en **(el)** agua
le comprimé d'aspirine : el comprimido de aspirina
le comprimé de cyanure (euthanasie) : el comprimido de cianura
le comprimé dragéfié : **la** dragea
le comprimé effervescent : el comprimido efervescente
le comprimé se dissout dans l'eau : el comprimido se disuelve en **el** agua
les comprimés analgésiques : **las** pastillas analgésicas
prendre deux comprimés par jour : tomar dos comprimidos al día
un comprimé de vitamines : un comprimido de vitaminas
un comprimé pour le mal de tête : un comprimido para el dolor de cabeza

compromis

'le compromis' peut se traduire de diverses manières : 'el compromiso', 'el convenio', 'el acuerdo', 'el arreglo', 'la componenda' etc

aboutir à un compromis : llegar a un compromiso
accepter le compromis (procédure de faillite) : aceptar el contrato de arbitraje – aceptar el contrato arbitral
arriver à un compromis : llegar a un compromiso
avaliser un compromis : avalar un acuerdo
chercher un compromis : buscar un arreglo
écarter tout compromis : descartar cualquier convenio
élaborer un compromis : elaborar un compromiso – elaborar un arreglo
exclure tout compromis : excluir cualquier convenio
faire un compromis avec : firmar un convenio con
le compromis arbitral (juridique) : el compromiso arbitral
le compromis d'avarie (commerce) : el compromiso de avería
le compromis de vente (juridique) : el compromiso de venta
le compromis politique : el compromiso político – **la** componenda política
opter pour le compromis : optar **por** el acuerdo
parvenir à un compromis : llegar a un arreglo – lograr un arreglo – conseguir un arreglo
pencher pour le compromis : inclinar **hacia** el compromiso
ratifier un compromis : ratificar un compromiso
refuser le compromis : negarse **al** compromiso
refuser les compromis (fam) : no casarse con nadie
se contenter d'un compromis : conformarse **con** un compromiso
se diriger vers un compromis : encaminarse hacia un compromiso
trouver un compromis : hallar un compromiso - encontrar un convenio - hallar un término medio
un compromis acceptable (négociations) : un arreglo aceptable – **unas** concesiones recíprocas aceptables – **una** solución intermedia aceptable
un compromis à moitié satisfaisant : un compromiso medio satisfactorio

compromission

dénoncer la compromission (péjoratif) : denunciar la compromisión

comptabilisation

la comptabilisation des dépenses (économie) : la contabilización de **los** gastos

comptabilité

'la comptabilité' se traduit par :
 - 'la contabilidad' lorsqu'il s'agit des livres, des comptes ou du service ;
 - 'la teneduría de libros' lorsqu'il s'agit de l'activité même ;
 - 'la contaduría' lorsqu'il s'agit du local.

(local) - (activité)

comptabilité (local)

la comptabilité de l'entreprise (le bureau) : la contaduría de empresas

comptabilité (activité)

faire sa comptabilité : hacer las cuentas

la comptabilité à distance (informatique) : la contabilidad a distancia

la comptabilité analytique (technique) : la contabilidad analítica

la comptabilité à partie double (technique) : la contabilidad **por** partida doble

la comptabilité à partie simple (technique) : la contabilidad **por** partida simple

la comptabilité budgétaire (technique) : la contabilidad presupuestaria

la comptabilité de gestion (technique) : la contabilidad **en** valores de caja – la contabilidad de gestión

la comptabilité d'entreprise (technique) : la contabilidad de empresas

la comptabilité des deniers publics (technique) : la contabilidad cameralista

la comptabilité des dépenses engagées (technique) : la contabilidad de **los** gastos consignados

la comptabilité des prix de revient (technique) : la contabilidad de costes

la comptabilité double : la doble contabilidad

la comptabilité des dépenses engagées (technique) : la contabilidad de los gastos consignados

la comptabilité électronique (technique) : la contabilidad electrónica

la comptabilité en partie double (technique) : la contabilidad en partida doble - la contabilidad **por** parte doble - la contabilidad **por** partida doble

la comptabilité en partie simple (technique) : la contabilidad en partida simple - la contabilidad **por** parte simple

la comptabilité générale (technique) : la contabilidad general

la comptabilité industrielle (technique) : la contabilidad industrial

la comptabilité informatisée (technique) : la contabilidad informatizada – la contabilidad computerizada - la contabilidad computada

la comptabilité manuelle (technique) : la contabilidad manual

la comptabilité matière (technique) : la contabilidad materiales

la comptabilité mécanique (technique) : la contabilidad mecánica

la comptabilité nationale (technique) : la contabilidad nacional

la comptabilité par cartes perforées (technique) : la contabilidad por tarjetas perforadas

la comptabilité par décalque (technique) : la contabilidad por decalco

la comptabilité par machine-comptable (technique) : la contabilidad por mecanización elemental

la comptabilité par ordinateurs (technique) : la contabilidad por computadores

la comptabilité publique (technique) : la contabilidad pública

passer en comptabilité : contabilizar – sentar en cuenta – hacer un asiento

tenir la comptabilité : llevar **los** libros – llevar la contabilidad

comptable

décharger un comptable (commerce) : descargar a un contable

être comptable (de profession) : ser contable – ser tenedor de libros

l'aide-comptable (personne) : el auxiliar contable – el auxiliar de contabilidad

le chef-comptable : el jefe de contabilidad – el jefe contable

le comptable de la société : el contable de la sociedad – el tenedor de libros de la sociedad

le comptable agréé : el contable acreditado

l'expert comptable : el perito **en** contabilidad – el experto contable – el censor de cuentas

le comptable est en train de vérifier les comptes : el contable está apurando **las** cuentas

comptage

le comptage de circulation (véhicules) : el recuento de tráfico

le comptage des réponses (campagne de publicité, etc) : el recuento de las respuestas

le comptage des voix (élections) : el recuento de los votos

comptant

acheter au comptant : comprar al contado

avoir du comptant (argent disponible) : tener dinero en efectivo

payer comptant : pagar al contado

compte

(calcul) - (comptabilité) - (banque) - (juridique) - (compte rendu, rendre compte, donner des comptes) - (lissé-pour-compte) - (à son compte, pour le compte de, sur le compte de) - (compte = différend, problème) - (compte = emploi) - (autres expressions)

compte (calcul)

faire des comptes d'apothicaire (détailler à l'extrême) : hacer cuentas minuciosas - hacer **las** cuentas del Gran Capitán

faire le compte (calculer) : echar **las** cuentas

faire le compte de (le total) : hacer **la** cuenta de

faire le compte de qqch (calcul) : hacer el recuento de algo

faire les/ses comptes (calculer) : hacer **las** cuentas – echar **las** cuentas – ajustar **las** cuentas – arreglar cuentas

faire ses comptes (calculer) : hacer (**las**) cuentas – echar (sus) cuentas

le compte à rebours (en tendant vers zéro) : **la** cuenta atrás – **la** cuenta regresiva

le compte est bon (c'est exact) : **las** cuentas están claras

le compte n'y est pas (le résultat n'est pas correct) : **la** cuenta sale mal

le compte rond (exact) : **la** cuenta redonda

le compte y est (c'est exact) : **las** cuentas están claras

'les bons comptes font les bons amis' : 'cuanto más amigos más claros' – '**las** cuentas claras y el chocolate espeso'

les comptes d'apothicaire (détaillés à l'extrême) : **las** cuentas del Gran Capitán

pour faire un compte rond (approximation satisfaisante) : para redondear **la** cuenta

si mes comptes sont bons (calculs, prévisions) : si mis cálculos no me fallan

'si tu fais les comptes' : 'si echas **la** cuenta'

tenir des comptes d'apothicaire (fig) : hacer **las** cuentas del Gran Capitán

tenir un compte précis de (calcul) : llevar **la** cuenta exacta de

un compte rond (approximation satisfaisante) : **una** cuenta redonda

compte (comptabilité)

à compte (à valoir) : a cuenta (a/c)

approuver les comptes (comptabilité) : aprobar **las** cuentas

apurer un compte (comptabilité) : comprobar **una** cuenta – apurar **una** cuenta – intervenir **una** cuenta

arrêter les comptes (comptabilité) : elaborar estados de cuenta

arrêter un compte (en faire un relevé) : ver el estado de **una** cuenta

assainir les comptes d'une entreprise (comptabilité) : sanear **las** cuentas de una empresa

boucler les comptes (comptabilité : équilibrer) : equilibrar **las** cuentas

boucler les comptes (comptabilité : terminer) : cerrar **las** cuentas

'comptes financiers' (bilan comptable) : 'cuentas financieras'

contrôler les comptes (finances) : fiscalizar **las** cuentas – intervenir **las** cuentas - comprobar **las** cuentas

dépouiller un compte (comptabilité) : analizar **una** cuenta – examiner **una** cuenta

épilucher les comptes (comptabilité) : espulgar **las** cuentas – examiner cuidadosamente **las** cuentas - desmenuzar **las** cuentas

examiner les comptes (juridique) : auditar

faire cadrer les comptes (comptabilité) : cuadrar **las** cuentas

falsifier les comptes (comptabilité) : falsificar **las** cuentas

inspecter les comptes (comptabilité) : inspeccionar **las** cuentas – controlar **las** cuentas

le compte à régulariser (comptabilité) : **la** cuenta pendiente

le compte clients (sur bilan) : **la** cuenta por cobrar - **las** cuentas por cobrar

le compte crédité (comptabilité) : **la** cuenta abonada – **la** cuenta acreditada

le compte créditeur (comptabilité) : **la** cuenta acreedora – el saldo acreedor

le compte d'achat (comptabilité) : **la** cuenta de compra

le compte d'actif (comptabilité) : **la** cuenta de activo – **las** cuentas activas

le compte d'affectation (comptabilité) : **la** cuenta afectada - **la** cuenta consignada - **la** cuenta de apropiación

le compte d'agios (comptabilité) : **la** cuenta de agio

le compte d'attente (comptabilité) : **la** cuenta pendiente
le compte d'avances (comptabilité) : **la** cuenta de anticipos
le compte de caisse (comptabilité) : **la** cuenta de caja – **la** cuenta monetaria
le compte de capital (comptabilité) : **la** cuenta de capital
le compte de gestion (comptabilité) : **la** cuenta de tesorería
le compte de l'exploitant (comptabilité) : **la** cuenta del titular de la explotación
le compte de liquidation (comptabilité) : **la** cuenta de liquidación
le compte de passif (comptabilité) : **la** cuenta de pasivo
le compte de régularisation (comptabilité) : **la** cuenta de regularización
le compte de résultats (comptabilité) : **la** cuenta de resultados - **la** cuenta de pérdidas y ganancias
le compte des pertes et profits (comptabilité) : **la** cuenta de pérdidas y ganancias
le compte de retour (comptabilité) : **la** cuenta de resaca
le compte de revenu (comptabilité) : **la** cuenta de renta
le compte de vente (comptabilité) : **la** cuenta de venta
le compte d'exploitation (comptabilité) : **la** cuenta de resultados - **la** cuenta de operaciones – **la** cuenta de explotación
le compte d'immobilisation (comptabilité) : **la** cuenta de **in**movilización
le compte d'impayés (comptabilité) : **la** cuenta de efectos impagados
le compte d'ordre (comptabilité) : **la** cuenta de orden - **la** cuenta suspensa
le compte excédentaire (comptabilité) : **la** cuenta excedente
le compte fournisseurs (comptabilité) : **las** cuentas por pagar
le compte report à nouveau (comptabilité) : el remanente
les comptes approuvés (comptabilité) : **las** cuentas aprobadas
les comptes conformes aux prévisions (comptabilité) : **las** cuentas acordes **con** las expectativas
les comptes consolidés (comptabilité) : **las** cuentas consolidadas
les comptes de la Nation (comptabilité) : **las** cuentas de la nación - **las** cuentas nacionales
les comptes de l'exercice (comptabilité) : **las** cuentas del ejercicio – **las** cuentas del año
les comptes de passif (comptabilité) : **las** cuentas pasivas
les comptes de personnes (comptabilité) : **las** cuentas personales
les comptes publics (comptabilité) : **las** cuentas públicas
les comptes sont à jour (comptabilité) : **las** cuentas están al día
les comptes (de cette entreprise) *sont bien / mal tenus* (comptabilité) : llevan bien / mal **las** cuentas (de esta empresa)
les grands comptes (comptabilité) : **las** grandes cuentas
le sous-compte (comptabilité) : **la** subcuenta
maquiller les comptes (comptabilité) : falsificar **las** cuentas
passer au compte d'exploitation (comptabilité) : anotar **en** resultados
passer en compte (comptabilité) : sentar en cuenta
porter en compte (comptabilité) : sentar en cuenta
provisionner un compte (économie) : abonar una provisión **en** cuenta
présenter ses comptes (comptabilité) : presentar sus cuentas
réviser les comptes : revisar **las** cuentas
revoir les comptes : revisar **las** cuentas
s'astreindre à faire ses comptes régulièrement : obligarse a repasar **las** cuentas periódicamente
tenir les comptes (comptabilité) : llevar **las** cuentas – llevar **la** contabilidad – llevar los libros
truquer les comptes (comptabilité) : falsear las cuentas
vérifier les comptes (comptabilité) : revisar **las** cuentas – intervenir **las** cuentas – controlar **las** cuentas – verificar **las** cuentas – realizar **una** auditoría

compte (banque)
à compte (à valoir) : a cuenta (a/c)
alimenter un compte (banque) : proveer de fondos **una** cuenta – abonar **en** (**una**) cuenta – acreditar **en** cuenta
approvisionner un compte (banque) : abonar **en** cuenta - ingresar dinero **en una** cuenta – cubrir **una** cuenta
arrêter un compte (en faire un relevé) : ver el estado de **una** cuenta

arrêter un compte (le fermer) : cancelar **una** cuenta - liquidar **una** cuenta – cerrar **una** cuenta
avoir un compte en banque : tener **una** cuenta bancaria
bloquer un compte bancaire : bloquear **una** cuenta bancaria
clôre un compte (banque) : cerrar **una** cuenta - liquidar **una** cuenta
clôturer un compte (banque) : cerrar **una** cuenta - liquidar **una** cuenta
créditer le compte de qq'un de qqch (banque) : abonar algo en **la** cuenta de alguien
créditer le compte n°... (banque) : abuenar **en la** cuenta n°...
créditer un compte (banque) : abonar en **una** cuenta – acreditar **en** cuenta
créditer un compte de... (banque) : abonar **en** cuenta de...
créditer un compte d'une somme (banque) : abonar una cantidad **en una** cuenta
débiter un compte (banque) : cargar **en** cuenta - cargar **una** cuenta – adeudar **una** cuenta
débiter un compte de (banque) : adeudar **una** cuenta de
débiter un compte de 100 euros (banque) : adeudar **una** cuenta de 100 euros – adeudar 100 euros **en una** cuenta
débiter un compte d'une somme (banque) : cargar **un** importe **en una** cuenta
débloquer un compte (banque) : desbloquear **una** cuenta
enquêter sur les comptes bancaires (juridique) : investigar **las** cuentas bancarias
équilibrer un compte (en banque) : equilibrar **una** cuenta
établir un compte (en banque) : abrir **una** cuenta
fermer un compte (banque) : cerrar **una** cuenta - liquidar **una** cuenta
fusionner les comptes (banque) : refundir **las** cuentas
geler un compte (banque) : congelar **una** cuenta - bloquear **una** cuenta
gérer un compte (banque) : gestionar **una** cuenta
jouer avec les comptes en banque (délinquance) : jugar con **las** cuentas bancarias
le compte à découvert (banque) : **la** cuenta **en** descubierto – **la** cuenta **sin** provisión – **la** cuenta rebasada
le compte anonyme (banque) : **la** cuenta anónima
le compte à numéro (banque) : **la** cuenta numerada
le compte à part (banque) : **la** cuenta separada
le compte au profit des victimes (banque) : **la** cuenta **en** provecho de las víctimas
le compte bancaire : **la** cuenta bancaria
le compte bloqué (banque) : **la** cuenta bloqueada – **la** cuenta congelada
le compte-chèques (banque) : **la** cuenta corriente (con cheques) - **la** cuenta corriente (con talonario)
le compte chèque postal (CCP) : **la** cuenta de cheques postales – **la** cuenta postal - **la** cuenta corriente postal
le compte courant (banque) : **la** cuenta corriente
le compte courant postal (CCP) : **la** cuenta postal - **la** cuenta corriente postal
le compte débiteur (banque) : **la** cuenta deudora
le compte de dépôt (banque) : **la** cuenta de depósito(s)
le compte d'épargne (banque) : **la** cuenta de ahorro(s)
le compte d'épargne logement (banque) : **la** cuenta de ahorro vivienda
le compte en banque : **la** cuenta bancaria
le compte gelé (banque) : **la** cuenta bloqueada
le compte joint (banque) : **la** cuenta conjunta – **la** cuenta común - **la** cuenta a mitad
le compte n'est plus approvisionné (banque) : **la** cuenta (bancaria) ha dejado de registrar ingresos
le compte nominal (banque) : **la** cuenta de resultado
le compte numéroté (banque) : **la** cuenta numerada
le compte postal (banque) : **la** cuenta de la caja postal
le compte rémunéré (banque) : **la** supercuenta
le compte sur livret (épargne) : **la** cuenta de ahorro
liquider un compte (banque) : liquidar **una** cuenta - finiquitar **una** cuenta – saldar **una** cuenta
mettre sur le compte de (banque : verser de l'argent) : abonar **en** cuenta de

'nous vous prions de bien vouloir créditer notre compte pour la valeur globale de la demande'
 (correspondance) : 'le rogamos se sirva abonar **el** monto global del pedido en nuestra cuenta'
ouvrir un compte (auprès d'une banque) : abrir **una** cuenta (**en un** banco)
ouvrir un compte courant (banque) : abrir **una** cuenta corriente
porter à votre compte (banque) : sentar **en** cuenta suya
porter en compte (banque) : sentar en cuenta
provisionner un compte (économie) : abonar una provisión **en** cuenta
solder un compte (banque) : saldar **una** cuenta – liquidar **una** cuenta - finiquitar **una** cuenta
son compte n'a pas été approvisionné depuis un an (banque) : hace un año que no ingresa dinero en su cuenta
sur le compte de (banque) : **por** cuenta de
tirer sur le compte de qq'un (banque) : girar a cargo de alguien
transférer sur un compte courant (banque) : transferir **a una** cuenta corriente
un compte qui rapporte (banque) : **una** cuenta que rinde
un compte qui travaille (banque) : **una** cuenta que rinde
vérifier un compte (banque) : controlar **una** cuenta – intervenir **una** cuenta
verser au compte de... (créditer) : abonar **en** cuenta de... - ingresar **en** cuenta de...
verser qqch sur le compte de qq'un (banque) : abonar algo en **la** cuenta de alguien
verser sur le compte n°... (banque) : abonar **en la** cuenta n°... - ingresar **en la** cuenta n°...
verser sur un compte (banque) : ingresar **en una** cuenta – abonar **en una** cuenta
vider son compte d'épargne (banque) : vaciar su libreta de ahorros
virer sur le compte de (banque) : transferir a **la** cuenta de

compte (juridique)

les comptes joints (juridique) : **las** cuentas indistintas

compte (compte rendu, rendre compte, donner des comptes)

demander compte de (des explications) : pedir cuenta de

demander des comptes (aux ministres) (des explications) : pedir cuentas (a los ministros) - reclamar cuentas (a los ministros)

faire le compte rendu de qqch (rapport) : hacer el informe de algo

il n'a de compte à rendre à personne : no tiene que dar cuentas a nadie

je n'ai de comptes à rendre à personne : no tengo por qué dar cuentas a nadie - no tengo por qué rendir cuentas a nadie

j'en viens au compte-rendu de l'article : paso a reseñar el artículo

le compte rendu (rapport) : el informe – **la** reseña de un escrito – **la** memoria

le compte rendu (critique d'une œuvre, spectacle) : **la** reseña – el informe

le compte rendu (de séance) : el acta (las actas)

le compte rendu (procès-verbal) : el acta (las actas)

le compte rendu de gestion : el informe de gestión

le compte rendu de réunion : el resumen - el acta

le compte rendu d'expertise : el acta de peritaje

le compte rendu d'une œuvre (résumé) : **la** reseña de una obra

le compte rendu in extenso (de séance) : **las** actas taquigráficas

n'avoir de comptes à rendre à personne : no tener que rendir cuentas a nadie

rendre compte (informer) : informar – relatar – dar parte de

rendre compte de (justifier) : dar cuenta de – rendir cuentas de

rendre compte de qqch à qq'un (justifier) : dar cuenta de algo a alguien – rendir cuentas de algo a alguien

rendre des comptes à qq'un (fig - justifier) : rendir cuentas a alguien – dar cuentas a alguien

compte (laissé-pour-compte)

être laissé pour compte (personne : être délaissé) : verse olvidado – estar dejado de cuenta

laisser pour compte (délaissé) : dejar **de** cuenta

le laissé-pour-compte (commerce) : **la** mercancía rechazada

le laissé-pour-compte (personne) : **la** persona dejada de lado – **la** persona marginada – el marginado

les laissés-pour-compte (société) : los edesasistidos

les **laissés-pour-compte de la reprise économique**: **las** víctimas de la recuperación económica – los que la recuperación económica ha dejado atrás

les **laissés-pour-compte de la société**: **las** víctimas de la sociedad – los que la sociedad ha dejado atrás

compte (à son compte, pour le compte de, sur le compte de)

acheter pour le compte d'autrui : comprar **por** cuenta ajena

acheter pour son propre compte : comprar **por** su cuenta propia

agir pour le compte d'autrui : obrar **por** cuenta de otro – actuar **por** cuenta de otro

agir pour son propre compte : actuar **en** beneficio propio

agissant pour le compte de... (au profit de) : obrando **por** cuenta de

bavarder sur le compte de qq'un (fig – parler indiscrètement) : cotillear sobre alguien

dire (des choses) sur le compte de qq'un (révéler) : decir (cosas) de alguien

être à son compte (travailleur indépendant) : trabajar **por** su cuenta – trabajar **por** cuenta propia - estar instalado **por** cuenta propia

Jean a mis (les faits) sur le compte de Pierre : Juan ha echado a Pedro **la** culpa de (los hechos)

mettre au compte de (fig – rendre responsable) : atribuir **a** – imputar **a** – echar **la** culpa **a**

mettre sur le compte de (fig – rendre responsable) : atribuir **a** – imputar **a** – echar **la** culpa **a**

mettre (qqch) sur le compte de (rendre responsable) : echar la culpa (**de** algo) a alguien

pour compte d'autrui (transports, etc) : **por** cuenta ajena

pour compte privé (transports, etc) : **por** cuenta privada

pour compte propre (transports, etc) : **por** cuenta propia

pour compte public (transports, etc) : **por** cuenta pública

pour son propre compte : **por** su propia cuenta

pour le compte de qq'un (au profit de) : **por** cuenta de alguien

pour mon compte (en ce qui me concerne) : **por lo** que a mí (me) respecta – **por lo** que a mí me toca

pour son propre compte (pour soi) : **por** su propia cuenta

prendre à son compte (sous sa responsabilité) : hacerse cargo de – asumir **la** responsabilidad de

se mettre à son compte (travailler pour soi) : establecerse **por** su cuenta – establecerse **por** cuenta propia – instalarse **por** cuenta propia

s'établir à son compte (travailler pour soi) : establecerse por su cuenta - establecerse por cuenta propia

se tromper sur le compte de (mal juger qq'un) : equivocarse sobre **la** cuenta de

sur le compte de qq'un (à son sujet) : acerca de alguien – sobre alguien – referente **a** alguien

(je pourrais en dire des choses) *sur ton compte* : (**la de** cosas que podría decir) **de** ti

travailler à son (propre) compte (pour soi) : trabajar **por** su cuenta – autoemplearse - trabajar **por** cuenta propia – trabajar **por** libre

travailler pour compte d'autrui : trabajar **por** cuenta ajena

voyager au compte de l'entreprise (aux frais de) : viajar **por** cuenta de la empresa

compte (compte = différend, problème)

avoir un (petit) compte à régler avec qq'un (un différend) : tener un asunto pendiente con alguien – tener **una** cuenta pendiente con alguien

régler des comptes (fig - différends) : ajustar cuentas

régler ses comptes avec qq'un (fig) : ajustar **las** cuentas a alguien

régler ses comptes avec qq'un / avec qqch (fig - différends) : saldar sus cuentas con alguien / con algo

régler son compte à qq'un (fig – lui faire payer) : ajustar **las** cuentas a alguien

régler un compte (un différend) : ajustar cuentas

régler un compte avec qq'un (un différend) : : ajustar **las** cuentas con alguien

compte (compte = emploi)

demander son compte (salaire : quitter un emploi) : pedir **la** cuenta

donner son compte à qq'un (licencier) : despedir a alguien

recevoir son compte (être licencié) : ser despedido – recibir **lo** suyo

régler son compte à qq'un (le licencier) : despedir a alguien

compte (autres expressions)

à bon compte (à bon marché) : a buen precio – barato, a – por poco
à ce compte-(là) (dans ce cas) : de ser así - **en** este caso – según eso – según esa cuenta
à ce compte-là (à ce train-là) : a este paso
*au **bout** du compte* (finalement) : en resumidas cuentas – al fin y al cabo – finalmente
au compte de (selon l'avis de) : según **la** opinión de - según el parecer de
avoir son compte (ce que l'on mérite) : tener su merecido
avoir son compte (fig – n'en plus pouvoir) : no poder más – llevar lo suyo
avoir son compte (fig – après une rixe) : haber recibido una tunda
avoir son compte (fig – être ivre) : estar como una cuba
compter faire qqch (envisager) : pensar hacer algo
compte tenu de... : habida cuenta de ... - teniendo en cuenta... - ateniéndose **a**... - atendiendo **a**...
compte tenu des circonstances : atendiendo a las circunstancias
compte tenu des faits : habida cuenta de los hechos – teniendo en cuenta los hechos
de compte à demi (fig – à moitié) : a medias
en être quitte à bon compte (fig - sans trop de mal) : escaparse **por** los pelos
*en **fin** de compte* (finalement) : **a** fin de cuentas - en resumidas cuentas – **al** fin y al cabo - finalmente
être loin du compte (fig – se tromper) : estar equivocado - estar muy lejos de la realidad - estar muy lejos de la verdad
faire bon compte de (fig –ne pas prêter attention) : hacer poco caso de – prestar poca atención **a**
faire le compte de (fig - favoriser) : ir **en** beneficio de - traer cuenta **a**
il a son compte (fig – ce qu'il mérite) : ha recibido lo que se merecía
il y trouve son compte (son avantage) : eso le viene muy bien
laisser qq'un s'en tirer à bon compte (sans trop de mal) : dejar que alguien salga del paso **con** poco daño
ne pas tenir compte de : hacer caso omiso de – no hacer caso de
prendre qqch en compte (en considération) : tomar en cuenta algo – tener en cuenta algo – atender a algo
régler son compte à qq'un (ruiner) : arruinar a alguien
sans bien se rendre compte de ce qu'il faisait : sin darse verdaderamente cuenta de **lo** que hacía
s'en tirer à bon compte (fig -sans trop de mal) : salir bien parado - escapar bien – salirse del paso con poco daño
se rendre compte de qqch (prendre conscience) : darse cuenta de algo – advertir algo
se rendre compte que (prendre conscience) : darse cuenta **de** que
se tirer à bon compte de (fig -sans trop de mal) : : escapar bien de
son compte est bon : ya verá lo que le espera
surtout si l'on tient compte du fait que... : máximo si se tiene en cuenta que...
*tenir compte **de*** (l'âge) : tener **en** cuenta (la edad) – tomar **en** cuenta (la edad) - atender **a** (la edad)
tenir compte de (un conseil) : hacer caso de (un consejo) – tener **en** cuenta (un consejo)
tenir compte que : tener **en** cuenta que
tout compte fait (tout bien pesé) : bien mirado todo – pensándolo bien
tout compte fait (finalement) : después de todo - al final - **a** fin de cuentas - en resumidas cuentas – **al** fin y al cabo - finalmente
trouver son compte à (y trouver avantage) : hallar ventaja a – sacar provecho **en** – tener interés **en**

compteur

(appareil) - (figuré)

compteur (appareil)

déplomber un compteur (gaz, électricité, etc) : quitar el precinto de un contador
le compteur à gaz : el contador **del** gas
le compteur d'eau : el contador del agua
le compteur de la platine cassette (musique) : el contador de la platina de casete
le compteur de vitesse (auto) : el tacómetro – el velocímetro
le compteur d'images (photo) : el contador de imágenes

le compteur d'instructions (informatique) : el contador de instrucciones
le compteur d'un taxi : el taxímetro
le compteur électrique : el contador de **la** luz – el contador eléctrico
le compteur Geiger (radioactivité) : el contador Geiger – el contador de centelleo
le compteur kilométrique (véhicule) : el cuentakilómetros
le compteur optique de touches (escrime) : el marcador luminoso
le compteur tourne : el contador está andando
mettre le compteur (taxi) : bajar bandera
relever le compteur : leer el contador
relever les compteurs : inspeccionar los contadores

compteur (figuré)

remettre les compteurs à zéro (fig) : empezar de cero

comptine

chanter une comptine (chanson d'enfant) : cantar una canción infantil

comptoir

'le comptoir' se traduit par :

- 'el mostrador' lorsqu'il s'agit d'un commerce ;
- 'la barra' lorsqu'il s'agit d'un bar ;
- 'la factoría' lorsqu'il s'agit d'une installation commerciale dans un pays éloigné.

(table) - (établissement) - (association)

comptoir (table)

le comptoir de bar (zinc) : **la** barra

le comptoir de magasin (grandes surfaces, etc) : el mostrador

le comptoir d'enregistrement (des bagages) (aéroport) : el mostrador de facturación – **la** ventanilla de facturación

le comptoir de réception : el mostrador de recepción

le comptoir des viandes libre-service (grandes surfaces, etc) : el mostrador de carne de autoservicio

le comptoir d'information : el mostrador de información

prendre (une bière) au comptoir : tomar (una cerveza) **en la** barra - tomar (una cerveza) **en** el mostrador

servir au comptoir (commerce) : atender el mostrador

comptoir (établissement)

le comptoir d'achats (commerce) : el establecimiento de compra

le comptoir d'escompte (banque) : el banco de descuento – el banco de crédito – **la** caja de descuento

un comptoir commercial (établissement) : un establecimiento comercial

comptoir (association)

le comptoir de vente : **la** oficina de ventas - el cartel

comte

le comte de Champagne (histoire : titre) : el conde de Champagne

comté

le comté de Champagne (histoire : territoire) : el condado de Champagne

comtesse

la comtesse de Champagne (histoire : titre) : la condesa de Champagne

comtoise

acheter une comtoise (horloge) : comprar **un** reloj de caja alta

con

(personne) - (sexe féminin) - (de qualité médiocre)

con (personne)

c'est un con (pop) : es un gilipollas - es un borde

faire le con (pop) : hacer el imbécil

jouer au con (pop – ne pas vouloir comprendre) : hacerse el tonto

pauvre con ! (pop) : ¡ gilipollas !

con (sexe féminin)

le con de la femme (vulgaire – sexe) : el coño de la mujer

con (de qualité médiocre)

à *la con* (pop – de mauvaise qualité : objet) : **de** mierda

à *la con* (pop – mauvais : idée, histoire) : estúpido,a

conard

c'est un conard (pop) : es un cabrón

concassage

le concassage d'une roche (technique) : **la** trituración de una roca - el machaquito de una roca

le concassage du poivre (technique) : **la** trituración de **la** pimienta - el machaquito de **la** pimienta

concasseur

réparer le concasseur (machine agricole) : reparar el machacador – reparar **la** machacadora – reparar **la** trituradora

concavité

la concavité du miroir (forme en creux) : la concavidad del espejo

les concavités du sol (creux) : las concavidades del suelo

concentrateur

le concentrateur de rayons (énergie solaire) : el concentrador de rayos

concentration

(rassemblement) - (chimie) - (attention mentale)

concentration (rassemblement)

la concentration d'armements nucléaires : la concentración de armas nucleares

la concentration de capitaux (économie) : la concentración de capital

la concentration d'entreprises : la concentración de empresas – la concentración empresarial

la concentration horizontale (entreprises) : la concentración horizontal

la concentration verticale (entreprises) : la concentración vertical

concentration (chimie)

dissoudre les concentrations (chimie) : disolver las concentraciones

concentration (attention mentale)

garder sa concentration (mentale) : conservar **la** concentración

concentré

le concentré de tomate (culinaire) : el concentrado de tomate – el tomate concentrado

préparer un concentré (chimie) : preparar un concentrado

concept

décliner un concept (commerce) : declinar un concepto

forger un nouveau concept (économie) : forjar un nuevo concepto

le concept de marketing (commerce) : el concepto de marketing

un concept abscons : un concepto abstruso

un concept bien ancré dans : un concepto muy arraigado en

concepteur

le concepteur (CECRL) : el responsable de elaborar

le concepteur de costumes (film) : el diseñador de vestuario

le concepteur de l'agence (publicité) : el creador de la agencia

le concepteur de programmes (CECRL) : el responsable del diseño de cursos

le concepteur de sites Web (informatique) : el diseñador de páginas web

le concepteur d'ordinateurs : el diseñador de ordenadores – el conceptor de ordenadores

le concepteur multimédia (communication) : el creativo multimedia

conception

'la conception' se traduit par :

- 'la concepción' lorsqu'il s'agit d'un enfant,
- 'la concepción' ou 'la idea' lorsqu'il s'agit d'une idée ;
- 'el diseño' lorsqu'il s'agit de création technique.

(technique) - (idée)

conception (technique)

la conception assistée par ordinateur (CAO) : **el** diseño asistido por ordenador – la concepción asistida por ordenador - **el** diseño **con** la ayuda de ordenador

la conception des épreuves d'évaluation (CECRL) : **el** diseño de tareas de evaluación

la conception d'un curriculum (CECRL : C.V.) : **el** diseño curricular

la conception d'un produit : **el** diseño de un producto

la conception d'un projet : **el** diseño de un proyecto

la conception d'un véhicule : **el** diseño de un vehículo

la conception en commun (technique) : **el** estudio en común – **el** diseño en común

une conception révolutionnaire (technique) : **un** diseño revolucionario

conception (idée)

une conception périmée (idée) : una concepción pasada de moda

concert

(musique) - (figuré) - (expressions)

concert (musique)

faire figurer des concerts au programme (musique) : programar conciertos

il y a un concert en ville (musique) : hay un concierto en **el** centro

jouer en concert (musique) : tocar **en** un concierto

le concert a cartonné (fam - succès) : el concierto ha sido una caña

le concert de bienfaisance (musique) : el concierto benéfico

le concert en plein air (musique) : el concierto **al** aire libre

le concert live (en direct) : el concierto **en** vivo

nous sommes allés voir (x) en concert : hemos ido a ver un concierto de (x)

organiser un concert (musique) : organizar un concierto

un concert génial (fam - musique) : un concierto bestial

un concert pour piano (musique) : un concierto para piano

concert (figuré)

le concert de casseroles (fig) : **la** cacerolada

le concert de klaxons (fig) : **la** pitada general

le concert des nations (fig) : el concierto internacional – el concierto de las naciones

soulever un concert de protestations (fig) : desencadenar **una** lluvia de protestas

un concert de louanges (fig) : un coro de alabanzas

un concert de protestations (fig) : un coro de protestas

concert (expressions)

agir de concert avec qq'un (fig – en accord) : actuar de común acuerdo con alguien

de concert (ensemble) : de común acuerdo – de concierto

concertation

la concertation dans tous les domaines : la concertación en todos **los** campos

une concertation entre toutes les parties : una concertación entre todas las partes

concertiste

un concertiste réputé (musique) : un concertista famoso

concerto

assassiner un concerto (fam - musique) : destrozar un concierto

les 'concertos brandebourgeois' de Bach (musique) : los conciertos brandeburgueses de Bach

un concerto pour violon (musique) : un concierto para violín

un concerto grosso (musique) : un concerto grosso

concession

'la concession' se traduit par '*la concesión*' dans tous les cas de figure

(renoncement) - (cession) - (pour exploitation)

concession (renoncement)

arracher des concessions (à) : arrancar concesiones (a) – arrebatat concesiones (a) – conseguir concesiones (**por** parte de)

extorquer des concessions : sacar concesiones

faire des concessions : hacer concesiones

faire une concession de taille : hacer una concesión enorme – hacer una concesión sustancial

il est sans concession (fig) : es intransigente

les concessions mutuelles : las concesiones mutuas – las concesiones recíprocas

sans concessions : sin componendas – sin concesiones

obtenir une concession : obtener una concesión

retirer une concession : quitar una concesión

concession (cession)

accorder une concession : otorgar una concesión

'concessions' (bilan comptable) : 'concesiones'

demandeur une concession : solicitar una concesión

la concession à perpétuité (terrain) : la concesión a perpetuidad

la concession d'un brevet (industrie) : la concesión de **una** patente

la concession d'un crédit (prêt) : la concesión de un crédito

la concession d'une subvention (aide, etc) : la concesión de una subvención

mettre une concession en œuvre (terrain, etc) : poner en obra una concesión

concession (pour exploitation)

la concession d'une autoroute (exploitation) : la concesión de una autopista

la concession d'une licence (commerce, etc) : la concesión de una licencia

la concession exclusive (commerce, etc) : la concesión exclusiva

la concession minière (mine) : la concesión minera

la concession sous franchise (commerce) : la concesión **con** franquicia

une concession d'exploitation forestière : una concesión de explotación forestal

concessionnaire

bouder un concessionnaire (commerce) : hacer ascos a un concesionario- no volver a un concesionario

le concessionnaire agréé (commerce) : el concesionario autorizado – el concesionario habilitado

le concessionnaire exclusif (commerce) : el concesionario exclusivo – el concesionario **en** exclusiva

conchyiculture

encourager la conchyiculture (coquillages) : fomentar la conchilicultura – fomentar **el** cultivo de moluscos

concierge

1. **Féminin** (emploi) - (figuré)

2. **Masculin** (emploi)

Féminin

concierge (emploi)

'adrezsez-vous à la concierge' (expression) : 'diríjase a la portera'

concierge (figuré)

c'est une vraie concierge (fam) : es como una portera – es una chismosa – es una cotilla

Masculin

concierge (emploi)

le concierge de l'immeuble : el portero del edificio

le concierge de mairie : el alguacil de ayuntamiento

le concierge du lycée : el conserje del instituto – el portero del instituto

conciergerie

'adrezsez-vous à la conciergerie' (expression) : 'diríjase a la conserjería

finir à la Conciergerie (histoire : prison de Paris) : 'acabar **en** la Conserjería

concile

le concile de Trente (religion) : el concilio de Trento

conciliabule

un conciliabule suspect (conversation) : **una** conversación sospechosa

conciliation

la conciliation devant le juge (juridique) : **el** acto de conciliación

la conciliation facultative (juridique) : la conciliación voluntaria

la conciliation obligatoire (juridique) : la conciliación obligatoria

une conciliation acceptable (juridique) : una conciliación aceptable - una avenencia aceptable

concision

la concision de l'exposé (brèveseté) : la concisión de **la** ponencia

la concision du style (littéraire) : la concisión del estilo

concitoyen

le maire s'est adressé à ses concitoyens (administrés) : el alcalde se dirigió a sus conciudadanos

conclave

réunir un conclave (religion) : reunir un cónclave - reunir un conclave

conclusion

aboutir à la conclusion que : llegar a la conclusión **de** que

(en) arriver à la conclusion que : llegar a la conclusión **de** que

conclusion, la moto est fichue : total, que la moto está estropeada

dégager une conclusion : sacar en conclusión - poner de manifiesto una conclusión

en conclusion : en conclusión – en resumen

en tirer la conclusion que : sacar la conclusión **de** que

exagérer les conclusions : extremar las conclusiones

la conclusion d'un contrat : la conclusión de un contrato – la celebración de un contrato - la firma de contrato

la conclusion d'une affaire : la conclusión de **un** negocio – la firma de **un** negocio

la conclusion d'une enchère : **el** remate

la conclusion d'un pacte : la conclusión de un pacto – la firma de un pacto

les conclusions adverses (juridique) : las conclusiones contrarias

les conclusions de l'enquête (police) : las conclusiones de la investigación

tirer des conclusions hâtives : sacar conclusiones apresuradas - sacar conclusiones rápidas

tirer les conclusions d'une défaite : sacar las conclusiones de una derrota

tirer les conclusions qui s'imposent : sacar las conclusiones oportunas - sacar las conclusiones obvias

tirer une conclusion (de qqch) (déduire) : sacar una conclusión (de algo)

une conclusion hâtive : una conclusión apresurada

je suis arrivé à la conclusion que... : he llegado a la conclusión **de** que

je suis arrivé à la conclusion suivante : he llegado a la siguiente conclusión

les conclusions sont semblables à celles de la réunion précédente : las conclusiones son análogas a las de la reunión anterior

une conclusion se dégage de... : una conclusión se desprende de...

concombre

(légume) - (poisson)

concombre

(légume)

le concombre sans pépins (légume) : el pepino sin pepitas

manger des concombres (légume) : comer pepinos

concombre

(poisson)

le concombre de mer (zoologie) : el pepino de mar – **la** holoturia – el cohombro de mar

concomitance

la concomitance de l'éclair et du tonnerre : la concomitancia del rayo y del trueno

concordance

en concordance avec : en concordancia con

la concordance des preuves : la concordancia de las pruebas

la concordance des temps (grammaire) : la concordancia de tiempos

concordat

'le concordat' se traduit par 'el convenio' lorsqu'il s'agit du domaine commercial.

'el concordato' ne s'applique qu'aux relations entre Eglise et Etat.

établir un concordat avec les créanciers (faillite) : concertar un convenio con sus acreedores

le concordat à l'amiable (faillite) : el convenio amistoso –el ajuste amistoso – el arreglo amistoso

le concordat de faillite : el convenio de quiebra

le concordat judiciaire : **la** transacción judicial

signer un concordat (faillite) : firmar un convenio de acreedores

trouver un concordat (juridique) : hallar un convenio

concorde

la concorde universelle (harmonie) : la concordia universal

concours

'le concours' se traduit par :

- 'el concurso' lorsqu'il s'agit de compétition ;

- 'el examen de selección' lorsqu'il s'agit d'un examen ;

- '**la** oposición' lorsqu'il s'agit d'un examen dans l'administration ;

- '**la** colaboración' lorsqu'il s'agit de l'aide.

(compétition, jeu) - (examen) - (aide) -(de circonstances) - (juridique)

concours (compétition, jeu)

hors-concours : fuera de concurso – fuera de serie

le concours était truqué : han amañado el resultado del concurso

gagner un concours : ganar un concurso

lancer un concours : convocar un concurso

le concours agricole (compétition) : el concurso agrícola

le concours de beauté (compétition) : el concurso de belleza – el certamen de belleza

le concours de pronostics (football) : **la** quiniela

le concours de saut (équitation) : el concurso de saltos

le concours du meilleur vin (compétition) : el concurso al mejor vino

le concours hippique (compétition) : el concurso hípico – el certamen hípico

le concours sportif (compétition) : el concurso deportivo

le concours sportif (compétition) : el concurso deportivo

participer à un concours pour (un prix) : concursar **a** (un premio)

se présenter à un concours (compétition) : concurrir

un concours annuel : un certamen anual

un concours à la radio (compétition) : un concurso de radio

un concours réputé (films, etc) : un certamen famoso

concours (examen)

admis à un concours : ingresado,a

être admis/reçu à un concours (examen) : aprobar un examen - aprobar **unas** oposiciones - ganar **una** oposición

(c'est une école) où l'on entre sur concours : (es una escuela) a la que se accede mediante examen de ingreso

le concours administratif (examen) : **la** oposición

le concours d'admission (examen) : el examen de ingreso

le concours d'entrée (à) (écoles) : el examen de ingreso

le concours de recrutement (examen) : **la** oposición

le concours externe (examen) : el concurso externo

le concours externe (examen de l'administration) : **las** oposiciones

le concours interne (examen) : el concurso interno

le concours interne (examen de l'administration) : **las** oposiciones restringidas

mettre au concours : convocar **las** oposiciones – convocar **el** concurso

passer un concours (examen) : hacer oposiciones - opositar

préparer un concours (examen) : preparar **una** oposición

réussir le concours d'entrée à l'école de... : aprobar el examen de ingreso a la escuela de...

réussir un concours (examen) : aprobar un examen - aprobar un concurso – ser aprobado **en** un concurso – acertar un concurso

réussir un concours (pour un poste officiel) : aprobar oposiciones

se présenter au concours d'entrée dans l'administration (examen) : presentarse a **la** oposición a la Administración pública

se présenter à un concours (examen) : hacer oposiciones

se présenter à un concours de recrutement (examen) : opositar a

se présenter à un concours pour travailler dans (examen) : hacer oposiciones para trabajar en

un concours très dur (examen pour un poste) : **unas** oposiciones muy duras

concours (aide)

apporter son concours à (aider) : ayudar a – cooperar **en**

avec le concours de qq'un (aide) : con **la** colaboración de alguien – con **la** ayuda de alguien

avec le concours de tous (participation) : con el concurso de todos

le concours financier (aide) : **la** asistencia financiera –**la** ayuda financiera – **la** cooperación financiera

le concours gracieux (aide) : **la** colaboración desinteresada

obtenir le concours de la population (aide) : obtener **la** cooperación de la población

offrir son concours (aide) : ofrecer su ayuda

prêter son concours (aide) : prestar su ayuda - prestar su concurso

recevoir le concours de (aide) : recibir el apoyo de – rebir ayuda de

s'assurer le concours de (aide) : asegurarse **la** ayuda de – conseguir el apoyo de

concours (de circonstances)

le concours de circonstances : el concurso de circunstancias - el cúmulo de circunstancias

par un heureux concours de circonstances : por un afortunado cúmulo de casualidades

concours (juridique)

le concours de créanciers (juridique) : el concurso de los acreedores

concret

ce que je veux, c'est du concret : yo lo que quiero son hechos

concrétion

la concrétion de l'huile (action de figer) : la concreción **del** aceite

une concrétion calcaire (minéral) : una concreción calcárea - una concreción caliza

concrétisation

la concrétisation de son rêve (réalisation) : la materialización de su sueño

concubin

le concubin de sa sœur : el concubino de su hermano

concubinage

opter pour le concubinage : optar **por** el amancebamiento

se mettre en concubinage : amigarse

un concubinage notoire : un concubinato notorio

vivre en concubinage : amancebarse - vivir en pareja – vivir en concubinato - juntarse

concupiscence

la concupiscence de la chair : la concupiscencia de la carne

concurrency

Attention ! 'la concurrency' se traduit par 'la competencia'
- 'la concurrencia' est un faux-ami qui signifie l'affluence, l'assistance.

(lutte, rivalité) - (quantité)

concurrency (lutte, rivalité)

au nom de la concurrency : en nombre de la competencia

défier toute concurrency : excluir toda competencia - desafiar toda competencia

écarter la concurrency : alejar a la competencia

écraser la concurrency : aplastar a **los** competidores

éliminer la concurrency : eliminar a la competencia

encourager la concurrency : animar la competencia – incentivar la competencia

en concurrency : concurrente – simultáneo,a

en concurrency avec : en competencia con

entrer en concurrency : entrar en competencia

entrer en concurrency avec : ser competencia **de** – entrar en competencia con

être en concurrence (avec qq'un) : competir (con alguien)
être enfoncé par la concurrence : estar hundido por la competencia
faire (de la) concurrence à : competir **con** – hacer (la) competencia a
faire concurrence sur un marché : competir **en** un mercado
faire décevant concurrence à : competir decorosamente **con**
faire face à la concurrence : resistir la competencia
faire jouer la concurrence : comparar precios - mover la competencia
fausser la concurrence : falsear la competencia
harmoniser concurrence et solidarité : compaginar competencia y solidaridad
il y a beaucoup de concurrence dans ce domaine : hay mucha competencia en este ámbito
l'auto-concurrence (commerce) : **el** canibalismo
la concurrence acharnée : la competencia despiadada - la competencia encarnizada – la competencia sin cuartel
la concurrence à mort : la competencia a muerte
la concurrence libre : la competencia libre
la concurrence débridée : la competencia desenfadada
la concurrence déloyale : la competencia desleal
la concurrence directe : la competencia directa
la concurrence entre les entreprises : la competencia empresarial
la concurrence entre les magasins : la competencia entre los comercios
la concurrence étrangère : la competencia extranjera
la concurrence frauduleuse : la competencia fraudulenta
la concurrence illicite : la competencia ilícita
la concurrence imparfaite : la competencia imperfecta
la concurrence indirecte : la competencia indirecta
la concurrence loyale : la competencia leal
la concurrence monopolistique : la competencia monopolística
la concurrence parfaite : la competencia perfecta
la concurrence réglementée : la competencia reglamentada
la concurrence sans merci/pitié : la competencia despiadada - la competencia encarnizada – la competencia sin cuartel
la concurrence sauvage : la competencia salvaje
la concurrence s'avive entre ces deux groupes : se aviva la competencia entre estos dos grupos
la concurrence sur le marché national : la competencia **en** el mercado nacional
la libre concurrence : la libre competencia
la non-concurrence : la falta de competencia
lutter contre la concurrence : luchar contra la competencia
ouvrir à la concurrence : abrir a la competencia
parvenir à faire face à la concurrence : lograr competir
permettre la concurrence : permitir la competencia
qui défie toute concurrence (prix, etc) : que resiste **a** toda competencia - que elimina toda competencia
reposer sur la concurrence : radicar **en** la competencia
s'aligner sur la concurrence (commerce, etc) : alinearse **con** la competencia – ajustarse **a** la competencia – seguir la competencia
se faire absorber par la concurrence : dejarse absorber por la competencia
se faire concurrence : hacerse competencia
se faire concurrence à travers l'Europe : hacerse la competencia **en** Europa
se faire concurrence au-delà des frontières : competir a través de las fronteras
se défendre contre la concurrence : defenderse contra la competencia
se faire concurrence : hacerse la competencia – competir
sous-estimer la concurrence : minusvalorar la competencia – infravalorar la competencia
s'ouvrir à la concurrence : abrirse a la competencia
survivre à la rude concurrence : sobrevivir a la competencia feroz
une âpre concurrence : una dura competencia – una cerrada competencia

une saine concurrence : una sana competencia

concurrence (quantité)

à *concurrence de* (jusqu'à) : ascendiendo **a** – a proporción de

jusqu'à concurrence de (+ somme) : hasta la cantidad de – hasta **un** máximo de – hasta **un** total de – hasta la suma de

concurrent

'le concurrent' se traduit par :

- 'el competidor' ou 'el rival' lorsqu'il s'agit de commerce ;
- 'el participante' ou 'el competidor' lorsqu'il s'agit d'une épreuve (sport, etc.) ;
- 'el candidato' lorsqu'il s'agit d'un poste
- 'el candidato' ou 'el examinando' lorsqu'il s'agit d'un examen ;
- 'el opositor' lorsqu'il s'agit du candidat à un examen administratif ;
- 'el concursante' lorsqu'il s'agit d'un jeu radiotélévisé ;

(économie, sport) - (jeu) - (sport seul)

concurrent (économie, sport)

absorber son concurrent (entreprise, société) : absorber a su competidor

avoir de nombreux concurrents : tener muchos competidores

battre un concurrent : vencer a un competidor

départager deux concurrents : desempatar a dos competidores

dépasser ses concurrents (commerce, etc) : aventajar a sus competidores – aventajar a sus rivaless

dépenser davantage que son concurrent : gastar más que su competidor

devancer ses concurrents (commerce, etc) : aventajar a sus competidores – aventajar a sus rivaless

écarter un concurrent : quitarse a un competidor de encima

éliminer un concurrent : eliminar a un competidor

évincer un concurrent : eliminar a un competidor

faire face aux concurrents (économie) : dar cara a los competidores

griller un concurrent (fam) : pasar delante **de** un competidor

le concurrent occasionnel : el competidor ocasional – el competidor estocástico

le concurrent direct : el competidor directo

le concurrent indirect : el competidor indirecto

le concurrent intensif : el competidor intensivo

le concurrent potentiel : el competidor potencial

le concurrent sélectif : el competidor selectivo

l'emporter sur un concurrent : triunfar **de** un competidor - poder más **que** un competidor

les concurrents potentiels (travail, etc) : los competidores en potencia

ne pas avoir de concurrents sur le marché (économie) : no tener competidores sobre el mercado

racheter certains concurrents (économie) : hacerse **con** algunos competidores

s'efforcer de surpasser ses concurrents : esforzarse **por** superar a sus competidores - esforzarse **en** superar a sus competidores

se situer par rapport à un concurrent : situarse respecto a un competidor

surclasser un concurrent : aventajar a un competidor

surpasser un concurrent : aventajar a un competidor – superar a un competidor

concurrent (jeu)

les concurrents du concours (jeu) : los concursantes – los participantes del concurso

concurrent (sport)

dépasser un concurrent (de 2 mètres) (sport) : sacar una ventaja (de dos metros) a un competidor

dépasser un concurrent dans une course (sport) : adelantar a un competidor en una carrera

surclasser un concurrent (sport) : aventajar a un competidor

surpasser un concurrent (sport) : aventajar a un competidor – superar a un competidor

concussion

condamner la concussion (juridique : prévarication) : condenar la baratería

condamnation

'le condamnation' d'un tribunal se traduit par deux termes :

- 'la condenación' lorsqu'il s'agit de l'action et 'la condena' lorsqu'il s'agit du résultat.

Pour ce qui est de la désapprobation, on emploiera ‘la condena’ ou ‘la desaprobación’.

(désapprobation) - (juridique) - (technique)

condamnation (désapprobation)

il s’est livré à une condamnation féroce de... (fig – critique) : se ha lanzado a hacer una crítica feroz de...

la condamnation d’un abus : la desaprobación de un abuso

condamnation (juridique)

casser une condamnation (justice) : anular una condena

effacer une condamnation du casier judiciaire de qq’un : borrar **los** antecedentes penales de alguien

faire appel d’une condamnation à mort : recurrir una condena de muerte – apelar una condena de muerte

infliger une condamnation : imponer una condena

la condamnation à mort : la condena **de** muerte – la condena a muerte - la sentencia **de** muerte

la condamnation assortie du bénéfice du sursis : la condena **con** sentencia en suspenso

la condamnation aux dépens : la condena **en** costas

la condamnation aux frais et dépens : la condena **en** costas

la condamnation avec sursis : la condena condicional - la condena con sentencia en suspenso

la condamnation à vie : la condena **de por** vida

la condamnation conditionnelle : la condena condicional

la condamnation judiciaire : la condena judicial

la condamnation par contumace : la condena **en** rebeldía

la condamnation pécuniaire : la condena pecunaria

la condamnation pour escroquerie : la condena **por** estafa

mettre au point une condamnation : elaborar una condena

obtenir une condamnation : obtener una condena

prononcer une condamnation : dictar una condena

purger une condamnation : purgar una condena

subir une condamnation : sufrir una condena

une condamnation contestable : una condena muy dura

une condamnation sévère : una condena discutible – una condena controvertible

condamnation (technique)

la condamnation centralisée des portes (véhicule) : **el** cierre centralizado

condamné

le condamné à mort : el condenado a muerte

le condamné à perpétuité : el condenado a cadena perpetua

le condamné en liberté conditionnelle : el condenado en libertad condicional

le condamné en liberté surveillée : el condenado en libertad vigilada

le condamné par contumace : el condenado **en** rebeldía

on a brûlé le condamné (Inquisition, etc.) : el condenado fue quemado

condensateur

le condensateur électrique (technique) : el condensador eléctrico

condensation

la condensation de l’eau : la condensación del agua

condensé

un condensé du discours : un resumen del discurso – un compendio del discurso – un extracto del discurso

condenseur

changer le condenseur (optique, etc.) : cambiar el condensador

condescendance

la condescendance du maître (attitude hautaine) : la condescendencia del amo

condiment

ajouter des condiments (culinaire) : añadir unos condimentos

condisciple

un ancien condisciple (scolaire) : un viejo condiscípulo

condition

(état, situation) - (exigence) - (météo) - (juridique)

condition (état, situation)

adoucir les conditions de vie (rendre supportables) : endulzar las condiciones de vida - suavizar las condiciones de vida

altérer les conditions de la concurrence (économie) : alterar las condiciones de la competencia

améliorer les conditions d'existence (situation) : mejorar las condiciones de vida

améliorer les conditions de travail (situation) : mejorar las condiciones de trabajo

créer les conditions de (la croissance) : crear las condiciones **para** (el desarrollo)

créer les conditions de l'expansion (économie) : generar **un** boom

des conditions avantageuses (situation, vente, etc) : unas condiciones ventajosas

des conditions déchirantes (situation) : unas condiciones desgarradoras

des conditions écrasantes : unas condiciones agobiantes

des conditions faciles à gérer (situation) : unas condiciones llevaderas

des conditions de vie inhumaines (situation) : unas condiciones de vida infrahumanas

échapper à sa condition (situation) : escapar **de** su condición

entrer en condition (employé de maison) : ponerse a servir

être de condition modeste (société) : ser de condición humilde

être en bonne condition (mauvaise) physique : estar en buenas (malas) condiciones físicas

la condition de la femme (situation) : la condición femenina

la condition de parents (situation) : la condición de padres

la condition féminine (état) : la condición femenina

la condition humaine (état) : la condición humana

la condition ouvrière (situation) : la clase obrera

la condition sociale (situation) : la condición social

les conditions de logement (situation) : las condiciones de vivienda

les conditions de détention (prison) : las condiciones de detención

les conditions de réclusion (prison) : las condiciones de reclusión

les conditions de sécurité (situation) : las condiciones de seguridad

les conditions de transport (situation) : las condiciones de transporte

les conditions de travail (situation) : las condiciones de trabajo – las condiciones laborales

les conditions de vie (situation) : las condiciones de vida

les conditions de vie infra-humaines (situation) : las condiciones de vida infrahumanas

les conditions de visibilité (circulation, etc) : las condiciones de visibilidad

les conditions d'existence : las condiciones de existencia - las condiciones de subsistencia

les conditions d'internement (prison) : las condiciones de reclusión

les conditions sanitaires (situation) : las condiciones sanitarias

les mauvaises conditions de travail (situation) : las malas condiciones laborales

mettre en condition (sport) : entrenar – poner en forma

mettre en condition (psychologique) : condicionar - poner en condición

offrir des conditions très intéressantes (commerce) : ofertar condiciones muy interesantes

s'abaisser au-dessous de sa condition : rebajarse

s'adapter aux conditions du marché (économie) : ajustarse a las condiciones del mercado

s'adapter aux conditions plus rudes de (la concurrence) : adaptarse a las condiciones más duras de (la competencia)

tout dépend des conditions (état) : todo depende de las condiciones

travailler dans des conditions déplorables (situation) : trabajar en pésimas condiciones

travailler dans des conditions difficiles (situation) : trabajar en condiciones difíciles

travailler dans des conditions épouvantables (situation) : trabajar en condiciones espantosas

une condition asservissante (situation) : una condición humillante – una condición alienante

une condition expresse (nette) : una condición expresa

vivre dans des conditions lamentables (situation) : vivir en condiciones lamentables

vivre dans des conditions précaires (situation) : vivir en unas condiciones de precariedad

vivre dans des conditions d'égalité : vivir en igualdad de condiciones

vivre dans des conditions difficiles : malvivir

vivre dans des conditions inhumaines : vivir en condiciones inhumanas

vivre dans des conditions lamentables (situation) : vivir en condiciones lamentables

vivre dans des conditions précaires (situation) : vivir en unas condiciones de precariedad

condition (exigence)

accepter les conditions : aceptar las condiciones

acheter à/sous condition (sous réserve) : comprar a condición

à condition de (+ inf) : **con** tal de (+ inf) – **con** la condición de (+ inf) – a condición de **que** (+ subj) – **con la** condición de **que** (+ subj)

à condition que : a condición **de** que (+ subj) – **con la** condición **de** que (+ subj) – **con** tal que (+ subj) – siempre que (+ subj)

à des conditions uniques (exigence) : **en** condiciones únicas

aider sous condition de (sous réserve) : ayudar bajo **la** condición de

assouplir les conditions d'embauche (exigence) : flexibilizar la contratación

à une seule condition (exigence) : **con** una sola condición

avoir les conditions requises pour (exigence) : tener las condiciones requeridas para

avoir les conditions requises pour l'éligibilité (exigence) : tener las condiciones requeridas para ser elegido

capituler sans conditions (militaire, etc.) : capitular sin condiciones

dans ces conditions (en ce cas) : **en este** caso – así las cosas – en esas condiciones

dans des conditions précaires (situation) : en condiciones precarias

de condition modeste (personne) : de condición modesta

dicter ses conditions (exigence) : dictar sus condiciones – imponer sus condiciones

en bonne condition (aliments, envoi) : en buen estado – en buenas condiciones

être soumis à certaines conditions : estar sometido a ciertas condiciones

fixer des conditions (exigence) : establecer condiciones

fixer les conditions (exigence) : fijar las condiciones

imposer des conditions de port d'arme (exigence) : imponer condiciones **para** la licencia de armas

la condition nécessaire (exigence) : **el** requisito

la condition préalable (de) (exigence) : la condición previa (a) – **el** requisito previo (a) – la precondición (a)

la condition requise (exigence) : **el** requisito – la condición requerida

la condition 'sine qua non' (exigence) : la condición 'sine qua non'

les conditions de crédit (exigence) : las condiciones de crédito

les conditions de licenciement (travail) : las condiciones de despido

les conditions d'éligibilité (exigence) : las condiciones de selección

les conditions de livraison (exigence) : las condiciones de entrega

les conditions d'embauche (travail) : las condiciones de contratación

les conditions de paiement (exigence) : las condiciones de pago

les conditions de pré-adhésion (UE) : las condiciones de preadhesión

les conditions de résidence (pour voter) : **los** requisitos de residencia

les conditions de vente (exigence) : las condiciones de venta

les conditions d'un prêt (exigence) : las condiciones de un préstamo

les conditions d'usage (exigence) : las condiciones acostumbradas – las condiciones de costumbre

les conditions et les contraintes (CECRL) : las condiciones y las restricciones

les conditions générales (exigence) : las condiciones generales

les conditions habituelles (exigence) : las condiciones acostumbradas – las condiciones de costumbre

les conditions ne sont pas réunies : no se dan condiciones para ello

les conditions préalables aux négociations (exigence) : las condiciones previas a las negociaciones

les conditions requises (exigences) : **los** requisitos – las condiciones requeridas

mettre des conditions (exigence) : imponer condiciones – poner cortapisas

ne pas remplir les conditions (exigence) : no cumplir con **los** requisitos – no cumplir (con) las condiciones
nos conditions ont changé (correspondance, etc) : han variado nuestras condiciones
poser des conditions (exigence) : imponer condiciones
poser ses conditions (exigence) : poner sus condiciones – enunciar sus condiciones
remplir certaines conditions (exigence) : satisfacer ciertas condiciones
remplir les conditions (exigence) : satisfacer **los** requisitos - cumplir (con) **los** requisitos - cumplir (con) las condiciones
remplir les conditions d'aide (exigence) : cumplir **los** requisitos **para** una ayuda
remplir les conditions de prêt (exigence) : cumplir **los** requisitos **para** un préstamo
remplir les conditions requises (exigence) : cumplir con **los** requisitos – satisfacer **los** requisitos
remplir une condition (exigence) : cumplir **un** requisito
renforcer les conditions d'entrée (dans un pays) (exigence) : reforzar las condiciones de entrada
renforcer les conditions d'obtention de visa (exigence) : reforzar las condiciones **para** la obtención de un visado - reforzar las condiciones **para** obtener un visado
répondre aux conditions : cumplir **con los** requisitos
réunir les conditions (exigence) : reunir las condiciones – reunir **los** requisitos
réunir toutes les conditions (exigence) : tener las tres bes
sans condition(s) (exigence - réserve) : sin condición(es)
sans conditions restrictives (exigence) : sin cortapisas
satisfaire certaines conditions (exigence) : cumplir **con** ciertas condiciones
se rendre sans conditions (militaire) : rendirse sin condiciones
sous condition que : **a** condición **de** que
tout dépend des conditions (exigence) : todo depende de las condiciones

condition (météo)

les conditions atmosphériques (état) : las condiciones atmosféricas
les conditions climatiques : las condiciones climáticas
les conditions météo défavorables : las condiciones meteorológicas desfavorables
les conditions météo de vol aux instruments (avions) : las condiciones meteorológicas de vuelo **por** instrumentos
les mauvaises conditions météorologiques (état) : las malas condiciones climatológicas

condition (juridique)

'à condition qu'il y ait eu faute ou négligence de sa part' (assurances) : 'siempre y cuando haya habido culpa o negligencia suya'
la condition résolutoire (juridique) : la condición resolutoria
la condition suspensive (juridique) : la condición suspensiva - la previa condición
les conditions stipulées dans la police (assurances) : las condiciones establecidas en la póliza
ne pas respecter les conditions de liberté conditionnelle (juridique) : no respetar las condiciones de libertad condicional

conditionnel

(incertain) - (grammaire)

conditionnel (incertain)

(la nouvelle) *est à prendre au conditionnel* : (la noticia) está **por** confirmar

conditionnel (grammaire)

être au conditionnel (grammaire) : estar **en** condicional

mettre au conditionnel (grammaire) : poner **en** condicional

conditionnement

'le conditionnement' se traduit par :

- 'el acondicionamiento' lorsqu'il s'agit du traitement ;
- 'el condicionamiento' lorsqu'il s'agit de l'influence exercée sur qq'un ;
- 'el embalaje', 'el empaquetado', 'el envase' lorsqu'il s'agit de l'emballage, de la présentation ;
- 'el embalaje', 'el empaquetado', 'el envasado' lorsqu'il s'agit du fait d'emballer.

(traitement) - (emballage) - (influence)

conditionnement (traitement)

le conditionnement d'air (bateau : transbordeur) : el equipo de climatización

le conditionnement de l'air (traitement) : el acondicionamiento del aire

le conditionnement d'une marchandise (traitement) : el acondicionamiento de una mercancía

le conditionnement primaire (traitement) : el acondicionamiento primario

le conditionnement secondaire (traitement) : el acondicionamiento secundario

conditionnement (emballage)

le conditionnement d'une marchandise (emballage) : el embalaje de una mercancía – el empaquetado de una mercancía

le conditionnement en plastique (emballage) : el envasado **de** plástico - el embalaje **de** plástico

conditionnement (influence)

le conditionnement actif (influence) : el condicionamiento operante

le conditionnement classique (influence) : el condicionamiento clásico

le conditionnement des personnes (influence) : el condicionamiento de **la** gente

conditionneur

le conditionneur d'air : el acondicionador de aire

condoléances

je vous présente mes condoléances : le acompaño **en** el sentimiento

les condoléances des amis : **el** pésame de los amigos

présenter ses condoléances : dar **el** pésame

'sincères condoléances' : 'sentido pésame'

'toutes mes condoléances' : 'mi más sentido pésame' – 'mi más sincera condolencia'

condominium

un condominium franco-anglais (politique) : un condominio francoinglés

condor

le condor des Andes (oiseau) : el cóndor de **los** Andes

conducteur

(transports) - (profession) - (technique)

conducteur (transports)

le conducteur apprenti : el chófer novicio

le conducteur de bac (embarcation) : el balseiro

le conducteur de locomotive : el maquinista

le conducteur du dimanche (fam) : el dominguero – el mal conductor – el conductor de fin de semana

le conducteur d'un train de bois de flottage : el almadiero

le conducteur du train : el conductor del tren – el maquinista

le conducteur imprudent : el conductor imprudente

le conducteur inexpérimenté : el conductor novato

le conducteur ivre : el conductor ebrio – el conductor borracho

le jeune conducteur (d'un véhicule) : el conductor principiante

conducteur (profession)

le conducteur des Ponts et Chaussées : el ayudante de Obras Públicas

le conducteur de travaux (chantier) : el jefe de obras - el capataz – el encargado de obras - el sobrestante

conducteur (technique)

le conducteur d'alimentation (électricité : réseau) : el conductor de fase

le conducteur de mise à la terre (électricité : domicile) : **la** conexión de tierra

le conducteur neutre (électricité : domicile) : el conductor neutral

le semi-conducteur (informatique, etc) : el semiconductor

conductibilité

la conductibilité du cuivre (physique) : la conductibilidad del cobre

conduction

la conduction de l'influx nerveux (physiologie) : la conducción del influjo nervioso

conductivité

la conductivité du métal (physique) : la conductividad del metal

conduit

(anatomie) - (technique) - (document)

conduit (anatomie)*le conduit auditif* (anatomie : oreille) : el conducto auditivo – el meato auditivo*le conduit auditif externe* (anatomie : crâne) : el meato auditivo externo – el alveario*le conduit lacrymal* (anatomie) : el conducto lagrimal*le conduit lactifère* (sein) : el conducto galactóforo**conduit** (technique)*boucher un conduit* (obstruer) : atorar un conducto*déboucher un conduit* : desobstruir un conducto*le conduit d'aération* (technique) : el conducto de aireación - el conducto de ventilación - el canal de ventilación*le conduit d'aération de la pyramide* (histoire - Egypte) : el conducto de ventilación de la pirámide*le conduit de chauffage* (sèche-linge) : el conducto de aire caliente*le conduit de deuxième flux* (avion) : el canal de corriente secundaria*le conduit d'essence* (technique : véhicule) : el tubo de gasolina*le conduit de ventilation* (technique) : el conducto de ventilación - el canal de ventilación*le conduit de raccordement* (du poêle à la cheminée extérieure) : **la** conexión de la chimenea*le conduit s'est obstrué* : el conducto se ha atorado**conduit** (document)*le sauf-conduit* (autorisation) : el salvoconducto**conduite**

'la conduite' se traduit par :

- 'la conducta', '**el comportamiento**' ou '**la actuación**' lorsqu'il s'agit du comportement ;

- 'la conducción' lorsqu'il s'agit d'un véhicule ;

- 'la dirección', '**el mando**' lorsqu'il s'agit de la gestion de qqch ;- '**el conducto**', '**la cañería**' lorsqu'il s'agit d'un tuyau.

(comportement) - (véhicule, etc.) - (gestion, direction) - (tuyau, canalisation)

conduite (comportement)*acheter une conduite* (fig – se corriger) : enmendarse - sentar la cabeza*adapter sa conduite à* (comportement) : acomodar su conducta **con** - adaptar su conducta **con** – ajustar su conducta a*adapter sa conduite à celle des autres* (comportement) : adaptar su conducta a/**con** la de los demás*aligner sa conduite sur celle des autres* (comportement) : adaptar su conducta **a/con** la de los demás - ajustar su conducta a la de los demás*avoir une bonne conduite* (comportement) : llevar una buena conducta*conformer sa conduite à ses paroles* (comportement) : ajustar su conducta a sus palabras*il calque sa conduite sur celle de...* (comportement) : imita la conducta de...*il l'a blâmé sévèrement pour sa conduite* : le afeó su conducta*juger la conduite de* (moralement) : enjuiciar la conducta de – juzgar la conducta de*la conduite antisportive* (comportement) : la conducta antideportiva*la bonne conduite* (morale) : la buena conducta*la conduite d'achat complexe* (comportement) : la conducta de compra compleja*la conduite d'achat habituel* (comportement) : la conducta de compra habitual*la conduite immorale* (comportement) : la conducta inmoral*pour bonne conduite* (comportement) : **por** buen comportamiento*libérer pour bonne conduite* (prison) : conceder la libertad por buena conducta*régler sa conduite sur celle de...* (comportement) : adaptar su conducta **a** la de... - acomodar su conducta **con** la de... – ajustar su conducta **a** la de...*régler sa conduite* (comportement) : ajustarse en sus costumbres*reprocher sévèrement sa conduite à qq'un* (comportement) : afear a alguien su conducta*s'acheter une conduite* (fig - comportement) : sentar la cabeza

sa conduite accuse sa folie (révéler) : su conducta revela su locura - su conducta indica su locura

sa conduite me dégoûte : su conducta me asquea

une conduite innommable (comportement) : una conducta repulsiva – una conducta infame

une conduite irréprochable (comportement) : una conducta intachable

une conduite peu appréciée (comportement) : una conducta poco apreciada – una actuación poco apreciada

une conduite scandaleuse (comportement) : una conducta escandalosa

conduite (véhicule, etc.)

arrêter qq'un pour conduite sans permis : detener a alguien **por** circular sin permiso de conducir

la conduite à gauche (volant) : **el** volante a la izquierda – la conducción a la izquierda

la conduite à gauche (circulation) : la conducción **por** la izquierda

la conduite dangereuse (auto) : la conducción temeraria

la conduite d'un véhicule : la conducción de un vehículo

la conduite en état d'ivresse : la conducción en estado de ebriedad - la conducción en estado de embriaguez

la conduite intérieure (véhicule) : **el** turismo - **el** coche cerrado – **el** automóvil cerrado - la limusina

la conduite responsable (au volant) : la conducción responsable

la conduite sportive (au volant) : la conducción deportiva

la conduite sur route (circulation) : la conducción **en** carretera

conduite (gestion, direction)

confier la conduite de la société à (la direction) : confiar la dirección de la sociedad a - confiar **el** manejo de la sociedad a - confiar **el** mando de la sociedad a

la conduite des affaires (direction) : la dirección de **los** negocios

la conduite d'une entreprise (direction) : la dirección de una empresa

sous la conduite de (direction) : bajo la dirección de – bajo **el** mando de – dirigido **por**

conduite (tuyau, canalisation)

la conduite d'alimentation (plomberie) : **el** tubo de suministro de agua

la conduite d'eau (lave-vaisselle) : la manguera de alimentación

la conduite d'eau (tuyau) : la tubería de agua – la cañería de agua - **el** conducto de agua – la atarjea

la conduite d'eau (construction) : **el** atanor

la conduite d'eau chaude (plomberie) : la tubería de agua caliente

la conduite d'eau chaude (plomberie) : la salida de agua fría

la conduite forcée (canalisation) : la tubería forzada – la conducción forzada

la conduite de gaz (tuyau) : **el** conducto de gas – la conducción de gas

la conduite principale (approvisionnement en eau) : la cañería principal - la cañería maestra

une conduite bouchée (canalisation) : la tubería atascada – la conducción atascada

condyle

le condyle externe (squelette) : el cóndilo externo

le condyle interne (squelette) : el cóndilo interno

cône

(géographie) - (astronomie) - (technique) - (balise) - (géométrie) - (glace)

cône (géographie)

le cône adventif (volcan) : **la** chimenea lateral

le cône d'avalanche (géographie) : el cono de avalancha

le cône de déjection (alluvions) : el cono de deyección

le cône volcanique (géologie) : el cono volcánico

cône (astronomie)

le cône de pénombre (astronomie : soleil) : el cono de penumbra

le cône d'ombre (astronomie : soleil) : el cono de sombra

cône (technique)

le cône de synchronisation (mécanique auto) : el cono de sincronización

le cône d'hélice (avion) : el cono de hélice – **la** caperuza de hélice

cône (balise)

le cône de signalisation (balise sur la route) : el cono de señalización

cône (géométrie)

le cône tronqué (géométrie) : el cono truncado

cône (glace)

un cône à la vanille (glace) : un cucurucho **de** vainilla

confection

'la confection' se traduit par :

- 'la *confección*' lorsqu'il s'agit d'un vêtement ;
- 'la *preparación*' lorsqu'il s'agit d'un plat ou d'un repas ;
- 'la *hechura*' ou '**las** *hechuras*' lorsqu'il s'agit de l'action elle-même ;
- 'la *confección*' lorsqu'il s'agit de l'industrie.

(vêtement) - (autres)

confection (vêtement)

de confection (costume, magasin) : de *confección*

la confection d'un vêtement : la *confección* de un vestido

s'habiller en confection (prêt-à-porter) : vestirse **de** *confección* – vestir ropa hecha

travailler dans la confection (secteur) : trabajar en la *confección* – trabajar en **el** ramo de la *confección*

confection (autres)

la confection d'un repas : la *preparación* de **una** comida

ne payer que la confection (travail) : pagar sólo **las** *hechuras*

confédération

la confédération des coopératives agraires d'Espagne : la *confederación* de cooperativas agrarias de España

la confédération des patrons : la *patronal*

la confédération espagnole des Caisses d'épargne : la *confederación* española de las Cajas de Ahorros (CECA)

la confédération espagnole des jeunes entrepreneurs : la *confederación* española de jóvenes empresarios

la confédération espagnole des petites et moyennes entreprises : la *confederación* española de pequeñas y medianas empresas

la Confédération helvétique (Suisse) : la *Confederación* Helvética

la confédération nationale du travail (syndicat à tendance anarchiste) : la *confederación* nacional del trabajo (CNT)

la confédération patronale espagnole (équivalent du MEDEF) : la *confederación* española de organizaciones empresariales (CEOE)

la confédération syndicale des commissions ouvrières : la *confederación* sindical de comisiones obreras

une confédération syndicale : una *confederación* sindical

conférence

'la conférence' peut se traduire par '*la conferencia*' dans tous les cas de figure.

ajourner une conférence : aplazar una *conferencia*

assister à une conférence : asistir a una *conferencia* – presenciar una *conferencia*

cette conférence est très ennuyeuse : esta *conferencia* es un aburrimiento

donner une conférence : dar una *conferencia* - pronunciar una *conferencia*

être en conférence (en réunion) : asistir **a** **una** *conferencia* – estar en **una** *reunión* – célébrer **una** *entrevista*

faire une conférence (sur) : dar una *conferencia* (sobre) - pronunciar una *conferencia* (sobre)

il est en conférence : está reunido

la conférence a été reportée : ha quedado aplazada la *conferencia*

la conférence au sommet : la *conferencia* **en** la *cumbre* – la (*conferencia*) *cumbre* – la *conferencia* **de** alto nivel

la conférence avant procès : la conferencia previa al proceso
la conférence de presse : la rueda de prensa – la conferencia de prensa
la Conférence des chefs d'Etat (Union Européenne) : la Conferencia de jefes de Estado
la conférence en direct (télé, radio) : la conferencia en directo
la conférence est accessible au grand public : la conferencia es accesible **para** el gran público
la conférence porte sur... : la conferencia trata **de**...
la conférence se tient à... : la conferencia se celebra **en**...
la conférence sur le désarmement : la conferencia de desarme
la vidéo-conférence : la videoconferencia – la visioconferencia
les conférences biennales : las conferencias bienales
tenir une conférence de presse : dar una conferencia de prensa – mantener una rueda de prensa
tenir une conférence : celebrar una conferencia

conférencier

écouter le conférencier : escuchar al conferenciante
le conférencier a mis l'accent sur l'importance du conflit : el conferenciante recalcó la importancia del conflicto

confesse

aller à confesse (religion) : ir a confesarse

confession

(aveu) - (religion)

confession (aveu)

la confession du prisonnier (aveu) : la confesión del prisionero

confession (religion)

entendre en confession (religion) : oír **en** confesión
il est de confession catholique (religion) : es de confesión católica
la confession du fidèle (religion) : la confesión del fiel

confessionnal

le confessionnal de l'église : el confesionario de la iglesia – el confesonario de la iglesia

confessionnalité

la non-confessionnalité de la proposition : la aconfesionalidad de la propuesta

confetti

(papiers) - (expressions)

confetti (papiers)

jeter/lancer des confettis sur qq'un : lanzar confeti **a** alguien - arrojar confeti **a** alguien
les confettis de la fête : los confetí de la fiesta – los papelillos de la fiesta

confetti (expression)

tu peux en faire des confettis ! (fam) : ¡ puedes tirarlo a la basura !

confiance

abuser de la confiance de qq'un : abusar de la confianza de alguien
accorder sa confiance : depositar su confianza
accorder toute confiance à qq'un : poner toda su confianza en alguien
acheter de confiance : comprar **con** confianza
avoir confiance : confiar
avoir confiance en : tener confianza en – confiar en - fiarse **de**
avoir confiance en soi : tener confianza en uno mismo
avoir confiance que : tener confianza **en** que
avoir la confiance de qq'un : inspirar confianza a alguien
avoir toute confiance en qq'un : confiar plenamente en alguien
avoir une confiance absolue en qq'un : confiar plenamente en alguien
avoir une confiance aveugle en qq'un : confiar en alguien ciegamente – tener plena confianza en alguien – tener confianza ciega en alguien
capter la confiance de qq'un : ganarse la confianza de alguien
cesser d'accorder sa confiance à : dejar de confiar **en** – dejar de tener confianza **en**
de confiance (sûr) : de confianza

digne de confiance : digno de confianza
ébranler la confiance : debilitar la confianza
entamer la confiance : mermar la confianza
en toute confiance : **con** toda confianza
établir la confiance : establecer la confianza
être digne de confiance : ser de fiar
être indigne de confiance : no ser de fiar
faire confiance à : confiar **en** – tener confianza **en** - fiarse **de**
faire confiance aux marchés (Bourse) : confiar en **los** mercados
faites-moi confiance (croyez-moi) : créame
gagner la confiance de : ganarse la confianza de – captarse la confianza de – granjearse la confianza de
il n'a confiance en personne : no se fía de nadie
il n'a pas confiance en lui : no tiene seguridad en sí mismo
indigne de confiance : indigno de confianza
inspirer confiance à qq'un : inspirar confianza a alguien – infundir confianza a alguien
investir qq'un de sa confiance : otorgarle a alguien su confianza
j'ai mis toute ma confiance en lui : tengo depositada toda mi confianza en él
la confiance aveugle : la confianza ciega
la confiance dans l'avenir : la confianza en el porvenir
la confiance en soi : la confianza en sí (mismo) – la autoconfianza – la seguridad en uno mismo
la confiance en soi (CECRL) : la autoestima
la confiance est le ciment de l'amour : la confianza es **la** base del amor
la confiance mutuelle : la confianza mutua
la pleine confiance : la confianza total
manquer de confiance en soi : carecer de confianza en sí
mériter la confiance de (se rendre digne) : merecer la confianza de - hacerse acreedor de la confianza de
mesurer la confiance : medir la confianza
mettre qq'un en confiance : darle confianza a alguien – hacer que alguien se sienta cómodo
miner la confiance : socavar la confianza
(cet homme) ne m'inspire pas confiance : (este hombre) no es de fiar
ne pas avoir confiance en : no confiar en – no fiar en - no fiarse **de** – desconfiar **de**
placer sa confiance en : poner su confianza en
perdre confiance en : perder **la** confianza en
perdre la confiance de : perder la confianza de
prendre confiance : crecerse – adquirir mayor seguridad en sí mismo
redonner confiance : devolver **la** confianza
regagner la confiance de qq'un : recobrar la confianza de alguien
regagner la confiance du public : volver a ganar la confianza del público – recobrar la confianza del público
rendre la confiance : devolver la confianza
respirer la confiance : reflejar la confianza
restaurer la confiance : devolver la confianza - restaurar la confianza
rétablir la confiance : restablecer la confianza
retirer sa confiance : retirar su confianza
retrouver la confiance : recuperar la confianza
saper la confiance de : minar la confianza de – socavar la confianza de – quebrantar la confianza de
s'autoriser de la confiance de qq'un (se prévaloir) : valerse de la confianza de alguien
se sentir en confiance (avec qq'un) : sentirse cómodo (con alguien)
trahir la confiance du public : traicionar la confianza del público
(il sera en retard), tu peux lui faire confiance ! : ¡ (llegará tarde), puedes estar seguro !
une confiance illimitée : una confianza infinita

voter la confiance au gouvernement (politique) : dar su voto de confianza al gobierno
vous avez toute ma confiance : tiene usted toda mi confianza
vous pouvez avoir toute confiance : puede usted confiar plenamente
y aller de confiance : ir **sin** miedo alguno – ir **con** toda confianza

confidence

avare de confidences : parco **en** confidencias
confidence pour confidence... : **en** confianza...
en confidence : confidencialmente – **de** modo confidencial - **de** manera confidencial
être dans la confidence : estar en **el** secreto
faire des confidences à qq'un : hacer confidencias a alguien
faire une confidence à qq'un : hacer una confidencia a alguien
mettre dans la confidence : meter en **el** secreto
mettre qq'un dans la confidence : poner a alguien al corriente

confidentialité

la confidentialité d'une information : la confidencialidad de una información - **el** carácter confidencial de una información – la privacidad de una información
respecter la confidentialité de qqch : respetar la privacidad de algo – respetar **el** carácter confidencial de algo

configuration

(aspect) - (informatique)

configuration (aspect)

la configuration du littoral (aspect général) : la configuración del litoral
la configuration du terrain (aspect général) : la configuración del terreno

configuration (informatique)

'Configuration de l'impression' (informatique) : 'Especificar impresión'
'Configuration de l'imprimante' (informatique) : 'Especificar impresora'
la configuration de base (informatique) : la configuración básica
la configuration de système (informatique) : la configuración de sistema
la configuration en anneaux (informatique) : la configuración en anillos
la configuration matérielle (informatique) : la configuración material

confinement

le confinement des détenus (prison) : el confinamiento de los presos

confins

aux confins de (tous sens) : **en** los confines de
aux confins de la planète : **en** los confines del planeta
aux confins du rêve et de la réalité (entre les deux) : **en** los confines del sueño y de la realidad
les confins de la région (limites) : los confines de la región

confirmation

'en confirmation de notre appel téléphonique du...' (correspondance) : 'en confirmación de nuestra llamada telefónica del...'
la confirmation de (la) commande : la confirmación de(l) pedido – la confirmación de orden
la confirmation de la communion (religion) : la confirmación de la comunión
la confirmation d'une réservation : la confirmación de una reserva
la confirmation d'un vol (aviation) : la confirmación de un vuelo

confiscation

(saisie) - (juridique)

confiscation (saisie)

la confiscation de drogue (saisie) : la incautación de drogas – la requisa de droga

confiscation (juridique)

la confiscation de la marchandise de contrebande (police) : la confiscación de la mercancía de contrabando
la confiscation des biens (juridique) : la confiscación de los bienes – **el** decomiso de los bienes
la confiscation du fonds de commerce (juridique) : la confiscación de negocio
la confiscation du patrimoine (juridique) : la confiscación del patrimonio

confiserie

(friandise) - (magasin) - (secteur)

confiserie (friandise)*manger des confiseries* : comer golosinas - comer dulces – comer confites**confiserie** (magasin)*entrer dans une confiserie* (magasin) : entrar en una confitería – entrar en una bombonería**confiserie** (secteur)*travailler dans la confiserie* (secteur) : trabajar en la confitería**confiseur***le confiseur de la rue Fuencarral* (métier) : el confitero de la calle Fuencarral**confit***le confit de canard* (culinaire) : el confit de pato*le confit d'oie* (culinaire) : el confit de oca**confiture**

'la confiture' peut se traduire par 'la mermelada', 'la confitura' ou 'el dulce'.

(produit) - (expressions)

confiture (produit)*cette confiture est comme celle d'autrefois* : esta mermelada es como la de antes*étaler de la confiture **sur** du pain* : untar el pan **con** mermelada*faire des confitures* : hacer mermelada*la confiture d'abricots* : la mermelada de albaricoque*la confiture de bonne-maman* : la mermelada de la abuelita*la confiture de fraises* : la mermelada de fresa*la confiture de pêches* : la mermelada de melocotón – la confitura de melocotón*la confiture maison* : la mermelada casera**confiture** (expressions)*ce serait donner de la confiture aux cochons* (fig) : sería como echar margaritas a los cerdos*donner de la confiture aux cochons* (fig) : echar margaritas a los cerdos*en confiture* (fam – en mille morceaux) : en compota – hecho papilla**confiturier***acheter un confiturier* (récipient) : comprar un tarro de mermelada*le confiturier français* (industriel) : el confitero francés**conflagration***la conflagration de 1939* (bouleversement) : la conflagración de 1939**conflit***arbitrer un conflit* : arbitrar un conflicto – mediar **en** un conflicto*au plus fort du conflit* : **en** el punto álgido del conflicto*déboucher sur un conflit international* : conducir **a** un conflicto mundial*déclencher un conflit* : desencadenar un conflicto – desatar un conflicto*désamorcer un conflit* : calmar un conflicto – desactivar un conflicto – prevenir un conflicto*empêcher que le conflit éclate* : impedir que el conflicto estalle*entrer en conflit (avec)* : enfrentarse (con) – entrar en conflicto (con) – romper las hostilidades (con)*étendre un conflit* : extender un conflicto*être en conflit avec* : tener conflictos con*faire exploser le conflit social* : hacer estallar el conflicto social*le conflit armé* : el conflicto armado – el conflicto bélico*le conflit d'attribution* : el conflicto de atribución*le conflit de compétences* : el conflicto de competencias – **la** cuestión de competencias*le conflit des générations* : el conflicto generacional*le conflit d'intérêts* : el conflicto de intereses*le conflit du Moyen Orient* : el conflicto del Oriente Medio*le conflit **du** travail* : el conflicto laboral – **la** conflictividad laboral*le conflit **en** Amérique Centrale* : el conflicto centroamericano

le conflit en germe : el conflicto en ciernes
le conflit latent : el conflicto latente
le conflit militaire : el conflicto militar
le conflit périphérique : el conflicto periférico
le conflit prend de 'ampleur : el conflicto se extiende
le conflit racial : el conflicto racial
le conflit religieux : el conflicto religioso
le conflit salarial : el conflicto salarial
le conflit se durcit : el conflicto arrecia
le conflit se se généralise : el conflicto se generaliza
le conflit s'envenime : el conflicto se encona - el conflicto arrecia – el conflicto empeora
le conflit s'est accentué : el conflicto se ha agudizado
le conflit s'étend : el conflicto se extiende
le conflit social (au travail) : el conflicto laboral – el conflicto social
les conflits du travail : **la** conflictividad laboral
les conflits ouvriers : los conflictos laborales
les conflits raciaux : los trastornos raciales
les conflits sociaux : los conflictos sociales – **las** sacudidas sociales
précipiter un conflit : precipitar un conflicto
rechercher le conflit : buscar el enfrentamiento
régler un conflit : solucionar un conflicto – arreglar un conflicto
résoudre un conflit : resolver un conflicto – solucionar un conflicto
se sortir d'un conflit : salirse de un conflicto
s'interposer dans un conflit : mediar en un conflicto

confluent

au confluent de deux fleuves : **en la** confluencia de dos ríos
au confluent de deux cultures (fig) : **en la** confluencia de dos culturas

conformation

la conformation des membres supérieurs (aspect) : la conformación de los miembros superiores

conformisme

le conformisme de rigueur : el conformismo de rigor
*le **non**-conformisme* : el no conformismo – el incorformismo

conformiste

le non conformiste (consommateur) : el inconforme
le non conformiste (original) : el no conformista – el incorformista

conformité

'la conformité' se traduit par :
 - 'la conformidad' lorsqu'il s'agit d'une adéquation aux normes ;
 - 'la afinidad' lorsqu'il s'agit des goûts ou des intérêts.

(adéquation) - (goût)

conformité (adéquation)

contrôler la conformité : controlar la conformidad – verificar la conformidad
en conformité avec (un modèle, une règle) : **de** conformidad con – en conformidad con – conforme **a**
en conformité avec (des idées) : **de** acuerdo con
être en conformité avec qqch : estar en conformidad con algo
la conformité à qqch : la conformidad **con** algo
la conformité au traité sur les armements : la conformidad al tratado sobre los armamentos
*la **non**-conformité* : la disconformidad – la no conformidad – la incongruencia
surveiller la conformité à : vigilar la conformidad **con** – controlar la conformidad **con**

conformité (goût)

être en conformité de goûts avec qq'un : tener gustos afines con alguien

confort

'le confort' se traduit par : '**la** comodidad', '*el bienestar material*', mais aussi '*el confort*'.

- 'el subsidio' lorsqu'il s'agit d'une aide, d'une prestation social ;

avec tout le confort (hôtel, etc) : con todas **las** comodidades
il aime son petit confort : le gusta **la** comodidad – le gusta sentirse cómodo
le confort d'écoute (musique, etc) : **la** calidad de sonido
le confort d'emploi (ordinateur, etc) : **la** facilidad de uso
le confort du TGV : el confort del AVE – **las** comodidades del AVE
n'avoir aucun confort : no tener ninguna comodidad
ne pas avoir tout le confort : no tener todas **las** comodidades
 (un hôtel) *tout confort* : (un hotel) **con** todas **las** comodidades - (un hotel) todo confort

confraternité

la confraternité des chevaliers (relation d'union) : la confraternidad de los caballeros

confrère

consulter un confrère (de profession) : consultarlo **con** un colega
consulter un confrère (de société) : consultarlo **con** un compañero
consulter un confrère (confrérie) : consultarlo **con** un cofrade - consultarlo **con** un hermano

confrérie

la confrérie religieuse (association) : la cofradía religiosa
une confrérie de pêcheurs (association) : **un** gremio de pescadores

confrontation

(face-à-face) - (comparaison) - (affrontement)

confrontation (face-à-face)

la confrontation avec le suspect (face-à-face) : **el** careo con el sospechoso
la confrontation de témoins (face-à-face) : **el** careo de los testigos - **el** careo **entre** los testigos

confrontation (comparaison)

la confrontation de documents (comparaison) : la confrontación de documentos – **el** cotejo de documentos
la confrontation des textes (comparaison) : la confrontación de los textos – **el** careo de los textos – **el** cotejo de los textos
la confrontation d'opinions (comparaison) : la confrontación de opiniones – **el** cotejo de opiniones

confrontation (affrontement)

la confrontation électorale (combat) : la confrontación electoral
une confrontation sportive (combat) : una confrontación deportiva

confucianisme

étudier le confucianisme (philosophie) : estudiar el confucianismo – estudiar el confucionismo

confusion

(trouble) - (ambiguïté) - (juridique)

confusion (trouble)

à ma grande confusion : para gran vergüenza mía
jeter la confusion dans les esprits (fig) : sembrar la confusión
plonger dans la plus grande confusion : anegar en **un** mar de confusión
semer la confusion : sembrar la confusión

confusion (ambiguïté)

cela prête à confusion : esto se presta a confusión
prêter à confusion : prestarse a confusión - prestarse a equívoco(s) – inducir a confusiones

confusion (juridique)

la confusion des peines (juridique) : la confusión de (las)penas
la confusion des pouvoirs (juridique) : la confusión de (los) poderes
la confusion des règles : la confusión de las reglas
la confusion morale : la confusión moral

congé

'le congé' se traduit par :

- 'las vacaciones' lorsqu'il s'agit de vacances ;

- 'el despido' lorsqu'il s'agit du renvoi.

(période sans travail) - (renvoi) - (séparation) - (document)

congé (période sans travail)

accorder un congé (emploi) : otorgar un permiso

(deux semaines) *de congé* : (dos semanas) de vacaciones

demandar son congé (quitter un emploi) : despedirse

demandar un congé (emploi) : pedir permiso

demandar un congé de (six mois) *pour convenance presonnelle* : pedir **la** excedencia **por** (seis meses)

demandar un congé maladie : pedir **la** baja

demandar un congé pour convenance personnelle : pedir excedencia

en congé (en vacances) : **de** vacaciones

en congé (en arrêt de travail) : **de** descanso – **de** baja

en congé (soldat) : **de** licencia

être en congé (vacances : étudiant, etc) : estar **de** vacaciones

être en congé (employé) : no trabajar - estar **de** permiso - tener permiso

être en congé de maternité : estar **de** baja **por** maternidad

être en congé de paternité : estar **de** baja **por** paternidad

être en congé maladie : estar **de** baja (**por** enfermedad) – estar dado **de** baja (**por** enfermedad)

être en congé maternité : estar **de** baja **por** maternidad

le congé (période sans travail) : el asueto – el descanso – **las** vacaciones

le congé annuel (vacances) : **las** vacaciones anuales

le congé avec plein salaire (autorisation d'absence) : el permiso con salario completo - el permiso con sueldo completo

le congé dans les foyers (diplomate) : el permiso al país de origen

le congé (individuel) de formation (autorisation d'absence) : el permiso (individual) de formación

le congé définitif : **la** baja permanente

le congé de longue durée (maladie) : **la** licencia **por** enfermedad – **la** licencia ilimitada – el permiso ilimitado

le congé d'inactivité : **la** cesantía – **la** excedencia

le congé (de) maladie : **la** baja **por** enfermedad - **la** baja de enfermedad – el permiso de enfermedad

le congé maladie va jusqu'au 18 mars : **la** baja por enfermedad dura hasta el 18 de marzo

le congé (de) maternité : el permiso de maternidad - **la** baja **por** maternidad - **la** baja de maternidad - el descanso prenatal y posnatal

le congé de naissance : el permiso **por** maternidad

le congé formation : el permiso de formación

le congé (de) paternité : **la** baja **por** paternidad - **la** baja de paternidad

le congé payé : **la** baja con sueldo - **la** baja retribuida

le congé pour cause de décès : el permiso **por** defunción

le congé pour convenance personnelle (fonctionnaires) : **la** excedencia

le congé pour convenance personnelle (non fonctionnaires) : el permiso para asuntos personales

le congé sans solde (employé) : **las** vacaciones sin sueldo - **la** baja sin sueldo - **la** baja no retribuida - **la** excedencia - el permiso no pagado – el permiso no retribuido

le congé sans solde (fonction publique) : **la** excedencia – **la** situación de excedencia

le congé sans solde (militaire) : **la** situación de supernumerario sin sueldo

le congé temporaire : **la** baja temporal

les congés de juillet : **las** vacaciones de julio

les congés payés (vacances) : **las** vacaciones pagadas – **las** vacaciones retribuidas – **las** vacaciones remuneradas

obtenir un congé (emploi) : conseguir un permiso

prendre des congés (vacances) : tomar vacaciones

prendre ses congés annuels : coger sus días de vacaciones anuales

congé (renvoi)

donner congé (l'employeur : renvoyer) : despedir – dar el despido – licenciar
donner congé (l'employé) : despedirse
donner congé (au locataire) : desahuciar
donner son congé à qq'un (licencier) : despedir a alguien – licenciar a alguien
signifier un congé (licenciement) : dar aviso de despido

congé (séparation)

prendre congé (de qq'un) (dire au revoir) : despedirse (de alguien)

congé (document)

le congé de sortie (commerce) : el certificado de franquicia aduanera – el recibo de aduana
présenter le congé (titre de transport) : presentar **la** guía – presentar **la** liciencia

congélateur

acheter un congélateur : comprar un congelador
le congélateur coffre (appareil) : el arcón congelador

congélation

la congélation des aliments : la congelación de los alimentos

congénère

le congénère de (animal, personne) : el congénere de

congestion

la congestion cérébrale (médecine) : la congestión cerebral – **el** derrame cerebral
la congestion cérébrale (vétérinaire) : **el** asoleo
la congestion pulmonaire (médecine) : la congestión pulmonar

conglomérat

(association) - (géologie)

conglomérat (association)

le conglomérat d'entreprises (association) : el conglomerado de empresas
diviser un conglomérat (de sociétés) : desmembrar un conglomerado

conglomérat (géologie)

étudier un conglomérat (géologie) : estudiar un conglomerado

congratulation

se faire des congratulations (se féliciter) : congratularse

congre

pêcher un congre (poisson) : pescar un congrio

congrégation

la congrégation des Oratoriens (religion) : la congregación de los Oratorianos

congrès

le congrès annuel : el congreso anual
le congrès d'un parti politique : el congreso de un partido político
le congrès international : el congreso internacional
le congrès se tient à Salamanque : el congreso se celebra **en** Salamanca
participer à un congrès : participar **en** un congreso

congressiste

les congressistes ont été reçus par le maire : los congresistas fueron recibidos por el alcalde
s'adresser aux congressistes : dirigirse a los congresistas

conifère

planter un conifère (arbre) : plantar un conífera

conjecture

accuser sur de simples conjectures (supposition) : acusar **por** simples conjeturas
se perdre en conjectures (supposition) : hacer conjeturas - hacer hipótesis – perderse en conjeturas

conjoint

le conjoint fautif (juridique) : el cónyugue culpable
recevoir les conjoints : recibir a los cónyugues

conjonctive

la conjonctive de l'œil (anatomie : membrane) : la conjuntiva del ojo

conjonctivite

soigner une conjonctivite (médecine) : curar una conjuntivitis

conjoncture

la conjoncture actuelle : la coyuntura actual

la conjoncture actuelle laisse présager un futur meilleur : la coyuntura actual permite auspiciar un futuro mejor

la conjoncture du marché : la coyuntura del mercado

la conjoncture économique : la coyuntura económica

une basse conjoncture : una baja coyuntura

une conjoncture favorable : una coyuntura favorable

une haute conjoncture : una alta coyuntura

une très mauvaise conjoncture : una pésima coyuntura

tenir compte de la conjoncture : tener en cuenta la coyuntura

conjugaison

la conjugaison des verbes : la conjugación de los verbos

conjuración

la conjuration de Catilina (histoire) : la conjuración de Catilina – la conjura de Catilina

la conjuration du sorcier (sortilège) : **el** conjuro del brujo

la conjuration du prisonnier (supplique) : **el** conjuro del prisionero

conjuré

arrêter les conjurés (participants à une conjuration) : detener a los conjurados

connaissance

'la connaissance' se traduit par :

- 'el conocimiento' lorsqu'il s'agit d'un savoir, d'une information ;

- 'el conocido' (féminin : 'la conocida') lorsqu'il s'agit d'une personne.

(savoir, information) - (entrée en relation) - (relation) -(conscience)

connaissance (savoir, information)

afficher ses connaissances (fig) : hacer gala de sus conocimientos

agir en connaissance de cause (en étant bien informé) : actuar **con** conocimiento de causa

à ma connaissance : que yo sepa – **por lo** que sé

apprécier les connaissances en (marketing) : valorar **los** conocimientos **de** (marketing)

approfondir les connaissances (savoir) : profundizar **en los** conocimientos – ampliar **los** conocimientos

à sa connaissance : que él (ella) sepa – **por lo** que sabe

assimiler des connaissances : asimilar conocimientos

avoir connaissance de (document, fait) : tener conocimiento de – enterarse de

avoir de bonnes connaissances en (savoir) : tener buenos conocimientos **de**

avoir des connaissances (savoir) : tener cultura

avoir des connaissances commerciales : tener conocimientos de comercio

avoir une connaissance approfondie de qqch (savoir) : tener **un** profundo conocimiento de algo

capitaliser de nombreuses connaissances (accumuler) : acumular muchos conocimientos

des connaissances (très) étendues (savoir) : **amplios** conocimientos

des connaissances (très) vastes (savoir) : **amplios** conocimientos

donner connaissance (information) : dar a conocer – hacer conocer

en connaissance de cause (en étant bien informé) : sabiendo **lo** que se hace - **con** conocimiento de causa

en toute connaissance de cause (en étant bien informé) : **a** buena luz – **con** pleno conocimiento de causa

étaler ses connaissances (savoir) : ostentar sus conocimientos – hacer alarde **de** sus conocimientos

être avide de connaissances : estar sediento de conocimientos

être sans connaissance (évanoui) : estar sin sentido – estar sin conocimiento

exploiter les connaissances techniques (savoir) : explotar **los** conocimientos técnicos

faire avancer les connaissances médicales (savoir) : hacer progresar **los** conocimientos médicos

faire concorder ses connaissances (savoir) : poner de acuerdo **los** conocimientos
ingurgiter des connaissances (savoir) : empollar conocimientos
j'ai pris connaissance de... : ha llegado a mi conocimiento...
la connaissance déclarative (CECRL) : **los** conocimientos declarativos
la connaissance des affaires : **el** conocimiento de **los** negocios
la connaissance de soi : **el** autoconocimiento
la connaissance factuelle (CECRL) : **el** conocimiento factual
la connaissance parfaite (d'une langue) : **el** dominio absoluto
les connaissances basiques : **los** conocimientos básicos
les connaissances de base : **los** conocimientos básicos
les connaissances en informatique : **los** conocimientos informáticos
les connaissances professionnelles : **los** conocimientos profesionales
les connaissances techniques : **los** conocimientos técnicos
'on cherche qq'un avec quelques connaissances en informatique' (annonce) : 'se busca a alguien con algunos conocimientos **de** informática'
'parfaite connaissance de l'anglais' (offre d'emploi) : 'absoluto dominio del inglés'
porter à la connaissance de : poner **en** conocimiento de – llevar **al** conocimiento de – informar **a**
prendre connaissance de qqch (s'informer) : enterarse de algo – informarse de algo – descubrir algo
prendre connaissance par la radio (s'informer) : enterarse por la radio
sa connaissance de l'espagnol : sus conocimientos de español
ses connaissances sont très étendues : sus conocimientos son muy amplios
une connaissance approfondie de l'histoire : **un** profundo conocimiento de la historia

connaissance (entrée en relation)

charmé de faire votre connaissance (rencontre) : encantado de conocerle
enchanté de faire votre connaissance (rencontre) : encantado de conocerle
faire connaissance avec qq'un (rencontrer) : conocerse con alguien – conocer **a** alguien
faire connaissance avec qq'un (apprendre à connaître) : llegar a conocer **a** alguien
faire la connaissance de qq'un (rencontrer) : conocer a alguien - conocerse **con** alguien
faire la connaissance de qq'un (apprendre à connaître) : llegar a conocer a alguien
'heureux de faire votre connaissance' : 'encantado de conocerle'
je redoute de faire sa connaissance : temo conocerlo
lier connaissance (avec) : entablar relación (con) – trabar conocimiento (con)
venir à la connaissance de : llegar **al** conocimiento de

connaissance (relation)

avoir des connaissances (relations) : tener relaciones – estar relacionado
de connaissance (personne, etc) : conocido, a
une vieille connaissance (personne) : **un** viejo conocido – **un** antiguo conocido – **un** conocido de toda la vida

connaissance (conscience)

perdre connaissance (s'évanouir) : perder **el** conocimiento – perder **el** sentido
reprendre connaissance (retrouver ses esprits) : recobrar **el** conocimiento - recuperar **el** conocimiento – recobrar **el** sentido
sans connaissance (évanoui) : sin conocimiento – sin sentido

connaissance

'le connaissance', document concernant le transport de marchandises par bateau, se traduit 'el conocimiento'.

le connaissance à bord (transport maritime) : el conocimiento a bordo
le connaissance abrégé (transport maritime : 'short form') : el conocimiento abreviado
le connaissance aérien (transport) : el conocimiento aéreo
le connaissance à ordre (transport) : el conocimiento a **la** orden
le connaissance à personne dénommée (transport) : el conocimiento nominativo
le connaissance au porteur (transport) : el conocimiento al portador
le connaissance avec réserves (transport) : el conocimiento con reservas

le connaissance chef (transport maritime) : el conocimiento original (entregado al capitán) - el conocimiento **al** capitán

le connaissance clausé (transport maritime) : el conocimiento sucio – el conocimiento **con** cláusula adicional

le connaissance de groupage (transport maritime) : el conocimiento de grupaje

le connaissance de la cargaison (transport maritime) : **la** póliza **del** cargamento – el conocimiento **del** cargamento

le connaissance de transport combiné (transport maritime) : el conocimiento de transporte combinado

le connaissance direct (transport maritime) : el conocimiento directo

le connaissance embarqué (transport maritime) : el conocimiento **de** embarque - el conocimiento embarcado

le connaissance en chef (transport maritime) : el conocimiento **al** capitán – el conocimiento original (entregado al capitán)

le connaissance ferroviaire (transport) : el conocimiento ferroviario

le connaissance fluvial (transport) : el conocimiento de embarque fluvial

le connaissance maritime (transport maritime) : el conocimiento marítimo - el conocimiento de embarque

le connaissance net (transport maritime) : el conocimiento limpio – el conocimiento **sin** reservas

le connaissance nominatif (transport) : el conocimiento nominativo

le connaissance sans réserves (transport) : el conocimiento sin reservas

connaisseur

il passe pour un vrai connaisseur auprès du public : pasa **por** entendido ante el público

le connaisseur en vins : el experto en vinos

un fin connaisseur : un experto – un entendido - un gran conocedor

un vrai connaisseur : un auténtico entendido

connecteur

le connecteur à broches (technique) : el conector **de** patillas

le connecteur d'organigramme (informatique) : el conector de organigrama

le connecteur simple (CECRL) : el conector sencillo

connerie

c'est une connerie monumentale (fam) : es una jilipollada de bulto

connétable

le connétable Du Guesclin (histoire) : el condestable Du Guesclin

connexion

la connexion ADSL (informatique) : la conexión ADSL – **el** enlace ADSL

la connexion à haut débit (informatique) : la conexión a internet **de** alta velocidad

la connexion (à) Internet (informatique) : la conexión a Internet

connivence

être de connivence (avec qq'un) (être d'accord) : estar **en** **connivencia** (con alguien) – estar de **connivencia** (con alguien) - estar conchabado (con alguien) – aconchabarse (con alguien)

connotation

la connotation positive (commerce) : la connotación positiva

conque

chercher des conques (coquillage) : buscar caracolas

la conque de l'oreille (anatomie) : la concha de la oreja –la caracola de la oreja

conquérant

les conquérants espagnols (histoire) : los conquistadores españoles

conquête

faire la conquête de : conquistar

faire une conquête (fam - amour) : hacer una conquista

la conquête de l'Amérique : la conquista de América

la conquête de l'espace/spatiale : la conquista del espacio

la conquête de nouveaux clients (commerce) : la captación de nuevos clientes

les conquêtes sociales : las conquistas sociales

se vanter de ses conquêtes (fam - amour) : vanagloriarse de sus conquistas – bombear sus conquistas

consanguinité

la consanguinité des époux : la consanguinidad de los esposos

conscience

agir selon sa conscience : actuar según su conciencia

apaiser la conscience de qq'un : acallar la conciencia de alguien

avoir bonne conscience : tener la conciencia tranquila - tener buena conciencia - tener la conciencia limpia

avoir conscience de : tener conciencia de – ser consciente de

avoir la conscience large (être tolérant) : ser ancho de conciencia – tener la manga ancha

avoir la conscience nette : tener la conciencia limpia

avoir la conscience tranquille : tener la conciencia tranquila – tener la conciencia limpia

avoir mauvaise conscience : tener mala conciencia – tener **un** peso en la conciencia

avoir qqch sur la conscience : tener algo que reprocharse – tener algo **en** la conciencia – tener un peso **en** la conciencia

décharger sa conscience : descargar(se) la conciencia

dormir la conscience tranquille : dormir **con** la conciencia tranquila

éclairer la conscience de qq'un : iluminar la conciencia de alguien

en avoir gros (lourd) sur la conscience (avoir beaucoup de regrets) : lamentarlo mucho – estar amargado – estar muy quemado

en bonne conscience (pour dire vrai) : en honor a la verdad

en (toute) conscience : en conciencia

faire prendre conscience : concienciar – mentalizar

faire preuve de conscience professionnelle : mostrar conciencia profesional

j'ai la conscience tranquille : mi conciencia está tranquila – tengo la conciencia tranquila

la conscience collective : la conciencia colectiva

la conscience de marque (commerce) : la conciencia de marca

la conscience écologique : la conciencia ecológica

la conscience professionnelle : la conciencia profesional

pactiser avec sa conscience : acallar la conciencia

perdre conscience (s'évanouir) : perder el conocimiento

peser sur la conscience : pesar sobre la conciencia

prendre conscience : tomar conciencia – mentalizarse - concienciarse

prendre conscience de (responsabilité) : tomar conciencia de – concienciarse de

prendre conscience de (présence, situation) : darse cuenta de

reprendre conscience (retrouver ses esprits) : recobrar **el** conocimiento – volver a estar consciente

sa conscience le tourmentait : su conciencia lo aguijoneaba

s'adresser à la conscience de qq'un (faire appel à) : apelar a la conciencia de alguien

conscription

supprimer la conscription (militaire) : suprimir **el** alistamiento – suprimir la quinta – suprimir **el** reclutamiento

conscriit

les derniers conscrits (militaire) : los últimos quintos – los últimos reclutas

consécration

la consécration d'un leader : la consagración de un líder

conseil

'le conseil' se traduit par :

- 'el consejo' lorsqu'il s'agit d'une suggestion, d'une recommandation ;
- 'el consejo' ou 'la junta' lorsqu'il s'agit d'une assemblée, d'une réunion ;
- 'el asesor' ou 'el consultor' lorsqu'il s'agit d'une personne, d'un spécialiste.

(suggestion) - (personne) - (organisme)

conseil (suggestion)

ça lui va bien de donner des conseils ! (fam - ironique) : no es el más indicado para dar consejos
ça lui va mal de donner des conseils (fam) : no es quién para andar dando consejos

de bon conseil : buen consejero

demander conseil à qq'un : pedir consejo a alguien – consultar(lo) **con** alguien

donner des conseils : dar consejos

encourager qq'un de ses conseils : alentar a alguien **con** sus consejos

être avare de conseils : no prodigar los consejos

être de bon conseil : ser buen consejero

hasarder un conseil : aventurar un consejo

j'ai suivi vos conseils : he seguido sus consejos

je n'ai pas de conseil à recevoir de vous : no necesito recibir consejo de usted

je n'ai que faire de vos conseils : no necesito para nada sus consejos – no me hacen falta sus consejos

les conseils d'un expert : **el** asesoramiento de un experto

merci du conseil ! (fig) : ¡ para este viaje no se necesitan alforjas !

négliger un conseil : no hacer caso **de** un consejo – desatender un consejo – despreciar un consejo

prendre conseil (auprès de qq'un) : consultar (a alguien)

prendre conseil auprès d'un bon avocat : aconsejarse **de** un buen abogado

prendre conseil auprès d'un expert : pedir asesoramiento **a** un experto – asesorarse **con** un especialista - sorarse **de** un especialista

prendre conseil de : pedir consejo **a** – aconsejarse **con** – aconsejarse de

prendre conseil de (juridique) : asesorarse **con**

prendre conseil de son médecin : aconsejarse **con** su médico - aconsejarse de su médico

se passer des conseils des aînés : prescindir de los consejos de los mayores

suivre les conseils de qq'un : seguir los consejos de alguien

sur le conseil de : **con** el consejo de – **por** el consejo de

un conseil charitable (ironique) : un consejo de amigo

un conseil judicieux : un consejo ajuiciado

*un **homme** de bon conseil* : un buen consejero

un sage conseil : un consejo prudente

conseil (personne)

le (ingénieur) *conseil* : el (ingeniero) consultor – el (ingeniero) asesor

le conseil en brevet (expert) : el agente **de** patentes

le conseil en gestion (expert) : el asesor en administración – el consultor en administración

le conseil en publicité (expert) : el consultor **de** publicidad

le conseil en recrutement (expert) : el asesor **de** contratación

le conseil financier (expert) : el asesor financiero – el consultor financiero

le conseiller juridique (personne) : el asesor jurídico

conseil (organisme)

'conseil et commercialisation' (banque) : 'asesoría y comercialización'

diriger un conseil (organisme) : presidir un consejo

être blâmé par le conseil de discipline (élève) : ser amonestado por el consejo de disciplina

il s'est retiré officiellement du conseil d'administration : se ha dado **de** baja oficialmente **en** el consejo de administración

le Conseil Constitutionnel (organisme) : el Consejo Constitucional (France)- el Tribunal Constitucional (Espagne)

le conseil d'administration (CA) (organisme) : el consejo de administración – **la** junta directiva – **la** junta administrativa

le Conseil d'Assistance Economique Mutuelle (CAEM = COMECON) : el Consejo de Ayuda Mutua Económica (CAME)

le conseil de classe (scolaire) : el consejo escolar - **la** junta de evaluación – el consejo de evaluación

le Conseil de direction (organisme) : el Consejo de Dirección – **la** junta directiva

le conseil de discipline (organisme) : el consejo de disciplina – el consejo disciplinario

le conseil de famille (organisme) : el consejo de familia
le conseil de guerre (organisme) : el consejo de guerra
le Conseil de l'Europe (organisme) : el Consejo de Europa – el Consejo Europeo
le Conseil de l'Ordre (organisme - avocats) : el Consejo General de la abogacía - el Colegio de Abogados
le Conseil de l'Ordre des Médecins (organisme) : el consejo general de Colegios de Médicos de España
le conseil de prud'hommes (juridique) : **la** magistratura de trabajo
le conseil de réforme (organisme militaire) : el tribunal médico
le conseil de révision (organisme militaire) : **la** junta de revisión – **la** junta de clasificación
le conseil des anciens (organisme : religion, etc.) : el consejo de ancianos
le Conseil de Sécurité (ONU) (organisme) : el Consejo de Seguridad
le conseil de surveillance (organisme) : el consejo de vigilancia
le conseil des ministres (politique) : el consejo de ministros
le conseil des professeurs (organisme) : el claustro de profesores
le Conseil des prud'hommes (organisme) : **la** Magistratura de Trabajo – el Tribunal de Conciliación laboral – el consejo de conciliación
le Conseil d'Etat (organisme) : el Consejo de Estado (francés)
le conseil du directoire (organisme - sociétés) : el consejo de directorio
le conseil en assurance (organisme de service) : **la** asesoría en seguros
le conseil en image (service) : el asesoramiento en imagen
le conseil en recrutement (organisme) : el consejo **de** contratación
le conseil fiscal (organisme de service) : **la** asesoría fiscal
le conseil général (organisme départemental) : **la** diputación provincial (*en Espagne*)
le conseil joue gros (fig) : **la** junta ha apostado fuerte
le conseil judiciaire (organisme) : **la** tutela judicial
le Conseil Planète Terre (organisme) : el Consejo Planeta Tierra
le conseil municipal (organisme) : el consejo municipal - el ayuntamiento – el pleno municipal
le Conseil National contre l'Alcoholisme (organisme) : el Consejo Nacional contra el Alcoholismo
le conseil national supérieur pour le développement économique (organisme) : el consejo nacional superior para el desarrollo económico
le conseil privé (conseil des ministres élargi) : el consejo privado
le Conseil régional (en France) : el Consejo regional
le Conseil Supérieur de la Magistrature (organisme) : el Consejo general del poder judicial
le Conseil Supérieur des Sports (organisme) : el Consejo Superior de Deportes
le haut-conseil pour l'intégration (organisme) : el consejo superior de integración
présider un conseil (réunion) : presidir un consejo
réunir un conseil de discipline (organisme) : reunir un consejo de disciplina
tenir (un) conseil (réunion) : celebrar consejo

conseiller

il est conseiller pour le gouvernement : trabaja de asesor para el gobierno
le conseiller artistique : el asesor de arte – el asesor artístico
le conseiller aulique (histoire) : el consejero áulico
le conseiller aux affaires sociales : el consejero **para** asuntos sociales
le conseiller commercial : el consejero comercial – el asesor comercial
le conseiller conjugal : el consejero conyugal
le conseiller économique : el asesor económico – el consejero económico
le conseiller en communication (publicité, etc) : el asesor **de** imagen - el asesor **de** comunicación
le conseiller en image (publicité, etc) : el asesor **de** imagen
le conseiller en marque (commerce) : el consejero en marcas
le conseiller en ventes (commerce) : el consejero en ventas – el asesor **de** ventas
le conseiller en politique étrangère : el consejero en política exterior
le conseiller financier : el asesor financiero – el consultor financiero – el consejero financiero
le conseiller fiscal : el asesor fiscal - el asesor impositivo

le conseiller juridique : el asesor jurídico – el consultor jurídico
le conseiller matrimonial : el consejero matrimonial – el asesor matrimonial
le conseiller militaire : el asesor militar
le conseiller municipal : el concejal – el edil
le conseiller municipal à la circulation : el concejal **de** tráfico
le conseiller pour les affaires sociales : el consejero para asuntos sociales
le conseiller prud'homal (juridique) : el magistrado del trabajo
le conseiller principal d'éducation (CPE) : el asesor pedagógico
le conseiller référendaire à la Cour des Comptes (juridique) : el magistrado del Tribunal de Cuentas
le conseiller scientifique : el asesor científico
le conseiller technique : el asesor técnico – el consultor técnico
les conseillers privés (gouvernement) : los consejeros personales
un conseiller avisé : un consejero avisado - un consejero sagaz

conseilleur

'les conseillers ne sont pas les payeurs' : 'una cosa es predicar y otra es dar trigo'

consensus

aboutir à un consensus : llegar a un consenso – lograr un consenso - consensuar
arriver à un consensus : llegar a un consenso – lograr un consenso - consensuar
avoir le consensus : lograr un consenso
chercher un consensus : buscar un consenso
élaborer une consensus global : elaborar un consenso global
façonner un consensus : formar un consenso
parvenir à un consensus (sur) : llegar a un consenso (sobre) – conseguir un consenso (sobre)
rechercher un consensus : buscar un consenso
renforcer un consensus : reforzar un consenso
un consensus parlementaire autour de : un consenso parlamentario en torno a
un consensus tacite : un consenso tácito

consentement

avoir le consentement de qq'un : contar **con** el beneplácito de alguien
donner son consentement : dar su consentimiento - dar su asentimiento – dar su beneplácito
du consentement de tous (de l'opinion de tous) : **según** opinión de todos – **con** el consentimiento general
le consentement de l'utilisateur : el consentimiento del usuario
le consentement mutuel : el consentimiento mutuo - el mutuo acuerdo – el mutuo consenso
le consentement parental : **la** autorización familiar
par consentement mutuel : **de** mutuo acuerdo – por mutuo acuerdo – por mutuo consentimiento
reconduire par consentement mutuel (contrat, etc) : renovar **de** mutuo acuerdo

conséquence

affronter les conséquences : enfrentarse **con** las consecuencias
agir en conséquence : obrar en consecuencia
assumer les conséquences de son acte : arrostrar las consecuencias de su acción
avertir des conséquences : advertir **sobre** las consecuencias
avertir des conséquences éventuelles : avisar de las consecuencias posibles – advertir de las consecuencias posibles
avoir des conséquences : tener consecuencias – traer cola
avoir des conséquences sur : acarrear consecuencias **en**
avoir des conséquences sur l'environnement : tener consecuencias para el medio ambiente
ça ne porte pas à conséquence : no tiene importancia
ceci ne tire pas à conséquence : esto no tiene (mayor) importancia
comme conséquence de : **de** resultados de
dédommager des conséquences d'une catastrophe : indemnizar **por** las consecuencias de un desastre

de fâcheuses conséquences : consecuencias nefastas
en conséquence (donc) : en consecuencia – **por** consiguiente
en conséquence (de façon appropriée) : en consecuencia
en conséquence de quoi : **como** consecuencia de esto – **por** consiguiente
envisager les conséquences de : considerar las consecuencias de
être lourd de conséquences : ser de consecuencias graves
éviter toute conséquence dramatique : evitar cualquier consecuencia dramática
faire face aux conséquences : afrontar las consecuencias – hacer frente a las consecuencias
les conséquences défavorables de l'inflation : las consecuencias desfavorables de la inflación
les conséquences dommageables : las consecuencias perjudiciales
les conséquences du désastre (pollution, etc) : las consecuencias del desastre – las secuelas del desastre
les conséquences économiques entraînées par un sinistre : las consecuencias económicas que se derivan de un siniestro
les conséquences favorables de la crise : las consecuencias favorables de la crisis
les conséquences graves : las consecuencias graves
les conséquences matérielles : las consecuencias materiales
les conséquences qui découlent de : las consecuencias que se derivan de
lourd de conséquences : lleno de consecuencias – de grandes consecuencias - de consecuencias graves
ne pas tirer à conséquence : no traer consecuencias
sans conséquence : sin importancia – sin consecuencias
souffrir des conséquences de la faim : padecer de las consecuencias del hambre
subir les conséquences : sufrir las consecuencias
supporter les conséquences (assumer) : acarrear **con** las consecuencias
tirer à conséquence : tener consecuencias - tener (mayor) importancia – traer consecuencias

conservateur

'le conservateur' se traduit par :
 - 'el conservador' lorsqu'il s'agit d'une fonction ou de politique ;
 - 'el conservante' lorsqu'il s'agit d'une substance chimique.

(fonctionnaire) - (politique) - (chimie)

conservateur (fonctionnaire)

le conservateur des hypothèques (fonctionnaire) : el registrador de la propiedad

le conservateur du musée (fonctionnaire) : el conservador del museo – el subdirecteur del museo

conservateur (politique)

un conservateur bon teint (politique) : un conservador convencido - un conservador al cien por cien

un ultra-conservateur (politique) : un ultraconservador

vaincre les-conservateurs (politique) : vencer a los conservadores

conservateur (chimie)

le conservateur incriminé (produits) : el conservante incriminado – el conservante involucrado

conservation

(sauvegarde) - (document) - (musée)

conservation (sauvegarde)

assurer une meilleure conservation : garantizar una conservación mejor

la conservation des aliments : la conservación de los alimentos

la conservation des sols : la conservación de los suelos

la conservation en milieu sec et frais (vin, etc) : la conservación en un lugar seco y fresco

stérilisé longue conservation (produit) : esterilizado **de** larga conservación

conservation (document)

la conservation des hypothèques (administration) : **el** registro de la propiedad

conservation (musée)

la conservation d'un musée (direction) : la dirección de un museo

conservatisme

le conservatisme du parti (politique) : el conservadurismo del partido

conservatoire

étudier au conservatoire : estudiar **en** el conservatorio

le conservatoire d'art dramatique : **la** escuela de arta dramático

le conservatoire de musique : el conservatorio (de música)

conserve

(aliment) - (expression)

conserve (aliment)

en conserve (produits) : en conserva – **de** lata – **de** bote

faire des conserves : hacer conservas

la conserve à l'huile (aliments) : la conserva **en** aceite

la semi-conserve : la semiconserva

les conserves alimentaires : las conservas alimenticias

les conserves de poissons : las conservas de pescado

mettre en conserve : poner en conserva

préférer les conserves (boîtes) : preferir las conservas – preferir **los** enlatados

conserve (expression)

de conserve (naviguer) : **en** conserva - juntos

conserverie

travailler dans une conserverie (industrie) : trabajar en una conservería – trabajar en una fábrica de conservas

considérant

les considérants d'un jugement (juridique : les attendus) : los considerandos de **una** sentencia

considération

(attention) - (motif, raison) - (observation) - (égard)

considération (attention)

ceci mérite considération : esto merece ser considerado – esto merece ser tenido en cuenta

considération (motif, raison)

faire entrer en considération : tomar en consideración – tener en consideración – tener en cuenta

l'emporter sur les considérations économiques : prevalecer sobre las consideraciones económicas

se perdre en considérations : perderse en consideraciones

s'incliner devant les considérations politiques : ceder **bajo** consideraciones políticas

considération (observation)

des considérations basement matérielles : unas viles condiciones materiales

les considérations annexes : las consideraciones marginales

hormis ces considérations (c'est bien) : aparte de estas consideraciones (está bien)

considération (égard)

avoir beaucoup de considération pour qq'un : tener gran aprecio **a** alguien - apreciar mucho **a** alguien - tener en mucho aprecio **a** alguien

'considérations distinguées' (correspondance) : 'atentamente'

'de toute ma considération' (correspondance) : 'de mi maoyor consideración'

en considération de : en consideración **a** – en atención **a** – en gracia **a**

en considération des services rendus : en consideración **a** los servicios prestados

être traité avec considération : ser tratado con consideración

ne pas prendre qqch en considération : pasar **por** alto algo – omitir algo

prendre en considération : tomar en consideración – tener en consideración – tener en cuenta

traiter avec considération : tratar con consideración - mirar con aprecio

consignataire

le consignataire de douane (commerce) : el consignatario de aduanas

le consignataire de navires (maritime) : el consignatario de buques

s'en remettre à un consignataire (transport - intermédiaire) : contar **con** un consignatario – remitirse a un consignatario

consignation

(livraison) - (somme déposée)

consignation (livraison)*la consignation de marchandises* (commerce : livraison) : la entrega de mercancías**consignation** (somme déposée)*faire la consignation* (commerce : somme déposée) : realizar la consignación**consigne**

'la consigne' se traduit par :

- 'la consigna' ou 'la instrucción' lorsqu'il s'agit d'une instruction ;
- 'el importe del casco' ou 'el precio del casco' lorsqu'il s'agit d'un emballage ;
- 'la consigna' ou 'el depósito de equipage' lorsqu'il s'agit du dépôt de bagages.

(instruction) - (gare, aéroport) - (emballage) - (mot de passe)

consigne (instruction)*appliquer la consigne* : cumplir órdenes*donner des consignes très précises* (instructions) : dar instrucciones muy precisas*forcer la consigne* (instruction) : quebrantar la orden - desacatar las órdenes*il a bien suivi mes consignes* (instructions) : ha seguido mis instrucciones*les consignes* (CECRL) : las instrucciones*les consignes de grève* (instructions) : las consignas de huelga*les consignes de sécurité* (instructions) : las consignas de seguridad – las instrucciones de emergencia – las advertencias de seguridad*les consignes d'incendie* (instructions) : las consignas de incendio*manger la consigne* (fam – négliger) : violar la consigna*obtempérer aux consignes issues de* (instructions) : obedecer las consignas procedentes de**consigne** (gare, aéroport)*la consigne automatique* (gare) : **las** taquillas de consigna automática - la consigna automática*laisser (une valise) à la consigne* (gare) : dejar (una maleta) **en** la consigna**consigne** (emballage)*rembourser la consigne* (bouteille, etc) : restituir la señal – restituir **el** depósito – restituir la fianza*une consigne sur un emballage* (somme) : una señal sobre el envase**consigne** (mot de passe)*connaître la consigne* (mot de passe) : conocer **el** santo y seña**consistance***prendre consistance* : tomar cuerpo – tomar consistencia*prendre de la consistance* (fig) : cuajar*sans consistance* : sin consistencia – infundido,a**consœur***consulter une consœur* : consultar a una colega - consultar a una compañera**consolation***trouver **une** consolation dans* : hallar consuelo en*une piètre (maigre) consolation* : **un** pobre consuelo – **un** escaso consuelo**console**

(meuble) - (appareil) - (musique) - (architecture)

console (meuble)*la console d'accoudoir du fauteuil* (type 'voltaire') : **el** soporte del brazo del sillón*la console d'angle* (meuble) : la consola esquinera**console** (appareil)*la console centrale* (véhicule : tableau de bord) : la consola central*la console de jeux* (appareil) : la consola de juegos – la videoconsola*la console d'enregistrement* (appareil) : la mesa de grabación*la console de visualisation* (appareil) : la consola de visualización*la console graphique* (appareil) : la mesa de trazador – la consola gráfica*la console vidéo* (appareil) : la videoconsola – la consola vídeo

console (musique)

la console de la harpe (musique) : la consola **del** arpa

la console d'orgue (musique) : la consola **del** órgano

console (architecture)

la console de la pagode (architecture) : la ménsula de la pagoda

consolidation

la consolidation des fonds (capitiaux) : la consolidación de fondos

la consolidation des ventes (commerce) : la consolidación de las ventas

la consolidation d'un balcon : **el** afianzamiento de un balcón

la consolidation d'une dette (économie) : la consolidación de una deuda

la consolidation d'un édifice : la consolidación de un edificio

la consolidation d'une régime (politique) : **el** afianzamiento de un régimen

la consolidation d'une rente (économie) : la consolidación de una renta

la consolidation d'un projet : la consolidación de un proyecto

la consolidation tarifaire (économie) : la consolidación aduanera

consommateur

assommer le consommateur de réclames : abrumar al consumidor **con** anuncios

atteindre les consommateurs (publicité) : llegar a los consumidores

attirer les consommateurs (à travers) : atraer a los consumidores (a través de)

choyer le consommateur (pour l'encouragement à acheter) : mimar al consumidor (para animarle a comprar)

classer les consommateurs selon : clasificar a los consumidores según

conditionner les consommateurs afin qu'ils achètent : mentalizar a los consumidores para que compren

défendre le consommateur : defender al consumidor

éduquer le consommateur : educar al consumidor

être gros consommateur de (pétrole) : ser un gran consumidor de (petróleo)

inciter le consommateur : incitar al consumidor – animar al consumidor - estimular al consumidor

influencer le consommateur : influenciar al consumidor

le consommateur adoptant (qui achète le premier) : el consumidor adoptador - el consumidor inicial

le consommateur averti (connaisseur) : el consumidor prevenido - el consumidor sagaz

le consommateur captif : el consumidor cautivo

le consommateur cible : el consumidor objetivo

le consommateur ciblé : el consumidor seleccionado

le consommateur de drogue : el consumidor de droga - el drogadicto

le consommateur expert : el consumidor cualificado

le consommateur fidèle : el consumidor leal

le consommateur final : el consumidor final

le consommateur frimeur (fam) : el ostentador – el presumido

le consommateur habituel : el consumidor habitual

le consommateur idéal : el consumidor ideal

le consommateur identifié : el consumidor concreto

le consommateur moyen : el consumidor corriente - el consumidor medio

le consommateur mûr : el consumidor maduro

le consommateur peureux : el consumidor miedoso

le consommateur potentiel : el consumidor potencial

le consommateur primaire (qui réalise l'achat) : el consumidor primario

le consommateur professionnel : el consumidor profesional

le consommateur rationnel : el consumidor racional

le consommateur retardataire : el consumidor rezagado

le consommateur-roi : el consumidor-rey

le consommateur secondaire (qui influe sur la décision d'achat) : el consumidor secundario

le grand consommateur : el consumista

les consommateurs actuels : los consumidores actuales
les jeunes consommateurs : los jóvenes consumidores
manipuler le consommateur (publicité, etc) : manipular al consumidor
matraquer le consommateur (publicité) : machacar al consumidor
plaire aux consommateurs : agradar a los consumidores – gustar a los consumidores
plaire aux consommateurs selon (classer) : calificar a los consumidores según
pousser le consommateur a : incitar al consumidor a – animar al consumidor a – estimular al consumidor a
séduire le consommateur : seducir al consumidor
sensibiliser le consommateur : sensibilizar al consumidor
stimuler le consommateur : incentivar al consumidor
tuer un consommateur sur trois (tabac) : matar a uno de cada tres consumidores
viser les consommateurs (publicité) : poner la mira **en** los consumidores

consommation

'la consommation' se traduit par :

- 'el consumo' lorsqu'il s'agit de l'utilisation d'un bien ou d'un produit ;
- 'la consumición' lorsqu'il s'agit d'une boisson consommée dans un bar ;
- 'la consumación' lorsqu'il s'agit de l'achèvement, du couronnement de qqch ;

(utilisation) - (achèvement) - (boisson)

consommation (utilisation)

(une voiture) à faible consommation : (**un** coche) **de** bajo consumo
autorisé à la consommation humaine (produit) : apto **para el** consumo humano
de consommation (biens) : de consumo
décourager la consommation de (alcool, etc) : desalentar **el** consumo de
démocratiser la consommation de certaines denrées (commerce) : democratizar **el** consumo de ciertos productos
favoriser la consommation de : potenciar **el** consumo de - promocionar **el** consumo de
impropre à la consommation : impropio **para** el consumo – incomedible
inciter à la consommation : impulsar **al** consumo
la consommation abusive : **el** consumo abusivo – **el** consumismo
la consommation aux 100 km (auto) : **el** consumo a los 100 km - **el** consumo cada 100 km
la consommation d'alcool : **el** consumo de alcohol
la consommation d'eau : **el** consumo de agua
la consommation de boissons alcoolisées : **el** consumo de alcohol
la consommation de carburant : **el** consumo de carburante
la consommation de drogues et d'alcool : **el** consumo de drogas y alcohol
la consommation de gaz : **el** consumo de gas
la consommation d'électricité : **el** consumo de electricidad
la consommation d'énergie : **el** consumo de energía – **el** consumo energético
la consommation des ménages : **el** consumo de (los) hogares – **el** consumo de **las** unidades familiares – **el** consumo familiar
la consommation d'essence d'une voiture : **el** consumo de gasolina de un coche
la consommation de stupéfiants : **el** consumo de estupefacientes
la consommation de vin par tête d'habitant : **el** consumo de vino por habitante
la consommation électrique : **el** consumo de electricidad
la consommation énergétique : **el** consumo de energía – **el** consumo energético
la consommation excessive (tendance à) : **el** consumismo
la consommation individuelle : **el** consumo individual
la consommation intérieure : **el** consumo interno - **el** consumo nacional
la consommation journalière : **el** consumo diario
la consommation mesurable : **el** consumo medible
la consommation mondiale : **el** consumo mundial
la consommation moyenne : **el** consumo medio
la consommation par tête : **el** consumo por habitante – el consumo por cabeza

la consommation par tête d'habitant : el consumo **per** cápita
la consommation potentielle : el consumo potencial
la consommation privée : el consumo privado
la consommation publique : el consumo público
la faible consommation : el bajo consumo
la sous-consommation : el subconsumo
légaliser la consommation : legalizar el consumo
modérer sa consommation de pétrole : moderar el consumo de petróleo
moraliser la consommation : moralizar el consumo
orienter la consommation : orientar el consumo
'ouvrir (une demi-heure) avant consommation' (produits) : 'abrir (media hora) antes de consumir'
pousser à la consommation : impulsar al consumo
réduire sa consommation d'énergie : reducir el consumo de energía
relancer la consommation : relanzar el consumo - reactivar el consumo
restreindre la consommation d'eau : reducir el consumo de agua
stimuler la consommation intérieure : estimular el consumo doméstico

consommation (achèvement)

la consommation des siècles : la consumación de los siglos
la consommation du mariage (fig) : la consumación del matrimonio

consommation (boisson)

mettre les consommations sur l'ardoise (fam – au bar) : apuntar las bebidas **en** las cuentas
payer les consommations (au bar, etc) : pagar las consumiciones
prendre une consommation (au bar, etc) : tomar una consumición – tomar una bebida
prendre une consommation au comptoir (bar, etc) : tomar una consumición **en la** barra– tomar una bebida **en la** barra

consommé

manger un consommé (culinaire) : comer un consomé – comer un caldo

consomption

miné par la consommation (médecine : amaigrissement) : minado por la consunción – consumido por la consunción

consonance

(sonorité) - (commerce)

consonance (sonorité)

à consonance étrangère (un nom) : que suena extranjero – **de** sonido extranjero

consonance (commerce)

la consonance cognitive (commerce) : la consonancia cognoscitiva

consonne

les consonnes ne prennent jamais d'accent (grammaire) : las consonantes nunca se acentúan
les consonnes ne s'accentuent pas (grammaire) : las consonantes no se acentúan
une consonne affriquée (linguistique) : una consonante africada
une consonne alvéolaire (linguistique) : una consonante alveolar
une consonne aspirée (linguistique) : una consonante aspirada
une consonne chuintante (linguistique) : una consonante platal fricativa
une consonne douce (linguistique) : una consonante suave
une consonne dure (linguistique) : una consonante fuerte

consort

(x) et consorts (fam) : (x) y compañía – (x) y otras hierbas - (x) y secuaces

consortium

le consortium bancaire : el consorcio bancario - el consorcio de bancos
le consortium d'armateurs : el consorcio de armadores
le consortium d'assurances : el consorcio de seguros
le consortium de fabricants : el consorcio de fabricantes
le consortium de réassurance : el consorcio de reaseguro
le consortium minier : el consorcio minero

conspirateur

arrêter les conspirateurs : detener a los conspiradores

conspiration

étouffer la conspiration : sofocar la conspiración

la conspiration a avorté : la conspiración ha abortado

la conspiration du silence : la conspiración del silencio

constance

supporter qqch avec constance : aguantar algo con constancia

constat

'le constat' se traduit par 'el acta', 'el atestado' ou 'la nota de comprobación'.

(document) - (juridique) - (figuré : constatation)

constat (document)

le constat à l'amiable (auto) : **la** declaración amistosa – el parte amistoso – el atestado amigable

le constat d'accident : el atestado de accidente

le constat de police : el atestado de policía - el atestado policial

le constat des dégâts (assurances, etc) : **la** nota de comprobación de deterioro – el atestado de deterioro

le constat d'expert (assurances) : el atestado – **la** nota de comprobación

le constat d'huissier : el atestado (de ujier)

constat (juridique)

dresser un constat (juridique) : levantar un atestado

dresser un constat (de) (juridique) : levantar acta (de) - levantar atestado (de)

faire un constat (juridique) : levantar acta – levantar atestado

faire un constat (juridique : au tribunal) : hacer un atestado

constat (figuré : constatation)

sur ce constat nous allons clore les débats : con esta constatación vamos a concluir los debates

dresser un constat d'échec (fig - reconnaître) : constatar un fracaso

faire le constat de qqch (fig - reconnaître) : constatar algo

faire un constat d'échec (fig - reconnaître) : reconocer el (su, etc) fracaso – constatar el (su, etc) fracaso

faire un constat démoralisant (fig - reconnaître) : llegar a **una** conclusión demoralizante

constatation

'la constatation' se traduit par 'la constatación' 'ou 'la comprobación'.

la constatation des faits : la comprobación de los hechos

constellation

la constellation australe : la constelación austral

la constellation de la Balance (astronomie) : la constelación de Libra – la constelación de la Balanza

la constellation du Bélier (astronomie) : la constelación de Aries – la constelación del Carnero

la constellation du Cancer (astronomie) : la constelación de Cáncer – la constelación del Cangerjo

la constellation du Capricorne (astronomie) : la constelación de Capricornio – la constelación de la Cabra

consternation

jeter la consternation (fig) : producir consternación

la consternation des parents (abattement complet) : la consternación de los padres

constipation

une constipation douloureuse (médecine) : **un** estreñimiento doloroso

constituant

les constituants de l'air (chimie) : los constituyentes del aire

constitution

(formation) - (texte) - (juridique) - (comptabilité) - (structure individuelle)

constitution (formation)

la constitution de capital (formation) : la constitución de capital

la constitution de rente (formation) : : la constitución de renta

la constitution de réserves (formation) : la constitución de reservas

la constitution de stocks (formation) : la constitución de existencias – la acumulación de existencias

la constitution d'une clientèle (formation) : la constitución de una clientela

la constitution d'une hypothèque (formation) : la constitución de una hipoteca

la constitution d'une société (formation) : la constitución de una sociedad – la fundación de una sociedad

la constitution d'un stock (formation) : la constitución de un stock

constitution (texte)

abroger la constitution (loi fondamentale) : abrogar la constitución

la constitution écrite (loi fondamentale) : la constitución escrita

réécrire la constitution (loi fondamentale) : reescribir la constitución

respecter la constitution (loi fondamentale) : respetar la constitución

tailler une constitution à sa mesure (loi fondamentale) : elaborar una constitución a su medida

constitution (juridique)

la constitution d'avoué (juridique : désignation) : la designación de procurador – la habilitación de procurador – **el** nombramiento de procurador

la constitution de partie civile (juridique) : la petición de daños y perjuicios

constitution (comptabilité)

'*constitution*' (bilan comptable) : 'constitución'

constitution (structure individuelle)

il a une constitution d'athlète (corpulence) : es **de** complexión atlética

constitutionnalité

la constitutionnalité d'une loi : la constitucionalidad de una ley

constricteur

les constricteurs du pharynx (anatomie : muscles) : los constrictores de **la** faringe

constructeur

le constructeur automobile : el fabricante de automóviles – el constructor de coches

le constructeur de navires : el constructor de naves

construction

démarrer dès la construction de l'usine : comenzar **con** la construcción de la fábrica

étayer une construction : apuntalar una construcción

geler la construction de nouveaux réacteurs (nucléaire) : congelar la construcción de nuevos

la construction aéronautique : la construcción aeronáutica

la construction automobile : la construcción automóvil

la construction de bâtiments industriels : la construcción industrial – la construcción para fines industriales

la construction de centrales atomiques : la construcción de centrales nucleares – la construcción de reactores nucleares

la construction de HLM : la construcción de viviendas de tipo social – la construcción de casas baratas

la construction de la maison a pris deux ans : la construcción de la casa llevó dos años

la construction de la marque (commerce : 'branding') : la construcción de la marca – **el** branding

la construction de logements : la construcción de viviendas

la construction en dur (maçonnerie) : la construcción **de** fábrica

la construction en pierres de taille (maçonnerie) : la sillería

la construction mécanique : la construcción mecánica – la ingeniería mecánica

la construction navale : la construcción naval – **los** astilleros – **el** sector naval – la fabricación de astilleros

une construction branlante : una construcción vacilante - una construcción oscilante

une construction géante : una construcción gigantesca

une construction solide (anti-sismique) : una construcción fuerte – una construcción sólida
renforcer une construction : reforzar una construcción
se lancer dans la construction d'usines à grande échelle : lanzarse en la construcción de fábricas a gran escala

consul

le consul général : el cónsul general
le consul honoraire : el cónsul honorario (la cónsul honoraria)
le vice-consul : el vicecónsul

consulat

le vice-consulat : el viceconsulado
le consulat d'Espagne : el consulado de España

consultant

Attention ! ‘*el consultor*’ donne des conseils alors que ‘*el consultante*’ demande des conseils.

le consultant de la chaîne (télévision) : el asesor del canal
le consultant d'entreprise : el consultor de empresas
le consultant en image et communication : el consultor en imagen y comunicación
le consultant financier : el consultor financiero – el asesor financiero

consultation

(entretien, négociation) - (avis motivé) - (médecine) - (vote)

consultation (entretien, négociation)

appeler en consultation : llamar a consulta
envoyer pour consultations (négociations) : mandar a consultar
être en consultation (délibération) : estar en deliberación – estar en consulta
faire des consultations (négociations) : consultar
la consultation de dernière minute : la consulta de última hora
la consultation du personnel (négociations) : la consulta de la plantilla
la consultation virtuelle (Internet) : la consulta virtual

consultation (avis motivé)

la consultation juridique : la consulta jurídica – la asesoría jurídica - el dictamen

consultation (médecine)

aller à la consultation (médecine) : ir a la consulta
aller en consultation (médecine) : acudir a una consulta
‘*consultation journalière de neuf heures à midi*’ : ‘consulta diaria de nueve a doce’
‘*consultation sur rendez-vous*’ : ‘consultación previa petición de hora’
être en consultation (médecine) : estar pasando consulta
la consultation à domicile : la consulta domiciliaria
la consultation d'un médecin : la consulta de un médico
la consultation médicale : la consulta (médica)
la consultation sur rendez-vous (médecine) : la consulta previa petición de hora
la consultation sur internet (médecine) : la consulta en Internet
la consultation télématique (médecine) : la teleconsulta
se rendre à la consultation (médecine) : acudir a la consulta

consultation (vote)

la consultation du peuple (référendum, etc) : la consulta popular
la consultation électorale : los comicios
organiser une consultation (de la base, etc) : organizar una consulta

‘consumering’

le ‘consumering’ d’alliance (commerce) : el ‘consumering’ de alianza

consumérisation

étudier la consumérisation (commerce) : estudiar la consumerización

consumérisme

le consumérisme écologique (consommation excessive) : el consumismo ecológico

contact

(fait de se toucher) - (relation) - (médecine) - (véhicule) - (électricité)

contact (fait de se toucher)

au contact de (constat) : **en** contacto **con** – al contacto **con**

au contact de (explication) : **por** el contacto **con**

au contact de l'eau : al contacto **con el** agua

entrer en contact (fils, objets) : hacer contacto – entrar en contacto

être en contact (objets) : estar en contacto

contact (relation)

avoir des contacts (relations) : tener contactos - mantener contactos

avoir le contact facile (avec les autres) : tener don de gentes

commencer à prendre contact avec (négociations) : iniciar **una** ronda de contactos con

des contacts suivis (relations) : unos contactos continuos

entrer en contact avec (relations) : entrar en contacto con – entrar en relación con

établir des contacts (relations) : establecer relaciones

être en contact (personnes) : estar en contacto

être privé de contact social : quedar privado de contactos sociales

garder le contact (relations) : guardar contacto

le contact avec d'autres détenus (prison) : el contacto con otros detenidos

le contact commercial : el contacto comercial

le contact individualisé (commerce) : el contacto personalizado – el contacto ‘one to one’

le contact ‘one to one’ (commerce) : el contacto personalizado – el contacto ‘one to one’

le contact quotidien (commerce) : el contacto día a día

mettre qq'un et qq'un en contact (relations) : poner a alguien y alguien en contacto

perdre le contact (relations) : perder el contacto

prendre des contacts avec (relations) : ponerse **en** contacto con alguien – tomar contacto con alguien – entrar **en** contacto con alguien

prendre contact avec (relations) : tomar contacto con - ponerse **en** contacto con – entablar contacto con

reprendre contact (relations) : ponerse de nuevo **en** contacto

reprendre les contacts (négociations, etc) : reanudar los contactos

rester en contact avec qq'un (relations) : mantener el contacto con – permanecer en contacto con alguien - quedar en contacto con alguien

se mettre en contact avec qq'un (radio) : ponerse en contacto con alguien

contact (médecine)

déterminer s'il y a eu contact avec (maladie contagieuse) : determinar si hubo contacto con

empêcher le contact avec (maladie contagieuse) : impedir el contacto con

éviter d'être en contact avec (maladie contagieuse) : evitar estar en contacto con

se transmettre par simple contact (sida) : transmitirse por simple contacto

contact (véhicule)

couper le contact (véhicule) : cortar el contacto – apagar el motor – desconectar el encendido

mettre le contact (véhicule) : poner el contacto - conectar el encendido – encender el contacto

contact (électricité)

le contact de terre (électricité : prise : broche) : el conector de tierra macho

le contact de terre (électricité : prise : fil) : el terminal de tierra

le contact électrique (appareil photo) : el contacto central

contagion

être exposé à la contagion (médecine) : estar expuesto al contagio

freiner la contagion (médecine) : frenar **el** contagio

le nombre de contagions ralentit (médecine) : el número de contagios se reduce

une contagion rapide (médecine) : **un** contagio rápido

répandre la contagion sur (médecine) : contagiar **a**

container

voir aussi ‘**conteneur**’

installer des containers : instalar contenedores

contamination

la contamination atmosphérique : la contaminación atmosférica

la contamination des aliments : la contaminación de los alimentos
la contamination épidémique (médecine) : la propagación epidémica
la contamination environnementale : la contaminación ambiental

conte

(récit) - (figuré)

conte (récit)

le conte de fées : el cuento de hadas

conte (figuré)

c'est un conte à dormir debout (fig) : es una patraña – es un relato inverosímil

je vis un (véritable) conte de fées : vivo un (auténtico) cuento de hadas

le conte à dormir debout (fig) : el cuento de nunca acabar – el cuento chino (fam) - **la** patraña

le conte de bonne femme : el cuento de viejas

le conte de ma mère l'Oie : el cuento de viejas

contemplateur

un contemplateur de la nature : un contemplativos de **la** Orden

contemplatif

les contemplatifs de l'Ordre (religion) : los contempladores de la naturaleza

contemplation

être en contemplation devant... (être fasciné) : estar en la contemplación de... – estar contemplando... - estar ensimismado delante de...

rester en contemplation devant (rester fasciné) : quedarse ensimismado ante

s'isoler dans la contemplation de qqch (ciel, etc) : abstraerse contemplando algo

contempteur

le contempteur de la culture grecque (Caton le Censeur : qui méprise) : el despreciador de la cultura griega

contenance

'la contenance' se traduit par :

- 'la cabida' ou 'la superficie' lorsqu'il s'agit d'une surface ;

- 'la cabida' ou 'la capacité' lorsqu'il s'agit d'un volume.

(capacité) - (figuré : attitude)

contenance (capacité)

la contenance de la salle : la cabida de la sala – la capacidad de la sala

la contenance de l'immeuble : la extensión del inmueble

contenance (figuré : attitude)

faire bonne contenance (fig) : mostrar aplomo – mostrar dominio de sí mismo

perdre contenance (fig) : turbarse – perder **el** dominio de sí mismo – perder **los** estribos – aturdirse

se donner (se faire) une contenance (fig) : disimular – despistar – fingir serenidad

contenant

changer de contenant : cambiar de continente

le contenant est plus grand que le contenu : el continente es mayor que el contenido

conteneur

expédier en conteneurs : enviar en contenedores

le conteneur à boîtes métalliques (tri sélectif) : el contenedor de reciclado de aluminio

le conteneur à papier (tri sélectif) : el contenedor de reciclado de papel

le conteneur à verre (tri sélectif) : el contenedor de reciclado de vidrio

le conteneur de collecte sélective (tri sélectif) : el contenedor de reciclaje

le conteneur complet : el contenedor completo

le porte-conteneurs (navire) : el portacontenedores – el porta-contenedores

mettre en conteneurs : meter en contenedores

refuser de décharger des conteneurs : negarse a descargar contenedores – negarse a descargar containers

un conteneur de récupération public : un contenedor público de recuperación

contentement

le contentement du candidat : la satisfacción del candidato

contentieux

'le contentieux' se traduit par deux termes :

- 'el contencioso' lorsqu'il s'agit de droit où d'un point précis.
- 'el punto litigioso' lorsqu'il s'agit d'un problème du moment.

(problème ancien) - (problème momentané)

contentieux (problème ancien)

régler le contentieux : resolver el contencioso

un contentieux historique : un contencioso histórico

contentieux (problème momentané)

il n'y a plus de contentieux entre les deux parties : ya no hay punto litigioso entre las dos partes

régler un contentieux : solucionar un punto litigioso

contention

la contention de la volonté (effort soutenu) : la aplicación de la voluntad

la contention d'un membre fracturé (médecine : maintien) : la contención de un miembro roto

contenu

(composition) - (CECRL)

contenu (composition)

brouiller le contenu d'un disque (informatique) : alterar el contenido de un disco

censurer le contenu d'un programme : censurar el contenido de un programa

changer le contenu des programmes : cambiar el contenido de los programas

le contenu d'un camion : el contenido de un camión

le contenu d'une lettre : el contenido de una carta

le contenu d'un message (publicité) : el contenido de un mensaje

le contenu d'un paquet : el contenido de un paquete

le contenu publicitaire : el contenido publicitario

soigner le contenu informatif d'une étiquette : cuidar el contenido informativo de una etiqueta

un contenu novateur : un contenido novedoso

contenu (CECRL)

le contenu des tests : el contenido de las pruebas

le contenu d'un cours : el contenido de un curso

le contenu d'un programme : el contenido de un programa

le contenu informatif : el contenido de la información

contestataire

les contestataires du parti : los contestatarios del partido

contestation

faire face à la contestation : hacer frente a la contestación

la contestation d'un accord : la impugnación de un convenio - la contestación de un convenio
- la discusión de un convenio

la contestation étudiante : la protesta estudiantil - la contestación estudiantil

mettre en contestation (remettre en question) : poner en duda - poner en tela de juicio

sans contestation (possible) : indiscutable - sin disputa alguna - sin duda alguna

conteste

sans conteste : sin lugar a dudas - indiscutiblemente - sin discusión - sin ningún género de duda - sin duda de ninguna clase

conteur

un conteur captivant (narrateur) : un narrador cautivante

un conteur célèbre (écrivain) : un autor de cuentos famoso - un cuentista famoso

contexte

(environnement) - (CECRL)

contexte (environnement)

le contexte d'utilisation (informatique) : el entorno

le contexte historique : el contexto histórico

le contexte social : el entorno social

situer dans un contexte (film, roman, etc) : ambientar

un contexte de récession (économie) : un contexto recesivo – un cuadro recesivo

contexte (CECRL)

le contexte culturel : el entorno cultural - el contexto cultural

le contexte éducatif : el entorno educativo - el contexto educativo

le contexte particulier : el contexto concreto

le contexte situationnel : el contexto externo

contigüité

la contigüité des deux propriétés (qui se touchent) : la contigüidad de las dos propiedades

continent

gagner un autre continent (fléau, maladie) : extenderse a otro continente

le sous-continent : el subcontinente

s'abattre sur un continent (fléau, maladie) : azotar un continente – abatirse sobre un continente

s'attaquer à un continent (commerce) : intentar penetrar **en** un continente

contingence

les contingences de la vie quotidienne : **los** hechos intrascendentes

les contingences de l'existence : las contingencias de la existencia

contigent

'le contingent', quantité fixée, se traduit par 'el cupo' ou 'el contingente'.

(commerce) - (militaire)

contigent (commerce)

fixer des contingents (transports) : fijar cupos

le contingent de février (militaire) : el alistamiento de febrero

le contingent des exportations (commerce) : el cupo de las exportaciones – el contingente de las exportaciones

le contingent d'importation (commerce) : el cupo de importación – el contingente de importación

le contingent global (commerce) : el contingente global - el cupo global

les contingents octroyés (transport) : los cupos otorgados

contigent (militaire)

le contingent de février (militaire) : el alistamiento de febrero

contingement

le contingentement des importations (commerce) : el cupo de importaciones – **las** cuotas de importaciones - **la** contingenciación de importaciones

lever le contingentement (commerce) : suprimir **los** cupos

continueur

le continueur du roman : el continuador de **la** novela

continuation

bonne continuation ! (fam) : ¡ que la cosa siga bien !

la continuation d'un livre : la continuación de un libro

continuité

la continuité des travaux (chantier) : la continuidad de **las** obras

la continuité dialoguée (film) : **el** gui3n literario

représenter la continuité (politique, etc) : representar la continuidad

continuum

expliquer le continuum (théorie de la relativité) : explicar el continuum

contorsion

la contorsion d'un muscle (tordre) : la contorsión de un músculo

les contorsions d'un clown (grimace) : las muecas de un payaso - las contorsione de un payaso

contorsionniste

le contorsionniste du cirque (acrobate) : el contorsionista del circo

contour

adoucir les contours de : suavizar los contornos de
adoucir les contours de (fig) : suavizar los límites de

contraceptif

le contraceptif local (médecine) : el anticonceptivo de barrera
le contraceptif oral (médecine) : el anticonceptivo oral
utiliser des contraceptifs (médecine) : usar anticonceptivos – usar contraceptivos

contraception

la contraception artificielle (médecine) : la anticoncepción artificial – la contracepción artificial

contractant

le contractant d'un bail : el contratante de un arrendamiento
le contractant d'un contrat de mariage : el contrayente de un contrato de matrimonio
le contractant d'une assurance : el tomador de una póliza - el contratante de una póliza

contraction

la contraction de gamme (commerce) : la contracción de gama
les contractions cloniques (médecine : involontaires) : las contracciones clónicas

contractuel

le contractuel de service (auxiliaire de police) : el vigilante de la ORA de servicio – el multero de servicio (fam)

contractuelle

la contractuelle surveille la rue (agent) : la auxiliar de policía vigila la calle - la multera vigila la calle (fam)

contracture

une contracture douloureuse (sport) : **un** tirón doloroso

contradicteur

faire taire son contradicteur (débat) : hacer callar a su contradictor

contradiction

apporter la contradiction : contradecir - llevar la contraria
empêtré dans ses contradictions : enredado en sus contradicciones
en contradiction avec : en contradicción con
être en contradiction avec : estar en contradicción con
porter la contradiction : contradecir - llevar la contraria

contrainte

'la contrainte' se traduit par :
 - 'la coacción' ou 'el forzamiento' lorsqu'il s'agit d'une pression ;
 - 'el apremio' lorsqu'il s'agit d'une action de justice;
 - 'la obligación', 'la molestia', 'el apremio' ou 'el fastidio' lorsqu'il s'agit d'une gêne, d'une dépendance.

(pression, obligation) - (juridique)

contrainte (pression, obligation)

affranchir d'une contrainte : liberar de una obligación
agir sans contrainte : obrar **con** libertad – obrar sin coacción
choisir la contrainte : elegir la coacción – elegir **el** apremio
des contraintes imposées par le gouvernement : unas restricciones impuestas por el gobierno
imposer des contraintes (limites) : imponer limitaciones
lassé des contraintes du poste : harto de **los** apremios del cargo
les contraintes (CECRL) : las presiones – las restricciones
les contraintes de fabrication (industrie, commerce) : las obligaciones de fabricación
les contraintes du marché (économie) : **los** apremios del mercado
les contraintes économiques : **los** apremios económicos – las molestias económicas
les contraintes légales : las trabas legales - las obligaciones legales
les contraintes réglementaires : las obligaciones legales
les contraintes sociales : las obligaciones sociales
obtenir qqch sous la contrainte : obtener algo **por** coacción – obtener algo **por** la fuerza

parler sous la contrainte : declarar bajo amenaza - declarar bajo coacción

sans contrainte : sin coacción

sous la contrainte : **por** la fuerza – bajo coacción

sous la contrainte de (une récession) : bajo la presión de (una recesión)

contrainte (juridique)

la contrainte par corps (juridique) : la ejecución mediante arresto - la compulsión sobre la persona – **el** arresto subsidiario - la prisión por deudas

par contrainte (juridique) : por vía de apremio

sous la contrainte (juridique) : **por** vía de apremio

contraire

au contraire : al contrario – **por lo** contrario

au contraire de : al contrario de – a **la** inversa de

bien au contraire : todo **lo** contrario – muy al contrario – antes bien – al contrario

'ce n'est pas moi qui te dirais le contraire' : 'no seré yo quien te desdiga'

c'est tout le contraire : es todo **lo** contrario

contraire à qqch (opposé) : contrario a algo – opuesto a algo

contraire à qqch / a qq'un (nuisible) : perjudicial **para** algo / **para** alguien

dire le contraire de... : decir **lo** contrario de...

je ne peux pas dire le contraire : no puedo decir **lo** contrario

le contraire de : **lo** contrario de

personne ne dit le contraire : nadie dice **lo** contrario

tout au contraire : todo **lo** contrario – muy al contrario

contralto

un contralto célèbre (musique) : un contralto famoso

contrariété

à la moindre contrariété : a la mínima contrariedad

épargner une contrariété à qq'un : ahorrarle **un** disgusto a alguien

contrat

'le contrat' se traduit par 'el contrato' ou 'la escritura'. Pour le sport, on emploie plutôt 'el fichaje'.

(accord) - (juridique)

contrat (accord)

accorder un contrat d'exclusivité : conceder un contrato de exclusividad

annuler un contrat : anular un contrato – cancelar un contrato – rescindir un contrato

avec un contrat en poche : con un contrato en **el** bolsillo

ce contrat est automatiquement reconduit : este contrato tiene reconducción automática

conclure un contrat : cerrar un contrato

déchirer un contrat : romper un contrato

décrocher un contrat : conseguir un contrato

dénoncer un contrat : denunciar un contrato - rescindir un contrato

dresser un contrat : hacer un contrato

élaborer un contrat (négociations) : elaborar un convenio

établir un contrat : extender un contrato

établir un contrat (assurance) : hacer un contrato – contratar una póliza

être en CDD (contrat) : tener un contrato temporal

être en CDI (contrat) : tener un contrato fijo – tener un contrato indefinido – estar fijo – estar en plantilla

être liés par un contrat : estar ligados por un contrato

être sous contrat : estar bajo contrato – estar contratado

honorer un contrat : ejecutar un contrato – cumplir un contrato

il est stipulé dans ledit contrat que : en dicho contrato está estipulado que – en dicho contrato se estipula que

l'avant-contrat : el antecontrato

le contrat à durée déterminé (CDD) : el contrato temporal – el contrato **de** duración determinada – el contrato **por** tiempo definido

le contrat à durée indéterminé (CDI) : el contrato fijo – el contrato indefinido - el contrato **de** duración indefinida – el contrato **por** tiempo indefinido

le contrat à la grosse (maritime) : el contrato a la gruesa – el préstamo a la gruesa

le contrat à mi-temps : el contrato a medio tiempo

le contrat à temps complet : el contrato a tiempo completo

le contrat à temps partiel : el contrato a tiempo parcial

le contrat à terme fixe : el contrato a plazo fijo

le contrat automatiquement reconduit : el contrato **de** reconducción automática

le contrat caduc : el contrato caducado

le contrat clés en mains : el contrato llaves en mano

le contrat collectif : el contrato colectivo

le contrat commercial : el contrato mercantil

le contrat d'achat : el contrato de compra

le contrat d'achat et de vente : el contrato de compraventa

le contrat d'affrètement (commerce maritime) : **la** póliza de fletamento – el contrato de fletamento – el contrato de flete

le contrat d'apprentissage : el contrato de aprendizaje – el contrato **para la** formación - el contrato **en** prácticas

le contrat d'association : el contrato de asociación

le contrat d'assurance : el contrato de seguro

le contrat de capitalisation : el contrato de capitalización

le contrat de fermage (agriculture) : el contrato de aparcería

le contrat de formation : el contrato de formación

le contrat de fret (transport) : el contrato de fletamento

le contrat de fusion (entreprises, etc) : el contrato de fusión

le contrat de licence (industrie) : el contrato de licencia

le contrat de licence d'exploitation (industrie) : el contrato de licencia de explotación

le contrat de location : el contrato de alquiler – el contrato de arrendamiento – el contrato arrendaticio

le contrat de location-vente : el contrato de alquiler **con** opción a compra

le contrat de mariage : **las** capitulaciones (matrimoniales) – el contrato de matrimonio – el contrato matrimonial

le contrat d'embauche : el contrato de ajuste

le contrat d'emprunt à la grosse : el contrato de préstamo a la gruesa

le contrat d'entretien (maintenance) : el contrato de mantenimiento

le contrat d'épargne-logement : el contrato de ahorro vivienda

le contrat de partenariat : el contrato de colaboración

le contrat de prêt : el contrato de préstamo - el convenio de préstamo

le contrat de prêt à usage : el contrato de comodato

le contrat de qualification : el contrato de cualificación

le contrat de restauration (hôtellerie) : el contrato de hostelería

le contrat de service : el contrato de servicio

le contrat de solidarité : el acuerdo de cooperación

le contrat de sous-traitance : el contrato de subcontratación – el subcontrato

le contrat de stage : el contrato **en** prácticas - el contrato de prácticas

le contrat de stage (de) formation : el contrato de formación **en** prácticas

le contrat de transport : el contrato de transporte

le contrat de travail : el contrato laboral – el contrato de trabajo

le contrat de travail à durée déterminée (CDD) : el contrato de trabajo **de** duración determinada – el contrato temporal

le contrat de travail à durée indéterminée (CDI) : el contrato indefinido - el contrato fijo - el contrato de trabajo **de** duración indeterminada

le contrat de travail intermittent : el contrato de trabajo intermitente

le contrat de vente : el contrato de compraventa

le contrat d'exclusivité : el contrato **en** exclusive - el contrato en exclusive

le contrat d'insertion : el contrato de inserción
le contrat du siècle : el contrato del siglo
le contrat emploi-formation : el contrato **para la** formación-empleo
le contrat est caduc : el contrato está caducado
le contrat expire le... : el contrato termina el... - el contrato expira el...
le contrat frappé de nullité : el contrato **con** vicio de nulidad
le contrat global d'assurance santé : el contrato global de seguro de enfermedad
le contrat innommé : el contrato innomidado
le contrat précaire : el contrato basura (fam)
'le contrat prend effet le...' : 'comienzan **los** efectos del contrato el...'
le contrat publicitaire : el contrato publicitario
le contrat reconductible : el contrato prorrogable - el contrato renovable
le contrat renouvelable : el contrato renovable
le contrat résoluble (qu'on peut rendre nul) : el contrato rescindible - el contrato anulable
le contrat social : el contrato social – el acuerdo social
le contrat sous seing privé : el contrato privado
le contrat sur le point d'être signé : el contrato en puertas
le contrat syndical : el contrato sindical - el compromiso sindical
le contrat temporaire : el contrato temporal
le contrat type : el contrato tipo
le contrat va jusqu'au 18 mars : el contrato dura hasta el 18 de marzo
'le présent contrat est conclu pour une durée de' : 'el presente contrato tendrá una duración de'
'les contrats d'assurance sont automatiquement renouvelés' : 'los contratos de seguro se renuevan automáticamente'
libeller un contrat : redactar un contrato
lier par contrat : ligar por contrato
obtenir un contrat à l'arraché : obtener un contrato **por** los pelos – obtener un contrato a **la** fuerza - lograr un contrato **con** mucho esfuerzo – conseguir un contrato a pulso
obtenir un contrat en béton : conseguir un contrato blindado
passer un contrat (assurance) : hacer un contrato – contratar **una** póliza
passer un contrat avec qq'un (accord) : firmar un contrato con alguien – concertar un contrato con alguien – concluir un contrato con alguien
passer un contrat avec qq'un (engager) : contratar a alguien
reconduire un contrat : prorrogar un contrato
rédiger un contrat : redactar un contrato
réduire les contrats temporaires : reducir **la** temporalidad
remplir son contrat (fig - entente) : cumplir su parte del trato – cumplir el expediente
remplir un contrat (exécuter qqch ou qq'un) : cumplir un contrato
remporter un contrat : conseguir un contrato
renouveler un contrat : renovar un contrato
résilier un contrat : rescindir un contrato – cancelar un contrato
résilier un contrat dans les quarante-huit heures : rescindir un contrato dentro de las cuarenta y ocho horas
rompre un contrat : romper un contrato – infringir un contrato
signer un contrat (chez) : firmar un contrato (**con**)
signer un contrat de travail : firmar un contrato de trabajo
suspendre un contrat : suspender un contrato
un contrat en béton : un contrato blidado
un contrat lucratif : un contrato lucrativo
un contrat de défense (militaire) : un contrato militar
un contrat en béton (fig) : un contrato blindado
un contrat frappé de nullité : un contrato **con** vicio de nulidad
un contrat léonin : un contrato leonino
un contrat pour (deux) ans : un contrato **por** (dos) años

contrat (juridique)

dirimer un contrat (juridique : anuler) : anular un contrato – dirimir un contrato

le contrat mixte (juridique : public et privé) : el contrato mixto

le contrat solennel (juridique) : el contrato solemne

le contrat par-devant notaire : el contrato hecho ante notario

le quasi-contrat (juridique) : el cuasicontrato

le quasi-contrat (juridique) : el cuasicontrato

passer un contrat (juridique) : celebrar contrato - otorgar contrato

passer un contrat devant notaire : escriturar

un contrat simulé (juridique) : un contrato simulado

contravention

'la contravention' se traduit par :

- 'la multa' lorsqu'il s'agit de l'amende ;

- 'el atestado' lorsqu'il s'agit du procès-verbal policier ;

- 'la contravención' ou 'la infracción' lorsqu'il s'agit de l'infraction, de l'acte.

(infraction : acte) - (amende : sanction)

contravention (infraction : acte)

être en contravention (infraction) : estar en contravención

la contravention fiscale (infraction) : la infracción fiscal

contravention (amende : sanction)

attraper une contravention : ganarse una multa – pescar una multa

avoir deux contraventions portées sur le permis de conduire : tener dos infracciones anotadas **en** el permiso de conducir

avoir une contravention : tener una multa

coller une contravention : multar – poner una multa – echar una multa

dresser une contravention à : poner una multa a – echar una multa a – hacer **un** atestado a

dresser une contravention pour : poner una multa **por** – echar una multa **por**

il a eu une contravention parce que : le multaron porque

j'ai attrapé une contravention : me ha caído una multa

mettre une contravention : multar – poner una multa – echar una multa

porter une contravention au permis de conduire : anotar una multa **en** el carné de conducir

contre

le haute-contre (musique) : el contralto

le pour et le contre : el pro y el contra

contrebande

débarquer de la contrebande (sur une côte) : alijar (**en** una costa)

décharger de la contrebande (d'un bateau) : alijar la mercancía de contrabando

entrer en contrebande : entrar de contrabando - entrar **de** matute (fam)

faire de la contrebande (de...) : hacer contrabando (de...) – contrabandear (**con**...) – matutear (**con**...) (fam)

faire la contrebande de : hacer contrabando de – contrabandear **con** - dedicarse **al** contrabando de

faire passer en contrebande : contrabandear

faire sortir en contrebande : sacar **de** contrabando

introduire en contrebande : introducir **de** contrabando – introducir **de** matute

la contrebande d'armes : **el** contrabando de armas

la contrebande débarquée : **el** alijo

la contrebande débarquée et soumise à confiscation : **el** alijo de contrabando confiscado

la contrebande de drogue : **el** contrabando de droga

la contrebande illégale de : **el** contrabando ilegal de

passer en contrebande : pasar **de** contrabando – entrar **de** contrabando

contrebandier

le contrebandier rusé : el contrabandista astuto – el matutero astuto

surveiller un contrebandier : vigilar a un alijador

contrebasse

jouer de la contrebasse (musique) : tocar **el** contrabajo – tocar **el** violón
la contrebasse de l'orchestre (musicien) : **el** contrabajo de **la** orquesta – **el** violón de **la** orquesta
les contrebasses de l'orchestre (musique) : **los** contrabajos de **la** orquesta

contrebasson

jouer du contrebasson (musique) : tocar el contrafagot
le contrebasson de l'orchestre (musique) : el contrafagot de **la** orquesta

contrecœur

à contrecœur (contre son gré) : a regañadientes – **de** mala gana – a disgusto

contrecoup

par contrecoup : **de** rechazo – por carambola
subir le contrecoup de : sufrir **la** consecuencia de – sufrir **la** repercusión de

contredanse

danser une contredanse (danse populaire) : bailar una contradanza
recevoir une contredanse (fam - amende) : tener una multa

contredit

sans contredit (sans contestation possible) : sin disputa - indiscutiblemente

contrée

dans lan contrée (région) : en la comarca – en la región

contrefaçon

'la contrefaçon' se traduit par '*la contrahechura*', '*la falsificación*' ou '*la imitación fraudulenta*'.

la contrefaçon de billets : la falsificación de billetes – la imitación de billetes
la contrefaçon de brevet : la falsificación de patentes – la imitación de patentes
la contrefaçon de la monnaie : la falsificación de moneda
la contrefaçon de marque : la falsificación de marca
la contrefaçon industrielle : la contrahechura industrial – la falsificación industrial
lutter contre la contrefaçon : luchar contra la falsificación – luchar contra la contrahechura – luchar contra la imitación fraudulenta

contrefacteur

condamner un contrefacteur (industrie) : condenar a un falsificador - condenar a un imitador

contrefort

le contrefort de la cathédrale (architecture) : el contrafuerte de la catedral
le contrefort de la chaussure de sport : el contrafuerte de la zapatilla deportiva
le contrefort est un élément essentiel de l'art roman (architecture : pilier) : el contrafuerte es un elemento esencial del arte románico
les contreforts de la montagne (géographie) : **las** estribaciones de la montaña

contremaître

(atelier) - (chantier) - (maritime)

contremaître (atelier)

être le contremaître (atelier) : ser el contraamaestre – ser el encargado
le contremaître de l'atelier : el contraamaestre del taller – el encargado del taller

contremaître (chantier)

être le contremaître (chantier) : ser el capataz – ser el sobrestante
le contremaître du chantier : el capataz de **las** obras – el sobrestante de **las** obras

contremaître (maritime)

le contremaître du navire (maritime) : el contraamaestre del bique
être le contremaître (maritime) : ser el contraamaestre

contremarche

faire une contremarche (militaire : revenir sur ses pas) : hacer una contramarcha
les contremarches de l'escalier (construction) : las contrahuellas de **la** escalera – las tabicas de **la** escalera
peindre la contremarche (marche d'escalier) : pintar la contrahuella

contremarque

dénoncer les contremarques (commerce) : denunciar las contramarcas

donner une contremarque (théâtre) : dar una contraseña

contrepartie

en contrepartie (en compensation) : **como** contrapartida - en contrapartida – en cambio

obtenir des contreparties (compensations) : obtener contrapartidas

soutenir la contrepartie (fig – le contraire) : llevar la contraria

contrepassation

la contrepassation d'un effet impayé (commerce) : el asiento de contrapaso de un efecto impagado

contreplan

en contreplan (prise de vue) : en contraplano

contreplaqué

le (bois) contreplaqué : **la** madera contrachapada – el contrachapado

en contreplaqué (meuble, etc) : contrachapado,a

contrepoids

faire contrepoids : hacer contrapeso

faire contrepoids (fig) : compensar

régler le contrepoids (lunette astronomique) : ajustar el contrapeso

contrepoint

chanter un contrepoint (musique) : contrapuntear

le contrepoint de la pièce (musique) : el contrapunto de la pieza

contrepoison

prendre un contrepoison (médecine) : tomar un contraveneno

contrescarpe

lacontrescarpe du fossé (fortifications) : lacontrescarpa del foso

contreseing

le contreseing du tribunal (signature) : **la** refrendata del tribunal – **la** contrafirma del tribunal - el refrendo del tribunal

le contreseing du ministre (signature) : **la** contrafirma del ministro

contresens

en contresens (circulation) : en sentido contrario

le contresens de l'élève (erreur) : el contrasentido del alumno

le contresens de l'étoffe (textile) : el contrahilo de la tela

contretemps

(obstacle) - (mauvais moment)

contretemps

(obstacle)

le moindre contretemps l'inquiète : el más mínimo contratiempo lo apura

un contretemps gênant : un percance molesto – un contratiempo molesto

contretemps

(mauvais moment)

à contretemps (fig) : a destiempo

à contretemps (musique) : a contratiempo

contretype

le contretype d'une photo (photo de la photo) : el contratipo de una foto

le contretype d'un film (reproduction) : el contratipo de **una** película

contrevenant

(circulation) - (commerce)

contrevenant

(circulation)

arrêter un contrevenant (routes) : detener a un infractor

contrevenant

(commerce)

le contrevenant à un embargo (commerce) : el transgresor **de** un embargo – el contraventor **de** un embargo

contrevent

fermer le contrevent (volet extérieur) : cerrar **la** contraventana – cerrar **la** puertaventana – cerrar el postigo

installer un contrevent (architecture : pièce de bois) : instalar un contraviento
le contrevent de la fenêtre (technique : volet) : **la** contraventana

contrevérité

dire une contrevérité : decir una mentira – decir una antífrasis

contribuable

bénéficier aux contribuables : beneficiar a los contribuyentes
escroquer les contribuables : estafar a los contribuyentes
les gros contribuables : los grandes contribuyentes
on assassine le contribuable ! (fam) : ¡ están matando al contribuyente !
voler le contribuable : robar al contribuyente

contribution

(participation) - (impôt)

contribution (participation)

apporter sa contribution (participation) : aportar su contribución
apporter sa modeste contribution (participation) : aportar su grano de arena - aportar su granito de arena
la contribution aux frais (aide judiciaire) : la contribución a las costas
la contribution du pays (participation) : la contribución del país – la aportación del país
la contribution ouvrière (participation) : la participación obrera – la cuota obrera
la contribution patronale (participation) : la participación patronal – la cuota patronal
la contribution personnelle (participation) : la contribución individual
la contribution salariale (participation) : la participación salarial
mettre qq'un à contribution : echar mano **de** alguien – recurrir a alguien – utilizar los servicios de alguien
verser une contribution (participation) : abonar una contribución

contribution (impôt)

exiger des contributions plus élevées (impôts) : exigir tributaciones más altas
la contribution directe (impôts) : la contribución directa
la contribution foncière (impôts) : la contribución territorial
la contribution indirecte (impôts) : la contribución indirecta
les contributions directes (impôts) : las contribuciones directas – los impuestos directos
les contributions indirectes (impôts) : las contribuciones indirectas – los impuestos indirectos

contrition

la contrition parfaite (religion – repentir) : la contrition perfecta

'control'

le self-control : el autocontrol

contrôle

'le contrôle' se traduit de diverses façons selon le sens. Se reporter aux exemples.

(économie, commerce, comptabilité) - (industrie) - (informatique) - (musique, son) - (scolaire) - (transports, frontières) - (véhicule, route, police) - (sport) - (population) - (médecine, santé, vétérinaire) - (autres, général)

contrôle (économie, commerce, comptabilité)

assouplir le contrôle des changes : facilitar el control de los cambios – agilizar el control de los cambios
exercer un contrôle des salaires : ejercer un control salarial
le contrôle administratifs (chiffres, comptes) : el control administrativo – **la** fiscalización administrativa
le contrôle à l'exportation (commerce) : el control a la exportación
le contrôle à l'importation (commerce) : el control a la importación
le contrôle budgétaire : el control presupuestario
le contrôle correctif (commerce, etc) : el control correctivo
le contrôle de caisse (commerce) : el control de caja
le contrôle de gestion (comptabilité) : el control de gestión – **la** auditoría contable
le contrôle de la gestion (commerce, etc) : el control de la gestión
le contrôle de la masse monétaire (économie) : el control de la masa monetaria

le contrôle de la publicité (commerce, etc) : el control de la publicidad
le contrôle de l'inflation (économie - maîtrise) : **la** contención de la inflación
le contrôle des changes (monnaie) : el control de (los) cambios – el control de divisas
le contrôle des comptes (comptabilité) : **la** auditoría
le contrôle des dépenses (comptabilité) : el control de **los** gastos
le contrôle des devises (monnaie) : el control de las divisas
le contrôle des fusions (économie) : **la** regulación de las fusiones
le contrôle des importations (économie) : el control de las importaciones
le contrôle des prix (économie) : el control de (los) precios – **la** regulación de (los) precios
le contrôle des prix des marchandises (économie) : el escandallo de mercancías
le contrôle des prix et des salaires : el control de los precios y de los salarios
le contrôle des stocks (économie) : el control de **las** existencias
le contrôle du crédit (progression de la masse monétaire) : **la** regulación del crédito – el control del crédito
le contrôle du marché (économique) : **la** regulación del mercado
le contrôle financier : el control financiero
le contrôle fiscal : el control fiscal – **la** revisión fiscal
le contrôle monétaire (économie) : el control monetario
le contrôle préventif (commerce, etc) : el control preventivo
le contrôle sévère des finances publiques : el control severo del dinero público
le contrôle stratégique (commerce, etc) : el control estratégico
le contrôle tardif (commerce, etc) : el control tardío
le contrôle-terrain (commerce, etc) : el control de campo
le dernier contrôle fait apparaître une perte de... : el último control arroja una pérdida de...
lever le contrôle des prix (économie) : levantar el control de los precios
limiter le contrôle des changes (économie) : limitar el control de cambio
perdre le contrôle de secteurs importants (économie) : perder el control **sobre** sectores relevantes
regarder de très près le contrôle de la qualité (commerce) : observar **con** cuidado el control de calidad

contrôle (industrie)

contrôle : *sélection de groupe* (informatique : clavier de l'ordinateur) : control : selección de grupo
le contrôle de production (industrie, etc) : el control de producción
le contrôle de qualité (industrie, etc) : el control de calidad
le contrôle des pollueurs (industrie) : el control de los contaminadores
prendre le contrôle d'une entreprise : hacerse **con** el control de una empresa

contrôle (informatique)

le contrôle de parité (informatique) : el control de paridad
le contrôle de redondance cyclique (informatique) : el control de redundancia cíclica

contrôle (musique, son)

le contrôle de tonalité des aigus (musique – bouton) : el ajuste de tonos agudos – el control de tonos agudos
le contrôle de tonalité des aigus (tuner : bouton) : el control de agudos
le contrôle de tonalité des graves (musique – bouton) : el ajuste de tonos bajos
le contrôle de tonalité des graves (tuner : bouton) : el control de graves
le contrôle du champ sonore (tuner : bouton) : el control del campo audio
le contrôle du séquenceur (musique : synthétiseur) : el control de secuencias

contrôle (scolaire)

cela se cantonne à un simple contrôle des connaissances : esto se reduce a un simple control de conocimientos
il est très angoissé par le contrôle de maths : está muy angustiado por el control de matemáticas
le contrôle continu (CECRL) : **la** evaluación continua
le contrôle d'anglais (scolaire) : el control de inglés

contrôle (sports, frontières)

accroître les contrôles aux frontières : incrementar los controles fronterizos
assouplir les contrôles douaniers : suavizar los controles aduaneros
il faut passer au contrôle des passeports (avant embarquement) : hay que pasar **el** control de pasaportes
le contrôle aérien (aviation) : el control aéreo
le contrôle à un poste-frontière : el chequeo
le contrôle au sol (avions) : el control **en** tierra
le contrôle automatique du trafic (trains) : el control automático del tráfico
le contrôle aux frontières : el control fronterizo
le contrôle centralisé du trafic (trains) : el control centralizado del tráfico
le contrôle des billets (transports) : **la** revisión de los billetes – el control de billetes
le contrôle des frontières : el control de las fronteras – el control fronterizo
le contrôle de shuntage (métro) : el control de puente
le contrôle des passagers (transports) : el control de pasajeros
le contrôle des passeports (frontière) : el control de pasaportes
le contrôle douanier : el control fronterizo
le contrôle du trafic aérien : el control del tráfico aéreo
le contrôle frontalier : el control fronterizo
les contrôles à l'embarquement (transports) : los controles **de** embarque
les contrôles de police et de douane (aviation) : los controles de policía y aduana
les contrôles douaniers : los controles aduaneros
passer un contrôle d'aéroport : pasar un control de aeropuerto
prendre le contrôle des avions (terroristes) : hacerse **con** el control de las aeronaves
renforcer les contrôles aux frontières : reforzar los controles fronterizos
se passer des contrôles douaniers : prescindir de los controles fronterizos
supprimer les contrôles douaniers : suprimir los controles aduaneros - suprimir los controles fronterizos – suprimir los controles **en** la frontera

contrôle (véhicule, route, police)

être soumis à un contrôle technique obligatoire (auto) : estar obligado a pasar la ITV
faire un contrôle d'identité (police) : controlar la identidad
le contrôle antipollution : el control de la contaminación
le contrôle d'alcoolémie (police) : el control de alcoholemia
le contrôle d'échappement (auto) : el control de escape
le contrôle de traction (auto) : el control de tracción
le contrôle d'identité (police) : **la** identificación – el control de identidad
le contrôle par alcootest (police) : el control **de** alcoholemia
le contrôle radar (routes) : el control **por** radar
le contrôle technique (obligatoire) (véhicule) : **la** Inspección Técnica de Vehículos – la ITV
perdre le contrôle (véhicule) : descontrolarse
perdre le contrôle du volant (véhicule) : perder el control del volante

contrôle (sport)

le contrôle antidopage (sports) : el control antidoping - el control antidopaje – **la** prueba antidopaje
le contrôle surprise (dopage) : el control **por** sorpresa
perdre le contrôle du ballon (sport) : perder el control del balón

contrôle (population)

le contrôle de la natalité (population) : el control de la natalidad
le contrôle de l'immigration (politique) : el control de la inmigración
le contrôle des naissances (population) : el control de (la) natalidad – **la** regulación de nacimientos – **la** limitación de la natalidad

contrôle (médecine, santé, vétérinaire)

établir des contrôles de sobriété (contre l'alcool) : establecer controles de sobriedad
exercer un contrôle sanitaire : ejercer un control sanitario
ils sont assujettis à un contrôle médical très strict (pilote, etc) : están sometidos a un control médico muy estricto

le contrôle de la température du corps (scaphandre spatial, etc) : **la** unidad de control de la temperatura del cuerpo

le contrôle du bétail (vétérinaire) : el control del ganado

le contrôle médical : el control médico – el seguimiento médico

le contrôle sanitaire (santé) : **la** inspección sanitaria

le contrôle vétérinaire : el control veterinario

renforcer le contrôle sanitaire : estrechar el control sanitario

soumettre à un contrôle prophylactique : someter a control profiláctico

subir un contrôle positif (sida, alcool, etc) : dar positivo **en** el test – salir positivo **en** el control

contrôle (autres, général)

abandonner le contrôle de (fig – la direction) : abandonar el dominio de

abolir les contrôles internes : suprimir los controles internos

assouplir le contrôle de l'Etat : aflojar el control del Estado

assouplir les contrôles : flexibilizar los controles

autoriser à exercer un contrôle : facultar para ejercer un control

échapper à tout contrôle : librarse **de** todo control - descontrolarse

échapper au contrôle de : escapar **del** control de

échapper aux contrôles : burlar los controles

établir un contrôle : establecer un control

être sous contrôle : estar bajo control

exercer le contrôle sur : ejercer el control sobre – ejercer el control **en**

faire le contrôle des bandes interdites (film, chanson) : controlar las cintas prohibidas

imposer des contrôles (sur) : imponer controles (sobre)

le contrôle à distance : el control remoto

le contrôle de la vapeur (fer à repasser) : el control del vaporizador

le contrôle de routine : el control rutinario – el control de rutina

le contrôle des billets (spectacles, etc) : **la** revisión de **las** entradas – el control de **las** entradas

le contrôle des entrées (spectacles, musées, etc) : **la** revisión de las entradas

le contrôle de soi (self-control) : el autocontrol

le contrôle facultatif : el control facultativo

le contrôle intermittent : le control intermitente

le contrôle judiciaire : **la** vigilancia judicial – el control judicial

le contrôle parlementaire (politique) : el control parlamentario

le contrôle permanent de la qualité : el control permanente de la calidad

le contrôle sur le vif (sur le champ) : el control **en** el acto

les contrôles de l'équipement de survie (scaphandre spatial, etc) : los controles del sistema de soporte vital

les contrôles supplémentaires : **el** refuerzo de controles

le self-contrôle (maîtrise de soi) : el autodomínio

maintenir un contrôle strict sur : mantener un control severo **de**

passer le contrôle à (la direction de) : dejar el mando a

passer sous le contrôle des Nations Unis (territoire, etc) : pasar bajo **la** autoridad de las Naciones Unidas

perdre le contrôle de qqch : perder el control de algo

perdre le contrôle de ses actes : perder el dominio de sí mismo – perder la brújula – perder los estribos

perdre le contrôle de ses nerfs : perder el control de sus nervios

perdre le contrôle de soi : perder el dominio de sí mismo – perder la brújula – perder los estribos

prendre le contrôle de (diriger) : tomar el control de – hacerse con el control de

prendre le contrôle de : tomar el control de

relâcher le contrôle de l'Etat : aflojar el control del Estado

rendre le contrôle de... à... : devolver el control de... a...

renforcer le contrôle : reforzar el control – intensificar el control – extremar el control

reprendre le contrôle d'une ville (militaire) : volver a tomar el control de una ciudad

rester sous contrôle national (politique) : permanecer bajo control nacional – quedarse bajo control nacional

s'emparer du contrôle de : apoderarse del control de

sous le contrôle de (fig) : bajo **la** autoridad de

un contrôle efficace : un control eficaz

un contrôle exhaustif : un control exhaustivo

un contrôle impraticable (drogue, etc) : un control inviable

contrôleur

(transports) - (finances) - (autres)

contrôleur (transports)

dérouter les contrôleurs aériens (terroristes) : despistar a los controladores aéreos

le contrôleur aérien (aviation) : el controlador aéreo

le contrôleur de la navigation aérienne : el controlador del tráfico aéreo – el controlador de la circulación aérea – el controlador aéreo

le contrôleur de mission (vol spatial) : el controlador de misión

le contrôleur du métro : el revisor del metro

le contrôleur du train : el revisor del tren – el interventor del tren

le contrôleur est passé ? (transports) : ¿ ha pasado el revisor ?

les contrôleurs du ciel (aviation) : los controladores aéreos

contrôleur (finances)

le contrôleur de gestion (finances) : el auditor contable

le contrôleur des contributions (impôts) : el inspector de Hacienda

le contrôleur des contributions (finances) : el inspector de Hacienda

le contrôleur financier : el interventor

contrôleur (autres)

le contrôleur à vent de synthétiseur (musique) : el controlador de viento del sintetizador

le contrôleur des entrées-sorties : el controlador de entradas-salidas

le contrôleur des poids et mesures : el alamín

le contrôleur des postes : el inspector de correos

le contrôleur-medias (agence de communication) : el responsable de medios

contrordre

sauf contrordre : salvo contraorden – salvo orden **en** contra - salvo orden **en** contrario

le contrordre du directeur : **la** contraorden del director

controverse

désamorcer une controverse : calmar una polémica

engager une controverse sur les théories de : entablar una controversia sobre las teorías de

susciter une controverse : suscitar una controversia

contumace

condamné par contumace (juridique) : condenado **en** rebeldía

condamner un contumace (juridique) : condenar a un rebelde – condenar a un contumaz

juger par contumace (juridique) : juzgar **en** ausencia y rebeldía

par contumace (juridique) : **en** ausencia y rebeldía

contusion

souffrir de contusions multiples (médecine) : padecer múltiples contusiones

conurbation

Lille-Roubaix forme une conurbation (ensemble de deux villes) : Lille-Roubaix forma una conurbación

convaincu

prêcher un convaincu (fig) : gastar saliva (tratando de convencer a los que ya están convencidos) – convencer a un convencido

convalescence

une longue convalescence (médecine) : una larga convalecencia

convecteur

préférer un convecteur (radiateur) : preferir un convector

convection

la convection d'un liquide (physique) : la convección de un líquido

convenance

1. **Singulier** (adéquation) - (intérêt)
2. **Pluriel** (usages)

convenance (adéquation)

la convenance d'un produit (marketing) : la conveniencia de un producto

convenance (intérêt)

à ma (sa) convenance : a mi (su) conveniencia – a mi (su) comodidad – como yo (usted) quiera

pour convenances personnelles : **por** motivos personales

convenances (usages)

blesses les convenances (fig – manquer de courtoisie) : faltar **a la** cortesía

les convenances (CECRL) : las normas de cortesía

convention

'la convention' se traduit par:

- 'el convenio', 'el acuerdo', 'el contrato' ou '**la** convención' lorsqu'il s'agit d'un accord ;
- '**la** convención' ou 'el convencionalismo' lorsqu'il s'agit de règles ou normes sociales.

(accord) - (règle, norme sociale) - (histoire)

convention (accord)

conclure une convention : concertar **un** convenio

de convention (fondé sur une convention) : convencional

la convention collective : **el** convenio colectivo

la convention collective de travail : **el** convenio colectivo de trabajo

la convention commerciale : **el** convenio comercial

la Convention de Genève (réfugiés politiques) : la Convención de Ginebra

la convention de prêt : **el** contrato de préstamo

la convention de stage : **el** contrato de prácticas

la convention générale : **el** convenio básico

la convention du parti (réunion, assemblée) : la convención del partido

la convention économique : **el** convenio económico

la convention salariale : **el** convenio salarial

la convention sur la durée du travail : **el** convenio sobre la duración del trabajo

la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction : la Convención sobre el comercio internacional de la fauna salvaje y de la flora silvestre amenazadas por la extinción

la convention sur l'honneur : la convención **de** honor

la convention tacite : **el** acuerdo tácito

la convention verbale : **el** acuerdo **sobre** palabra

les conventions internationales : las convenciones internacionales

signer les conventions collectives : firmar **los** convenios colectivos

signer une convention : firmar **un** convenio – firmar una convención

une convention affectant tout un secteur : **un** convenio aplicable a un sector – **un** trato aplicable a un sector

une convention bilatérale : **un** convenio bilateral

une convention non conforme aux règlements syndicaux : **un** convenio no conforme con **la** normativa sindical

convention (règle, norme sociale)

les conventions sociales (règles sociales) : **los** convencionalismos sociales

convention (histoire)

la Convention nationale : la Convención Nacional

convergence

la convergence de vues : **las** opiniones convergentes – **los** pareceres convergentes

conversation

abréger une conversation : acortar una conversación
agrémenter une conversation de (histoires drôles) : alegrar una conversación **con** (chistes)
alimenter la conversation (fig) : mantener la conversación
amener la conversation sur le problème de... : llevar la conversación **al** problema de...
amener la conversation sur un thème brûlant : traer a colación un tema candente
amorcer une conversation : entablar una conversación
animer une conversation : animar una conversación
assaisonner la conversation de plaisanteries : aderezar la conversación con bromas
avoir de la conversation : tener (much) conversación
changer de conversation : cambiar de tema
détourner/dévier la conversation : desviar la conversación – derivar la conversación – echar balones fuera (fam)
ébaucher une conversation : iniciar una conversación - comenzar una conversación
'en conversation' (téléphone mobile) : 'en conversación'
engager la conversation : trabar conversación – entablar conversación
enregistrer une conversation (téléphonique) : grabar una conversación (telefónica)
entamer une conversation : entablar una conversación
espionner les conversations téléphoniques : espiar las conversaciones telefónicas
être en grande conversation : estar en plena conversación
être en grande conversation avec qq'un : tener una conversación sesuda con alguien
faire la conversation (causer avec qq'un) : dar conversación – liarse a hablar
intercepter une conversation (téléphone) : interceptar una conversación
la conversation a roulé sur (la pollution) : la conversación ha tratado **de** (la contaminación) – la conversación ha girado **en torno a** (la contaminación)
la conversation à trois (téléphone) : la conversación tripartita
la conversation chauffe : arde la conversación
la conversation s'anime : la conversación se está animando
la conversation sur Internet ('chat') : la tertulia **en** Internet – la charla **en** Internet
la conversation téléphonique : la conferencia telefónica
les conversations sont dans une impasse (pourparlers) : las conversaciones están en un punto muerto
lier conversation (avec) : entablar conversación (con)
nouer la conversation : entablar (la) conversación
reprendre la conversation : reanudar la conversación
se joindre à la conversation : incorporarse a la conversación – sumarse a la conversación
se mêler à la conversation : incorporarse a la conversación
soutenir une conversation : mantener una conversación
suivre une conversation : escuchar una conversación
une conversation à bâtons rompus : una conversación desbaratada – una conversación sin orden ni concierto
une conversation animée : una conversación animada
une conversation détendue : una charla distendida
une conversation très agréable : una charla muy amena

conversion

(économie, politique) - (agriculture)

conversion (économie, politique)

la conversion au pair (économie) : la conversión a la par
la conversion de bons en argent (économie) : la conversión de vales en dinero
la conversion de rente (économie) : la conversión de renta
la conversion d'un emprunt (économie) : la conversión de un empréstito
une conversion soudaine au réformisme (politique) : una conversión repentina al reformismo

conversion (agriculture)

la conversion d'un terrain en pâturage (agriculture) : **el** adhesionamiento de un terreno

converti

le converti à l'islam : el convertido al islam

prêcher un converti (fig) : gastar saliva (tratando de convencer a los que ya están convencidos)
– convencer a un convencido

convertibilité

la convertibilité du dollar (économie) : la convertibilidad del dólar

la convertibilité d'une monnaie (économie) : la convertibilidad una moneda

la convertibilité externe (économie) : la convertibilidad externa

la convertibilité intégrale (économie) : la convertibilidad plana- la convertibilidad total

la convertibilité interne (économie) : la convertibilidad interna

la convertibilité limitée (économie) : la convertibilidad limitada

la non-convertibilité limitée (économie) : la inconvertibilidad

convertissement

le convertissement des monnaies (économie) : la conversión de las monedas

convertisseur

(technique) - (informatique)

convertisseur (technique)

le convertisseur Bessemer (métallurgie) : el convertidor **de** Bessemer

le convertisseur catalytique (technique : véhicule) : el convertidor catalítico

le convertisseur de couple (véhicule) : el convertidor de par

le convertisseur de couple (technique) : el convertidor de tensión

le convertisseur Thomas (métallurgie) : el convertidor **de** Thomas

convertisseur (informatique)

le convertisseur analogique-numérique (informatique) : el conversor analógico- numérico

convexion

la convexion d'un liquide (physique) : la convección de un líquido

conviction

acquérir la conviction que : llegar al convencimiento **de** que

acquérir une conviction : adquirir una convicción

avoir la conviction que... : tener la convicción **de** que... - tener el convencimiento **de** que... - estar convencido **de** que...

avoir l'intime conviction : estar íntimamente convencido (de una cosa)

ébranler une conviction : hacer vacilar una convicción

étaler ses convictions religieuses : pregonar su fe religiosa

être fidèle à ses convictions : ser fiel a sus convicciones

immuable dans ses convictions : de convicciones inamovibles

j'ai acquis la conviction que... : he llegado al convencimiento **de** que...

'mes convictions me l'interdisent' : 'me lo prohíben mis convicciones'

sans conviction : sin convicción

se retrancher dans/derrière ses convictions : abroquelarse en sus convicciones

convive

les convives sont déjà attablés : los invitados ya están sentados a la mesa

convivialité

(sociale) - (technique)

convivialité (sociale)

vivre dans la convivialité (personnes) : vivir en convivencia – vivir en armonía

convivialité (technique)

la convivialité de l'ordinateur : la operabilidad del ordenador – la facilidad de acceso del ordenador

une convivialité universelle (internet) : una convivencia universal

convocation

en première convocation (assemblée générale) : en primera convocatoria

la convocation à qqch : la convocatoria a (**para**) algo

la convocation de l'assemblée générale : la convocatoria de la junta general

la convocation des actionnaires (assemblée) : la convocatoria de los accionistas

la convocation d'une assemblée extraordinaire : la convocatoria de una junta extraordinaria

la concocation du jury (tribunal) : la convocatoria del jurado

convoi

le convoi de ravitaillement (militaire) : el convoy de avituallamiento

le convoi exceptionnel (par toute) : el transporte especial

le convoi ferroviaire : el convoy ferroviario

le convoi funèbre : el cortejo fúnebre – el séquito fúnebre

le convoi humanitaire : el convoy humanitario

le convoi militaire : el convoy militar

le convoi routier : el convoy

organiser des convois par camions : organizar convoyes **de** camiones

un convoi de secours : un convoy de socorro

un convoi de bêtes de somme : un arria (**unas** arrias)

un convoi de poids lourds : un convoy de camiones

convoitise

exciter la convoitise de qq'un : provocar la codicia de alguien - provocar **el** ansia de alguien

convoyage

le convoyage de fonds : el transporte de fondos con escolta

convoyeur

(personne) - (navire) - (technique)

convoyeur (personne)

le convoyeur de fonds (employé) : el transportador de fondos

convoyeur (navire)

accompagné d'un convoyeur (navire : escorteur, aviso) : acompañado por **una** nave de escolta

convoyeur (technique)

le convoyeur de l'usine (technique : bande roulante) : el transportador mecánico – **la** cinta transportadora – el transportador de cinta

convulsion

(médecine) - (figuré)

convulsion (médecine)

être pris de convulsions (une personne) : ser presa de convulsiones

les convulsions cloniques (médecine : involontaires) : las convulsiones clónicas

convulsion (figuré)

les convulsions de la Bourse : las convulsiones de la Bolsa

les convulsions sociales (troubles sociaux) : las convulsiones sociales

coopérant

le coopérant part pour : el cooperante sale para

coopération

en coopération avec qq'un : en cooperación con alguien

la Coopération Amazonienne (organisation) : la Cooperación Amazónica

la coopération dans la recherche : la cooperación en la investigación

la coopération financière : la cooperación financiera

la coopération internationale pour le développement : la cooperación internacional para el desarrollo

la coopération inter-régionale : la cooperación interregional

la coopération judiciaire internationale : la cooperación judicial internacional

la coopération militaire : la cooperación militar

la coopération pour le développement : la cooperación **al** desarrollo – la cooperación para el desarrollo

la coopération technique : la cooperación técnica

mettre en œuvre la coopération industrielle : poner en obra la cooperación industrial - establecer la cooperación industrial

resserrer la coopération (entre pays, etc) : estrechar la cooperación

coopérative

la coopérative agricole : la cooperativa agrícola

la coopérative d'achats : la cooperativa de compra
la coopérative de consommation : la cooperativa de consumo - la cooperativa de consumidores
la coopérative de crédit : la cooperativa de crédito
la coopérative de crédit agricole : la cooperativa rural de crédito
la coopérative de production : la cooperativa de producción
la coopérative de vente : la cooperativa de venta
la coopérative d'huile : la cooperativa aceitera
la coopérative laitière : la cooperativa lechera
la coopérative vinicole : la cooperativa vinícola
se réunir en coopératives (commerçants, etc) : aunarse en cooperativas

cooptation

par cooptation : por cooptación

coordinateur

le coordinateur du projet : el coordinador del proyecto

coordination

(harmonie) - (organisme)

coordination (harmonie)

en coordination avec : coordinado con

la coordination centralisée à l'extrême : la coordinación centralizada **en** extremo

coordination (organisme)

la coordination infirmière (organisme représentatif) : la coordinadora enfermera

la coordination nationale (organisme représentatif) : la coordinación nacional

coordonateur

le coordonateur du projet : el coordinador del proyecto

coordonnée

(renseignements) - (géométrie)

coordonnée (renseignements)

donner ses coordonnées (personnelles) : dar sus datos personales

il a noté les coordonnées ici : apuntó aquí las señas

'laissez-moi vos coordonnées' (adresse) : 'déjeme usted sus señas'

les coordonnées personnelles (données) : **los** datos personales

'vous trouverez ci-dessous toutes nos coordonnées' (courrier) : 'más adelante encontrará nuestras señas'

coordonnée (géométrie)

les coordonnées cartésiennes (géométrie) : las coordenadas cartesianas

coordonnés

acheter des coordonnés (commerce : articles assortis) : comprar artículos a juego

copain

c'est son copain (ami) : es su amigo

c'est son copain (fam) : es su amigote- es su amigacho – es su amigote

c'est son copain (petit ami) : es su novio

coparrainage

le coparrainage alterné (publicité) : el copatrocinio alterno

coparticipation

une coparticipation efficace : una coparticipación eficaz

copeau

le brise-copeaux : el rompevirutas

ramasser les copeaux (de rabotage) : recoger **las** virutas – recoger **las** acepilladuras

copie

(double d'un document) - (imitation) - (devoir soclaire)

copie (double d'un document)

agrandir une copie : ampliar una copia

'ci-inclus une copie du testament' : 'adjunta encontrará una copia del testamento'

confronter la copie avec l'original : cotejar la copia con el original

faire des copies (contrefaçons) : hacer unas copias fraudulentas
faire une copie (film, chanson, etc) : hacer una copia – sacar una copia
faire une copie de sécurité (informatique) : hacer una copia de seguridad
garder copie d'un document : guardar copia de un documento
j'ai fait une copie du fichier : he hecho una copia del documento
la copie authentique (juridique) : la saca
la copie certifiée conforme (à l'original) : la copia certificada conforme – la copia certificada compulsada – la copia legalizada – la copia compulsada conforme al original
la copie conforme à l'original : la copia conforme **con** el original
la copie définitive (montage film) : la primera copia
la copie de sauvegarde (informatique) : la copia de seguridad – la copia matriz
la copie de secours (informatique) : la copia de seguridad
la copie de travail (montage film) : **el** copión - la copia de trabajo
la copie intégrale de l'acte de naissance : **los** certificados literales de nacimiento
la copie originale (disque) : la copia original
la copie papier (informatique) : la copia impresa – la copia **en** papel
la copie stratégie (publicité) : **el** texto de la estrategia
la copie zéro (montage film) : la copia cero
'pour copie conforme' (formule sur un document) : 'compulsa' - 'conforme **con** el original' – 'para copia exacta **con** el original' – 'para reproducción exacta **del** original'
vendre (3 millions) de copies (disques) : vender (3 millones) de ejemplares
voir inclus copie de (correspondance) : adjunta copia de – acompañamos copia de
'vous trouverez ci-inclus copie de votre lettre' : 'adjunto le remito su carta'

copie (imitation)

c'est la copie conforme de sa mère (fig) : es calcada a su madre
être la copie conforme (fig) : ser la duplicación exacta
la copie fidèle (fig) : **el** fiel trasunto
une pâle copie (fig) : una pálida imitación – **un** pobre remedo

copie (devoir scolaire)

corriger les copies (scolaire) : corregir **los** exámenes
écrire (son nom) en haut de la copie (scolaire) : escribir (su nombre) **en** la parte superior **del** examen
figner sa copie d'examen : bordar **el** examen
la copie blanche (scolaire) : la hoja **en** blanco
ramasser les copies (scolaire) : recoger **los** exámenes
rendre copie blanche (scolaire) : entregar **el** examen **en** blanco
rendre les copies (scolaire) : entregar **los** exámenes

copier

un copier-coller (informatique) : un cortar y pegar

copieur

c'est un copieur (personne) : es un copión
changer le copieur (machine) : cambiar la copiadora - cambiar la fotocopiadora

copilote

le copilote de l'avion : el copiloto del avión

copinage

éviter le copinage : evitar **la** camaradería – evitar el compañerismo – evitar el amiguismo – evitar el compadreo

copine

c'est sa copine (amie) : es su amiga
c'est sa copine (petite amie) : es su novia

copiste

les copistes du Moyen Age (moines) : los copistas de la Edad Media

coprin

trouver un coprin (champignon) : hallar un coprino

coproduction

en coproduction : en coproducción

la coproduction du film : la coproducción de **la** película

copropriétaire

le copropriétaire a refusé de signer : el copropietario se ha negado **a** firmar – el condueño se ha negado **a** firmar

copropriété

acheter (un appartement) *en copropriété* : comprar (un apartamento) en régimen de copropiedad - comprar (un apartamento) en régimen de mancomunidad

en copropriété : en régimen de copropiedad - en régimen de comunidad

la copropriété de la marque (commerce) : la copropiedad de la marca

copte

les coptes de Le Caire (religion : chrétiens) : los coptos de El Cairo

copulation

la copulation animale (accouplement chez les animaux) : la cópula animal

copyright

'copyright' (droits d'auteur) : 'derechos reservados' – 'copyright'

le copyright du film : el copyright de la película

coq

(oiseau) - (personne) - (symbole) - (expressions)

coq (oiseau)

le coq de bruyère : el urogallo

tuer un coq (oiseau) : matar un gallo

coq (personne)

le coq de clocher (fig) : el cacique – el gallo de pueblo

le coq du village (fig) : el chulo del pueblo

coq (symbole)

le coq gaulois (fig) : el gallo galo

coq (expressions)

être comme un coq en pâte (vivre très bien) : ser tratado **a** cuerpo de rey – estar **a** las mil maravillas – estar como las propias rosas – estar como perita en dulce

fier comme un coq (personne) : muy engallado

passer/sauter du coq à l'âne (d'un sujet à l'autre) : saltar de un tema a otro – saltar de una cosa a otra

rouge comme un coq (personne) : encendido como un pavo

vivre comme un coq en pâte (vivre très bien) : vivir **a** cuerpo de rey – vivir **de** maravilla – vivir como las propias rosas

coquard(t)

avoir un coquard (fam – œil au beurre noir) : tener un ojo a la funerala

coque

(navire) - (véhicule) - (valise) - (botanique) - (mollusque) - (culinaire)

coque (navire)

être prisonnier de la coque (navire) : estar atrapado **en el** casco

la coque du navire : **el** casco del buque

la double coque (navire) : **el** doble casco

coque (véhicule)

la coque de la caravane ('carrosserie') : la carrocería de la caravana

la coque en fibre de verre (véhicule) : la caja de fibra de vidrio

coque (valise)

la coque de la valise (partie profonde) : la tapa de la maleta

coque (botanique)

la coque d'une noisette : la cáscara de una avellana

la coque d'une noix : la cáscara de una nuez

la coque d'une céréale (enveloppe) : la cascarilla de **un** cereal

coque (mollusque)

préférer la coque (mollusque) : preferir **el** berberecho

coque (culinaire)

à la coque (culinaire) : pasado **por** agua

la coque de l'œuf : **el** cascarón del huevo

coquelet

manger un coquelet (jeune coq) : comer un gallo joven

coquelicot

le rouge coquelicot (fleur) : **la** amapola roja

coqueluche

(médecine) - (figuré : préféré)

coqueluche (médecine)

avoir la coqueluche (médecine) : tener tos ferina

coqueluche (figuré : préféré)

être la coqueluche de (fam – le préféré) : ser **el** favorito de – ser **el** preferido de – ser **el** niño mimado de

coquetier

gagner le coquetier (fig – l'emporter) : llevarse **la** palma - lucirse

le coquetier du village (marchand d'œufs) : el huevero del pueblo – el recovero

le coquetier de l'enfant (godet pour l'œuf à la coque) : el huevero del niño – **la** huevera del niño

coquetterie

la coquetterie de la jeune fille (affectation) : **el** coqueteo de la muchacha

s'habiller avec coquetterie (avec soin) : vestirse con coquetería

coquillage

'le coquillage' se traduit par :

- '**la concha**' lorsqu'il s'agit de la seule coquille ;

- '**el marisco**' lorsqu'il s'agit du produit comestible.

(coquille seule) - (produit comestible)

coquillage (coquille seule)

le coquillage bivalve (mollusque) : **la** concha bivalva

le coquillage fossile : **la** concha fósil

le coquillage univalve (mollusque) : **la** concha univalva

ramasser des coquillages (vides) : recoger conchas

coquillage (produit comestible)

manger des coquillages : comer mariscos

ramasser des coquillages (pleins) : mariscar

coquille

(enveloppe) - (mollusque) - (culinaire) - (nucléaire) - (erreur) - (bateau) - (expressions)

coquille (enveloppe)

casser une coquille à coup de bec (oiseau) : apitonar **un** cascarón

coquille d'œuf (couleur) : blanquecino, a

la coquille de l'escargot : la concha del caracol

la coquille de noix (fruit) : la cáscara de la nuez

la coquille d'œuf : la cáscara del huevo

la coquille d'œuf (à l'éclosion) : **el** cascarón del huevo

la coquille Saint-Jacques (enveloppe) : la venera – la concha de peregrino

coquille (mollusque)

la coquille Saint-Jacques (mollusque) : la vieira – la venera

coquille (culinaire)

la coquille de beurre (culinaire) : la nuez de mantequilla

coquille (nucléaire)

la coquille de béton (centrale nucléaire) : **el** caparazón de hormigón

coquille (erreur)

laisser une coquille (impression) : dejar una errata – dejar **un** gazapo

s'apercevoir d'une coquille (dans un texte) : advertir **el** erro de imprenta – reparar **en un** error de imprenta

coquille (bateau)

la coquille de noix (fam - bateau) : **el** cascarón de nuez – la barquita

coquille (figuré)

rentrer dans sa coquille (fig – se tenir à l'écart) : meterse en la concha – meterse en **el** caparazón – meterse en **el** cascarrón

sortir de sa coquille (fig – participer à qqch) salir **del** cascarón - salir de su cascarrón

coquillettes

manger des coquillettes (cuisine) : comer conchitas

coquilleur

le coquilleur à beurre (cuisine) : el rizador de mantequilla

coquin

c'est un coquin (garnement) : es un pillo – es un tunante

quel coquin ce gamin ! ;menudo bicho está hecho este niño !

cor

(instrument) - (personne) - (animal) - (expression)

cor (instrument)

jouer du cor anglais (musique) : tocar el corno inglés

jouer du cor d'harmonie (musique) : tocar el corno francés – tocar **la** trompa

le cor anglais (musique) : el corno inglés

le cor à pistons (musique) : **la** trompa **de** llaves – **la** trompa **de** pistones

le cor d'harmonie (musique) : **la** trompa de mano

les cors anglais de l'orchestre (musique) : los cornos ingleses de **la** orquesta

les cors d'harmonie de l'orchestre (musique) : los cornos franceses de **la** orquesta – **las** trompas de **la** orquesta

cor (personne)

le cor du pied (callosité) : el callo del pie

cor (animal)

le cor du cerf (ramification des cornes) : **la** cuerna del ciervo

cor (expressions)

à cor et à cri (avec insistance) : a voz en cuello – a grito limpio – a grito herido

réclamer (demander) à cor et à cri (avec insistance) : reclamar (pedir) a voz en grito - reclamar (pedir) a grito limpio - reclamar (pedir) a grito pelado

corail

les coraux du Pacifique (zoologie) : los corales del Pacífico

Coran

étudier le Coran (religion) : estudiar el Corán - estudiar el Alcorán

il est dit dans le Coran (religion) : se dice en el Corán

corbeau

(oiseau) - (auteur anonyme) - (architecture) - (expression)

corbeau (oiseau)

le corbeau croasse (cri) : el cuervo grazna

le corbeau d'eau (Amérique) : el acacalote

observer un corbeau (oiseau) : observar un cuervo

corbeau (auteur anonyme)

le corbeau du village (fig - anonyme) : el autor de los anónimos del pueblo

corbeau (architecture)

le corbeau de la cheminée (d'intérieur) : **la** ménsula de la chimenea

le corbeau de la tour (architecture : château fort) : el modillón de la torre

le corbeau du balcon (pièce de bois en saillie) : el modillón del balcón

corbeau (expression)

'le corbeau et le renard' (La Fontaine) : 'el Cuervo y el Zorro'

'les corbeaux vont à la charogne' (fig) : 'a río revuelto, ganancia de pescadores'

corbeille

'la corbeille' peut se traduire par : 'la canasta', 'el canasto', 'la cesta' ou 'el cesto'.

(petit panier) - (poubelle) - (Bourse) - (architecture) - (théâtre) - (mariage)

corbeille (petit panier)

la corbeille à ouvrage (couture) : la canastilla **de** la costura – la cesta **de** la costura – **el** costurero

la corbeille à courrier : la bandeja **de** correspondencia

la corbeille à fruits : la canasta **de** la fruta – la cesta **de** la fruta

la corbeille à linge : la canasta **de** la ropa

la corbeille à pain : la panera – la cesta **de** pan

la corbeille à pollen (abeille) : **el** cestillo

la corbeille à vin : **el** canastillo – la canastilla – **el** cestillo

la corbeille de rangement (bureau) : la canasta

la corbeille suspendue (fleurs, plantes) : la maceta colgante

une corbeille de fruits : una cesta de fruta – **un** cesto de fruta

une corbeille de géraniums : **un** canastillo de geranios

une petite corbeille : **un** canastillo – una azafate

corbeille (poubelle)

la corbeille à papier (poubelle) : **el** cesto **de** los papeles – la papelera

la corbeille de l'ordinateur (informatique) : la papelera del ordenador

vider la corbeille de l'ordinateur (informatique) : vaciar la papelera del ordenador

corbeille (Bourse)

autour de la corbeille (Bourse) : **en** los corros

la corbeille de la Bourse : **el** corro

corbeille (architecture)

la corbeille du chapiteau (sculpture) : la repisa del capitel – la ménsula del capitel

corbeille (théâtre)

la corbeille du théâtre (places assises au-dessus de l'orchestre) : la luneta del teatro - **el** piso principal del teatro

corbeille (mariage)

la corbeille de mariage (fig – cadeau) : **los** regalos de bodas – la canastilla de boda - **el** ajuar

corbillard

attendre le corbillard : esperar el coche fúnebre - esperar **la** carroza fúnebre

cordage

(raquette) - (maritime)

cordage (raquette)

le cordage de la raquette (tennis) : el cordaje de la raqueta

cordage (maritime)

appuyer un cordage (maritime) : tesar un cordaje

les cordages du bateau (maritime : ensemble) : **las** jarcías del barco

mollir les cordages (maritime) : arriar los cabos

vérifier un cordage (maritime) : verificar **una** beta

corde

(divers : grosse ficelle) – (musique) - (cirque) - (sport) - (voix) - (figuré) - (expressions)

corde (divers : grosse ficelle)

agripper une corde : agarrar una cuerda

attacher (un chien) *avec une corde* : atar (un perro) con una cuerda

attachez bien fort la corde : atad la cuerda bien fuerte

enrouler une corde autour d'un piquet : enrollar una cuerda alrededor de un piquete

étrangler qq'un avec une corde : ahogar a alguien con una cuerda

il manque une corde à la guitare : le falta una cuerda a la guitarra

la corde a cassé : la cuerda se rompió

la corde a cédé : la cuerda cedió

la corde à linge : la cuerda **de** tender

la corde à sauter (jeu) : la comba – la cuerda de saltar

la corde de boyau : la cuerda de tripa

la corde de halage : la sirga

la corde de tirage de l'échelle coulissante (outil) : la cuerda de elevación de **la** escalera extensible

la corde raide (cirque) : la cuerda floja

la corde s'est détendue : la cuerda se ha aflojado

laisser filer un peu de corde (rallonger) : alargar un poco de cuerda

les cordes du ring (boxe) : las cuerdas del ring

les cordes en boyau (raquette de tennis) : las cuerdas **de** tripa

lier avec une corde : atar con una cuerda

s'accrocher à une corde : agarrarse **de** una cuerda

tendre une corde : atirantar una cuerda

tirer sur une corde : tirar **de** una cuerda

une corde à trois brins : una cuerda **de** tres hebras

une corde de guitare : una cuerda de guitarra

corde (musique)

la corde de tension du djembé (musique) : la cuerda de tensión del yembé

les cordes d'accompagnement de la cithare (musique) : las cuerdas de acompañamiento de la cítara

les cordes de mélodie de la cithare (musique) : las cuerdas melódicas de la cítara

les cordes de timbre de la caisse claire (musique : batterie) : las cuerdas de la caja clara

les cordes du piano (musique) : las cuerdas del piano

corde (cirque)

la corde de bateleur (cirque) : la cuerda floja

la corde raide (cirque) : la cuerda floja

corde (sport)

dans les cordes (boxe) : **contra** las cuerdas – **al** fondo de las cuerdas

grimper à la corde (gymnastique, etc) : subir **por** una cuerda

la corde à nœuds (sport) : la cuerda **de** nudos

la corde à sauter (gymnastique) : la cuerda para saltar

la corde des gymnastes : la cuerda de **las** gimnastas

la corde lisse (sport) : la cuerda fija

tenir la corde (athlétisme - auto) : llevar la cuerda

corde (voix)

les cordes vocales (anatomie) : las cuerdas vocales

corde (figuré)

la corde au cou (fig - dans une situation difficile) : con la soga al cuello

la corde sensible (fig) : la vena sensible – la fibra sensible

corde (expressions)

avoir la corde au cou (fig) : estar **con** la cuerda al cuello – estar **con** la soga al cuello – estar **con** el agua al cuello – estar (verse) ahogado

avoir plus d'une corde (plusieurs cordes) à son arc (fig – ne pas manquer de ressources) : tener muchos recursos – ser hombre (mujer) de recursos – tener varios ases **en** la manga

ce n'est pas dans mes cordes (fig – dans mes compétences) : no es **de** mi competencia

danser sur la corde raide (fig – être dans une situation périlleuse) : bailar en la cuerda floja

être dans les cordes de qq'un (fig - dans ses compétences) : dársele (muy) bien a alguien

être sur la corde raide (fig - être dans une situation périlleuse) : bailar **en** la cuerda floja – andar **en** la cuerda floja – estar **en** la cuerda floja

faire vibrer (jouer) la corde sensible (fig – le point faible de qq'un) : tocar la teca sensible - aprovecharse **de** los sentimientos – aprovecharse **de** la sensibilidad

'il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu' (proverbe) : 'no hay que mentar la soga en casa del ahorcado'

il tombe (pleut) des cordes (fig - pleuvoir fort) : llueve a cántaros - llueve a mares – llueve torrencialmente

marcher sur la corde raide (fig - être dans une situation périlleuse) : bailar en la cuerda floja – andar en la cuerda floja

mériter la corde (fig – être du gibier de potence) : merecer la horca

ne pas parler de corde dans la maison d'un pendu (fig) : no mentar la soga en casa del ahorcado

se mettre la corde au cou (fig – se marier) : amarrarse

se mettre la corde au cou (fig – se mettre dans une situation difficile) : ponerse la soga al cuello

sur la corde raide (fig) : **en** la cuerda floja

tenir la corde (fig – avoir l'avantage) : llevarse la palma – llevar la ventaja a los demás – llevar ventajas

tirer sur la corde (fig - abuser) : tirar (demasiado) **de** la cuerda

tomber des cordes (fig – pleuvoir fort) : llover a cántaros

toucher la corde sensible (fig – le point faible) : saber emocionar - tocar la tecla sensible – tocar la fibra sensible

usé jusqu'à la corde (vêtement) : raído,a – desgastado,a

usé jusqu'à la corde (pneus) : – desgastado a más no poder

usé jusqu'à la corde (histoire) : (muy) sobado,a

cordeau

(explosif) - (maçon, etc.) - (expressions)

cordeau (explosif)

le cordeau de l'explosif (mèche) : **la** mecha del explosivo

cordeau (maçon, etc.)

le cordeau à tracer (outil) : el cordón de trazar

le cordeau du jardinier (corde) : **la** cuerda del jardinero

le cordeau du maçon (instrument) : el tendel del albañil

cordeau (expressions)

tiré au cordeau (tout droit) : trazado a cordel - acordelado,a - muy recto

tirer au cordeau (pour délimiter) : acordelar

tracé au cordeau (tout droit) : : trazado a cordel

tracé au cordeau (fig) : : bordado,a

cordée

la cordée d'alpinistes : la cordada de alpinistas

la cordée du pêcheur (lignes) : **el** cordel del pescador

une cordée de bois (fagot entouré de corde) : **un** haz de leña - **un** hato de leña

cordelette

attacher qqch avec une cordelette : atar algo con una cuerdecilla

cordelière

la cordelière du franciscain (torsade de cordelettes) : **el** cingulo del franciscano

corderie

travailler dans une corderie (atelier de cordes) : trabajar en una atarazana

cordialité

empreint de cordialité : impregnado de cordialidad

la cordialité des entretiens : la cordialidad de las conversaciones

cordier

le cordier de la kora (musique) : el cordal de la kora

le cordier du violon (musique) : el cordal del violín

cordillère

la cordillère des Andes (géographie) : la cordillera de **los** Andes

cordón

1. Singulier (petite corde) - (médecine) - (culinaire) - (géographie) - (barrage de protection) - (expression)

2. Pluriel (de la bourse)

Singulier

cordón (petite corde)

en forme de cordon (fil, etc) : acordonado

le cordon coulissant du blouson : el cordón de **la** cazadora

le cordon d'alimentation (appareil électrique) : el cordón de alimentación

le cordon d'alimentation de la scie sauteuse (outil) : el cable de alimentación de velocidad de la sierra de calar

le cordon d'alimentation en continu (informatique : ordinateur portable) : el cordón de alimentación de corriente continua

le cordon d'alimentation secteur (informatique : ordinateur portable) : el cordón de alimentación de corriente alterna

le cordon de branchement d'un appareil : el cable de conexión de un aparato

le cordon de combiné (téléphone) : el cable del auricular

le cordon de la baladeuse (outil : lampe) : el cable de la linterna movable

le cordon de la souris (informatique) : el cable (de conexión) **del** ratón

le cordon du fer à repaser (prise) : el cordón de **la** plancha

cordón (médecine)

couper le cordon ombilical (médecine) : cortar el cordón umbilical

le cordon ombilical (médecine) : el cordón umbilical

cordón (culinaire)

c'est un cordon-bleu (culinaire) : es **una** artista en la cocina

le cordon-bleu (grand cuisinier) : el gran cocinero – el excelente cocinero

le cordon-bleu (excellente cuisinière) : la cocinera de primera

c'est un cordon bleu (culinaire) : es **una** artista en la cocina

cordón (géographie)

le cordon de dunes (géographie) : **la** cadena de dunas

le cordon littoral (géographie) : el cordón litoral

cordón (barrage de protection)

briser un cordon (de policiers) : romper un cordón

entouré d'un cordon (soldats ou policiers) : acordonado, a

entouré d'un cordon (soldats ou policiers) : acordonar

être entouré d'un cordon de police (quartier, etc) : estar acordonado de policías

installer un cordon de police : acordonar

le cordon de police : el cordón de policía – el cordón policial

le cordon de sécurité : el cordón de seguridad

le cordon sanitaire (santé) : el cordón sanitario

cordón (expressions)

couper le cordon (ombilical) (fig – devenir indépendant) : cortar el cordón (umbilical) – independizarse – hacerse adulto

Pluriel

cordones (de la bourse)

dénouer les cordons de la bourse (fig – lâcher l'argent) : aflojar **la** bolsa – aflojar dinero

desserrer les cordons de la bourse (fig - lâcher l'argent) : aflojar **la** bolsa - aflojar dinero

tenir/avoir les cordons de la bourse (fig – contrôler les dépenses) : llevar **las** cuentas – tener los cuartos – manejar **el** dinero – llevar **la** llave de la despensa

cordonnier

aller chez le cordonnier : ir **a la** zapatería

apporter qqch chez le cordonnier : llevar algo **al** zapatero

être cordonnier : ser (zapatero) remendón – ser zapatero

'les cordonniers sont (toujours) les plus mal chaussés' (proverbe) : 'en casa del herrero, cuchara de palo' - 'en casa del herrero, cuchillo de palo'

cordonnerie

entrer dans une cordonnerie : entrar en una zapatería

coréen

les coréens du sud : los coreanos del sur

coreligionnaire

les anciens coreligionnaires d'Henri IV : los antiguos **cor**religionarios de Enrique IV

coriandre

préférer le coriandre (herbe aromatique) : preferir el cilantro

cormoran

un cormoran dressé (oiseau) : un cormorán amaestrado – un mergo amaestrado – un cuervo marino amaestrado

cornaline

offrir une cornaline (pierre précieuse) : ofrecer una cornalina

corne

(animal) - (anatomie) - (géographie) - (technique) - (objet sonore) - (chaussure) - (figuré)

corne (animal)

avoir les cornes qui poussent (animal) : apitonar

donner des coups de corne à : acornear – acornar

en corne (peigne, etc) : de cuerno - de asta

épointer les cornes du taureau (corrida – raser) : afeitar al toro - afeitar **los** cuernos del toro

être blessé par une corne (corrida) : ser herido por **un** cuerno - ser herido por una cornada

le coup de corne (animal) : **la** cornada

les cornes du taureau : **los** cuernos del toro - las astas del toro

corne (anatomie)

la corne antérieure (moelle épinière) : **el** cuerno anterior

la corne postérieure (moelle épinière) : **el** cuerno posterior

corne (géographie)

la corne de l'Afrique (géographie) : el Cuerno de Africa

la Corne d'Or (à Istanbul) : **el** Cuerno de Oro

corne (technique)

la corne de guidage de l'attelage (train : TGV) : la guía de enganche

corne (objet sonore)

jouer de la corne (musique) : tocar la bocina

la corne de brume (maritime) : la sirena de niebla

la corne du véhicule (klaxon) : la bocina del vehículo

corne (chaussure)

la corne à chaussure (instrument) : **el** calzador

corne (figuré)

la corne d'abondance (fig) : **el** cuerno de la abundancia – la cornucopia

faire des cornes à un livre (fig – page pliée) : doblar las esquinas de las páginas - doblar **los** picos de las páginas

cornée

la cornée de l'œil (anatomie) : la córnea del ojo

corneille

bayer aux corneilles (fam – être distrait) : papar moscas - mirar a las musarañas – estar **en** Babia

cornemuse

jouer de la cornemuse (Bretagne) : tocar la cornamusa

jouer de la cornemuse (Galice) : tocar la gaita

corner

(sport) - (commerce)

corner (sport)

botter un corner (sport) : tirar un saque de esquina – tirar un córner

détourner en corner (sport) : desviar **a** córner

tirer un corner (sport) : botar un córner

corner (commerce)

dénoncer un corner (groupement de spéculateurs) : denunciar un sindicato de especuladores

cornet

(récipient conique) - (appareil) - (musique) - (anatomie)

cornet (récipient conique)

le cornet avec deux boules (glace) : el cucurucho **de** dos bolas

le cornet de frites : el cucurucho de patatas fritas

le cornet de glace : el cucurucho (de helado)

cornet (appareil)

le cornet acoustique (appareil) : **la** trompetilla acústica

cornet (musique)

jouer du cornet à piston (musique) : tocar el cornetín

le cornet à piston de l'orchestre (musique) : el cornetín de **la** orquesta

cornet (anatomie)

le cornet inférieur (anatomie : nez) : el cornete inferior

le cornet moyen (anatomie : nez) : el cornete medio

le cornet supérieur (anatomie : nez) : el cornete superior

cornette

(militaire) - (coiffe) - (expression)

cornette (militaire)

la cornette du régiment (drapeau, étendard) : la corneta del regimiento

cornette (coiffe)

la cornette de la paysanne (bonnet) : la cofia de la campesina

la cornette de la religieuse (coiffe) : la toca de monja

cornette (expression)

porter la cornette (fig – religion) : ser monja

corniaud

c'est un corniaud (fam - personne) : es un imbécil – es un majadero – es un bono

c'est un corniaud (chien courant) : es un perro callejero

corniche

la corniche cantabrique (géographie) : la cornisa cantábrica

la corniche de l'armoire (partie supérieure) : la cornisa del armario

la corniche du temple grec (architecture : façade) : la cornisa del templo griego

cornichon

(botanique) - (figuré)

cornichon (botanique)

avec des cornichons (légume) : con unos pepinillos

les cornichons en bocaux : los pepinillos **de** bote

cornichon (figuré)

c'est un cornichon (fam – niais) : es un majadero – es un bobo

cornière

la cornière (technique) : **el** angular

corollaire

le corollaire de la proposition (conséquence) : el corolario de la proposición

corolle

la corolle d'une fleur : la corola de una flor

une corolle bilobée : una corola bilobulada

coron

vivre dans un coron (mines) : vivir en un caserío de mineros

coronarite

diagnostiquer une coronarite (médecine) : diagnosticar una coronaritis

corossoln

manger un corossol (fruit) : comer un corajo - comer un corozo – comer **una** anona

corporation

'la corporation' se traduit par '*la corporación*' ou '*el gremio*'.

la corporation d'artisans : **el** gremio de artesanos

la corporation de notaires : la corporación de notarios

la corporation locale : la corporación local

la corporation municipale : la corporación municipal

se réunir en corporation : agremiarse

une corporation considéré comme une référence : una corporación considerada **de** referencia
un gremio considerado **de** referencia - **un** colectivo considerado **de** referencia

corporatisme

lutter contre les corporatismes : luchar contra los corporativismos

corps

(d'une personne) - (partie de l'anatomie) - (combat : corps à corps) - (chimie, médecine) - (architecture) - (astronomie) - (maritime) - (partie d'un tout) - (ornagisme, groupe) - (autres) - (expressions)

corps (d'une personne)

à **mi-corps** (jusqu'à la ceinture) : a medio cuerpo – **por** la cintura - **hasta** medio cuerpo

assouplir le corps : dar flexibilidad al cuerpo – distender el cuerpo

donner son corps à la science : donar su cuerpo a la ciencia

être perdu corps et biens (catastrophe) : perderse bienes y personas

les corps des victimes : los cuerpos de las víctimas

les corps brûlés : los cuerpos quemados

les corps mutilés : los cuerpos mutilados

passer sur le corps de qq'un (écraser) : atropellar a alguien

perdre corps et biens : perder bienes y personas

perdu corps et biens : hundido **con** bienes y personas

protéger le corps d'atteintes et d'infections : proteger el cuerpo de daños **e** infecciones

rendre le corps à la famille (juridique) : devolver el cuerpo a la familia

renverser le corps (en arrière) : echar el cuerpo hacia atrás

repérer des corps (catastrophe, etc) : detectar cuerpos

sain de corps et d'esprit : sano de cuerpo y alma

se badigeonner le corps avec une pommade : untarse el cuerpo con una pomada

se badigeonner le corps de crème à bronzer : untarse de bronceador

son corps s'arrondit (personne) : se le engorda el cuerpo – se le infla el cuerpo

un corps apollinien (très beau) : un cuerpo apolíneo

un corps carbonisé (brûlé) : un cuerpo carbonizado

un corps déchiqueté : un cuerpo destrozado

un corps de doctrines (recueil) : **una** recopilación de doctrinas

un corps de rêve (très beau) : un tipazo

un corps non identifié : un cuerpo **sin** identificar

un corps ravagé par la maladie : un cuerpo devastado por la enfermedad

corps (partie de l'anatomie)

le corps calleux (cerveau) : el cuerpo calloso

le corps caverneux (appareil génital) : el cuerpo cavernoso

le corps cellulaire (neurone) : el cuerpo celular

le corps ciliaire (anatomie : œil) : el cuerpo ciliar

le corps de l'ongle (doigt) : el cuerpo de **la** uña

le corps du fornix (cerveau) : el cuerpo del fórnix

le corps vertébral (vertèbre) : el cuerpo vertebral

le corps vitré (anatomie : œil) : el cuerpo vítreo

corps (combat : corps à corps)

corps à corps : cuerpo a cuerpo

le corps à corps (combat physique) : el cuerpo a cuerpo

lutter corps à corps (physiquement) : luchar cuerpo a cuerpo

se battre corps à corps (physiquement) : pelearse cuerpo a cuerpo

un corps à corps (combat) : una lucha cuerpo a cuerpo

corps (chimie, médecine)

le corps composé (chimie) : el cuerpo compuesto

le corps étranger (médecine, biologie) : el cuerpo extraño

le corps gras (graisse, huile) : el cuerpo graso

le corps simple (chimie) : el cuerpo simple

corps (architecture)

l'arrière-corps (architecture) : **la** parte posterior de un edificio - **la** parte trasera de un edificio

l'avant-corps (architecture : saillie) : el saledizo – el arimez

le corps de bâtiment (architecture) : el edificio

le corps de garde du château fort (architecture) : el cuerpo de guardia del castillo

le corps de logis (architecture) : el cuerpo de edificio – **la** parte principal de un edificio

le corps principal du château (construction) : el cuerpo principal del castillo

corps (astronomie)

le corps céleste (astronomie) : el cuerpo celeste

le corps noir (astrophysique) : el cuerpo negro

les corps astraux (astronomie) : los cuerpos astrales

corps (maritime)

'corps et biens' (maritime) : 'bienes y personas'

être perdu corps et biens (en mer) : hundirse **con** bienes y personas – hundirse **con** toda la tripulación

le garde-corps (maritime) : el andarivel

les corps morts (maritime : ancras) : **las** amarras – los cuerpos muertos

perdu corps et biens (maritime) : perdido **con** toda su carga

périr corps et biens (maritime) : perderse (un barco) completamente

sombrer corps et biens (en mer) : perderse bienes y personas – desaparecer personas y bienes

corps (partie d'un tout)

le corps de la mèche (technique) : el cuerpo de la broca

le corps de pompe (technique) : el cuerpo de bomba

le corps d'une lettre (correspondance) : el cuerpo de una carta

le corps du sèche-cheveux (technique) : el tubo de aire del secador

le corps du stylo-plume : **la** caña de **la** pluma estilográfica

le corps du tuyau à embouchure (musique : orgue) : **la** tapa del tubo **de** embocadura

corps (organisme, groupe)

le corps consulaire (CC) (personnel) : el cuerpo consular

le corps d'armée (militaire : CA) : el cuerpo de ejército

le corps d'armée européen (Union Européenne) : el cuerpo de ejército europeo

le corps de ballet (danse) : el cuerpo de baile – el cuerpo de ballet - el cuerpo coreográfico

le corps de garde (militaire) : el cuerpo de guardia

le corps d'élite (militaire) : **la** tropa escogida

le corps de métier (corporation) : el gremio – **la** corporación

le corps de pompiers (corporation) : el cuerpo de bomberos

le corps diplomatique (CD) (personnel) : el cuerpo diplomático

le corps électoral (les électeurs) : el electorado - el censo electoral

le corps enseignant (personnel) : el cuerpo docente

le corps expéditionnaire (militaire) : el cuerpo expedicionario – **la** fuerza expedicionaria – **la** fuerza de intervención

le corps législatif (personnel) : el cuerpo legislativo

le corps médical (ensemble des médecins) : el cuerpo médico - **los** médicos – **la** profesión médica

le corps politique (personnel) : el cuerpo político

le corps professoral (personnel) : el profesorado – el cuerpo docente

les corps constitués (politique) : **las** instituciones – los órganos constitucionales

se réunir en corps de métier : agremiarse

corps (autres)

le corps du délit (juridique) : el cuerpo del delito

le corps d'un vin (vigueur du bouquet) : el cuerpo de un vino

le garde-corps (parapet, garde-fou) : el pretil – **la** baranda – el parapeto

le garde-corps de la locomotive (train) : **la** barandilla de la locomotora

le garde-corps du pont (technique : parapet) : el parapeto del puente

corps (expressions)

à corps perdu (fig – avec fougue) : a cuerpo descubierto – **con** todas sus fuerzas – **en** cuerpo y alma

à mon corps défendant (à contrecœur) : a pesar mío – a mi pesar - **de** mala gana
à mon corps défendant (pour me défendre) : **en** defensa mía – **en** mi propia defebsa
corps et âme (fig - totalement) : **en** cuerpo y alma – cuerpo y alma
faire corps avec qqch (former bloc) : formar cuerpo con algo – confundirse con algo
faire corps avec qq'un (soutenir) : formar bloque con alguien – estar en comunión con alguien
prendre corps (se concrétiser) : tomar cuerpo – tomar consistencia – plasmarse
se dévouer corps et âme (entièrement) : entregarse **en** cuerpo y alma
se donner corps et âme à... (se dévouer entièrement) : entregarse **en** cuerpo y alma a...
se lancer à corps perdu dans qqch (fig - avec passion) : lanzarse a algo **con** ardor

corpulence

de forte corpulence (carrure) : de gran corpulencia
la corpulence de l'athète (carrure) : la corpulencia del atleta

corpus

un corpus de textes (recueil) : un cuerpo de textos

corpuscule

le corpuscule de Meissner (peau) : el corpúsculo de Meissner
le corpuscule de Pacini (peau) : el corpúsculo de Pacini
le corpuscule de Ruffini (peau) : el corpúsculo de Ruffini

correcteur

le correcteur de l'épreuve (personne) : el corrector de la prueba
le correcteur orthographique (informatique) : el corrector ortográfico – el verificador de ortografía

correctif

apporter un correctif à qqch : hacer **una** precisión **sobre** algo

correction

(rectification) - (exactitude) - (Bourse) - (informatique) - (punition corporelle, coups) - (sport)

correction (rectification)

la correction des devoirs (scolaire) : la corrección de los ejercicios
la correction des épreuves (examen) : la corrección de pruebas
la correction des variations saisonnières (économie) : la corrección de las variaciones estacionales
la correction d'exposition (appareil photo : bouton) : **el** botón de compensación de la exposición
les corrections du professeur sont dans la marge : las correcciones del profesor están en **el** margen
sauf correction : salvo error u omisión
une correction de cap (avion, bateau) : una corrección de rumbo

correction (exactitude)

la correction grammaticale (CECRL) : la corrección gramatical

correction (Bourse)

favoriser une correction (Bourse) : propiciar una corrección
la correction technique (Bourse) : la corrección técnica
subir une forte correction (Bourse) : sufrir **un** severo correctivo

correction (informatique)

introduire une correction au clavier (informatique) : teclear una corrección
la correction automatique (informatique) : la autocorrección
la correction des bugs d'un programme (informatique) : la depuración de un programa
la correction sur écran (informatique) : la corrección **en** pantalla

correction (punition corporelle, coups)

donner une bonne correction (coups) : dar una buena paliza - dar una buena tunda
recevoir une bonne correction (coups) : recibir una buena paliza
une bonne correction (physiquement) : una buena paliza

correction (sport)

recevoir une bonne correction (sport : défaite) : recibir **un** correctivo

correctionnelle

aller en correctionnelle (juridique) : acudir **al** tribunal correccional

corrélation

le corrélat de sa démonstration (en dépendance réciproque) : el correlato de su demostración

corrélation

la corrélation asymétrique (statistiques) : la correlación asimétrica

la corrélation directe (statistiques) : la correlación directa

la corrélation factice (statistiques) : la correlación espuria

la corrélation illusoire (statistiques) : la correlación espuria

la corrélation linéaire (statistiques) : la correlación lineal

correspondance

'la correspondance' se traduit par :

- 'el correo' ou 'la correspondencia' lorsqu'il s'agit du courrier ;

- 'el empalme', **el enlace**, 'la correspondencia' ou 'el transbordo' lorsqu'il s'agit de transport ;

- 'la correspondencia' lorsqu'il s'agit d'un rapport.

- 'la corresponsalia' lorsqu'il s'agit du travail de journaliste.

(courrier) - (transports) - (journalisme) - (accord)

correspondance (courrier)

acheminer la correspondance : despachar la correspondencia

commander qqch par correspondance : hacer un pedido **de** algo

dans une correspondance antérieure (courrier) : en una carta anterior – en nuestra última carta

entrer en correspondance avec qq'un : ponerse en correspondencia con alguien

entretenir une correspondance avec qq'un : sostener una correspondencia con alguien - mantener (una) correspondencia con alguien – cartearse con alguien

entretenir une correspondance très amicale : mantener una correspondencia muy amistosa

être en correspondance avec qq'un : cartearse con alguien

la correspondance commerciale : la correspondencia comercial

la correspondance privée : la correspondencia privada

lire sa correspondance : leer **la** correspondencia

par correspondance (courrier) : por correo

par correspondance (cours) : por correspondencia

retirer sa correspondance (recueillir le courrier) : retirar su correspondencia

tenir la correspondance (courrier) : llevar la correspondencia

une correspondance suivie (courrier) : una correspondencia continua

vendre par correspondance : vender por correo

voter par correspondance : votar por correspondencia

correspondance (transport)

assurer la correspondance avec (moyen de transport) : empalmar con – enlazar con

il y a une correspondance pour (transports) : hay **un** enlace para

la correspondance pour (aviation) : la conexión para

là je prends la correspondance (transports) : allí hago transbordo

manquer la correspondance (transports) : perder la correspondencia – perder **el** transbordo

prendre une correspondance (transports) : hacer (**un**) transbordo

rater la correspondance (transports) : perder la correspondencia – perder **el** enlace - perder **el** empalme

correspondance (journalisme)

assurer la correspondance d'un journal à l'étranger : desempeñar la corresponsalía de un periódico **en** el extranjero

correspondance (accord)

en correspondance avec (en accord avec) : **de** acuerdo con – **de** conformidad con

correspondant

(de presse) - (scolaire) - (personne désignée)

correspondant (de presse)

de notre correspondant à... (presse) : de nuestro corresponsal **en**...

expulser un correspondant (de presse) : expulsar a un corresponsal

le correspondant à l'étranger (de presse) : el corresponsal **en** el extranjero

le correspondant de guerre (de presse) : el corresponsal de guerra – el reportero de guerra

le correspondant de presse : el corresponsal

le correspondant permanent (de presse) : el corresponsal permanente

correspondant (scolaire)

accueillir un correspondant (échange scolaire) : acoger a un correspondiente

il a un correspondant espagnol (scolaire) : se cartea con un chico español

le correspondant de Jean (échange scolaire) : el correspondiente de Juan – el chico **con** el que Juan se cartea

correspondant (personne désignée)

appeler un correspondant (banque) : llamar a un corresponsal

le correspondant de l'Académie : el académico correspondiente

corrida

organiser une corrida de bienfaisance : celebrar una corrida de beneficencia

corridor

attendre dans le corridor (couloir) : esperar en el corredor – esperar en el pasillo

les corridors humanitaires (fig – aide internationale) : los pasillos humanitarios

corrigé

le corrigé de l'examen (modèle) : el examen modelo – **la** corrección-modelo – el modelo de corrección

le corrigé du problème (acte) : **la** corrección del problema

corrosion

la corrosion d'un métal (attaque) : **la** corrosión de un metal

corrupteur

le corrupteur de la jeunesse (Socrate, etc.) : el corruptor de la juventud

corruption

alimenter la corruption (drogue, etc) : generar corrupción

dénoncer la corruption (politique) : denunciar los cohechos

engendrer la corruption : generar corrupción

être rongé par la corruption : verse minado por la corrupción – estar carcomido por la corrupción – verse corroído

extirper la corruption : extirpar la corrupción

la corruption active : la corrupción activa

la corruption de fonctionnaire : la prevaricación - **el** cohecho – **el** soborno

la corruption de mineurs : la corrupción de menores

la corruption généralisée : la corrupción generalizada

la corruption liée à la drogue : la corrupción relacionada **con** la droga

la corruption passive : la corrupción pasiva

la corruption qui sévit : la corrupción que reina

mettre fin à la corruption : erradicar la corrupción – acabar **con** la corrupción

nettoyer de la corruption : dejar limpio de la corrupción

sentir la corruption à plein nez : apestar a corrupción

se pencher sur la corruption (fig) : inclinarse sobre la corrupción

corsage

le corsage de la robe (partie supérieure) : el cuerpo **del** vestido

le corsage en acrylique : **la** blusa acrílica

corsaire

(personne) - (pantalon)

corsaire (personne)

c'est un véritable corsaire (fig – homme rapace) : es todo un pirata

les corsaires anglais (pirates) : los corsarios ingleses

corsaire (pantalon)

porter un corsaire (couture : pantalon) : llevar un pirata

corselet

le corselet sans manches (justaucorps) : el apretador – **la** almilla

corset

le corset orthopédique (médecine) : el corsé ortopédico

corso

le corso fleuri (défilé de chars) : el desfile de carrozas engalanadas

cortège

‘le cortège’ se traduit par : ‘*el cortejo*’, ‘*el séquito*’ ou ‘*la comitiva*’.

(accompagnement) - (figuré)

cortège (accompagnement)

le cortège funèbre : el cortejo fúnebre – **la** comitiva fúnebre

le cortège officiel : el séquito oficial

le cortège s'ébranle : **la** comitiva se pone en movimiento

le cortège s'est disloqué : se ha dispersado **la** comitiva

cortège (figuré)

(la guerre) *et son cortège d'horreurs* (fig) : (la guerra) y su acompañamiento de horrores

un cortège de faillites (fig) : un séquito de quiebras

cortex

analyser le cortex (anatomie : écorce cérébrale) : analizar el córtex – analizar **la** corteza

corticoïde

prendre des corticoïdes (médecine) : tomar corticoides

cortisone

prendre de la cortisone (médecine) : tomar cortisona

corvée

‘la corvée’, en tant que tâche pénible, se traduit par : ‘*la carga*’, ‘*el trabajo molesto*’, ‘*la pejiquera*’, ‘*la lata*’, ‘*el fastidio*’ ou ‘*el incordio*’.

couper à une corvée (fam – éviter) : librarse **de un** trabajo fastidioso

être de corvée (militaire) : estar de faena

fuir une corvée (se débiter) : escaquearse

les corvées domestiques : las faenas domésticas

une corvée abrutissante : una tarea embrutecedora

quelle corvée ! : ¡ qué fastidio !

se taper une corvée (fam) : cargarse **con** una lata

une corvée ingrate : una pejiquera – una lata – **un** fastidio

corvette

une corvette française (bateau) : una corbeta francesa

corvidés

classer les corvidés (oiseaux) : clasificar los córvidos

coryphée

le coryphée de l'opposition (fig - leader) : el corifeo de la oposición

le coryphée du chœur (Antiquité) : el corifeo del coro

coryza

un coriza pénible (médecine - rhume) : **una** coriza pesada

cosaque

les cosaques de Russie (soldats) : los cosacos de Rusia

cosignataire

le cosignataire du document : el cofirmante del documento

cosinus

calculer le cosinus (maths) : calcular el coseno

cosmétique

vendre des cosmétiques : vender cosméticos

cosmétologie

la cosmétologie espagnole : la cosmetología españolas

cosmogonie

la cosmogonie indienne du Rigvéda (mythe de la création du monde) : la cosmogonía india del Rigveda

cosmographie

la cosmographie du Moyen Age (science de l'univers) : la cosmografía de la Edad Media

cosmologie

la cosmologie rationnelle (description de la terre) : la cosmología racional

cosmonaute

le cosmonaute répète tous les jours : el cosmonauta ensaya cada día

cosmos

étudier le cosmos : estudiar el cosmos

cossard

c'est un cossard (fam – fainéant) : es un holgazán – es un haragán – es un gandul

cosse

(légume) - (technique) - (expression)

cosse (légume)

la cosse du pois (légume) : la vaina del guisante

cosse (technique)

changer une cosse (d'un fil électrique) : cambiar **un** guardacabo – cambiar **un** terminal

enlever les cosses (d'une batterie) : desembornar

cosse (expression)

avoir la cosse (fam - paresse) : tener galbana

costaricien

un costaricien de San José (du Costa Rica) : un costarricense de San José

costume

(vêtement) - (figuré)

costume (vêtement)

bâtir un costume (couture) : hilvanar un traje

ce costume vous va très bien : este traje le queda estupendo

confectionner des costumes : confeccionar trajes

donner un costume à nettoyer : llevar a limpiar un traje

elle portait le costume typique de cette région : llevaba el traje típico de esta región – vestía el atavío típico de aquella zona

en costume de cérémonie (civil) : **de** etiqueta – **de** ceremonia

en costume de cérémonie (militaire) : **con** uniforme de gala

il était bridé/engoncé dans son costume (serré) : el traje le apretaba

le costume d'apparat : el traje de ceremonia

le costume d'arlequin (déguisement) : **la** botarga

le costume de bain : el bañador – el traje de baño

le costume de cheval : el traje de montar

le costume de confection : el traje de confección

le costume de coupe classique (couture) : el traje de corte clásico

le costume de demi-saison : el traje de entretiempo

le costume de fantaisie : el traje de fantasía

le costume de lumière (torero) : el traje de luces

le costume de théâtre : el vestido teatral

le costume deux-pièces : el dos piezas

le costume de ville : el traje de calle

le costume du dimanche : el traje dominguero

le costume pressurisé (vol spatial) : el traje presurizado

le costume régional : el traje regional

le costume sur mesure : el traje **a** (**la**) medida

le costume tailleur : el traje sastre

le costume traditionnel : **la** vestimenta típica

le costume trois-pièces : el terno

les costumes du tournage (ensemble des costumes) : el vestuario del rodaje
'meilleurs costumes' (récompense films) : 'mejor diseño de vestuario'
porter un costume neuf : llevar un traje nuevo
un costume bleu marine : un traje azul marino - un traje azulón
un costume d'arlequin : un traje arlequinesco
un costume élimé : un traje raído
un costume en alpaga : un traje **de** alpaca
un costume habillé : un traje de vestir
un costume démodé : un traje anticuado - un traje antiguo
un costume de première communion : un traje de primera comunión
un costume mité : un traje apollillado
un costume très chic : un traje muy elegante

costume (figuré)

en costume d'Adam (fam - nu) : en traje de Adán – en cueros
être en costume d'Adam (fig – être nu) : ir en el traje de Adán - ir **con** el traje de Adán

costumier

le costumier de théâtre (celui qui fait les costumes) : el sastre de teatro
le costumier du film (celui qui garde les costumes) : el guardarropa de la película

cotation

(tarif) - (référence) - (Bourse)

cotation (tarif)

faire des cotations (commerce) : valorar **las** tarifas

cotation (référence)

faire des cotations (commerce) : valorar **las** tarifas
la cotation des actes médicaux (références) : la nomenclatura de actos médicos

cotation (Bourse)

la cotation au comptant (Bourse) : la cotización al contado
la cotation en Bourse : la cotización **de** Bolsa - la cotización en Bolsa
la cotation normale du marché (Bourse) : la cotización corriente del mercado

cote

(indice, niveau) - (popularité) - (topographie) - (compromis) - (Bourse, finances)

cote (indice, niveau)

atteindre la cote d'alerte : llegar **a** nivel de alerta – alcanzar **un** nivel de alerta
atteindre la cote d'alerte (fig) : llegar **a** nivel alarmante – alcanzar **un** nivel alarmante
la cote d'alerte (cours d'eau) : **el** nivel de alerta – **el** punto de alerta – la cota de alerta
la cote d'alerte (fig - situation) : **el** punto crítico – **el** punto de alarma – **el** nivel alarmante
la cote d'audience (télé, radio) : **el** índice de audiencia
la cote de confiance : **el** nivel de confianza
la cote du gagnant (tiercé) : la cotización del ganador
la cote d'un cheval (hippisme) : la clasificación de un caballo
la cote d'un véhicule (valeur) : la cotización de un vehículo

cote (popularité)

avoir la cote (fam – être populaire) : estar en alza - estar (muy) cotizado – tener gancho — tener buen cartel
avoir la cote avec qq'un (fam – être apprécié) : gozar de la mayor consideración (por parte de alguien) – gozar **del** mayor crédito (por parte de alguien) – ser muy valorado por alguien
la cote de popularité : la cota de popularidad – **el** nivel de popularidad – la popularidad
la cote d'un candidat (politique) : la popularidad de un candidato – **el** nivel de popularidad de un candidato

cote (topographie)

chercher une cote sur une carte (topographie) : buscar una acotación **en un** mapa
la cote d'une carte (topographie) : la acotación de **un** mapa – **el** acotamiento de **un** mapa

cote (compromis)

une cote mal taillée (un compromis) : **un** corte de cuentas - **un** compromiso – una cuenta aproximada

cote (Bourse, finances)

abaisser une cote de crédit (prêt) : disminuir una cota crediticia
atteindre sa cote maximum (monnaie) : alcanzar una cotización máxima
hors cote (Bourse) : fuera de cotización – no cotizable – fuera de bolsa
inscrire à la cote (Bourse) : admitir **en** la Bolsa
inscrit à la cote (Bourse) : registrado **en** Bolsa – cotizado **en** Bolsa
la cote de crédit (prêt) : **el** nivel de crédito – la cota crediticia
la cote des changes (Bourse) : la lista de cambios de divisas
la cote du jour (Bourse) : la cotización del día
la cote d'une action (Bourse) : la cotización de una acción
la cote en Bourse : la cotización **en** bolsa - la cotización de bolsa
la cote officielle de la Bourse : la cotización oficial
la cote officieuse (Bourse) : la cotización oficiosa

côte

Attention ! 'la côte' se traduit par :

- 'la costa' lorsqu'il s'agit du bord de mer ;
- 'la cuesta' ou 'la pendiente' lorsqu'il s'agit de la route ;
- 'la chuleta' lorsqu'il s'agit de la boucherie ;
- 'la costilla' lorsqu'il s'agit du squelette ;
- 'el borde' lorsqu'il s'agit du tricot.

(anatomie) - (culinaire) - (maritime) - (route) - (tissu) - (expressions)

côte (anatomie)

la fausse côte (squelette) : la costilla falsa
les côtes flottantes (squelette) : las costillas flotantes
se casser une côte (anatomie) : romperse una costilla

côte (culinaire)

la côte à l'os (viande) : **el** chuletón
la côte d'agneau (culinaire) : la chuleta de cordero
la côte de bœuf (culinaire) : la chuleta de buey
la côte de porc (culinaire) : la chuleta de cerdo
la côte de veau (culinaire) : la chuleta de ternera
les côtes levées de dos (viande de bœuf : l'ensemble) : **el** costillar

côte (maritime)

atteindre la côte (embarcation) : alcanzar la costa
bétonner la côte (écologie, etc) : hormigonar la costa
conduire le long de la côte (maritime) : conducir **a lo** largo de la costa
couler à (x milles) de la côte (maritime) : hundirse a (x millas) de la costa
frapper la côte de plein fouet (vents, etc) : azotar de lleno la costa
la côte atlantique (géographie) : la costa atlántica
la Côte d'Azur (géographie) : la Costa Azul
la Côte d'Ivoire (géographie) : la Costa de Marfil
la côte sauvage (relief) : la costa brava
le garde-côte (marine) : el guardacostas
les côtes baignées par la mer (maritime) : las costas bañadas por el mar
longer la côte (maritime) : costear – bojar – bordear la costa
passer (ses vacances) sur la côte : pasar (las vacaciones) en la costa
pêcher au large des côtes : faenar en aguas costeras
s'approcher de la côte (maritime) : acercarse **a** la costa
toute la côte a été bétonnée (littoral) : han edificado todo **el** litoral
une côte abordable (maritime) : una costa abordable
une côte échançrée (maritime) : una costa recortada

côte (route)

à mi-côte (route) : a media cuesta – en mitad de la cuesta
cette côte est très raide (route) : esta cuesta es muy empinada

en bas de la côte (route) : al final de la pendiente

en haut de la côte (route) : arriba de la cuesta - en un cambio de rasante

gravir une côte (route) : subir una cuesta

la côte est difficile à grimper (route) : la cuesta es difícil **de** subir

monter une côte (route) : subir una cuesta

soit en côte, soit en descente (route) : ya sea cuesta arriba o cuesta abajo

côte (tissu)

à côtes (tissu) : acanalado,a

(le tee-shirt) *à côtes* (tissu) : (**la** camiseta) **de** canalé - (**la** camiseta) acanalada

bord côtes (vêtement) : **en** canalé

côte (expressions)

chatouiller les côtes à qq'un (fig – donner des coups) : dar un guantazo a alguien

côte à côte (qui se touchent) : uno al lado de otro

se tenir les côtes (fig - rire) : desternillarse de risa

côté

(dans l'espace) - (d'une personne : physique) - (géométrie) - (pile ou face) - (aspect, intérêt) - (comparaison) -

(figuré : prise de position) - (figuré : se tromper, manquer) - (figuré : divers) - (**bas-côté**) - (**â-côté**)

côté (dans l'espace)

à côté (espace) : al lado – junto – cerca - a látere

il travaille à côté : trabajo al lado

à côté de (espace) : al lado de – junto **a**

à côté de (la cible) : cerca de (la diana)

à côté de moi (espace) : a mi lado

à côté d'ici : aquí al lado

c'est juste à côté de chez lui : está justo al lado de su casa

(une place) *côté couloir* (train, avion, etc) : (**un** asiento) de pasillo - (**un** asiento) cerca del pasillo

(une place) *côté fenêtre* (train, avion, etc) : (**un** asiento) de ventana - (**un** asiento) al lado de la ventanilla

côté cour (théâtre) : lado de la escena (del escenario) a la derecha del espectador

côté jardin (théâtre) : a la derecha del actor en el escenario

côté pair (stationnement) : **del** lado de los números pares

d'à côté (voisin, etc) : de al lado

de ce côté : **a** este lado - de este lado

de ce côté-ci de : aquende

de ce côté-ci de la montagne : de la banda de acá de la montaña

de ce côté-ci des Pyrénées : aquende **los** Pirineros

de ce côté de (la Méditerranée) : **a** esta orilla del (mar Mediterráneo)

de chaque côté (de) : **a** cada lado (de) – **a** ambos lados (de)

de côté (être, se tenir) : **a** un lado

de côté et d'autre (partout) : **por** todos los lados

de l'autre côté : del otro lado

de l'autre côté de (la rue, etc) : **en** el otro lado de

de l'autre côté de : **al** otro lado de

de quel côté est-il parti ? : ¿ **en** qué dirección salió ? - ¿ **por** qué lado se ha ido ?

des deux côtés (haut et bas) : **por** arriba y por abajo

des deux côtés de (la route, la frontière, etc) : **a** ambos lados de

de tous (les) côtés/ de tout côté (partout) : **por** todas partes – **por** todos lados – de todos (los) lados

il arrive des gens de tous les côtés : está llegando gente **por** todas partes

du côté de (relativement à) : por – **en** lo que se refiere **a** – de la parte de

du côté de (provenance) : **por** el lado de

du côté de (direction) : **en** dirección **a**

du côté de Salamanca (proximité) : **a** proximidad de Salamanca – cerca de Salamanca

du côté de Salamanca (direction) : hacia Salamanca – del lado de Salamanca – **en** dirección **a** Salamanca

- (il habite) *du côté de la gare* : (vive) cerca de la estación
du côté droit (gauche) : **a la** derecha (izquierda)
d'un côté à l'autre (espace) : de un lado **para** otro – de lado a lado
d'un côté de (la cheminée) : **a un** lado de (la chimenea)
être du côté (gauche) de la rue : estar **en** el lado (izquierdo) de la calle
il arrive (des gens) *de tous côtés* : está llegando (gente) **por** todas partes
il habite juste à côté : vive justo al lado
jouer sur le côté droit du terrain (sport) : jugar **por la** banda derecha del campo
l'autre côté de la frontière : el otro lado de la frontera
le côté au vent (maritime) : **la** banda de abrovento
le côté cour (théâtre) : **la** derecha del espectador
le côté impair (numéros d'une rue) : **la** acera de los nones
le côté jardin (théâtre) : **la** izquierda del espectador
le côté opposé : el lado opuesto – el lado contrario
l'un à côté de l'autre (espace) : uno junto **al** otro
marcher sur le mauvais côté de la route : transitar **por** el lado indebido de la carretera – ir anadando **por** el lado indebido de la carretera
mettre de côté (espace) : poner **a un** lado
ouvrir (une fenêtre) *côté sud* : abrir (una ventana) **en la** pared sur
partir par le côté gauche de la chaussée (dérapage) : salir por **la** margen izquierda de la calzada
passer à côté (dans une autre pièce) : pasar a la habitación del lado
regarde de ce côté-ci : mira **por** este lado
reste de ce côté-ci : quédate **a** este lado
rester aux côtés de (près de) : quedarse al lado de
se diriger du côté de la sortie : dirigirse hacia la salida
se mettre sur le côté (espace) : hacerse **a un** lado – retirarse **a un** lado – echarse **a un** lado
se rabattre sur le côté (véhicule) : reintegrarse a su mano – volver a la derecha
se trouver de l'autre côté de la place (maison, etc) : estar **al** otro lado de la plaza
se trouver du côté des numéros pairs (maison, etc) : estar **en la** acera de los pares
se trouver du côté droit de la rue (maison, etc) : estar **en la** acera de la derecha
sur le côté de : por el lado de
tout à côté (espace) : al lado – muy cerca
tout à côté de moi : muy cerca de mí
venir des deux côtés : venir **por** ambos lados
- côté** (d'une personne : physique)
bousculer (qq'un) de tous côtés : achuchar (a alguien) **por** todos lados fam)
couché sur le côté : tendido **de** costado
il a mal au côté droit : le duele el lado derecho
se boutonner sur le côté (vêtement) : abrocharse **por** el lado
se tourner de côté : volverse de lado
sur le côté (couché, etc) : **de** costado – **de** lado
- côté** (géométrie)
 (de 10 m) *de côté* : (de 10 m) de lado
les côtés d'un triangle : los lados de un triángulo
sur le côté (sur chant) : de canto
- côté** (pile ou face)
être imprimé des deux côtés (feuille, etc) : estar impreso **por** ambos lados
le côté face : **la** cara
le côté face d'une pièce : **la** cara de una moneda – el anverso de una moneda
le côté pile : el reverso
le côté pile d'une pièce : el reverso de una moneda
- côté** (aspect, intérêt)
avoir des côtés (poétiques) : tener ribetes (poéticos)
avoir ses bons et ses mauvais côtés : tener su lado bueno y malo
côté (santé), *ça va bien* : en cuanto a (la salud), todo va bien

du bon côté : **por** el lado bueno

le bon (mauvais) côté des choses : el lado bueno (malo) de las cosas

le côté écologique d'un produit : el aspecto ecológico de un producto

le côté faible (fig – point faible) : –el punto flaco – el flaco - el punto débil

le côté humain (fig) : el lado humano

les bons côtés de (situation, personne) : **el** lado bueno de – **lo** bueno de

les mauvais côtés de (situation, personne) : **el** lado malo de – **lo** malo de

par certains côtés (sous un autre angle) : en algunos aspectos

par un côté (fig – sous cet aspect) : por un lado – por **una** parte

prendre du bon côté (fig – bien prendre) : tomar a bien

prendre (les choses) *du bon côté* (fig) : tomarse (las cosas) **por** el lado bueno

voir le bon côté de la vie : ver **los** buenos lados de la vida

voir le bon côté des choses : ver el lado bueno de las cosas – ver **lo** bueno de las cosas

voir le mauvais côté des choses : ver el lado malo de las cosas – ver **lo** malo de las cosas

côté (comparaison)

à côté de (comparaison) : al lado de

à côté de moi (comparaison) : a mi lado

à côté du mien (comparaison) : comparado **con el** mío

d'un côté..., *de l'autre...* (opposition) : **por** un lado..., **por** otro... - **por** una parte..., **por** otra...

côté (figuré - prise de position)

de l'autre côté de la barricade (fig) : **en** el bando opuesto – **en** el lado opuesto

de mon (son) côté (en ce qui me concerne) : **por** mi (su) parte

du côté de (en faveur de) : del lado de

être aux côtés de qq'un (fig) : estar al lado de alguien – estar del lado de alguien

être de l'autre côté de la barricade (fig) : estar **en** el bando contrario

être du côté de (la directrice) : ser del lado de (la directora) – estar al lado de (la directora)

être du côté du manche (fig) : arrimarse al sol que más calienta

il ne sait plus de quel côté se tourner (fig) : no tiene a quién volverse – no sabe a qué santo encomendarse – no sabe a quién acudir

mettre qq'un de son côté : poner a alguien de su lado

ne pas savoir de quel côté se tourner (fig) : no saber a qué carta quedarse

passer de l'autre côté de la barrière (fig) : pasar del otro lado (de la barrera) – cambiar de campo

pencher du côté de (être partisan de) : inclinarse del lado de

se mettre du côté de (approuver qq'un) : ponerse al lado de

se mettre du côté du manche (fig – bien se placer) : arrimarse al sol que más calienta

se mettre du côté du plus fort (fig – bien se placer) : arrimarse al sol que más calienta

sentir (voir) de quel côté vient le vent (fig) : ver **por** dónde sopla el viento – ver **por** dónde van los tiros

se ranger aux côtés de (fig) : colocarse al lado de

se ranger du côté de (opinion) : tomar el partido de

se ranger du côté de (la monarchie) (fig) : alistarse **en las** filas de (monárquicas) – alistarse bajo **la** bandera de (la monarquía) – ponerse **del** lado de (la monarquía)

côté (figuré – se tromper, manquer)

être (complètement) à côté de la plaque (fig – se tromper) : equivocarse totalmente – no enterarse (de nada) - no dar pie con bola

mettre à côté de la plaque (fig – se tromper) : regar fuera del tiesto – mear fuera del tiesto

passer à côté de (une difficulté) : no ver (una dificultad)

passer à côté de qqch (manquer) : dejar pasar algo

passer à côté d'une occasion : dejar pasar una oportunidad

répondre à côté de la question : equivocarse en la contestación

côté (figuré – divers)

de côté (marcher, regarder) : de lado

de côté (à part) : aparte

(espagnol) *du côté de son père* : (español) **por** parte de su padre - (español) **por** el lado paterno

d'un autre côté (par ailleurs) : por otro lado – por otra parte
laisser de côté (délaissé) : dejar de lado - dejar a un lado – poner a un lado – dar de lado
laisser de côté (mettre en attente) : aparcar
laisser de côté (passer sous silence) : pasar **por** alto
le prendre du bon côté (fig) : llevarlo **con** buen humor
mettre de côté (fig) : aparcar
mettre de côté (délaissé) : dejar a un lado – poner a un lado – abandonar - arrinconar
mettre qqch de côté (réserver) : guardar algo – poner algo aparte – apartar algo – reservar algo
mettre (de l'argent) de côté : economizar - ahorrar - meter dinero en el calceín
on tombe toujours du côté où l'on penche (fig) : el hilo siempre se rompe por lo más delgado
regarder de côté (fig – avec mépris) : mirar de soslayo – mirar de lado – mirar de reajo

côté (bas-côté)

le bas-côté (église) : **la** nave lateral
le bas-côté (route) : el arcén
le bas-côté non stabilisé (route) : el escalón lateral
serrer le bas-côté (route) : ceñirse **al** arcén – pegarse **al** arcén
s'arrêter sur le bas-côté (véhicule) : pararse **en** el arcén
se garer sur le bas-côté : aparcar en el arcén
stationner sur le bas-côté (route) : estacionar **en** el arcén
sur le bas-côté de la route (attendre, etc) : **en** el arcén de la carretera

côté (à-côté)

les à-côtés (le point accessoire) : los pormenores – **la** cuestión secundaria – los puntos accesorios
les à-côtés (le gain d'appoint) : los extras – **el** dinero extra – los provechos accesorios
les à-côtés (frais supplémentaires) : los gastos extra
les à-côtés de l'histoire : los pormenores de la historia
les à-côtés d'une question : los pormenores de **un** asunto – **el** aspecto secundario de **un** asunto
 – los puntos accesorios de una cuestion
plus les à-côtés (d'un salaire, etc) : más los extras
se faire des à-côtés (gain d'appoint) : ganarse **un** dinero extra
un à-côté (élément secondaire) : un elemento accesorio
un à-côté (frais, gain) : un extra

coteau

le coteau enneigé (colline) : el collado nevado – el coterero nevado
le coteau ensoleillé de la montagne (versant) : **la** ladera soleada **del** monte
un coteau réputé (vignoble) : un viñedo famoso

côtelette

déjeuner de côtelettes : almorzar chuletas
la côtelette d'agneau (culinaire) : la chuleta de cordero
la côtelette de porc (culinaire) : la chuleta de cerdo
la côtelette désossée (culinaire) : la costilla deshuesada
les côtelettes en papillotes (culinaire) : las chuletas **a la** papillote - las chuletas envueltas y asadas
manger des côtelettes au déjeuner : almorzar chuletas

coterie

une coterie influente (groupe de personnes) : una camarilla influyente – **un** grupo influyente

cothurne

porter des cothurnes (chaussures grecques et romaines) : llevar coturnos

cotillon

danser le cotillon : bailar el cotillón
courir le cotillon (fig – rechercher les aventures galantes) : gustarle a uno las faldas – ser mujeriego

cotisant

les cotisants du club : los cotizantes del club – los socios del club – los donantes del club
les cotisants du syndicat : los cotizantes del sindicato – los contribuyentes del sindicato

cotisation

‘la cotisation se traduit par ‘la cotización’ ou ‘la cuota’.

déplafonner les cotisations : destopar las cotizaciones
les cotisations à percevoir : las cotizaciones pendientes – las cotizaciones **de** pago
la cotisation aux assurances sociales : la cuota **del** seguro social
les cotisations ouvrières : las cotizaciones de los empleados – las cuotas de los empleados
les cotisations sociales : las cotizaciones sociales
les cotisations syndicales : las cotizaciones sindicales – las cuotas sindicales
les cotisations patronales : las cuotas patronales – las cuotas empresariales
une cotisation annuelle de cent euros : una cuota anual de cien euros
payer une cotisation à (assurance) : pagar una cuota a

côtoiment

le côtoiment d’une personne (fréquentation) : el trato de una persona

coton

(ouate) - (objet) - (tissu) - (expression)

coton (ouate)

arçonner le coton (nettoyer avec un arçon) : arquear el algodón
débourrer le coton : alijar el algodón
le coton à démaquiller : el algodón **para** desmaquillar
le coton brut : el algodón **en** rama
le coton hydrophile : el algodón hidrófilo
le coton-poudre : el algodón pólvora
mettre du coton sur une blessure : poner algodón **en** una herida
nettoyer qqch avec du coton (blessure, etc) : limpiar algo con algodón
rembourrer de coton: algodónar
un coton imbibé d’éther : un algodón empapado **en** éter

coton (objet)

le coton-tige : el bastoncillo de algodón – el bastoncillo para oídos

coton (tissu)

cent pour cent coton (tissu) : cien **por** cien algodón
de/en coton (tissu): **de** algodón
le coton est très agréable à porter : el algodón es muy agradecido
‘pur coton’ : ‘puro algodón’

coton (expressions)

avoir du coton dans les oreilles (fig – être sourd) : estar sordo
avoir du coton dans les oreilles (fig – ne pas écouter) : hacer oídos de mercader
c’est coton ! (fam – difficile) : ¡ no es moco de pavo !
élever qq’un dans du coton (fig – trop mollement) : criar a alguien **entre** algodones – mimar a alguien **con** exceso
être élevé dans du coton (fig - trop mollement) : ser criado entre algodones – ser educado entre algodones – ser criado en estufa
filer un mauvais coton (fig – mal tourner) : andar **por** mal camino – ir **por** mal camino

cotonnade

préférer une cotonnade (tissu) : preferir una cotonada

cotonnerie

travailler dans une cotonnerie (usine) : trabajar en una algodонера

cotonnier

(plante) - (personne)

cotonnier (plante)

planter un cotonnier (plante) : plantar un algodonero

cotonnier (personne)

être cotonnier (personne) : ser algodonero

cotte

la cotte de l’ouvrier (pantalon montant très haut) : **el** mono del obrero
la cotte de mailles (vêtement de chevalier) : la cota de mallas

cotylédon

le cotylédon de la graine (haricot) : el cotiledón de la grana

cou

(partie du corps) - (anatomie : autres) - (**casse-cou**) - (**ras-de-cou**) - (expressions)

cou (partie du corps)

allonger le cou : estirar el cuello

à cou roux (oie sauvage, etc) : cuellirrojo,a

chatouiller qq'un dans le cou : hacer cosquillas a alguien en el cuello

il m'a sauté au cou : se abalanzó sobre mí

le long cou de la girafe : el largo cuello de la jirafa

ras du cou (pull, robe) : **con** cuello de cajas – (**de**) cuello redondo

prendre au cou (fig – serrer) : apretar el cuello

sauter/se jeter au cou de qq'un : echar los brazos al cuello de alguien – echarse al cuello de alguien - abrazar con efusión a alguien - abalanzarse sobre alguien

se tenir par le cou : agarrarse por el cuello

tendre le cou : poner el cuello

tordre le cou : retorcer el pescuezo

cou (anatomie : autres)

le cou-de-pied (anatomie) : **la** garganta del pie – el empeine

le cou du spermatozoïde (appareil génital) : el cuello del espermatozoide

cou (casse-cou)

casse-cou (lieu) : resbaladero,a

casse-cou (dangereux) : superpeligroso,a

casse-cou (personne) : temerario,a – imprudente - atolondrado,a – alocado,a

crier casse-cou à qq'un (l'avertir) : advertir a alguien del peligro que está corriendo – avisar a alguien de un peligro

le casse-cou (personne) : **la** persona temeraria – el temerario - el atrevido – **la** cabeza loca – el barbarote – el kamikase

cou (ras-de-cou)

le ras-de-cou (bijou) : **la** gargantilla

le ras-de-cou (pull) : el jersey de cuello redondo

cou (expressions)

endetté jusqu'au cou (fig) : empeñado hasta las cejas

être dans (la misère) *jusqu'au cou* (fig) : estar hundido en (la miseria) hasta las cejas

être enterré jusqu'au cou (catastrophe) : estar sepultado hasta la cabeza

jusqu'au cou (fig - complètement) : hasta las cejas

rompre le cou (tuer) : desnucar – romper **la** crisma

se casser/se rompre le cou : romperse **la** crisma

tordre le cou à (fig - une idée) : retorcer el pezcuezo a

tordre le cou à qq'un (fig) : romperle **el** alma a alguien

tremper dans qqch jusqu'au cou (fig – être compromis) : estar pringado en algo – estar metido en algo hasta el cuello

couac

faire un couac (en chantant) : soltar un gallo

couardise

la couardise du traître (lâcheté) : la cobardía del traidor

couchage

un couchage pour 5 personnes (lingerie) : **una** ropa de cama para 5 personas

un couchage dur (lit) : un lecho duro

couchant

le couchant de la vie (vieillesse) : **la** vejez –el ocaso de la vida

regarder le couchant (ouest) : mirar el poniente – mirar el ocaso

couche

(bebé, enfantement) - (anatomie) - (peau) - (agriculture, sol) - (atmosphère, météo) - (pollution) - (géologie) - (peinture) - (social) - (autres) - (expression)

couche (bebé, enfantement)

changer les couches (de bébé) : cambiar **los** pañales

en couches (qui enfante) : **de** parto

être en couches (médecine) : ir **de** parto

faire une fausse couche (involontaire) : abortar – sufrir **un** aborto – tener **un** aborto - tener **un** malparto

la couche-culotte : **el** bragapañal – **el** pañal braguita - la braga pañal

la couche de bébé : **el** pañal - **el** metedor

la couche jetable du bébé (linge) : **el** pañal desechable del bebé

la fausse couche (médecine) : **el** aborto natural – **el** aborto espontáneo – **el** malparto

les couches-culottes : las bagras pañales

les couches de la femme (mise au monde) : **el** parto de la mujer – **el** alumbramiento de la mujer

couche (anatomie)

la couche optique (anatomie) : **el** tálamo óptico

couche (peau)

la couche basale (peau) : **el** estrato basal

la couche claire (peau) : **el** estrato lícido

la couche cornée (peau) : **el** estrato córneo

la couche de Malpighi (peau) : **el** estrato de Malpighi

la couche granuleuse (peau) : **el** estrato granuloso

mourir en couches (médecine) : morir **del** parto

couche (agriculture, sol)

la couche arable (d'un sol) : la capa superficial del suelo

retenir la couche supérieure (de la terre) : retener la capa superior

ronger la couche arable (terre) : roer la capa superficial del suelo – roer la capa arable – roer **el** manto vegetal

couche (atmosphère, météo)

la couche de glace : la capa de hielo

la couche de neige : la capa de nieve

la couche de verglas : la capa de hielo

la couche d'ozone : la capa de ozono

la couche gazeuse : la capa gaseosa

ronger la couche d'ozone : roer la capa de ozono

couche (pollution)

être recouvert d'une épaisse couche de pétrole (marée noire) : estar bañando en una capa espesa de petróleo

la couche de déchets (pollution) : la capa de residuos

couche (géologie)

extraire la première couche (mine, etc) : extraer la primera capa – extraer **el** primer estrato

la couche de cendres (volcan) : **el** estrato de cenizas

la couche de charbon (mines) : la capa de carbón

la couche de laves (volcan) : **el** estrato de lavas

couche (peinture)

la couche antireflet : la capa antirrefleja - la capa antir**r**refleja

la couche antirouille du châssis (véhicule) : **el** baño de antioxidante del bastidor

la couche de peinture : la capa de pintura – la mano de pintura – **el** baño de pintura

la couche de protection : la capa protectora

la sous-couche : la primera mano

passer une couche de blanc dans la cuisine : pintar de blanco la cocina

passer une couche de peinture : dar una mano de pintura

passer une couche de vernis : dar una mano de barniz - extender una capa de barniz

couche (social)

les couches de population : las capas de población

les couches populaires : la clase baja

les couches sociales : las capas sociales – **los** estratos sociales

les couches sociales les plus défavorisées : **el** estrato social más bajo

couche (autres)

il appliqua une couche d'argile sur le plâtre : aplicó una capa de bol sobre el yeso

la couche de roulement (revêtement routier) : **el** firme

la couche de surface (technique - route) : la capa de rodadura

la couche fluorescente (électricité : ampoule) : **el** revestimiento de fósforo

la couche nuptiale (lit du couple) : **el** tálamo nupcial

la couche située à la base (spatial) : la capa basal

mettre trois couches de chocolat (gâteau) : poner tres capas de chocolate

une couche de (x) d'épaisseur : una capa de (x) de grueso

couche (expression)

en tenir une couche (fam – être bouché) : ser más bruto que un adoquín – ser más basto que un arado - ser más bruto que un arado - ser más bestia que un arado – ser un tontaina

coucher

'à prendre avant le coucher' (médecine) : '**para** tomar antes de acostarse'

au coucher du soleil : al atardecer - al ponerse el sol

avant le coucher : antes de acostarse

le coucher de soleil : **la** puesta de sol – el atardecer

le coucher d'un astre : el ocaso de un astro

le coucher d'une personne : el acostamiento de una persona

coucherie

une coucherie sans amour (fam – relations sexuelles) : **un** asunto de cama sin amor

couchette

auto-couchettes (train) : **con** servicio de transportes de coches

les couchettes d'un navire : las literas de un buque

les couchettes du train : las literas del tren

réserver une couquette (train) : reservar una litera

coucheur

le mauvais coucheur (personne d'émouvais caractère) : **la** persona de mal genio – **la** persona que tiene malas pulgas

coucou

acheter un coucou (horloge) : comprar un cuco

cueillir un coucou (primevère sylvestre) : coger un narciso silvestre

voler dans un coucou (fam - avion) : volar en un cacharro

coude

(partie du corps) - (technique) - (forme) - (expressions)

coude (partie du corps)

appuyer les coudes sur la table : apoyar los codos **en** la mesa

*donner un **coup** de coude* : dar un codazo

frapper qq'un du coude (involontairement) : darle a alguien **con** el codo

*il m'a poussé d'un **coup** de coude* : me apartó de un codazo

il s'est cogné le coude : se ha dado un golpe **en** el codo

je me suis fait mal au coude : me lastimé **en** el codo

le coude du cheval (patte) : el codillo del caballo

*le **coup** de coude* : el codazo

les coudes au corps (collés) : los codos apretados al cuerpo

mettre les coudes sur la table : apoyar los codos **en** la mesa

pousser qq'un du coude : dar un codazo

s'amocher le coude (se blesser) : machacarse el codo – herirse el codo

coude (technique)

le coude du tuyau : **la** acodadura del tubo

coude (forme)

faire un coude (chemin, etc) : formar un recodo

coude (expressions)

au coude à coude (tout près) : codo a codo

avoir qqch sous le coude (fig – en réserve) : tener algo **a** mano

coude à coude (tout près) : codo a codo - tocándose

coude à coude (fig - solidarité) : codo **con** codo – hombro **con** hombro

*être **au** coude à coude avec* (fig - rivaliser) : estar codo a codo con

garder qqch sous le coude (fig – en réserve) : guardar algo **a** mano

jouer des coudes (fig - se frayer un passage) : abrirse paso **con** los codos – abrirse paso **a** codazos

le coude-à-coude (coudolement) : el codeo

lever le coude (fam - boire) : empinar el codo

ne pas se moucher du coude (fig - être prétentieux) : tener muchos humos – creerse alguien - ser muy orgulloso

ne pas se moucher du coude (fig - être cher) : pasarse mucho con los precios – no cortarse un pelo con los precios

se serrer (se tenir) les coudes (fig – s’entraider) : ayudarse mutuamente – echarse una mano – prestarse ayuda - apoyarse

travailler coude à coude (ensemble) : trabajar codo **con** codo

coudée

avoir les coudées franches (liberté d’action) : tener campo libre – tener carta blanca - tener libertad de acción

avoir ses coudées franches (liberté d’action) : obrar **con** libertad

dépasser de cent coudées (fig – être très supérieur) : dar quince y raya – dar tres y raya

coudraie

acheter une coudraie (terrain de noisetiers) : comprar **un** avellanar – comprar una avellaneda

coudrier

le coudrier sauvage (noisetier) : el nochizo

planter un coudrier (noisetier) : plantar un avellano

couenne

enlever la couenne (lard) : quitar la corteza de tocina

quelle couenne ! (fam – peau humaine) : ¡ qué gznápiro !

couette

(tresse) - (duvet) - (technique)

couette (tresse)

Carmen a des couettes (cheveux) : Carmen lleva coletas

se faire des couettes (cheveux) : hacerse coletas

couette (duvet)

on est bien sous la couette (lit) : se está bien **por** debajo de la funda nórdica

préférer la couette (lit) : preferir **el** relleno nórdico - preferir **el** edredón

couette (technique)

la couette du tour (crapaudine) : la rangua del torno

couffin

transporter avec un couffin (panier) : transportar con **una** sera – transportar con un serón

couguar

le couguar d’Amérique (puma) : el puma de América

couille

casser les couilles à qq’un (fam) : tocar los cojones a alguien

couillon

quel couillon ! (fam) : ¡ vaya jilipolla !

*un **attrape**-couillon* (fam) : un engañabobos - un engañatontos - un embeleco

couinement

le couinement d’un animal (cri) : el chillido de un animal

coulage

le coulage des produits (fig - gaspillage) : el desperdicio de los productos – el despilfarro de los productos – el derroche de los productos

le coulage d'un liquide (versement) : el derrame de un líquido

le coulage d'un métal (technique) : el vaciado de un metal

coulée

brut de coulée (métallurgie) : bruto de vaciado

la coulée continue (métallurgie) : la colada continua – **el** vaciado continuo

la coulée de boue : **el** desprendimiento de tierra – **el** corrimiento de tierra - **el** torrente de lodo – **el** alud de tierra

la coulée de lave : la colada de lava - **el** río de lava - la corriente de lava

la coulée de neige : **el** deslizamiento de la nieve – **el** alud – la avalancha

couleur

1. **Féminin Singulier** (coloris) - (tendance, opinion) - (typique) - (jeu de carte) - (expressions)

2. **Masculin Singulier** (profession)

3. **Pluriel** (symbole) - (militaire) - (expressions)

Féminin Singulier

couleur (coloris)

accorder les couleurs (assortir) : combinar **los** colores - armonizar **los** colores

adoucir une couleur (peinture) : suavizar **un** color

affadir une couleur (peinture, etc) : quitar brillo a **un** color

agencer les couleurs (assortir) : armonizar **los** colores - combinar **los** colores

appairer deux couleurs : combinar dos colores

assortir une couleur à (combiner) : combinar **un** color **con**

atténuer une couleur (peinture) : atenuar **un** color

atténuer une couleur criarde : apagar **un** color chillón

aviver les couleurs : alegrar **los** colores

broyer les couleurs (délayer) : desleír **los** colores – desgranzar **los** colores

ces couleurs s'accordent bien : estos colores casan bien

ces couleurs s'assortissent : estos colores hacen juego

ces couleurs se marient bien : estos colores combinan bien

ces couleurs sont difficiles à associer : estos colores son difíciles **de** asociar

ces couleurs vont bien ensemble : estos colores armonizan bien

ces deux couleurs me suffisent : **con** estos dos colores ya me basta

ces deux couleurs ne vont pas ensemble : estos dos colores no casan

ces deux couleurs sont bien assorties : estos dos colores van a juego

cette couleur lui va bien : **este** color le sienta bien

cette couleur ne te vas pas du tout : **este** color no te sienta nada bien

cette couleur te donne un teint terne : **este** color te apaga mucho

cette couleur va avec le vert : **este** color pega con el verde

cette couleur va (bien) avec les autres : **este** color va con los demás colores

couleur acajou : acaobado,a

couleur aubergine : aberenjenado,a – berenjena

couleur bronze : color bronce

couleur café au lait : color café con leche

couleur cannelle : acanelado,a – color canela

couleur caramel : rojizo,a – acaramelado,a

couleur chair (bas, etc.) : color carne – **de** color carne

couleur cuivre : acobrado,a

couleur d'os : ahuesado,a

couleur lie-de-vin : color heces de vino – color rojo violáceo

couleur locale : típico,a – color local

couleur mode : color **de** moda

couleur noisette : color avellana

couleur pétard (fam) : color grito

couleur safran : azafranado,a - azafrán

couleur saumon : asalmonado,a
couleur tabac : atabacado,a
couleur turquoise : aturquesado,a
couleur vert bronze : color bronce
de la couleur de l'olive : aceitunado,a
des couleurs assorties : colores que hacen juego – colores a tono – colores a juego
des couleurs criardes : colores chillones
des couleurs détrempées : colores desleídos
des couleurs qui hurlent : colores que chillan
des couleurs qui jurent : colores que desentonan – colores que no pegan
des couleurs qui s'accordent bien : colores que casan bien – colores que se armonizan bien
des couleurs qui se contrarient : colores que se contraponen
des couleurs qui s'harmonisent : colores que armonizan
des couleurs unies : colores lisos
des couleurs variées : colores variados
donner la couleur du fer à qqch : aherrumbar a algo
donner une couleur ambrée à qqch : ambarar algo
donner une couleur grise à qqch : agrisar algo
éclaircir une couleur : aclarar **un** color
en couleur (télévision, film) : en color
en couleur (imprimés) : **a** todo color
haut en couleur (violemment coloré) : subido de color – de color subido - muy coloreado
la couleur a noirci : **el** color se ha ennegrecido
la couleur a terni : **el** color se ha desteñido
la couleur brune : **el** color marrón
la couleur de la peau (personne) : **el** color de la tez
la couleur jaune : la amarillez
la couleur noisette rehausse le salon : a este salón le favorece **el** avellana
la couleur ressort bien : **el** color resalta
la couleur s'estompe : **el** color se difumina
la couleur tient : **el** color es sólido – **el** color se agarra
la couleur tranche : **el** color resalta – **el** color contrasta
les couleurs claires alternent avec les couleurs sombres (tissu, etc) : se alternan **los** colores claros y los oscuros
les couleurs s'atténuent : **los** colores se amortiguan
les couleurs ternissent : **los** colores destiñen
les couleurs ont passé : **los** colores se han desteñido – **los** colores se han ido
marier les couleurs : armonizar **los** colores
mélanger les couleurs : mezclar **los** colores
porter des couleurs ternes (vêtements, etc) : vestir **con** colores apagados
qui a la couleur de l'os : ahuesado,a
raviver les couleurs : avivar **los** colores
une couleur acidulé : **un** color acidulado
une couleur agréable à l'œil : **un** color agradable a **la** vista
une couleur agressive : **un** color provocador
une couleur ambrée : **un** color ambarino
une couleur argentine (qui a la blancheur de l'argent) : **un** color argentino
une couleur avantageuse (flatteuse) : **un** color favorecedor
une couleur avoisinante : **un** color parecido
une couleur changeante (tissu) : **un** viso cambiante
une couleur chaude : **un** color cálido
une couleur criarde : **un** color chillón - **un** color llamativo
une couleur défraîchie : **un** color ajado
une couleur éclatante : **un** color brillante
une couleur éteinte : **un** color apagado

une couleur fade : **un** color apagado
une couleur flatteuse : **un** color favorecedor
une couleur foncée : **un** color oscuro
une couleur franche : **un** color claro
une couleur froide : **un** color frío
une couleur gaie : **un** color alegre
une couleur inaltérable à la lumière : **un** color inalterable a la luz
une couleur inaltérable au lavage : **un** color inalterable al lavado
une couleur neutre : **un** color neutro
une couleur passée : **un** color descolorido
une couleur qui se détache sur le fond blanc : **un** color que se destaca sobre el fondo blanco
une couleur qui tranche : **un** color que contrasta
une couleur salissante : **un** color que se ensucia fácilmente – **un** color poco sufrido - **un** color que se mancha fácilmente
une couleur soutenue : **un** color subido
une couleur tendre : **un** color suave
une couleur terne : **un** color apagado
une couleur tranchante : **un** color contrastado
une couleur terne : **un** color apagado
une couleur vive : **un** color vivo
une couleur voyante : **un** color llamativo
vouloir une couleur en particulier : querer **un** color en especial

couleur (tendance, opinion)

la couleur d'un journal (tendance) : **el** color de un periódico – la opinión de un periódico – la tendencia de un periódico

la couleur politique (fig – tendance) : **el** color político

couleur (typique)

c'est très couleur locale : es muy típico

faire couleur locale : ser pintoresco – ser típico

haut en couleur (fig - pittoresque) : con carácter - excéntrico

la couleur locale (fig – typique) : **lo** pintoresco – **el** tipismo

couleur (jeu de cartes)

annoncer la couleur (de l'atout : aux cartes) : declarar **el** triunfo

fournir de la couleur jouée (aux cartes) : asistir

les couleurs du jeu de cartes (trèfle, carreau, etc) : **los** palos de una baraja

couleur (profession)

le couleur de fonte (ouvrier - métallurgie) : el vaciador de hierro fundido

couleur (expressions)

annoncer la couleur (fig – parler clairement) : poner las cartas boca arriba – descubrir su juego

changer de couleur (fig - blêmir) : demudarse – mudar de color – cambiar de color

il a changé de couleur (blêmir) : se le demudó la cara

je n'ai pas encore vu la couleur de son argent : aún no se le ha visto un duro

prendre couleur (fig – prendre forme) : perfilarse – definirse – tomar un sesgo definitivo

sous couleur de (fig – sous prétexte de) : **so** capa de - **so** color de – **con** el pretexto de

suivant la couleur du temps (fig) : según **las** circunstancias

Masculin Singulier

couleur (profession)

le couleur de fonte (ouvrier - métallurgie) : el vaciador de hierro fundido

Pluriel

couleurs (symbole)

les couleurs du pays (fig) : **la** bandera del país

les couleurs de l'équipe (sport) : **la** bandera del equipo

les couleurs nationales : **los** colores nacionales

porter les couleurs républicaines (élections, etc) : llevar **los** colores republicanos

couleurs (militaire)

amener les couleurs (militaire) : arriar **la** bandera

envoyer les couleurs (militaire) : izar las banderas – izar **la** bandera nacional

hisser les couleurs (militaire) : izar **la** bandera

couleurs (expressions)

en avoir vu de toutes les couleurs (fig – en avoir bavé) : haberlas pasado negras – haberlas pasado moradas – haber pasado las de Caín

en dire de toutes les couleurs sur qq'un (fig – médire) : poner verde a alguien

en faire voir de toutes les couleurs à qq'un (fig – en faire baver) : hacer pasarlas a alguien negras - hacérselas pasar moradas a alguien - hacer pasarlas a alguien canutas

en voir de toutes les couleurs (fig – en baver) : pasarlas negras – pasarlas moradas – pasar las de Caín

couleuvre

(reptile) - (expression)

couleuvre (reptile)

la couleuvre rayée (reptile) : la serpiente de jarretera

tuer une couleuvre (reptile) : matar una culebra – matar una bicha

couleuvre (expression)

avalier des couleuvres (fig) : desayunar sapos - tragar sapos – tragar culebras – tragar quina – tragar bilis

être paresseux comme une couleuvre (fig) : ser muy vago

coulis

le coulis de tomate (culinaire : sauce) : la salsa de tomate

le coulis du maçon (mortier liquide) : **la** argamasa del albañil – el mortero del albañil

coulisse

1. **Singulier** (Bourse) - (technique) - (musique) - (figuré)

2. **Pluriel** (théâtre)

Singulier

coulisse (Bourse)

la coulisse de la Bourse (marché non coté) : **el** bolsín – **el** corredor de Bolsa

coulisse (technique)

à coulisse (technique : porte, etc) : corredera, a

la coulisse de la bretelle (vêtement) : la corredera de ajuste **del** tirante

la coulisse de la porte (technique) : la corredera de la puerta

coulisse (musique)

la coulisse d'accord (musique : trompette) : la corredera de afinamiento

la coulisse du premier piston (musique : trompette) : **el** primer pistón móvil

la coulisse du troisième piston (musique : trompette) : **el** tercer pistón móvil

la coulisse du trombone (musique) : la vara del trombón – **el** sacabuche del trombón

coulisse (figuré)

attendre en coulisse (fig) : aguardar **entre** bastidores

les coulisses de la politique (fig) : **los** secretos de la política – **los** arcanos de la política

travailler (agir) en coulisse (fig- négociations) : obrar **entre** bastidores

Pluriel

coulisses (théâtre)

dans les coulisses (théâtre) : entre bastidores

depuis les coulisses (théâtre) : entre bambalinas

les coulisses d'un théâtre : **los** bastidores de un teatro

couloir

(maison) - (pyramide) - (train) - (de circulation : avion, bateau, etc.) - (sport) - (prison) - (autres)

couloir (maison)

attendre dans le couloir : esperar en el pasillo

encombrer un couloir : obstruir un pasillo

il l'a coincé dans le couloir (fig – arrêter) : lo ha acorralado en el pasillo

un couloir sombre : un pasillo oscuro

couloir (pyramide)

le couloir ascendant de la pyramide (histoire - Egypte) : el pasadizo ascendente de la pirámide

le couloir descendant de la pyramide (histoire - Egypte) : el pasadizo descendente de la pirámide

couloir (train)

(une place) *côté couloir* : (**un** asiento) cerca del pasillo

le couloir d'un wagon (train) : el pasillo de un vagón

couloir (de circulation : avion, bateau, etc.)

le couloir aérien (aviation) : el corredor aéreo – el pasillo aéreo

le couloir d'autobus (en ville) : el carril de autobuses – el carril-bus

le couloir de circulation (en ville) : el carril

le couloir de navigation (maritime) : **la** ruta de navegación – el canal de navegación

le couloir du métro : el túnel del Metro

le couloir maritime : el corredor marítimo

sortir de son couloir (avion) : salirse del pasillo

couloir (sport)

jouer dans le couloir (tennis) : jugar en el pasillo

le couloir de lancer franc (basket) : el área de tiro libre

le couloir de la piscine (natation) : **la** calle de la piscina

le couloir de la piste (athlétisme) : **la** calle de la pista

le couloir de l'arène (circulaire) : el callejón

le couloir des vestiaires (stade) : el túnel de los vestuarios

couloir (prison)

le couloir de la mort (prison) : el corredor de la muerte

le couloir des condamnés à mort (prison) : el corredor de la muerte

couloir (autres)

le couloir d'avalanches (montagne) : el corredor de aludes

le couloir humanitaire (fig) : el corredor humanitario

coulomb

(la charge électrique) *s'exprime en coulombs* (physique : mesure) : (la carga eléctrica) se mide en columbios

coup

Attention ! Pour les expressions du type '*le coup de + nom*' on se reportera directement au nom en question.

1. **Singulier** (choc, heurt) - (bagarre) - (action positive) - (action négative) - (boisson) - (heure) - (sport) - (divers) - (~~à~~-coup) - (expressions)
2. **Pluriel** (juridique) - (expressions)

Singulier**coup** (choc, heurt)

asséner un coup à qq'un (tous sens) : asestar un golpe a alguien

il a été étourdi par le coup : se atolondró **con** el golpe

il a reçu un coup sur la tête : recibió un golpe **en** la cabeza

il s'est donné un sacré coup : se dio un golpe de aúpa

le coup l'a étourdi : el golpe lo dejó atontado – el golpe le produjo un aturdimiento

le coup sec : el golpe seco

le mauvais coup (physique) : el mal golpe

porter un coup (frapper) : dar un golpe – asestar un golpe

prendre un coup (être frappé) : recibir un golpe

recevoir un coup (physique) : recibir un golpe

quel coup ! (en tombant) : ¡ vaya batacazo !

se prendre un bon coup sur la tête : llevarse un buen golpe **en** la cabeza

un coup sur la tête : un golpe **en** la cabeza

un coup violent : un golpetazo – un arreón

coup (bagarre)

bourrer qq'un de coups : moler a alguien a golpes - darle **una** somanta a alguien

distribuer des coups (fam - frapper) : propinar golpes
en venir aux coups (se battre) : venir a **las** manos – acabar a golpes
laisser qq'un noir de coups (frapper violemment) : moler a golpes a alguien
le coup bas (bagarre, etc) : el golpe bajo
on nous a roués de coups : nos pegaron a base de bien
porter un coup bas à qq'un (bagarre) : dar un golpe bajo a alguien
prendre des coups (tous sens) : recibir golpes
récolter des coups (physique) : recibir golpes
rouer qq'un de coups (frapper) : moler a palos a alguien – moler a alguien **a** golpes - dar una paliza (soberana) a alguien
sous les coups de : **por** los golpes de

coup (action positive)

être sur un coup (fig – une bonne affaire) : tener un plan - estar pendiente de un buen negocio – tener un asuntillo entre manos
être sur un gros coup (fig – une bonne affaire) : estar metido en algo gordo
faire coup double (fig) : matar dos pájaros de un tiro
faire un coup (fig – une action) : dar un golpe
frapper un grand coup (fig) : dar **la** campanada – asestar un duro golpe
le 'coup de pub' (fam) : el bombo – el acto publicitario
le coup de théâtre : el golpe de efecto
le coup fumant (fig – succès) : **la** buena jugada
parer le coup (fig) : parar el golpe
réussir du premier coup : lograr a **la** primera
réussir un beau coup (opération) : lograr **una** buena jugada
réussir son coup (opération) : lograr su objetivo – salirse con **la** suya
réussir un coup fumant (opération) : hacer una jugada maestra
un bon coup (échecs, dames) : **una** buena jugada
un coup de maître (fig) : **una** acción magistral
un coup fumant (fig - admiratif) : **una** jugada de primera – un golpe sensacional
un coup imparable (fig) : un golpe imparable

coup (action négative)

c'est un coup bas (fig) : es un golpe bajo
donner des coups (d'épée) dans l'eau (fig – sans efficacité) : echar agua en el mar – arar en el mar – martillar en hierro frío
être victime d'un coup monté : ser víctima de un golpe preparado
faire des coups bas (fig – trahison) : dar golpes bajos
faire le coup de (fig) : hacer el número de
faire les 400 coups (fam) : hacer las mil y una - hacer barrabasadas – ser un tarambana
faire ses coups en douce (fig) : matarlas callando
faire un coup bas à qq'un : dar un golpe bajo a alguien – hacer una mala jugada a alguien
faire un coup tordu (un /mauvais sale tour) à qq'un (fig) : hacer a alguien **una** mala jugada - hacer a alguien **una** mala pasada - hacer a alguien **una** mala faena – hacerle una avería a alguien – hacerle una barrabasada a alguien
il a fait les quatre cents coups : ha sido un tarambana
infliger un coup sévère à (fig) : infligir **una** tremenda bofetada a
le coup bas (fig – trahison) : el golpe bajo – **la** mala jugada
le coup d'arrêt (fig – interruption) : el cerrojazo
le coup dur (fig – ennui) : **la** desgracia – el duro golpe – el golpe sonado
le coup fourré (fig - coup en trahison) : **la** mala jugada – **la** jugarreta – **la** mala faena
le coup fourré (fig - la sale affaire) : el asunto turbio – el asunto poco claro – el asunto sospechoso
le coup manqué (fig - tentative) : el tiro errado
le coup monté (fig – l'action préparée) : el golpe preparado – el golpe montado - **la** mala jugada – **la** conspiración
le coup tordu : **la** jugarreta – **la** mala jugada

le mauvais coup (fig) : el golpe – **la** mala pasada – **la** mala jugada
le sale coup (fig – l'ennui) : el golpe bajo
manquer son coup (fig) : errar el golpe – fallar el golpe - fallar
monter le coup à qq'un (fig – le tromper) : engañar a alguien – hacer creer a alguien – pegársela a alguien
monter un coup contre qq'un (pour nuire) : preparar un golpe contra alguien
ne pas voir venir le coup (fig) : no verlo venir
ne plus être dans le coup (fig - au goût du jour - pour qq'un) : estar carroza
porter un coup à (fig - atteindre) : asestar un golpe a - dar un golpe a
porter un coup au moral : quebrantar **la** moral
prendre un coup au moral : encajar un golpe en **la** moral
prendre un coup dans l'aile (fig – entreprise, projet) : renquear
préparer un mauvais coup (fig) : preparar una mala pasada
rater son coup (fig) : errar el golpe – fallar – errar el tiro
tu as réussi ton coup (ironique – tu as fait une bêtise) : la has hecho buena
un coup dur (fig) : un duro golpe – un golpe importante
un coup en vache (fig) : **una** mala jugada
un coup fumant (fig - critique) : **una** mala pasada
un coup foireux (fig) : **una** jugada chungu
un coup manqué (fig) : un golpe fallido
un coup sévère (fig) : un golpe importante
un sale coup (fig) : **una** mala jugada – **una** jugarreta

coup (boisson)

avaler d'un coup : tragar de **una** sentada
avaler qqch d'un (seul) coup : tomarse algo de golpe – tomarse algo de un trago
avoir un coup dans l'aile/le nez (fam : être éméché) : estar achispado
boire un coup (fam) : echar un trago - tomar **una** copa
boire qqch d'un coup : beber algo de golpe – beber algo de un trago
boire un coup de trop (fam) : beber **una** copita de más
il a tout avalé d'un coup : se lo tragó todo de golpe
un bon coup (boisson) : un buen trago

coup (heure)

au dernier/douzième coup de minuit (clocher, etc) : a **la** última campanada de medianoche
au premier coup de minuit (clocher, etc) : a **la** primera campanada de medianoche
sonner les douze coups (horloge) : dar las doce campanadas
sur le coup de midi : a las doce del mediodía – sobre las doce – **hacia** las doce
sur le coup de 10 heures : sobre las 10 – **al** dar las 10 – **a** eso de
sur le coup des neuf heures : alrededor de las nueve

coup (sport)

décocher un coup gagnant (tennis) : soltar un golpe ganador
donner le coup d'envoi (football) : hacer el saque
échanger des coups (boxe, etc) : pegarse
le coup de circuit (base-ball) : **la** carrera completa
le coup d'envoi (football, etc.) : el saque inicial – el saque de centro
le coup droit (tennis) : **la** derecha – el golpe de derecha – el golpe derecho
le coup franc (sport) : el tiro libre - el golpe franco
le coup franc indirect (sport) : el tiro libre indirecto
le coup gagnant (tennis) : el golpe ganador – el 'passing-shot'

coup (divers)

le coup de Bourse (prise de risque) : **la** jugada de bolsa
le coup d'essai : el intento – **la** tentativa
le coup d'Etat (politique) : el golpe de Estado
le coup du lapin (auto) : el golpe en la nuca

coup (à-coup)

avancer par à-coups : avanzar a trompicones

les à-coups (commerce, économie) : los altibajos

les à-coups (véhicule, machine) : **las** sacudidas

les à-coups de l'économie (fig) : los sobresaltos de la economía

les à-coups du moteur : **las** sacudidas del motor

par à-coups (irrégulièrement) : **a** trompicones - **sin** continuidad - **a** intermitencias - por intermitencias - **a** tirones

sans à-coups (sans difficulté) : sin problemas - sin dificultad - sin interrupción

travailler par à-coups : trabajar **con** interrupciones

un à-coup (arrêt) : **una** parada brusca

un à-coup (mouvement brusque) : un movimiento brusco - **una** sacudida brusca

un à-coup (fig - incident) : un incidente

coup (expressions)

accuser le coup (fig - être affecté) : mostrarse afectado - acusar el golpe

à coup de (fig) : a fuerza de - gracias a - a golpe de

à coup sûr (de façon assurée) : a buen seguro - **de** seguro - **sobre** seguro - **sin** duda alguna

(il l'aura oublié) *à coup sûr* : seguro que (se le habrá olvidado)

amortir un coup (fig - dévaluation, etc) : amortiguar un golpe

après coup (ensuite) : después (de eso) - posteriormente - fuera de tiempo - a destiempo

arranger le coup (à qq'un) (fig) : resolverle **la** papeleta (a alguien) - resolverle el problema (a alguien) -

à tout coup (chaque fois) : cada vez

au premier coup (tentative) : a **la** primera - al primer intento - al instante

calculer son coup (fam) : tenerlo todo bien calculado

ça m'a fichu un coup (fig - affecter) : se me encogió el corazón - me impresionó mucho

ça vaut le coup (fam) : eso vale **la** pena - eso merece **la** pena

c'est le coup classique (fam) : siempre pasa lo mismo

coup sur coup (fig - l'un après l'autre) : sin parar - **una** vez tras otra - sin interrupción

du coup (en conséquence) : **por** eso - **por** esto - así - así pues - así que - **por** consiguiente - **de** resultas - **como** consecuencia

du même coup (par la même occasion) : **al** mismo tiempo - **de** paso

du premier coup : **a la** primera

d'un coup (en une seule fois) : de golpe - de un solo golpe - de **una** vez

d'un seul coup (subitement) : de repente - de pronto - de improviso

d'un seul coup (en une seule fois) : de golpe - de un solo golpe - de **una** vez

d'un seul coup d'un seul : de golpe y porrazo

du premier coup (tentative) : **a la** primera - **al** primer intento - **al** instante

elle a chialé un bon coup et après... : lloró un buen rato y después...

(sa réputation) *en a pris un coup* (fig) : (su reputación) ha salido menoscabada

encore un coup (fig - une fois de plus) : **una** vez más - **otra** vez

encaisser un coup (fig - déception) : encajar un golpe - recibir un golpe

en mettre un coup (fig - faire un gros effort) : arrimar el hombro - echar el resto - dar un empujón

en prendre un coup (fig - être affecté) : acusar el golpe

être dans le coup (fig - au courant) : estar en **la** onda - estar en el ajo - estar en el rollo

être dans le coup (fig - à la mode) : estar en la onda - estar **a** la moda - estar en el rollo

être hors du coup (fig - mis à l'écart) : no estar en el ajo - no estar en la onda

être sous le coup de (une émotion) : estar bajo los efectos de (una emoción) - estar bajo el peso de (una emoción)

être sûr de son coup (jouer à coup sûr) : ir a tiro hecho

être tué sur le coup : resultar muerto **en** el acto - morir **en** el acto

expliquer le coup (fig - l'affaire) : explicar el caso

il a réussi du premier coup : lo consiguió **a la** primera

il faut marquer le coup ! (le fêter) : ¡ esto hay que celebrarlo !

il n'a pas vu venir le coup : no lo ha visto venir

il n'a réagi qu'après coup : sólo reaccionó después - sólo reaccionó más tarde

il s'est levé d'un seul coup : se levantó de golpe

je suis sur un coup (une bonne affaire) : me ha salido un plan
le seul coup significatif porté à (fig) : el único golpe decisivo asestado a
marquer le coup (fig - fêter) : celebrar el acontecimiento – celebrarlo
marquer le coup (fig - encaisser) : acusar el golpe
mettre qq'un dans le coup (impliquer) : involucrar a alguien en el asunto
mettre qq'un dans le coup (informer) : poner a alguien en el ajo
mourir sur le coup : morir **en** el acto
ne pas en ficher un coup (ne rien faire) : no dar golpe
ne pas être dans le coup (fig – n'être pas au courant) : no saber de qué va la fiesta – no estar al corriente – no estar en el ajo
partir sur un coup de tête : marcharse **por** un impulso
pour le coup (pour cette fois) : **por** una vez
pour le coup (par là même) : **por** esto – **con** eso
pour le coup (ça vaut la peine) : ahora sí que (vale la pena)
pour marquer le coup (fig) : para **la** ocasión
prendre un coup de vieux : envejecer
rendre coup pour coup (fig) : devolverlas una por una – pagar con la misma moneda
risquer le coup (tenter) : probar ventura – probar fortuna – probar suerte
sans coup férir (fig – aisément) : sin (la menor) dificultad – sin pegar un solo tiro – sin combate
se mettre dans le coup (pop) : enrollarse
sous le coup de (sous l'action de) : bajo el peso de
sous le coup de (sous l'effet de) : bajo el efecto de – afectado **por**
sur le coup (fig - sur le moment) : **en** el momento – **en** el acto - **en** seguida – acto seguido
tenir le coup (fig – résister) : mantenerse firme – aguantar – aguantar el tipo
tenter le coup (fig – essayer) : intentarlo – probar fortuna – probar suerte
tirer un coup (arme) : disparar - tirar
tomber sous le coup de la loi (juridique) : caer bajo el peso de la ley – ser de incumbencia legal
tout à coup (soudainement) : de repente – de golpe – de pronto
tout d'un coup (soudainement) : de repente – de golpe – de pronto
tuer sur le coup : matar **en** el acto
un coup en appelle un autre : un golpe lleva a otro
valoir le coup (fig – être intéressant) : valer la pena – merecer la pena
voir venir le coup (prévoir le danger) : olerse **la** tostada

Pluriel

coups (juridique)

'coups et blessures' (juridique) : 'lesiones' – 'delito de lesiones'
'coups et blessures involontaires' (juridique) : 'lesiones involuntarias'
'coups et blessures par imprudence' (juridique) : 'lesiones por imprudencia'
les coups et blessures (juridique) : **la** agresión con lesiones – **las** lesiones

coups (expressions)

à tous les coups (à chaque fois) : siempre – todas las veces
à tous les coups (prédiction) : **de** todas todas – todas las veces
à tous les coups (il a oublié) : seguro que (se le ha olvidado)
à tous les coups l'on gagne : siempre toca
à tous les coups (chaque fois) : cada vez
où tous les coups sont permis (commerce, etc) : donde todos los golpes valen
être aux cent coups (fig - inquiet) : estar muy preocupado – estar con el alma en un hilo – estar con el alma en vilo
gagner à tous les coups : ganar siempre

coupable

(individu) - (juridique)

coupable (individu)

châtier les coupables : castigar a los culpables
dénoncer le coupable : denunciar al culpable - delatar al culpable
être coupable de : ser culpable de

être présumé coupable : ser presunto culpable
être reconnu coupable de : ser declarado culpable de
je le soupçonne d'être le coupable : sospecho que es el culpable
le coupable a avoué : el culpable ha confesado
le coupable s'est dénoncé : el culpable confesó
les coupables n'ont pas encore été retrouvés : no se encontró todavía a los culpables
non coupable : inocente
quel que soit le coupable : sea quien sea el culpable
rechercher qui est le coupable : investigar quién es el culpable
rendre qq'un coupable de tous les crimes (fig) : echarle a uno el sambenito
retrouver un coupable : encontrar a un culpable
s'assurer d'un coupable (arrêter) : detener a un culpable
s'avouer coupable : declararse culpable
se déclarer coupable : declararse culpable
se reconnaître coupable : reconocerse culpable - reconocer su culpabilidad
se sentir coupable : sentirse culpable
tenir le coupable : tener el culpable

coupable (juridique)

coupable ou présumé tel (juridique) : culpable o presunto culpable
déclarer coupable (juridique) : declarar culpable – declarar reo
déférer un coupable devant la justice (juridique) : llevar un reo ante la justicia
être déclaré coupable de (juridique) : ser declarado culpable de
le présumé coupable (juridique) : el presunto culpable
plaider coupable (juridique) : confesarse reo - declararse culpable – reconocerse culpable
plaider non coupable (juridique) : alegar la no culpabilidad - declararse inocente
préssumé coupable (juridique) : presunto culpable
reconnaître qq'un coupable de (juridique) : declarar a alguien culpable de

coupant

le coupant d'un éclat de verre (fil tranchant) : el filo de un casco de vidrio – el corte de un casco de vidrio

coupe

'la coupe' se traduit par :

- 'la copa' lorsqu'il s'agit d'un verre ou d'un trophée ;
- 'el corte' lorsqu'il s'agit d'un vêtement ou des cheveux ;
- 'la tala' lorsqu'il s'agit des arbres ;
- 'el recorte', au sens figuré, budgétaire ou autres.

1. **Féminin** (représentation) - (arbres) - (sport) - (coiffure, barbe) - (vêtement) - (verre, récipient) - (figuré : suppression) - (expressions)
2. **Masculin** (instrument)

Féminin

coupe (représentation)

la coupe de la croûte terrestre (géographie) : el corte de la corteza terrestre
la coupe transversale (plan) : la sección transversal
une coupe sagittale (anatomie) : una sección sagital

coupe (arbres)

des coupes inconsidérées (de bois) : unas talas inconsideradas
la coupe a laissé une trouée au milieu de la pinède : la tala de árboles ha dejado **un boquete en medio del pinar**
la coupe claire (bois) : la tala masiva
la coupe sauvage des arbres : la tala abusiva de los bosques
la coupe sombre (bois) : el corte parcial d'un bosque

coupe (sport)

arracher la coupe Davis à (tennis) : arrebatar la copa Davis a
détenir la coupe Davis (tennis) : tener la copa Davis

la coupe Davis (tennis) : la copa Davis

la Coupe des clubs champions (football) : la Copa de los clubes campeones

la Coupe d'Europe (football) : la Copa de Europa - la Eurocopa

la Coupe du monde (sport) : la Copa del mundo

la Coupe du monde de football (sport) : el Mundial de fútbol

la Coupe du Roi (football espagnol) : la Copa del Rey

reconquérir la coupe Davis (tennis) : recuperar la copa Davis

remettre une coupe à qq'un (sport) : entregar una copa a alguien

remporter la coupe Davis (tennis) : ganar la copa Davis

coupe (coiffure, barbe)

avoir une coupe au carré (coiffure) : llevar **un** corte de pelo recto

cette coupe est démodée (coiffure, vêtement) : este corte pasó de moda

cette coupe la change vraiment (coiffure) : está muy cambiada con este corte de pelo

il a une jolie coupe de cheveux : tiene **un** bonito corte de pelo

la coupe au rasoir (cheveux) : **el** corte a navaja

la coupe de cheveux : **el** corte de pelo

la coupe de la barbe (action de raser) : **el** afeitado

la coupe en brosse (coiffure) : **el** pelo al cepillo

une coupe au bol (coupe de cheveux) : **un** corte taza

une coupe au carré (coupe de cheveux) : **un** corte recto

coupe (vêtement)

la coupe classique (couture) : **el** corte clásico

la coupe d'un vêtement : **el** corte de un traje

coupe (verre, récipient)

la coupe à champagne : la copa **de** champán

la coupe à fruits : **el** frutero

la coupe à mousseux (verre) : la copa de champaña

la coupe de champagne (contenu) : la copa de champán

la coupe de glace : **el** helado

vous prendrez une coupe de champagne ? : ¿le apetece una copa de champán ?

coupe (figuré : suppression)

appliquer des coupes sombres (fig - suppression) : meter **la** tijera

faire des coupes budgétaires (économie) : recortar **el** presupuesto

faire des coupes dans (réductions) : hacer recortes en

faire des coupes sombres (fig - suppression) : hacer **serios** recortes – hacer recortes importantes

faire des coupes sombres dans (fig - suppression) : hacer **un** recorte drástico en

faire des coupes sombres dans les coûts (fig - économie) : recortar los costes

faire une coupe dans un texte (supprimer) : hacer **un** atajo en un texto

faire une coupe sombre dans (le personnel) (fig - suppression) : reducir drásticamente (**la** plantilla) – recortar (**la** plantilla)

la coupe budgétaire (fig) : **el** recorte presupuestario

les coupes sombres dans les budgets (économie) : **los** drásticos recortes presupuestarios

coupe (expressions)

à la coupe (fromage, etc) : a la cala y cata

boire la coupe jusqu'à la lie (fig – endurer qqch jusqu'au bout) : apurar **el** cáliz hasta las heces – apurar la copa del dolor – apurar la copa de la amargura

être sous la coupe de qq'un (fig – dépendre de qq'un) : depender de alguien – estar bajo la autoridad de alguien – estar bajo la férula de alguien

faire des coupes sombres (fig – supprimer) : hacer **serios** recortes

'il y a loin de la coupe aux lèvres' (proverbe) : 'de la mano a la boca se pierde la sopa' – 'de la mano a la boca desaparece la sopa' – 'del dicho al hecho hay un gran trecho'

la coupe est pleine (fig - cela suffit) : hasta aquí hemos llegado – se acabó lo que se daba

mettre en coupe réglée qqch (fig - exploiter abusivement) : explotar algo

Masculin

coupe (instrument)

le *coupe-coupe* (instrument) : el machete

coupé

conduire un coupé (voiture) : conducir un cupé

coupelle

la *coupelle du laboratoire* (petit creuset) : la copela del laboratorio

les *coupelles du lustre* (sous les ampoules) : las arandelas de **la** araña

couperet

utiliser un couperet (cuisine) : usar **una** hacha de cocinero

couperose

(coloration du visage) - (chimie)

couperose (coloration du visage)

la *couperose du visage* (coloration) : la acné rosácea

couperose (chimie)

la *couperose blanche* (chimie : sulfate de zinc) : la caparrosa blanca

la *couperose bleue* (chimie : sulfate cuivrique) : la caparrosa azul

la *couperose verte* (chimie : sulfate ferreux) : la caparrosa verde

couplage

le *couplage informatique* : el acoplamiento informático

le *couplage publicitaire* : **la** asociación publicitaria

couple

- 'le couple', lorsqu'il s'agit de personnes, se traduit par :

- '**la** *pareja*' lorsqu'il s'agit de deux personnes non mariées ;

- '*el matrimonio*' lorsqu'il s'agit de deux personnes mariées.

(personnes) - (technique) - (maritime)

couple (personnes)

c'est un couple habitué des expositions : es **una** pareja asidua **a** las exposiciones

être un couple marié : ser un matrimonio

former un couple bien assorti : formar buena pareja

ils forment un beau couple : hacen buena pareja

le *couple de concubins* : **la** pareja de hecho

le *couple homosexuel* : **la** pareja homosexual

le *couple s'enlaçait tendrement* : **la** pareja se achuchaba

se mettre en couple (concubinage) : amigarse

un couple d'amoureux : **una** pareja de novios

un couple désuni : un matrimonio desavenido

un couple mal apparié : **una** pareja mal avenida

un couple marié : un matrimonio

un couple qui s'entend bien : un matrimonio bien avenido

un couple qui s'entend mal : un matrimonio malenido

un couple très bien assorti : **una** pareja muy bien acoplada – **una** muy buena pareja

un couple uni : **una** pareja bien avenida – un matrimonio compenetrado

vivre en couple (concubinage) : amancebarse

couple (technique)

le *couple de torsion* (technique) : el par de torsión

le *couple thermo-électrique* (technique) : el par termoeléctrico

le *maître couple* (technique) : **la** cuaderna maestra

couple (maritime)

mettre à couple deux bateaux (maritime) : abarloar dos barcos – barloar dos barcos

couplet

(chanson) - (expression)

couplet (chanson)

chanter un couplet (chanson familière) : cantar un cuplé

le *premier couplet de la chanson* (strophe) : **la** primera copla de la canción - **la** primera estrofa de la canción

couplet (expression)

c'est toujours le même couplet (fam – rengaine) : siempre es **la** misma cantinela

coupleur

le coupleur acoustique (informatique) : el acoplador acústico – el par acústico - el combinador acústico

coupole

la coupole d'un char (militaire) : la torreta blindada de un carro

la coupole d'une église : la cúpula de una iglesia

la coupole pivotante (rotative) de l'observatoire (astronomie) : la cúpula giratoria del observatorio

être reçu sous la Coupole (fig - Académie Française) : ingresar la Academia Francesa

coupon

détacher un coupon ; cortar un cupón

échanger des coupons pour des cadeaux (commerce) : canjear bonos **por** premios

il faut détacher le coupon et le renvoyer : hay que recortar el cupón y enviarlo

le coupon à l'encaissement (commerce) : el cupón al cobro

le coupon d'action (Bourse) : el cupón de acción

le coupon d'échange (commerce) : el voucher

le coupon détaché : el cupón cortado

le coupon de tissu (morceau) : el retal de tela – el retazo de tela

le coupon de dividende (Bourse) : el cupón de dividendo

le coupon de réduction (commerce) : el cupón de descuento

le coupon d'intérêt (Bourse) : el cupón de interés

le coupon d'obligation (Bourse) : el cupón de renta fija

le coupon échu (commerce) : el cupón vencido

le coupon mensuel (transports : abonnement) : el abono mensual

le coupon périmé (commerce) : el cupón caducado

le coupon réponse : el cupón (de) respuesta

le coupon réponse (télécommunications) : el cupón respuesta – el vale de respuesta – **la** respuesta pagada

le coupon semestriel (commerce) : el cupón semestral

le e-coupon (commerce : Internet) : el cupón electrónico

remplir un coupon (commerce) : rellenar un cupón

'remplissez le coupon ci-joint' (correspondance) : 'rellene el cupón adjunto'

couponnage

le couponnage croisé (commerce) : **los** cupones cruzados

le couponnage de la marque (commerce) : **los** cupones de la marca

coupure

(blessure) - (film) - (billet) - (interruption, panne) - (informatique) - (presse) - (pause)

coupure (blessure)

se faire une coupure au doigt : hacerse **un** corte en el dedo

une coupure franche : **un** corte limpio

une petit coupure (blessure) : **un** pequeño corte – una pequeña cortadura

coupure (film)

la coupure au montage (film) : **el** corte en el montaje

la coupe franche (montage de film) : **el** paso directo

coupure (billet)

en coupures usagées (billets) : en billetes usados

en petites coupures (billets) : en billetes pequeños – en moneda menor

le porte-coupures (portefeuille) : **la** billetera

les coupures de vingt euros (billets) : **los** billetes de veinte euros

les grosses coupures (billets) : **los** billetes grandes

les petites coupures (billets) : **los** billetes pequeños

payer en petites coupures (billets) : pagar en moneda menor – pagar en billetes pequeños

coupure (interruption, panne)

c'est chiant, cette coupure de courant ! (fam) : ¡ vaya putada ! han cortado **la** luz

connaître une coupure de courant (ville, quartier) : sufrir **un** apagón de luz

la coupure de courant (panne) : **el** apagón (de luz)

la coupure de courant (interruption) : **el** corte de corriente

la coupure d'électricité (interruption) : **el** corte de luz

les coupures de distribution (eau, électricité) : **los** cortes de suministro

coupure (informatique)

la coupure de mot (informatique) : la separación de palabra

faire une coupure de mot (informatique) : poner **un** guión

coupure (presse)

la coupure de presse : **el** recorte de prensa

coupure (pause)

la coupure publicitaire (pause) : **el** corte publicitario – la pausa publicitaria

cour

(espace libre) - (ferme) - (théâtre) - (histoire) - (familier) - (justice) - (expressions)

cour (espace libre)

descendre dans la cour : bajar **al** patio

donner sur la cour : dar **al** patio

l'arrière-cour : **el** patio trasero - **el** traspatio – **el** patinillo

l'avant-cour (première cour) : **el** antepatio

la cour de derrière : **el** patio de atrás

la cour de caserne : **el** patio de cuartel

la cour de prison : **el** patio de la cárcel

la cour de récréation : **el** patio (de recreo)

la cour des myrtes (lieu) : **el** patio de los arrayanes

la cour du château fort (architecture) : **el** patio de armas del castillo

qui donne sur la cour (chambre d'hôtel) : que da **al** patio

cour (ferme)

la basse-cour (ferme - le lieu) : **el** corral

la basse-cour (ferme - l'ensemble des volailles) : **las** aves del corral

la cour de derrière (ferme) : **el** patio de atrás

la cour de la ferme : **el** corral - **el** patio

cour (théâtre)

la basse-cour (fig) : **el** corral

cour (histoire)

la cour du roi Philippe II (histoire) : la corte del rey Felipe II

cour (familier)

la cour des Miracles (fam) : **el** patio de Monipodio

la cour du roi Pétaud (fam) : la casa de tákame Roque

cour (justice)

être traduit devant une cour martiale (militaire) : ser sometido a un consejo de guerra

induire la cour en erreur (justice) : inducir **al** tribunal **a** error

la Cour d'appel (justice) : la Audiencia territorial – **el** Tribunal de Apelación – la Audiencia provincial

la Cour d'arbitrage (justice) : **el** Tribunal arbitral

la Cour d'assises (justice) : **el** Tribunal de **lo** criminal - la Audiencia de **lo** criminal – la Sala de **lo** criminal

la Cour d'assises (institution judiciaire nationale) : la Audiencia Nacional

la Cour de cassation (justice) : **el** Tribunal Supremo – **el** Supremo - **el** Tribunal de casación

la Cour de Justice (justice) : **el** Tribunal de Justicia – la Audiencia

la Cour de Justice de La Haye : **el** Tribunal de La Haya

la Cour de Justice des Communautés Européennes (justice) : **el** Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas – la Corte de justicia de la comunidad europea

la cour européenne des droits de l'homme (justice) : la corte europea de los derechos humanos

la Cour de Justice des Communautés Européennes (justice) : **el** Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas

la Cour de Justice Internationale (justice) : **el** Tribunal Internacional de Justicia

la Cour des Comptes (justice) : **el** Tribunal de Cuentas

la Cour des Comptes de l'Europe (justice) : **el** Tribunal de Cuentas europeo

la Cour de sûreté de l'Etat (justice) : **el** Tribunal de seguridad del Estado

la cour d'instance supérieure (justice) : **el** tribunal de instancia superior

la Cour européenne de justice (justice) : **el** Tribunal europeo de Justicia

la Cour européenne des droits de l'homme (justice) : **el** Tribunal europeo de los derechos humanos

la Cour Martiale (militaire) : **el** Tribunal Militar – la corte marcial - **el** consejo de guerra

la Cour suprême (justice) : **el** Tribunal supremo

la Haute Cour de Justice (justice) : **el** Tribunal Supremo especial – **el** alta Corte de justicia

passer en cour martiale (militaire) : someterse a **un** consejo de guerra

poursuivre devant une cour martiale (militaire) : presentar una demanda castrense

se pourvoir devant la Cour de cassation (justice) : recurrir **al** Supremo

soumettre (un cas) à *la cour* (justice) : presentar (un caso) **al** tribunal

une cour surchargée (justice) : **un** tribunal sobrecargado

cour (expressions)

être bien en cour auprès de (fig – jouir des faveurs de) : gozar **del** favor de

faire la cour à qq'un : cortejar a alguien – hacer la corte a alguien

faire une cour assidue à qq'un (amoureux) : cortejar a alguien de manera asidua - er un asiduo pretendiente **de** alguien

jouer dans la cour des grands (fig – être important) : jugar **con** los mayores- jugar **con** los grandes – ser **de** los mayores

courage

'le courage' se traduit par 'el valor' ou 'el ánimo'. On emploiera 'la entereza' pour la force d'âme.

admirer le courage de qq'un : admirar el valor de alguien

allez, courage ! : ¡ levanta ese ánimo !

(un homme) *au courage éprouvé* : (un hombre) **de** aquilatado valor

avoir du courage : tener valor – tener ánimo

avoir le courage de : tener ánimo **para** – tener valor **para** – tener **la** valentía de

avoir le courage de faire qqch : tener fuerzas para hacer algo - sentirse con ánimos de hacer algo - tener agallas **para** hacer algo – tener arrestos **para** hacer algo

avoir le courage de ses opinions : no ocultar sus pensamientos

bon courage ! : ¡ ánimo !

courage ! tout ira bien ! : ¡ ánimo, que todo irá bien !

courage les enfants ! : ¡ arriba muchachos !

donner du courage : animar - dar ánimo – alentar – infundir valor

donner le courage de : dar ánimos **para**

donner du courage à qq'un : darle aliento a alguien

il faut un certain courage ! : ¡ hace falta cierto valor !

il ne le cède en courage à personne : en valor no le gana nadie

il sentait son courage chanceler : sentía que su valor vacilaba

il travaille avec un courage renouvelé : trabaja con ánimos renovados

manquer de courage : faltarle el aliento a alguien - faltarle ánimo a alguien

montrer du courage : mostrar valor

ne pas avoir le courage de : no tener ánimos para

perdre courage : desalentarse – desanimarse – perder ánimo – caersele a alguien las alas (del corazón)

prendre du courage : cobrar ánimo

prendre son courage à deux mains (rassembler son énergie) : sacar fuerzas de flaqueza - hacer de tripas corazón

(un homme) *qui a du courage* : (un hombre) **de** aliento

rassembler son courage : armarse de valor
redonner du courage : devolver ánimo - dar ánimos – reanimar
reprendre courage : reanimarse - recobrar ánimo – recobrar los ánimos – recobrar valor – cobrar aliento
s'armer de courage : armarse de valor
se donner du courage : darse ánimos – cobrar ánimo
se sentir le courage de (faire qqch) : sentirse **con** ánimo(s) **para** (hacer algo)
son courage s'affirme : su valor se confirma

courant

'le courant' se traduit par :

- '**la corrie**nte' lorsqu'il s'agit de l'écoulement physique de qqch (eau, électricité) ;
 - '*el curso*', '*el transcurso*' ou '**la corrie**nte' lorsqu'il s'agit du temps ;
 - '**la corrie**nte' lorsqu'il s'agit, au figuré, du mouvement de qqch
- L'adjectif 'courant' (en cours) se traduit par '*corrie*nte', '*en curso*' ou '*pendiente*'

(électrique) - (eau : fleuve, mer) - (air) - (tendance, opinion) - (finances) - (évolution) - (correspondance) - (temps) - (habitude, coutume) - (information) - (autres)

courant (électrique)

alimenter qqch en courant (usine, village, etc) : abastecer **de** corrie

couper le courant (électricité) : cortar **la** corrie

envoyer du courant (électricité) : mandar corrie

le contre-courant (électricité, maritime) : **la** contracorrie

le courant alternatif (électricité) : **la** corrie

le courant continu (électricité) : **la** corrie

le courant électrique : **la** corrie

le courant monophasé (électricité) : **la** corrie

le courant polyphasé (électricité) : **la** corrie

le courant triphasé (électricité) : **la** corrie

courant (eau : fleuve, mer)

à contre-courant (cours d'eau) : a contracorrie – **contra** la corrie

altérer les courants chauds (maritime) : alterar **las** corrie

en descendant le courant (fleuve, etc) : río abajo

en remontant le courant (d'un cours d'eau) : río arriba – agua arriba – aguas arriba

entraîné par le courant (fleuve, etc) : arrastrado por **la** corrie

être emporté par le courant : ser arrastrado por **la** corrie

le courant du fleuve : **la** corrie

le courant en profondeur (maritime) : el mar de fondo

le courant marin (maritime) : el agua

le courant porte au large (maritime) : **la** corrie

les courants chauds (mer) : **las** corrie

les forts courants marins : **las** fuertes corrie

nager contre le courant : nadar **contra** corrie

remonter le courant (fleuve, etc) : ir **a** contracorrie

courant (air)

des courants d'air glacés : álgidas corrie

le courant aérien (atmosphère) : **la** corrie

le courant ascendant (vol aérien) : **la** manga térmica – **la** corrie

le courant d'air (physique) : **la** corrie

un courant météorologique planétaire : **una** corrie

courant (tendance, opinion)

le courant d'air frais (fig – idées nouvelles) : **la** ola de aire fresco

le courant de pensée : **la** corrie

le courant indépendantiste (politique) : **la** corrie

le courant politique : **la** corrie

les courants divergents (politique) : **las** corrie

les courants sociaux-culturels (politique, etc) : **las** corrientes socioculturales

un courant centriste (politique) : **una** corriente centrista

un courant de droite (politique) : **una** corriente derechista

un courant de gauche (politique) : **una** corriente izquierdista

un courant de pessimisme : **una** ola de pesimismo

courant (finances)

le courant de capitaux (mouvement) : **la** corriente de capital

courant (évolution)

le courant de l'histoire : el curso de la historia

le courant des affaires (mouvement) : **la** corriente de **los** asuntos – el curso de **los** asuntos

les deux courants cohabitent sans problème (tendance, etc.) : **ambas** corrientes conviven sin problema

les deux courants cohabitent sans problème (politique) : **ambas** corrientes cohabitan sin problema

courant (correspondance)

'du 12 courant' (correspondance) : 'del 12 del corriente' - 'del 12 del actual'

(je vous le confirmerai) *fin courant* (correspondance – du mois) : (se lo confirmaré) a fines del corriente

le (x) courant (correspondance – du mois) : el (x) del corriente – el (x) de los corrientes

(à livrer) *le (x) courant* (correspondance – du mois) : (a entregar) el (x) del corriente

courant (temps)

courant (octobre) : **a lo** largo de (octubre)

dans le courant de (l'année) : en el transcurso de (**el** año) – en el curso de (**el** año) - durante (**el** año)

courant (habitude, coutume)

à contre-courant de : a contracorriente de

aller à contre-courant (fig) : ir **contra la** corriente – ir a contracorriente de

ce n'est pas très courant : no es muy corriente

suivre le courant (tous sens) : seguir **la** corriente – dejarse llevar de **la** corriente

courant (information)

être au courant (informé) : estar enterado - estar al tanto – estar al corriente - estar **en** el ajo (fam)

être au courant de (informé) : estar al corriente de – estar al tanto de

être au courant de l'affaire : estar al cabo de la calle (fam)

'il n'est pas au courant de ce qui s'est passé' : 'no está al tanto de **lo** sucedido'

il n'est pas censé être au courant : se supone que no lo sabe

mettre qq'un au courant (informer) : poner a alguien al corriente - poner a alguien al tanto – poner a alguien en autos

ne pas être au courant : estar **en** ayunas

ne pas être au courant de qqch : estar ajeno de algo

se mettre au courant (de qqch) (s'informer) : ponerse al corriente (de algo) – enterarse **de** (algo)

se tenir au courant (de qqch) : mantenerse al tanto (de algo) - mantenerse al corriente (de algo) – estar al día (de algo)

se tenir au courant de l'actualité : mantenerse al corriente de la actualidad

'tenez-moi au courant' : 'manténgame informado'

tenir (qq'un) au courant (de) : tener (a alguien) al corriente (de) - mantener (a alguien) informado (de) – tener (a alguien) al tanto (de)

courant (autres)

au courant de la plume (écrire spontanément) : al correr de la pluma – a vuela pluma

intensifier les courants d'échange entre les Etats (économie, etc) : intensificar **las** corrientes comerciales entre los Estados

remonter le courant (fig –récupérer) : ponerse a flote – subir **la** cuesta – remontar el bache

courbature

1. **Singulier** (fatigue)

2. **Pluriel** (douleurs)

Singulier**courbature** (fatigue)

une courbature générale (fatigue) : **un** cansancio general – **un** derrengamiento general

Pluriel**courbatures** (douleurs)

avoir des courbatures partout : tener agujetas en todo el cuerpo

bonjour les courbatures ! : ¡ menudas agujetas !

être plein de courbatures : estar lleno de agujetas

les courbatures douloureuses : las agujetas dolorosas

une courbature générale (fatigue) : **un** cansancio general – **un** derrengamiento general

courbe

(**courbure**) - (**géométrie**) - (**graphique**)

courbe (courbure)

décrire une courbe : describir una curva – trazar una curva

la courbe de la voie (trains) : la curva de la vía

la courbe d'un tuyau (forme) : la acodadura de un tubo

courbe (géométrie)

la courbe est circonscrite au polygone (géométrie) : la curva está circunscrita al polígono

courbe (graphique)

infléchir la courbe de l'inflation (économie) : doblar la curva de la inflación

la courbe de charge (physique) : **el** gráfico de carga

la courbe de croissance (économie - graphique) : la curva de crecimiento

la courbe de consommation (économie) : la curva de consumo

la courbe de concentration (commerce) : la curva de concentración

la courbe de fréquence (graphique) : la curva de frecuencia

la courbe de la demande (économie - graphique) : la curva de la demanda

la courbe de l'expérience (économie - graphique) : la curva de la experiencia

la courbe de l'offre (économie - graphique) : la curva de la oferta

la courbe de natalité (graphique) : la curva de natalidad

la courbe de niveau (graphique) : la curva de nivel

la courbe des prix : la curva de los precios

la courbe de température (météo, santé - graphique) : la curva de temperatura

la courbe des ventes (économie) : **el** gráfico de las ventas – la curva de las ventas

la courbe d'expansion (graphique) : la curva de expansión

la courbe d'indifférence (économie - graphique) : la curva de indiferencia

la courbe d'inflation (économie - graphique) : la curva de inflación

la courbe d'investissement (économie - graphique) : la curva de inversión

la courbe du chômage (économie - graphique) : la curva del paro – **el** gráfico de los parados

la courbe en cloche (graphique) : la curva **de** campana – la curva **de** probabilidad – la curva campaniforme – la curva bombeada

la courbe en J (graphique) : la curva en J – la curva en jota

la courbe financière (Bourse) : la curva financiera

les courbes isochrones (commerce) : las curvas isócronas

les courbes isométriques (commerce) : las curvas isométricas

suivre une courbe ascendante (chômage, etc) : seguir **en** progresión ascendente

courbette

la courbette du cheval (saut) : la corveta del caballo

faire des courbettes (fam - révérence) : hacer zalemas – hacer reverencias obsequiosas

courbure

la courbure du dos : **el** arqueo de **la** espalda

la courbure d'un bois : **el** arqueo de **una** madera

la courbure d'une branche : **el** arqueo de una rama

la courbure d'une surface : **el** arqueo de una superficie

la courbure d'une poutre : **el** arqueo de una viga – la combadura de una viga

coureur

(sportif) - (séducteur)

coureur (sportif)*le coureur a laissé ses rivaux sur place* : el corredor apabulló a sus rivales*le coureur automobile* : el piloto de carreras - el corredor de coches – el corredor automovilístico*le coureur cycliste* : el ciclista - el corredor ciclista*le coureur de demi-fond* (athlétisme) : el corredor de medio fondo*le coureur de fond* (athlétisme) : el corredor de fondo – el fondista*le coureur de haies* (athlétisme) : el corredor de vallas*le coureur détaché* (en tête) : el corredor destacado*le coureur motocycliste* : el corredor de motos*le coureur qui abandonne* : el corredor que abandona*rattraper un coureur échappé* (sport) : alcanzar al escapado – dar alcance al escapado**coureur** (séducteur)*le coureur de jupons* (dragueur) : el mujeriego**courge**

(légume) - (personne)

courge (légume)*en forme de courge* : acalabazado,a*la courge à cou droit* (légume) : la calabaza **de** cuello largo*la courge à cou tors* (légume) : la calabaza **de** cuello retorcido*la courge spaghetti* (légume) : la calabaza romana*préférer la courge* (légume) : preferir la calabaza**courge** (personne)*quelle courge !* (fam - personne) : ¡ vaya calabacín ! - ¡ vaya imbécil !**courgette***les courgettes farcies* (culinaire) : **los** calabacines rellenos**courlieu/courlis***le courlis est un oiseau migrateur* (échassier) : el zarapito es un ave de paso – el chorlito real es un ave de paso**couronne**

(attribut royal) - (mortuaire) - (divers) - (partie d'un tout) - (figuré)

couronne (attribut royal)*abdiquer la couronne* : abdicar la corona*ceindre la couronne* (être roi) : ascender al trono*ceindre la couronne* (mettre sur la tête) : ceñir la corona*coiffer la couronne* (porter) : portar la corona*hériter de la couronne* (politique) : heredar la corona*la couronne et le sceptre* (attributs de la monarchie) : la corona y el cetro**couronne** (mortuaire)*déposer une couronne devant le monuments aux Morts* : depositar una corona ante el monumento a los Caídos*la couronne mortuaire* : la corona mortuoria**couronne** (divers)*la couronne d'épines* (religion) : la corona de espinas*la couronne solaire* (astronomie) : la corona solar**couronne** (partie d'un tout)*la couronne de démarreur* (auto) : la corona de arranque*la couronne de la dent* : la corona **del** diente*la couronne de la timbale* (musique) : la corona **del** timbal*la couronne du cheval* (patte) : la corona **del** caballo**couronne** (figuré)*conserver sa couronne* (fig - sports) : conservar su corona

tresser des couronnes à qq'un (fig – faire l'éloge) : alabar a alguien

couronnement

'le couronnement' se traduit par :

- 'el coronamiento' ou '**la coronación**' lorsqu'il s'agit d'un sacre ;
- 'el coronamiento' ou '*el remate*' lorsqu'il s'agit de technique
- '*el broche final*', '*el remate*', '*el colofón*' ou '*el fin*' lorsqu'il s'agit de l'aboutissement de qqch.

(technique) - (sacre) - (figuré : aboutissement)

couronnement (technique)

le couronnement de la rampe (escalier) : el remate de la barandilla

couronnement (sacre)

le couronnement de la Vierge : **la** coronación de la Virgen

couronnement (figuré : aboutissement)

le couronnement d'une longue carrière : el broche final de una larga carrera - el broche de oro de una larga carrera

courriel

envoie-moi un courriel : ponme un correo electrónico

le courriel (informatique) : el correo electrónico – el e-mail – el emilio (fam)

courrier

'le courrier', ensemble des lettres, se traduit par '*el correo*' ou '**la correspondencia**'.

(correspondance) - (transports)

courrier (correspondance)

acheminer le courrier (transporter) : despachar el correo – encaminar el correo - enviar el correo

affranchir le courrier (timbre) : franquear el correo

avoir du courrier en poste restante : tener correo en la lista

convoquer par courrier (examen, etc.) : convocar por correo

dépêcher un courrier (envoyer) : enviar un correo – despachar un correo

dépouiller son courrier : revisar el correo – abrir el correo – clasificar el correo

dicter son courrier : dictar **la** correspondancia

distribuer le courrier : distribuir el correo – repartir el correo

écrire le courrier : escribir **la** correspondancia

expédier le courrier : despachar el correo – enviar el correo - enviar **la** correspondancia

frapper le courrier : pasar el correo a máquina

il y a du courrier pour moi ? : ¿ hay correo para mí ?

le courrier aérien : el correo aéreo

le courrier à l'arrivée : el correo **en** mano – el correo recibido

le courrier à poster : el correo que hay que mandar

le courrier arrivée : el correo recibido

le courrier au départ : el correo saliente – el correo a despachar – **la** correspondancia a despachar

le courrier blanc (commerce- sur enveloppe blanche) : el correo blanco

le courrier collectif (Internet) : el correo colectivo

le courrier d'entreprise à distribution exceptionnelle (CEDEX) : el correo de empresa **con** reparto excepcional

le courrier départ : **la** salida de correo

le courrier des lecteurs (journaux) : **las** cartas (de los lectores) al director – 'carta al director' – 'escriben los lectores'

le courrier des sports : **la** crónica deportiva

le courrier direct : el marketing directo

le courrier du cœur (journaux) : **la** prensa del corazón – el correo del corazón – el consultorio sentimental

le courrier égaré : el correo extraviado – el correo perdido

le courrier électronique (e-mail) : el correo electrónico – el e-mail – el emilio

le courrier en instance : el correo pendiente

le courrier maritime : el correo marítimo

le courrier par avion : el correo aéreo – el correo por avión – el correo por vía aérea
le courrier polluant (Internet) : el correo basura – el spam
le courrier poubelle (Internet) : el correo basura – el spam
le courrier rejeté (Internet) : el correo rechazado
le courrier vocal (Internet) : el correo vocal
lever le courrier : recoger el correo – hacer **la** recogida del correo
nous venons par le présent courrier vous informer que... (correspondance) : venimos por el presente correo informarle que...
ouvrir le courrier : abrir el correo
par courrier séparé (correspondance) : **en** correo aparte
par le même courrier (correspondance) : **con** el mismo correo
relever le courrier : recoger el correo - recoger las cartas
recevoir beaucoup de courrier : recibir mucha correspondancia
recevoir le courrier (informatique) : obtener correo
relever le courrier : recoger el correo - recoger **las** cartas
surveiller le courrier : vigilar el correo
taper du courrier : pasar el correo a máquina
trier le courrier : clasificar el correo

courrier (transports)

le long-courrier (bateau) : el barco de altura
le long-courrier (avion) : el avión de larga distancia – el avión de largo alcance – el avión de largo recorrido - el avión transcontinental
le moyen-courrier (avion) : el avión (de transporte) de distancias medias – el avión continental – el avión de medio alcance
long-courrier (adjectif - bateau) : de altura
long-courrier (adjectif - avion) : de larga distancia

courroie

la courroie de distribution (technique : moteur à essence) : la correa de distribución
la courroie d'entraînement du lave-linge (technique) : la correa del tambor de **la** lavadora
la courroie de rechange (auto, etc) : la correa de recambio
la courroie de transmission (cassée) : la correa de transmisión (rota)
la courroie de ventilateur (technique : véhicule) : la correa del ventilador
la courroie transporteuse (mines) : la cinta transportadora

cours

'le cours' se traduit, entre autres, par :
 - 'el curso' ou '**la** clase' lorsqu'il s'agit de l'enseignement ;
 - 'el curso' ou 'el transcurso' lorsqu'il s'agit du temps ;
 - '**la** cotización', 'el precio', 'el tipo' ou 'el curso' lorsqu'il s'agit de la Bourse.

(avenue) - (fleuve, maritime) - (enseignement) - (Bourse) - (économie) - (évolution, écoulement du temps) - (autres)

cours (avenue)

le cours Mirabeau (avenue) : el paseo Mirabeau

cours (fleuve, maritime)

aménager un cours d'eau : aprovechar un curso de agua – aprovechar un río
assécher un cours d'eau : desecar un río
au long cours (maritime) : **de** altura
détourner un cours d'eau : desviar un río
le cours d'eau (grand) : el río – **la** corriente de agua
le cours d'eau canalisable : el río canalizable
le cours d'eau (petit) : el riachuelo
le cours inférieur (fleuve) : el curso inferior
le cours moyen (fleuve) : el curso medio
le cours supérieur (fleuve) : el curso superior
prendre son cours (fleuve) : nacer

- suivre le cours d'un fleuve* : seguir **la** corriente de un río
- cours** (enseignement)
- abréger un cours* (enseignement) : acortar **una** clase
- assister au cours* (enseignement) : asistir a clase
- avoir cours* (enseignement) : tener clase
- avoir cours de deux à quatre* (enseignement) : tener clase de dos a cuatro
- avoir cours de droit commercial* (enseignement) : tener clase de derecho comercial
- avoir des cours* (scolaire) : tener clases
- avoir un cours de français* (scolaire) : tener clase de francés
- ce cours me casse les pieds* (fam – scolaire) : esta clase es un tostón
- ce que l'on fait en cours ne suffit pas* (enseignement) : lo que se hace en clase no basta
- 'cours tous niveaux'* (annonce : enseignement) : 'clases **a** cualquier nivel'
- des cours un jour sur deux* (enseignement) : clases alternas
- donner des cours de* (enseignement) : dar clases de – impartir clases de
- donner des cours particuliers* (enseignement) : dar clases particulares
- elle fait toujours cours dans cette classe* (salle) : siempre da clase en este aula
- en cours de* (mathématiques) : **en la** clase de (matemáticas)
- être assidu aux cours* (école) : asistir asiduamente a clase
- faire cours à qq'un* (enseignement) : dar clase a alguien
- faire un cours de* (droit) (enseignement) : dar un curso de (derecho) - dar **una** clase de (derecho)
- il a cours d'espagnol à trois heures* : tiene clase de español a las tres
- il a très bien profité des cours*(enseignement) : ha aprovechado muy bien las clases
- il n'y a pas cours aujourd'hui* (enseignement) : hoy no hay clase
- il prend des cours de théâtre* : va a clases de teatro
- le cours accéléré* (enseignement) : el curso acelerado
- le cours commence à 8 h.* (enseignement) : la clase empieza a las 8
- le cours d'anatomie* (université) : el curso de anatomía
- le cours d'anglais* (scolaire) : **la** clase de inglés
- le cours d'approfondissement* (scolaire) : **la** clase de perfeccionamiento
- le cours de chant* (leçon) : **la** clase de canto
- le cours de danse* : **la** clase de baile
- le cours de diction* (enseignement) : **la** clase de dicción – **la** lección de dicción
- le cours de doctorat* (université) : el curso de posgrado
- le cours de formation professionnelle* (enseignement) : el cursillo de formación profesional
- le cours de gym* (enseignement) : **la** clase de gimnasia
- le cours de perfectionnement* (enseignement) : el curso de perfeccionamiento – el cursillo de perfeccionamiento
- le cours de rattrapage* (scolaire) : **la** clase de recuperación – **la** clase atrasada – **la** recuperación
- le cours de recyclage* (enseignement) : el curso de adaptación – el curso de reciclaje
- le cours de soutien* (scolaire) : **la** clase de recuperación – **la** clase atrasada
- le cours d'espagnol* : **la** clase de español
- le cours d'initiation à* : el cursillo de introducción a
- le cours du soir* (enseignement) : **la** clase nocturna
- le cours en amphithéâtre a été annulé* (enseignement) : se ha anulado **la** clase del anfiteatro
- le cours magistral* (ex cathedra) : **la** clase magistral – **la** clase teórica – **la** clase ex cátedra
- le cours par correspondance* (enseignement) : **la** enseñanza por correspondencia - el curso por correspondencia
- le cours particulier* (enseignement) : **la** clase particular
- le cours polycopié* (université) : **los** apuntes a multcopista
- le cours pour débutants* : el curso para principiantes
- le cours privé* (établissement) : **la** academia
- les cours de plongée* (sports) : los cursos de buceo
- les cours de rattrapage* (enseignement) : **las** clases de recuperación
- les cours d'été* (enseignement) : los cursos de verano
- les cours du soir* (CECRL) : **las** clases nocturnas

les cours intensifs (enseignement) : **el** curso intensivo
les cours ont repris (enseignement) : se han reanudado **las** clases
les cours particuliers (scolaire) : **las** clases particulares – **las** lecciones particulares
les cours photocopiés (enseignement) : los apuntes **a** multcopista
les cours pour adultes (enseignement) : los cursos para adultos
les cours privés (enseignement : leçons) : **las** clases particulares – **las** lecciones particulares
les cours un jour sur deux (scolaire) : **las** clases alternas
mon cours et le sien se chevauchent (classe) : mi clase y **la** suya se solapan
on l'a chargé d'un cours à l'université : le han puesto a cargo de **una** asignatura **en** la universidad
peïner pendant les cours (école) : tener dificultades durante **las** clases
pour donner mes cours, j'utilise l'audiovisuel : para dar mis clases, utilizo el material audiovisual
prendre des cours de : tomar clases de – ir a clases de
prendre des cours de chant : estudiar canto
prendre des cours par correspondanceers (enseignement) : tomar clases
prendre des cours particuliers (enseignement) : tomar clases particulares
quel cours casse-bonbons ! (fam) : ¡ qué tostón de clase !
reprendre les cours (enseignement) : reanudar **las** clases
sécher les cours (fam – ne pas aller en classe) : hacer novillos – fumarse **las** clases – pirarse **las** clases
ses cours me font vraiment chier (fam) : sus clases son un verdadero coñazo
ses cours sont (trop) chiants (fam) : sus clases son un plomazo
s'inscrire à un cours d'informatique (enseignement) : apuntarse a un curso de informática
suivre des cours (enseignement) : seguir cursos
suivre des cours (des études) : cursar estudios
suivre des cours d'approfondissement (enseignement) : seguir clases de perfeccionamiento
suivre des cours d'art dramatique (enseignement) : seguir cursos de arte dramático
suivre un cours (enseignement) : seguir un curso – cursar
suivre un cours en auditeur libre (université) : asistir a un curso **como** (libre) oyente

cours (Bourse)

atteindre son cours le plus haut (Bourse) : alcanzar una cotización máxima
au-dessous du cours (Bourse) : **por** debajo del tipo – **por** debajo de **la** cotización
au-dessus du cours (Bourse) : **por** encima del tipo – **por** encima de **la** cotización
catapulter le cours (Bourse) : catapultar **la** cotización
chercher à faire hausser le cours de (Bourse) : provocar el alza de
fixer un cours à (Bourse) : fijar **una** cotización **en**
le cours acheteur (Bourse) : el tipo de compra – el tipo comprador
le cours à l'ouverture (Bourse) : **la** cotización inicial
le cours à terme (Bourse) : **la** cotización a plazo
le cours au comptant (Bourse) : **la** cotización al contado
le cours d'achat (Bourse) : el tipo de compra – el tipo comprador
le cours de change (Bourse) : el tipo de cambio
le cours de clôture (Bourse) : **la** cotización **al** cierre – el precio de cierre
le cours de fermeture (Bourse) : **la** cotización **al** cierre
le cours de la Bourse : **la** cotización
le cours de l'or (Bourse) : el precio del oro – **la** cotización del oro
le cours de l'or a fléchi (Bourse) : **la** cotización del oro ha bajado
le cours d'émission (Bourse) : **la** el tipo de emisión
le cours des actions (Bourse) : **la** cotización de las acciones
le cours des changes (libre) (Bourse) : el tipo de cambio (libre)
le cours des Halles (Bourse) : **los** precios del mercado central
le cours des matières premières (Bourse) : **la** cotización de las materias primas
le cours de vente (Bourse) : el tipo de venta – el tipo vendedor
le cours d'ouverture (Bourse) : **la** cotización inicial - **las** cotizaciones iniciales

le cours du jour (Bourse) : **la** cotización del día
le cours d'une action (Bourse) : **la** cotización de una acción
le cours en Bourse : **la** cotización bursátil
le cours est resté inchangé (en Bourse) : el curso ha repetido
le cours forcé (en Bourse) : el curso forzado – el curso forzoso
le cours légal (en Bourse) : el curso legal
le cours le plus haut (Bourse) : **la** cotización máxima
le cours moyen (Bourse) : **la** cotización media – el cambio medio
le cours officiel (Bourse, prix des produits) : **la** cotización oficial
le cours payé (Bourse) : **la** cotización pagada
le cours vendeur (Bourse) : el tipo de venta – el tipo vendedor
le dernier cours (Bourse) : **la** cotización **al** cierre – el precio de cierre – el último cambio
le premier cours (Bourse) : **la** cotización inicial – **la** cotización de apertura
les cours baissent (Bourse) : **las** cotizaciones bajan – **las** cotizaciones están en baja
les cours de la Bourse : **las** cotizaciones **en** Bolsa - **las** cotizaciones de la Bolsa – **las** cotizaciones bursátiles
les cours de la Bourse se sont effondrés : **las** cotizaciones de la Bolsa han bajado bruscamente
les cours en baisse (Bourse) : **las** cotizaciones en baja
les cours en hausse (Bourse) : **las** cotizaciones en alza
les cours mondiaux (Bourse) : **las** cotizaciones mundiales
les cours montent (Bourse) : **las** cotizaciones suben
les cours restent fermes (Bourse) : **las** cotizaciones quedan firmes – **las** cotizaciones se mantienen estables
les cours s'effondrent (Bourse) : se desploman **las** cotizaciones – bajan bruscamente **las** cotizaciones
les cours se maintiennent (Bourse) : **las** cotizaciones se mantienen – **las** cotizaciones se sostienen
les cours sont au plus bas (Bourse) : **las** cotizaciones están **por** los suelos
les cours sont au plus haut (Bourse) : **las** cotizaciones están **por** las nubes
se hisser à un cours de (Bourse) : revalorizarse hasta – llegar a cotizar **a**

cours (économie)

avoir cours (monnaie) : estar en circulación
avoir cours légal (monnaie) : circular legalmente - tener curso legal
le cours de la monnaie : el curso de la moneda – **la** cotización de la moneda
le cours du brut (prix du pétrole) : el precio del crudo
le cours du change (monnaie) : **la** cotización - el cambio (de divisas)
le cours du dollar : **la** cotización del dólar – el curso del dólar
le cours du marché (financier) : el precio del mercado
le cours d'une monnaie : el curso de una moneda – **la** cotización de una moneda
le cours officiel (monnaie) : el curso oficial – el cambio oficial
le premier cours (change) : el cambio inicial – el cambio de apertura – el primer cambio
tomber à son cours le plus bas (par rapport à) (monnaie) : alcanzar su nivel más bajo (con respecto a)

cours (évolution, écoulement du temps)

accélérer le cours de l'histoire : acelerar el curso de la historia
au cours de (l'année) (durant) : a lo largo de (el año)
au cours de (l'été) : **en** el transcurso de (el verano) – durante (el verano)
au cours de (la conversation) : **en el** curso de (la conversación)
au cours des dernières années : **en los** últimos años
au cours des siècles : al correr de los siglos
au cours du (déjeuner) : durante (el almuerzo)
au cours d'un premier entretien : durante **una** primera entrevista
changer de cours (fig) : cambiar de camino
changer le cours d'une campagne (élections) : cambiar el curso de una campaña
en cours (année) : en curso

en cours (travaux) : en curso - pendiente
en cours (en attente, pendant) : pendiente
en cours de (restauration) : en proceso de (restauración)
en cours de fabrication : en curso de fabricación - en fabricación
en cours de réalisation : en proceso de realización
en cours de route : en (el) camino – **por** el camino - **durante** el trayecto
en cours d'évaluation : en proceso de evaluación
en cours d'exécution : pendiente
entraver le cours de la justice (fonctionnement) : entorpecer el curso de la justicia - dificultar el curso de la justicia – obstaculizar el desarrollo de la justicia
être en cours (demande, etc) : estar en tramitación – estar tramitándose
être en cours : estar en marcha – estar en curso – estar pendiente
être en cours de : estar en trance de – estar en vías de
être en cours d'exécution (informatique) : estar en ejecución
faire suivre son cours à qqch (dossier, etc) : tramitar algo
le cours de la loi (juridique) : el trámite de la ley
le cours de la vie (déroulement) : el curso de la vida
le cours de l'histoire : el curso de la historia
le cours des choses (écoulement) : el transcurso de las cosas
le cours d'un dossier (suivi) : **la** tramitación de un expediente
le cours du temps (écoulement) : el transcurso del tiempo
modifier le cours des choses : modificar el transcurso de las cosas
modifier le cours du temps (météo) : alterar el curso del tiempo - modificar el curso del tiempo
ralentir le cours de la maladie : frenar **la** evolución de la enfermedad – retrasar **la** evolución de la enfermedad
reprendre son cours (normal) (fig – revenir à la normale) : volver **a la** normalidad – volver a su cauce
suivre son cours (fig - se poursuivre) : seguir adelante - seguir su curso – seguir su camino – transcurrir **por** su propio cauce

cours (autres)

avoir cours (fig) : tener curso – practicarse – estilarse
avoir cours (idées, opinions) : circular - correr
ceci n'a plus cours : eso pasó a la historia
donner cours à (fig - donner crédit à) : dar crédito a – hacer caso **de**
donner libre cours à (fig – laisser se manifester) : dar rienda suelta a – dar curso libre a – dar libre curso a
laisser libre cours à : dar rienda suelta a – desencadenar
ne plus avoir cours (être passé de mode) : haber perdido actualidad
qui n'a plus cours (commerce, etc) : fuera de curso

course

1. **Singulier** (sports) - (hippisme) - (corrida) - (trajet, taxi) - (figuré : rivalité) - (expressions diverses)
2. **Pluriel** (achats)

Singulier

course (sports)

à (la) mi-course : a mitad de la carrera
cette course m'a altéré (donner soif) : esta carrera me ha dado sed
de course (moto, voiture, etc) : de carreras
défier qq'un à la course (compétition) : desafiar a alguien a correr
dépasser (un rival) *dans la course* : adelantar (a un rival) en la carrera
échauffé par sa course (personne) : acalorado por la carrera
en course (compétition) : en carrera
être engagé dans une course : tomar parte en una carrera
être hors course (sport) : estar fuera de carrera
faire la course avec qq'un (compétition) : echar una carrera **a** alguien
faire la course en tête : ir a la cabeza

faire une course contre la montre (tous sens) : hacer una carrera contra el reloj
la course à pied (compétition) : la carrera pedestre – la carrera a pie
la course automobile (sport) : **el** automovilismo
la course automobile (compétition) : la carrera de coches - la carrera de automóviles - la carrera automovilística
la course autour du monde (bateaux) : la carrera alrededor del mundo
la course contre la montre (sport) : la carrera contra (el) reloj – la carrera contrarreloj – la contrarreloj
la course cycliste (compétition) : : la carrera ciclista
la course d'aviron (compétition) : la regata de remos
la course de canoë (compétition) : la carrera de piraguas – **el** piragüismo
la course de côte (auto) : la carrera de ascensión
la course de fond (sport) : la carrera de fondo
la course de haies (sport) : la carrera de vallas – la carrera de obstáculos
la course de lévriers (compétition) : la carrera de galgos
la course de marcheurs (compétition) : la competición de marcha
la course de motos (compétition) : la carrera de motos
la course d'endurance (compétition) : la carrera de resistencia
la course de patinage (compétition) : la carrera de patinaje
la course de relais (compétition) : la carrera de relevos
la course de vitesse : la carrera de velocidad
la course en sacs (jeu) : la carrera **de** sacos
la course par étapes (compétition) : la carrera por etapas – la carrera **de** etapas
la course poursuite (sport - cyclisme) : la persecución
la course sur gazon (sports mécaniques) : la carrera sobre hierba
la course sur glace (sports mécaniques) : la carrera sobre hielo
la course sur piste (sports mécaniques) : la carrera sobre pista
la course sur piste cendrée (sports mécaniques) : la carrera sobre pista de ceniza
la course sur piste de ciment (sports mécaniques) : la carrera sobre pista de cemento
la course du piston (mécanique) : **el** recorrido del émbolo – la carrera del émbolo
la course sur piste de sable (sports mécaniques) : la carrera sobre pista de arena
la course sur route (sports mécaniques) : la carrera **por** carretera
la course vers la victoire (sport) : la carrera hacia la victoria
les courses sur piste (cyclisme) : las carreras **en** pista
les courses sur route (cyclisme) : las carreras **en** carretera
les courses sur route (cyclisme) : las carreras **en** carretera
participer à une course (compétition) : participar **en** una carrera

course (hippisme)

jouer aux courses (hippisme, etc) : apostar **en** las carreras – jugar a las carreras
la course au trot (hippisme) : la carrera al trote
la course de chevaux (hippisme) : la carrera de caballos
la course d'obstacles (hippisme, etc) : la carrera de obstáculos
la course de trot (hippisme) : la carrera de trotones
les courses de plat (chevaux) : las carreras lisas
les courses d'obstacles (chevaux) : las carreras de obstáculo
les courses hippiques : las carreras hípicas
miser aux courses (hippisme) : apostar **en** las carreras de caballos

course (corrida)

la course de jeunes taureaux (corrida) : la becerrada
la course de jeunes taureaux (corrida) : la novillada
la course de taureaux (corrida) : la corrida
la course de taureaux (dans les champs) : la algarrada
la course vers le taureau (pose des banderilles) : **el** cuarteo
les courses de taureaux : las corridas de toros

course (trajet, taxi)

la course de taxi (déplacement) : la carrera de taxi
s'appuyer une longue course (fam - trajet) : apechugar **con** una caminata
'simple course' (adjectif - transport) : 'trayecto de ida'
une longue course (trajet) : una carrera larga

course (figuré : rivalité)

arrêter la course aux armements (politique) : parar la carrera armamentista - parar la carrera de armamentos
entrer dans la course à (fig) : entrar en la carrera **de**
être hors course (fig) : estar fuera de carrera
la course à l'abîme (fig) : la carrera **hacia** el abismo
la course à la lune (vol spatial) : la carrera a la luna
la course à la présidence (élections) : la carrera **hacia** la presidencia - la carrera **por** la presidencia
la course à l'argent (fig) : la búsqueda **de** la ganancia – la carrera **del** dinero
la course à l'Audimat (medias) : la lucha **por la** audiencia
la course à l'espace : la carrera espacial
la course au développement (économie) : la carrera **por** el desarrollo
la course au pouvoir (politique) : la carrera **para** el poder
la course aux armements (politique) : la carrera **de** armamentos – la carrera armamentista - la carrera armamentística
la course aux armements nucléaires (politique) : la carrera **de** armamentos nucleares
la course aux diplômés (fam) : la titulitis
la course contre la montre (tous sens) : la carrera contra **(el)** reloj – la carrera contrarreloj – la contrarreloj
la course des prix et des salaires (économie : inflation) : la espiral de precios y salarios
la course spatiale (politique) : la carrera espacial
la course vers la victoire (tous sens) : la carrera hacia la victoria
n'être plus dans la course (fam – être dépassé) : no estar en el rollo
rester dans la course (fig – dans le coup) : mantenerse en la carrera
rester dans la course à l'espace : seguir en la carrera espacial
s'engager dans la course spatiale : meterse en la carrera espacial
se retirer de la course (fig) : darse por vencido
travailler dans une course contre la montre (fig) : trabajar contrarreloj

course (expressions diverses)

être dans la course (fig – à la hauteur) : estar **a** la altura
être dans la course (fig – au courant) : estar en el ajo – estar **al** tanto
j'ai une course à faire (obligation) : tengo que hacer **un** recado
ne pas être dans la course (fig – au courant) : no estar en el ajo – no estar al día – no estar al corriente

Pluriel

courses (achats)

aller faire ses courses (achats) : ir de compras
faire des courses (achats) : ir **de** compras – hacer compras
faire les (ses) courses (achats) : hacer **la** compra – ir **de** compras – hacer las compras
faire ses courses le samedi (achats) : irse **de** compras los sábados
il a fait les courses (achats) : ha hecho **la** compra
il est allé faire des courses (achats) : se fue de compras
les courses-loisirs (achats) : **la** compra lúdica
les courses ont coûté 120 euros (achats) : **la** compra ha costado 120 euros - las compras han costado 120 euros

coursier

(employé) - (cheval)

coursier (employé)

le coursier de l'entreprise (employé): el recadero de la empresa

coursier (cheval)

le coursier arabe (cheval): el alfaraz

coursive

la coursive du navire (couloir intérieur) : la crujía del buque

court

le court couvert (tennis) : **la** pista cubierta

le court de badminton (sport) : **la** pista de bádminon

le court découvert (tennis) : **la** pista descubierta

le court de squash (sport) : **la** pista de squash

le court de tennis (sport) : **la** cancha (de tenis) - **la** pista (de tenis)

le court en dur (tennis) : **la** pista dura

le court en plein air (tennis) : **la** pista **al** aire libre

le court en terre battue (tennis) : **la** pista de tenis de tierra batida – **la** cancha de tierra batida

courtage

(commerce) - (Bourse)

courtage (commerce)

'*franco courtage*' (commerce) : 'franco comisión'

courtage (Bourse)

le courtage en Bourse : el corretaje

courtepointe

ajouter une courtepointe (couverture) : añadir **un** cubrecama – añadir una colcha guateada

courtier

être courtier (acheteur) : ser agente de compras

le courtier agréé : el corredor colegiado

le courtier assermenté : el corredor jurado

le courtier attitré : el corredor titulado

le courtier d'assurances : el corredor de seguro(s) – el agente de seguro(s)

le courtier d'assurances maritimes : el corredor de seguros marítimos

le courtier de change : el cambista – el bróker – el corredor de cambio

le courtier de l'agence : el agente de compras de la agencia

le courtier en Bourse : el corredor **de** Bolsa – el bolsista

le courtier en grains : el corredor en cereales

le courtier en marchandises : el corredor de mercaderías – el corredor de comercio- el agente de mercancías

le courtier en valeurs mobilières : el corredor de bolsa

le courtier maritime : el corredor marítimo - el agente marítimo

courtilière

écraser une courtilière (insecte) : aplastar **un** alacrán cebollero – aplastar **un** cortón – aplastar **un** grillo real

courtine

la courtine du château fort (architecture : muraille) : la muralla del castillo - la cortina de un castillo

courtisan

détester les courtisans (de la Cour) : odiar a los cortesanos – odiar a los palaciegos

un courtisan sans vergogne (flatteur) : un adulator sin vergüenza

courtisane

les courtisanes de Venise (femme galante) : las cortesanas de Venecia

une vulgaire courtisane (prostituée) : una ramera vulgar

courtoisie

avec courtoisie : con cortesía – atentamente

traiter qq'un avec courtoisie : tratar a alguien con cortesía – tratar a alguien atentamente

couscous

préparer le couscous (culinaire) : preparar el cuscús – preparar el alcuzcuz

couscoussier

acheter un couscoussier (cuisine) : comprar **una** olla para cuscús

cousin

le cousin germain : el primo hermano – el primo carnal
le cousin issu degermain : el primo segundo
le cousin par alliance : el primo político
un cousin à la mode de Bretagne : un primo lejano – un medio pariente
un vague cousin : un primo lejano – un primo cualquiera
un cousin lointain : un primo lejano

cousinage

le cousinage des deux jeunes (fait d'être cousins) : el primazgo de los dos jóvenes
un cousinage lointain (lien de parenté) : **una** parentela lejana

coussin

(sac rembourré) - (technique)

coussin (sac rembourré)

ces coussins sont bourrés avec de la laine : estos cojines están rellenos **de** lana
caler qq'un avec des coussins : acomodar a alguien con cojines
caler qq'un sur les coussins (installer) : acomodar a alguien **en** los cojines
le coussin de bât (chevaux de trait) : **la** almohadilla
le coussin de plume : el almohadón de pluma
le coussin du canapé : el cojín del sofá
le gros coussin : el almohadón
le petit coussin (pour s'asseoir) : **la** almohadilla
un coussin brodé à la main : un cojín bordado a mano

coussin (technique)

le coussin chauffant (technique) : el cojín calefactor
le coussin d'air (technique) : el cojín de aire - el colchón de aire
le coussin d'air (technique) : **la** almohadilla neumática
le coussin d'air (airbag) : el cojín de seguridad – el airbag
le coussin d'air de la chaussure de sport : **la** cámara de aire de la zapatilla deportiva
le double coussin gonflable (auto) : el doble airbag

coussinet

(anatomie) - (architecture) - (technique)

coussinet (anatomie)

le coussinet du cartilage (anatomie) : **la** almohadilla del cartílago

coussinet (architecture)

le coussinet de chapiteau (architecture) : **la** almohadilla de capitel

coussinet (technique)

le coussinet de la selle (équitation) : el baste de la silla de montar – el basto de la silla de montar
les coussinets en mousse des écouteurs : **las** almohadillas de los auriculares

coût

'le coût se traduit par : 'el coste', 'el precio' ou 'el costo', plus propre du langage économique.

abaisser les coûts : abaratar los costes

absorber les coûts : absorber los costes

alléger les coûts : abaratar los costes – aligerar **las** presiones de coste

alléger les coûts de licenciement : abaratar **el** despido

alourdir les coûts de : gravar los costes de

augmenter les coûts de : aumentar los costes de

baisser les coûts (commerce) : abaratar los costos

chiffrer le coût d'une opération : cifrar el coste de una operación

'coût – assurance - fret' (CAF) (transport) : 'coste – seguro – flete' (CSF) – 'costq, seguro y flete'

'coût – assurance - fret' (port de destination convenu) (CAF) (transport) : '(costq, seguro y flete) puerto de destino convenido'

'coût et fret' (transport : C. & F.) : 'costo y flete'

'coût et fret' (port de destination convenu (transport : C. & F.) : '(costq y flete) puerto de destino convenido'

'coûts et revenus' : costes e ingresos'

couvrir le coût : cubrir el coste – cubrir el costo

dépasser les coûts : superar los costes

des coûts astronomiques de santé : unos costes disparatados de sanidad

des coûts incontrôlables : unos costes incontrolables

déterminer le coût des technologies : evaluar el coste de las tecnologías

diminuer les coûts : disminuir los costes – reducir los costes

diviser les coûts par deux : reducir los costes a mitad

économiser les coûts de : ahorrar los costes de

évaluer les coûts (à tant) : calcular los costes (en tanto)

faire baisser le coût de : disminuir el coste de

faire baisser le coût du travail : abaratar los costes del trabajo

faire face aux coûts de : enfrentar los costes de

faire supporter les coûts : hacer soportar los costes

imposer un coût au public : imponer un precio al público

indexé sur le coût de la vie : indiciado al coste de la vida

le coût actuel : el coste actual

le coût-assurance-fret (CAF) (transport) : el coste-seguro-flete (CSF)

le coût au contact : el coste por contacto

le coût au contact utile : el coste por contacto útil

le coût d'acquisition : el coste de adquisición - el precio de compra

le coût d'activité : el coste de actividad

le coût décroissant : el costo decreciente

le coût de fabrication : el coste de fabricación – el costo de fabricación

le coût de la main d'œuvre : el coste de la mano de obra

le coût de la reconstruction (catastrophe, etc) : el coste de la reconstrucción

le coût de la réforme : el coste de la reforma

le coût de la santé (soins médicaux) : el coste de la sanidad

le coût de la vie : el coste de la vida – el costo de la vida

le coût de l'opération : el coste de la operación

le coût de pénétration : el coste de penetración

le coût de production : el coste de producción

le coût de remplacement : el coste de reposición

le coût de revient : el coste de producción

le coût des soins : el coste de los cuidados

le coût de traitement d'une commande : el coste de tratamiento de un pedido

le coût d'intermédiation : los gastos de mediación

le coût direct : el coste directo

le coût du dernier appel (téléphone) : el coste de última llamada

le coût d'une imprudence (fig) : el precio de una imprudencia

le coût du travail : el coste laboral

le coût élevé de : el elevado coste de – la carestía de

le coût élevé du travail : el coste del trabajo elevado

le coût en vaut la peine : el coste merece la pena

le coût en vies humaines : el coste humano

le coût est justifié : el coste merece la pena

le coût exorbitant : el coste desorbitado

le coût fixe : el coste fijo

le coût global : el coste global

le coût historique : el coste histórico

le coût indirect : el coste indirecto

le coût initial : el coste inicial

le coût marginal : el costo marginal - el coste marginal

le coût moins élevé : el abaratamiento
le coût moyen : el coste medio - el coste promedio
le coût par action (publicité : CPA) : el coste por acción
le coût par clic (publicité Internet : CPC) : el coste por clic
le coût par client potentiel (publicité : CPL) : el coste por cliente potencial
le coût par commande (publicité : CPO) : el coste por pedido
le coût partagé : el coste compartido
le coût par vente (publicité : CPS) : el coste por venta
le coût périodique de location : el canon de arrendamiento
le coût pour le fisc (de la contrebande) : el coste para Hacienda
le coût pour mille (commerce : impact publicitaire) : el coste por mil
le coût prévu : el coste previsto
le coût prohibitif : el coste excesivo
le coût sera pris en charge par : el coste correrá **a cargo de**
le coût social : el coste social
le coût supplémentaire : el coste adicional – el coste extra
le coût total : el coste total
le coût unitaire : el coste unitario – el coste **por** unidad
le coût unitaire de la main-d'œuvre : el coste unitario de la mano de obra
le coût unitaire du travail : el coste unitario del trabajo
le coût variable : el coste variable
les coûts commerciaux : los costes comerciales
les coûts de développement du produit : los costes de desarrollo del producto
les coûts de distribution : los costes de distribución
les coûts de fabrication d'un produit : los costes de fabricación de un producto - los gastos de fabricación de un producto
les coûts de main-d'œuvre industrielle : los costes de mano de obra industrial
les coûts de nettoyage (marée noire) : los costes de limpieza
les coûts d'entretien : los costes de mantenimiento
les coûts de transport : los costes de tranportes
les coûts d'étude : los costes de investigación
les coûts d'exploitation : los costes de explotación
les coûts fixes : los costes fijos
les coûts logistiques : los costes logísticos
les coûts prévisionnels : los costes calculatorios
les coûts promotionnels : los costes de promoción
les coûts salariaux : los costes salariales – los costes de personal
les coûts standard : los costes planificados - los costes prefijados
les coûts s'envolent : los costes se disparan
le sur-coût : el coste adicional
limiter les coûts d'incarcération : limitar los costes de encarcelamiento
payer les coûts de publicité : pagar los costes de publicidad
réduire le coût des importations : abaratar **las** importaciones – reducir el coste de las importaciones
réduire les coûts : abaratar los costes - reducir los costes – bajar los costes
réduire les coûts de main-d'œuvre : reducir los costes de **la** mano de obra – reducir los costes laborales – abaratar los costes laborales
réduire les coûts salariaux : reducir los costes salariales
respecter le coût initial : atenerse al coste inicial – atenerse al coste previsto – no superar el coste (previsto)
réviser les coûts : revisar los costes
revoir le coût : corregir el coste
sans coût fiscal : sin costes fiscales
s'en tenir au coût prévu : atenerse al coste inicial – atenerse al coste previsto – no superar el coste (previsto)

supporter le coût (assumer) : costear

supporter le coût des opérations de secours : cargar con el gasto de las operaciones de auxilio

transférer les coûts : transferir los costes

venir s'ajouter au coût : sumarse al coste

couteau

(instrument) - (mollusque) - (figuré : personne) - (expressions)

couteau (instrument)

à **coups** de couteau : a cuchilladas

affûter un couteau : afilar un cuchillo

aiguiser un couteau : afilar un cuchillo – agudizar un cuchillo – aguzar un cuchillo

blesser qq'un avec un couteau : herir a alguien con un cuchillo

couper au couteau : cortar **con** un cuchillo

ébrécher un couteau : mellar un cuchillo – hacre una mella en un cuchillo

être blessé d'un coup de couteau : ser herido de un navajazo

être tué à coups de couteau : ser matado a puñaladas

larder de coups de couteau (meurtre) : acribillar a cuchilladas

le coup de couteau : **la** cuchillada – **la** navajada - **la** puñalada – el acuchillamiento

le couteau à beurre : el cuchillo **de** mantequilla

le couteau à bifteck : el cuchillo **de** carne

le couteau à cabriolet (technique) : **la** navaja de varias hojas

le couteau à cran d'arrêt : **la** navaja de muelle - **la** navaja de resorte

le couteau à découper (cuisine) : el trinchante

le couteau à désosser (cuisine) : el cuchillo **para** deshuesar

le couteau à dessert : el cuchillo **de** postre

le couteau à filets de sole (cuisine) : el cuchillo filetero

le couteau à fromage : el cuchillo **de** queso

le couteau à huîtres (cuisine) : el cuchillo **para** deshuesar

le couteau à jambon (cuisine) : el cuchillo **para** ostras

le couteau à pain : el cuchillo **del** pan - el cuchillo **de** pan

le couteau à palette (peinture) : el cuchillo paleta – **la** espátula

le couteau à pamplemousse (cuisine) : el cuchillo **para** pomelos

le couteau à papier (coupe-papier) : **la** plegadera

le couteau à poisson : el cuchillo **de** pescado - **la** pala **de** pescado

le couteau à zester (cuisine) : el rallador

le couteau d'apiculteur : **la** batidera

le couteau de chasse : el cuchillo de monte

le couteau de cuisine : el cuchillo de cocina

le couteau de chef (cuisine) : el cuchillo de carnicero

le couteau de poche : **la** navaja de bolsillo

le couteau de table : el cuchillo de mesa

le couteau d'office (cuisine) : el cuchillo de pelar

le couteau du mixeur (cuisine : appareil) : **la** cuchilla de **la** batidora de vaso

le couteau du robot (cuisine) : **la** cuchilla del robot

le couteau économiseur (cuisine) : el pelapatatas

le couteau électrique : el cuchillo eléctrico

le couteau finit en pointe : el cuchillo acaba en punta

le couteau-scie : el cuchillo de sierra

le porte-couteau : el pequeño soporte para los cuchillos

se couper avec un couteau : cortarse con un cuchillo

un couteau aiguisé : un cuchillo afilado

couteau (mollusque)

préférer le couteau (mollusque) : preferir **la** navaja

couteau (figuré : personne)

jouer les seconds couteaux (fig – compare, acolyte) : tener un papel secundario

le second couteau (fam – comparse, acolyte) : el acólito – el subalterno – el personaje de segunda fila

couteau (expressions)

à couper au couteau (fig – très épais) : muy espeso - que no se ve a dos palmos

à couper au couteau (accent) : muy fuerte

avoir le couteau sous/sur la gorge (fig – être sous la menace de) : estar con el agua al cuello - estar con el puñal en el pecho - estar entre la espada y la pared

être à couteaux tirés (fig – en conflit ouvert) : estar a matar - llevarse a matar – llevarse fatal

être taillé au couteau (fig – visage) : estar cortado con **una** cuchilla

jouer du couteau (fig – s'en servir facilement) : andar a navajazos

mettre le couteau sous/sur la gorge de (fig - menacer) : amenazar a – poner el puñal **en** el pecho de – poner la pistola **en** la cabeza de

négoier le couteau sur (sous) la gorge (fig – sous la menace) : negociar amenazado

remuer (retourner) le couteau dans la plaie (fig – insister sur un fait pénible) : avivar la herida - hurgar en la herida – renovar la herida – herir en carne viva

coutelas

le coutelas du cuisinier (couteau grand et large) : **la** faca del cocinero

coutellerie

la coutellerie de Thiers (industrie) : la cuchillería de Thiers

travailler dans une coutellerie (atelier) : trabajar en una cuchillería

coutil

(un pantalon) *de coutil* (tissu) : (unos pantalones) de dril

préférer le coutil (tissu pour ameublement et literie) : preferir el cutí – preferir el cotí – preferir el terliz

coutume

'la coutume' se traduit par :

- 'la *costumbre*' lorsqu'il s'agit de l'*habitude* ;

- '*el derecho consuetudinario*' lorsqu'il s'agit du *vocabulaire juridique*.

avoir coutume de : tener la costumbre de - soler

comme de coutume : como de costumbre

c'est une coutume chez (les Allemands) : es una costumbre (alemana)

comme le veut la coutume : como lo manda la costumbre

de coutume : de costumbre – habitualmente – de ordinario

la coutume s'est implantée : la costumbre ha arraigado

'*la coutume veut que*' : 'según la costumbre'

les coutumes ataviques : las costumbres atávicas

s'adapter aux coutumes locales : amoldarse a las costumbres locales

une coutume populaire très enracinée/ancrée : una costumbre **de** mucho arraigo popular

une coutume désuète : **un** uso anticuado

une vieille coutume : una vieja costumbre

'*une fois n'est pas coutume*' : 'pase por una vez' – 'una vez al año no hace daño' – 'por esta vez puede pasar'

couture

(*assemblage*) - (*activité*) - (*médecine*) - (*expressions*)

couture (assemblage)

la couture de son pantalon a craqué : se le ha roto la costura del pantalón

la couture médiane de la cravate (couture) : la costura invisible de la corbata

une couture déchirée (vêtement) : una costura desgarrada

couture (activité)

faire de la couture : coser

elle n'aime pas du tout la couture : no le gusta nada la costura

la haute couture (art) : la alta costura

travailler dans la couture : trabajar **de** costurera

couture (médecine)

la couture d'une blessure (médecine) : la costura de una herida – **el** costurón de una herida

couture (expressions)

à plate(s) couture(s) (fam – sans discussion possible) : **con** autoridad - **con** plena autoridad

battre à plate couture (fam – remporter une victoire complète) : aplastar – barrer - derrotar completamente – derrotar **por** completo – derrotar **con** plena autoridad - dar la gran paliza – dar un baño a alguien

être battu à plate couture (fam – totalement vaincu) : estar derrotado **por** completo

examiner sur (sous) toutes les coutures (fig – en détail) : examinar detenidamente – examinar **por** todas partes – escudriñar

il l'a battu à plate couture : lo derrotó **con** plena autoridad – le dio un baño – lo barrió

couturier

(profession) - (anatomie)

couturier (profession)

le couturier de la rue Costa : el costurero de la calle Costa – el modisto de la calle Costa – el sastre de la calle Costa

le grand couturier (créateur) : el modisto de alta costura - el gran modista – el gran diseñador

couturier (anatomie)

masser le couturier (muscle) : frotar el sartorio

couturière

la couturière à façon : la modista de confección – la modista que admite géneros

rechercher une couturière : buscar a una costurera – buscar a una modista

couvaison

la couvaison de la poule (durée) : la incubación de la gallina

couvaison

la couvée d'une faisane (ensemble des œufs) : la empolladura de una faisana – la pollazón de una faisana – la nidada de una faisana

la couvée de poussins : la pollada – la parvada

surveiller sa couvée (fig – enfants) : vigilar a su prole – vigilar a su familia

couvent

un couvent de Carmélites (religion) : un **convento** de Carmelitas

couvercle

'le couvercle' se traduit par '**la tapa**' ou '**la tapadera**'.

adapter un couvercle à une boîte : ajustar **una** tapa a una caja

ce couvercle ne va pas (ne convient pas) : **esta** tapa no ajusta

le couvercle abattable : **la** tapa abatible

le couvercle de batterie (technique : véhicule) : **la** tapa de la batería

le couvercle de culasse (technique : véhicule) : **la** tapa de la culata

le couvercle de la friteuse (cuisine) : **la** tapa de la freidora

le couvercle de propreté de la cuisinière à gaz : **la** tapa de la cocina **de** gas

le couvercle de réservoir (chasse d'eau) : **la** tapa de la cisterna

le couvercle du bocal : **la** tapadera del bocal

le couvercle du gaufrier-grill (appareil - cuisine) : **la** plancha superior de **la** grofrera

le couvercle coulissant (portable) : **la** tapa deslizante

le couvercle d'une marmite : **la** tapa de una olla

le couvercle du pot de confiture : **la** tapa del bote de mermelada

le couvercle du WC : **la** tapa del inodoro

le couvercle ne ferme pas bien : **la** tapa no ajusta – **la** tapadera no ajusta

ôter le couvercle : destapar

rabattre le couvercle : cerrar **la** tapa – abatir **la** tapa

visser le couvercle : enroscar **la** tapa

couvert

'le couvert' se traduit par :

- '*el cubierto*' lorsqu'il s'agit des ustensiles pour manger

- '*la comida*' lorsqu'il s'agit de la nourriture ;

- 'el refugio ou 'el abrigo' lorsqu'il s'agit d'un abri.

1. **Singulier** (ensemble d'objets de table) - (repas) - (expression)
2. **Pluriel** (participants)

Singulier

couvert (ensemble d'objets de table)

argenter le couvert (recouvrir d'argent) : platear el cubierto

enlever le couvert (à table) : quitar la mesa – recoger la mesa

les couverts desargentés (qui ont perdu l'argent qui les recouvraient) : los cubiertos desplateados

les couverts en argent : los cubiertos **de** plata

les couverts en plastique : los cubiertos **de** plástico

mettre le couvert (à table) : poner **la** mesa

ôter le couvert (à table) : quitar **la** mesa- levantar **la** mesa

ranger les couverts : guardar los cubiertos

couvert (repas)

(un dîner à 200 euros) *le couvert* : (**una** cena de 200 euros) **por** el cubierto

couvert (expression)

avoir son couvert mis chez qq'un (manger à l'œil) : tener mesa franca en casa de alguien

être à couvert (à l'abri) : estar a cubierto

sous (le) couvert de (la loi) : **al** abrigo de (la ley)

vendre à couvert (commerce) : vender en firme

Pluriel

couverts (participants)

(un banquet) *de trente couverts* : (un banquet) de treinta comensales

couverture

'la couverture' se traduit par :

- 'la manta' lorsqu'il s'agit du lit ;

- 'la portada' ou 'la cubierta' lorsqu'il s'agit d'une revue ;

- 'la cobertura, 'la fianza' ou 'la garantía' lorsqu'il s'agit de finances.

(de lit) - (géologie) - (livre, revue) - (finances) - (protection, assurance) - (comblé totalement) - (alibi) - (zone d'action) - (expression)

couverture (de lit)

étendre une couverture par terre : extender una manta **en** el suelo

la couverture chauffante : la manta termógena - la manta térmica – la manta eléctrica

la couverture de voyage (textile) : la manta de viaje

se blottir sous ses couvertures : acurrucarse bajo las mantas

s'emmitoufler dans les couvertures : arrebujarse **entre** las mantas – rebujarse **entre** las mantas

s'envelopper dans une couverture : envolverse en una manta

se rouler dans une couverture : envolverse en una manta

une couverture épaisse : una manta gruesa

une couverture qui retient la chaleur : una manta que conserva **el** calor

couverture (géologie)

la couverture glaciaire : la capa glacial

couverture (livre, revue)

la couverture de l'album (musique, etc) : la portada del álbum

la couverture de magazine : la portada de revista

la couverture du cahier : la tapa del cuaderno – la cubierta del cuaderno

la couverture du livre : la tapa del libro – la cubierta del libro

la quatrième de couverture (livre) : la contracubierta

couverture (finances)

augmenter la couverture (assurances) : aumentar la cobertura

de couverture (lettre, etc) : de garantía

la couverture à terme (finances) : la cobertura a plazo - la cobertura a término

la couverture bancaire : la cobertura bancaria

la couverture obligatoire (finances) : la reserva obligatoria – **el** encaje legal

la couverture-or (finances) : la cobertura (en) oro
sans couverture à terme (commerce) : sin cobertura a plazo

couverture (protection, assurance)

avoir une couverture sociale : tener protección de la seguridad social
être sans couverture sociale : estar sin cobertura social
la couverture aérienne (combat aérien) : la cobertura aérea
la couverture contre les dommages causés au véhicule (assurance) : la cobertura contra daños al vehículo
la couverture médicale (prise en charge) : la cobertura médica
la couverture par la police d'assurance : la cobertura por la póliza
la couverture sociale : la protección de la Seguridad Social - la cobertura social – la protección social – la cobertura del seguro

couverture (comblent totalement)

assurer la couverture de ses besoins technologiques : ser autosuficiente **en** tecnología
la couverture des besoins pétroliers : la autosuficiencia petrolera
la couverture des besoins sociaux (économie) : la cobertura de las necesidades sociales
la couverture des dépenses publiques (économie) : la cobertura de **los** gastos públicos
la couverture d'un événement (télé, radio) : la cobertura de un acontecimiento

couverture (alibi)

offrir une couverture (fig – alibi) : brindar una tapadera
rechercher une couverture légale (fig – drogue, etc) : buscar **un** cobijo legal
servir de couverture (fig – façade) : servir de tapadera a
servir de couverture (fig – prétexte) : servir de pretexto a
sous couverture de (fig) : so pretexto de

couverture (zone d'action)

avoir une excellente couverture d'une zone (espionnage) : tener una excelente cobertura de una zona
élargir la couverture sociale : ampliar la cobertura del seguro
élargir une couverture (presse) : ampliar una cobertura
faire une large couverture (publicité) : realizar una gran cobertura
généraliser la couverture sociale : generalizar la cobertura social
la couverture brute (publicité) : la cobertura bruta
la couverture de l'entreprise (commerce) : la cobertura empresarial
la couverture du marché (commerce) : la cobertura del mercado
la couverture nette (publicité) : la cobertura neta
la couverture par les médias : la cobertura por los medios informativos

couverture (expressions)

faire la couverture (préparer la chambre) : hacer la cobertura
tirer la couverture à soi (fig – s'attribuer les mérites, etc) : arrimar **el** ascua a su sardina – barrer para adentro – barrer para casa - barrer hacia dentro

couveuse

(appareil) - (oiseau)

couveuse (appareil)

être en couveuse (bébé) : estar en una incubadora

couveuse (oiseau)

une bonne couveuse (oiseau) : una buena ponedora

couvreur

le couvreur sur le toit (métier : tuiles) : el techador **en** el tejado – el tejador **en** el tejado
le couvreur sur le toit (métier : ardoises) : el pizarrero **en** el tejado

covoiturage

être partisan du covoiturage : ser partidario del coche compartido
pratiquer le covoiturage : compartir el coche - compartir el uso de un coche con varias personas

coyote

observer un coyote (loup d'Amérique) : observar un coyote

crabe

les crabes ont des pinces : los cangrejos tienen pinzas

préférer le crabe (culinaire) : preferir el cangrejo de mar

crabot

nettoyer le crabot (technique : dispositif à dents) : limpiar **la** pestaña

crachat

'le crachat' se traduit par :

- 'el escupitajo', 'el gargajo' ou 'el salivazo' lorsqu'il s'agit d'un rejet de salive ;

- 'la placa', 'la cruz' ou 'la medalla' lorsqu'il s'agit de décorations.

un crachat de sang (médecine) : un esputo de sangre

vos crachats ne m'atteignent pas (fam – insultes) : sus insultos ne me afectan

cracheur

le cracheur de feu (fête foraine) : el comeфuegos - el tragafuegos – el lanzador de fuego

crachin

un crachin persistant (météo) : **una** llovizna persistente – un calabobos persistente

crachoir

le crachoir du café (petit vase) : **la** escupidera del café

tenir le crachoir à qq'un (fig – lui parler longuement) : charlotear con alguien

crack

(personne) - (cheval) - (drogue)

crack

(personne) *c'est un crack en* (informatique) : es **una** fiera en (informática) – es un fenómeno en (informática) -

es un hacha en (informática)

crack

(cheval) *c'est un crack* (drogue) : es un crack – es un favorito

crack

(drogue) *vendre du crack* (drogue) : vender crack

cracker

le cracker de seigle (culinaire) : **la** galleta de centeno

le cracker scandinave (culinaire) : **la** galleta escandinava

craie

écrit à la craie : escrito **con** tiza

extraire la craie (mines) : extraer la creta

la craie du professeur : la tiza del profesor

la craie du tailleur : **el** jaboncillo del sastre

crainte

dans la crainte de : **con el** temor de

accroître les craintes : aumentar **los** temores

apaiser les craintes : calmar **los** temores – tranquilizar a la gente

apaiser les craintes des syndicalistes : calmar **los** temores de los sindicalistas

avoir des craintes : tener temores

de crainte de : **por** miedo **a** – **por** temor **a**

de crainte que : **por** temor **a** que – temiendo que

délivrer d'une crainte : librar de **un** temor

des craintes injustifiées : **unos** temores injustificados – **unos** temores sin fundamento

dissiper les craintes : disipar **los** temores

être saisi de crainte : ser preso **del** pánico

faire naître des craintes : despertar temores – provocar temores – producir temores

formuler ses craintes : comunicar sus temores

inspirer de la crainte : inspirar temor

la crainte de : **el** temor **a**

la crainte que : **el** temor **de** que

les craintes inflationnistes (économie) : **los** temores inflacionistas
par crainte de : temiendo **que** – **con el** temor de
réfuter les craintes : rechazar **los** temores
sans crainte de me tromper : sin temor **a** equivocarme
soulever des craintes : fomentar temores
soyez sans crainte : no se preocupe – no teme nada
surmonter la crainte de se lancer (fig) : superar **el** miedo a ‘volar’
susciter des craintes : generar recelo - suscitar temores
susciter des craintes sur la sécurité : suscitar temores sobre la seguridad
une crainte illégitime : **un** temor infundado
une crainte irraisonnée : **un** temor infundado
une crainte légitime : **un** temor fundado - **un** temor justificado

crampe

(muscle) - (estomac) - (familier)

crampe (muscle)

avoir une crampe (muscle) : tener **un** calambre – acalambarse – agarrotarse
avoir une crampe à la jambe (muscle) : tener **un** calambre en la pierna
être pris de crampes (muscle) : tener calambres

crampe (estomac)

la crampe d'estomac : **el** dolor de estómago — **el** retortijón de estómago – **el** cólico de estómago

crampe (familier)

c'est une véritable crampe (fam – personne ennuyeuse) : es una verdadera lata - es **un** verdadero pelma
quelle crampe (fam – ennui) : ¡ qué lata ! - ¡ qué rollo !

crampon

(chaussure) - (fermeture) - (architecture) - (figuré : personne)

crampon (chaussure)

le crampon de la chaussure de sport : el montante de la zapatilla deportiva
les crampons des chaussures (sport) : los tacos de las botas – los tacos de los zapatos
raccrocher les crampons (fig - sport - arrêter) : colgar **las** botas

crampon (fermeture)

le crampon de fermeture de la malle (fermeture) : **la** abrazadera del baúl

crampon (architecture)

un crampon de fer (architecture) : un arpón

crampon (figuré : personne)

c'est un crampon (fig – personne) : es **una** lata – es un pelma – es latoso – es pesado
être crampon (fig – personne) : pegarse como una ladilla

cran

'le cran' se traduit par :

- '**la mueca**' lorsqu'il s'agit de l'encoche ;

- '**el paso**', '**el punto**' ou '**la división**' lorsqu'il s'agit, au figuré, du degré.

(technique) - (vêtement) - (audace) - (degré) - (figuré : nerveux)

cran (technique)

le cran d'arrêt (couteau) : el muelle
le cran d'arrêt (arme) : el seguro de **un** arma
le cran de mire (fusil) : **la** mira
le cran de sûreté (technique) : el seguro

cran (vêtement)

le cran de la ceinture (vêtement : trou) : el ojete del cinturón - el agujero del cinturón
le cran de la veste (col) : **la** muesca de la chaqueta

cran (audace)

avoir du cran (fam - audace) : tener arrojo – tener agallas – tener hígados – tener buenos aceros – tener su alma en el almario

avoir beaucoup de cran (fam) : tener muchas agallas

cran (degré)

avancer d'un cran (fig – degré) : adelantar un paso

baisser d'un cran (fig – degré) : bajar un punto

descendre d'un cran (fig – degré) : bajar un punto

monter d'un cran (fig – degré) : subir un punto

monter d'un cran (fig – conflit, etc) : dar un nuevo salto (en)

cran (figuré : nerveux)

être à cran (fig – avoir les nerfs à vif) : no tenerse de nervios - tener los nervios de punto - estar al borde de un ataque de nervios

il est à cran (personne) : está que arde

crâne

(anatomie) - (figuré : tête)

crâne (anatomie)

(se) fracturer le crâne : fracturar(se) el cráneo

un crâne allongé : un cráneo alargado

crâne (figuré : tête)

avec le crâne comme une boule de billard (fig – rasé) : con la cabeza como una bola de billar

bourrer le crâne à qq'un (fam – élève) : atiborrar el cerebro a alguien

bourrer le crâne à qq'un (fam – imposer son opinion) : calentar **la** cabeza a alguien - hincharle **la** cabeza a alguien – lavar el cerebro a alguien - comer el coco a alguien

fendre le crâne : abrir **la** cabeza

il a le crâne comme une boule de billard (fig – rasé) : tiene la cabeza como una bola de billar

il a le crâne dégarni (fam) : se está quedando calvo

se mettre qqch dans le crâne (fam – admettre) : meterse algo en **la** cabeza

se fendre le crâne : abrirse **la** cabeza

crâneur

c'est un crâneur (fam) : es un fanfarrón – es un orgulloso – es un presumido – es un chulapón

crapaud

acheter un crapaud (piano à queue courte) : comprar un piano de cola pequeño

être laid comme un crapaud (fam – personne) : ser más feo que Picio

le crapaud commun (amphibiens) : el sapo común

le crapaud d'une pierre (défaut d'un bijou) : el jardín de una piedra – el defecto de una piedra

s'asseoir dans un crapaud (fauteuil) : sentarse en una poltrona – sentarse en un sillón bajo

crapette

jouer à la crapette (solitaire) : jugar al tip y tap

crapule

c'est une véritable crapule : es **un** absoluto sinvergüenza – es una crápula total

craquage

le craquage catalytique (technique) : el cracking catalítico – el craqueo catalítico

craquelure

la craquelure du vernis (fissure) : la resquebrajadura del barniz

les craquelures de la porcelaine (fissure) : las resquebrajaduras de la porcelana

craquement

entendre un craquement : oír un crujido

crash

le crash de septembre (aviation) : el avionazo de septiembre

crasse

'la crasse' se traduit par :

- 'la mugre', 'la roña' ou 'la churre' lorsqu'il s'agit de la saleté ;

- 'la faena', 'la jugareta', ou 'la jugada' lorsqu'il s'agit du mauvais tour.

(saleté) - (mauvais tour)

crasse (saleté)

être couvert de crasse : estar hecho una asquerosidad

la crasse de la pièce (saleté) : la mugre **del** cuarto – la cochambre **del** cuarto – la roña **del** cuarto

crasse (mauvais tour)

faire une crasse à qq'un (fam – mauvais tour) : hacer una mala jugada a alguien – hacer una jugarreta a alguien – hacerle una faena a alguien

il m'a fait une crasse (fam – mauvais coup) : me ha hecho una agachada

cratère

le cratère d'obus : el cráter de bomba

le cratère d'un volcan : el cráter de un volcán

le cratère fait plusieurs kilomètres de circonférence : el cráter tiene varios kilómetros de circunferencia

le cratère lunaire : el cráter lunar

un cratère adventif (géologie) : un cráter adventicio

cravache

(baguette) - (expression)

cravache (baguette)

la cravache du jockey : la fusta del jockey

cravache (expression)

donner un coup de cravache (fig – faire un grand effort) : darse una paliza - matarse

cravate

(bande d'étoffe) - (figuré) - (expression)

cravate (bande d'étoffe)

ajuster sa cravate : arreglarse la corbata

arborer une cravate (porter ostensiblement) : lucir corbata – exhibir corbata – ostentar corbata

arranger une cravate : arreglar una corbata – poner una corbata en su sitio

attacher sa cravate avec une épingle : sujetar su corbata con **un** alfiler

'cravate et pochette assorties' : 'corbata y pañuelo a juego'

desserrer sa cravate : aflojarse **la** corbata

en cravate (avec cravate) : **de** corbata

la cravate jure avec le costume : la corbata desdice del traje

nouer sa cravate : anudarse **la** corbata – atarse **la** corbata

rajuster sa cravate : arreglar **la** corbata - retocar **la** corbata

une nouvelle cravate : una corbata nueva

cravate (figuré)

la cravate de chanvre (fig – corde du pendu) : la cuerda de la horca

cravate (expression)

s'en jeter un derrière la cravate (fam – boire un coup) : echarse un trago al coleteo

crawl

nager le crawl : nadar **a** crol – hacer crol

crayon

(dessin) - (bille, feutre) - (maquillage) - (technique) - (expression)

crayon (dessin)

annoter qqch au crayon (livre, etc) : apuntar algo **con** lápiz

au crayon (dessin, etc) : **con** lápiz

dessiner au crayon : dibujar **con** lápiz

écrire au crayon : escribir a lápiz - escribir **con** lápiz

le coup de crayon : el trazo

le crayon à papier : el lápiz

le crayon de couleur : el lápiz de color

le crayon en plomb (pour écrire) : el lápiz de grafito

le crayon noir (à papier) : el lápiz

le crayon rouge : el lápiz rojo

le porte-crayon : el portalápiz

le taille-crayon : el afilalápices – el sacapuntas – el afilador
tailler un crayon : sacar punta a un lápiz – afilar un lápiz - aguzar un lápiz
un crayon taillé : un lápiz afilado

crayon (bille, feutre)

le crayon à bille : el bolígrafo – el boli (fam)
le crayon-feutre : el rotulador

crayon (maquillage)

le crayon à sourcils (maquillage) : el lápiz **de** cejas
le crayon contour des lèvres (maquillage) : el delineador de labios
le crayon de rouge à lèvres : **la** barra de labios

crayon (technique)

le crayon à souder (technique) : **la** barra de soldar – **la** varilla de soldar
le crayon lecteur (informatique) : el lápiz lector
le crayon lumineux/optique (informatique) : **la** pluma óptica - el lápiz óptico – el lápiz luminoso

crayon (expression)

avoir un bon (joli) coup de crayon (fig – bien dessiner) : tener buena mano para el dibujo

crayonnage

un crayonnage réussi (dessin rapide) : un dibujo a lápiz acertado

créance

'la créance' se traduit de préférence par :
 - 'el crédito' lorsqu'il s'agit du prêt consenti (crédit) ;
 - 'la deuda' lorsqu'il s'agit du prêt contracté (dette).

(crédit) - (dette) - (expression : croire)

créance (crédit)

la créance de la masse : **el** crédito de la masa
la créance douteuse : **el** crédito (de cobro) dudoso
la créance exigible : **el** crédito exigible
la créance hypothécaire : **el** crédito hipotecario
la créance irrécouvrable : **el** crédito incobrable
la créance privilégiée : **el** crédito privilegiado
les créances à risques : **los** créditos arriesgados
les créances sur l'étranger (comptabilité) : **los** activos exteriores
une créance irrécouvrable : **un** crédito incobrable
recouvrer une créance : recaudar **un** crédito

créance (dette)

amortir une créance : cancelar una deuda
assurer une créance : avalar una deuda - garantizar una deuda
avaliser une créance : avalar una deuda
la les créances comptables (comptabilité) : las cuentas a cobrar
créance portable : la deuda pagadera espontáneamente
une créance douteuse : una deuda insegura – una deuda de pago dudoso
une créance irrécouvrable : una deuda incobrable

créance (expression : croire)

donner créance à qqch (croire qqch) : dar crédito a algo
donner créance à qqch (rendre vraisemblable qqch) : hacer que algo sea verosímil
trouver créance auprès de (être cru par) : ser creído **por**

créancier

amadouer un créancier : ablandar a un acreedor – engatusar a un acreedor
arroser ses créanciers (fig – soudoyer) : dar dinero a sus acreedores – sobornar a sus acreedores – untar a sus acreedores – tapar la boca a sus acreedores dándoles algo a cuenta
composer avec les créanciers (fig – s'arranger) : transigir con los acreedores – arreglarse con los acreedores – hacer compromisos con los acreedores
convoquer les créanciers : concursar a los acreedores
échapper aux créanciers : librarse de los acreedores

faire face aux créanciers : hacer frente a los acreedores
harcelé par les créanciers : acosado por los acreedores
le créancier authentique : el acreedor escrituario
le créancier chirographaire : el acreedor quirografario – el acreedor común – el acreedor no garantizado
le créancier commun : el acreedor común
le créancier conjoint : el acreedor mancomunado
le créancier défaillant : el acreedor moroso
le créancier de la faillite : el acreedor de la quiebra
le créancier de la masse : el acreedor de la masa
le créancier du failli : el acreedor del fallido
le créancier en sous-ordre : el acreedor de otro
le créancier-gagiste : el acreedor prendario – el acreedor **con** fianza – el acreedor **con** garantía de prenda
le créancier garanti : el acreedor garantizado – el acreedor pignoraticio
le créancier hypothécaire : el acreedor hipotecario
le créancier nanti : el acreedor **por** consignación - el acreedor garantizado – el acreedor pignoraticio
le créancier ordinaire : el acreedor ordinario
le créancier préférentiel : el acreedor preferente
le créancier privilégié : el acreedor privilegiado – el deudor privilegiado
le créancier saisissant : el embargante acreedor
le créancier surenchérisseur : el acreedor mejor postor
les créanciers divers : los acreedores diversos
les créanciers le poursuivent : los acreedores lo persiguen
les créanciers sociaux : los acreedores de la sociedad – los acreedores sociales
nantir un créancier garantizar a un acreedor – dar una garantía a un acreedor - pignorar a un acreedor
rembourser intégralement ses créanciers : apurar sus deudas **con** los acreedores
rembourser ses créanciers : reembolsar a los acreedores
s'arranger avec les créanciers : arreglarse con los acreedores
satisfaire un créancier (payer entièrement une dette) : satisfacer **una** deuda
ses créanciers le talonnent : sus acreedores le apremian - sus acreedores le acosan – sus acreedores le hostigan
se porter créancier : reclamar sus derechos de acreedor

créateur

le créateur de l'agence (publicité) : el creador de la agencia
le créateur de mode : el diseñador de moda
le créateur de modèles industriels : el creador de modelos industriales
le créateur d'emplois : el creador de empleos
le créateur d'entreprises : el creador de empresas - el emprendedor
le créateur d'un titre (finances) : el emisor de un título
le créateur graphique (dessinateur) : el diseñador

créatine

prendre de la créatine (dopage) : tomar creatina

création

(fait de créer) - (mode)

création (fait de créer)

aider à la création d'entreprises (économie : mesures, etc) : contribuir a la creación de empresas
favoriser la création d'associations chez les jeunes : fomentar **el** asociacionismo entre los jóvenes
la création d'actions (économie) : la creación de acciones
la création d'argent (économie) : la creación de dinero
la création d'associations : **el** asociacionismo
la création de crédit (économie) : la creación de crédito

la création de fichiers (informatique) : la creación de fichero

la création de monnaie : la creación de dinero

la création d'emplois : la creación de empleo

la création d'emplois : la creación de empleos - la creación de puestos de trabajo

la création d'entreprise : la creación de empresa

la création du monde : la creación del mundo

la création monétaire (économie) : la creación de dinero

se lancer dans la création d'entreprise : intentar la aventura de crear un negocio – emprender la aventura empresarial

création (mode)

la création nouvelle (mode) : **el** modelo nuevo

porter les créations de (mode) : lucir creaciones de

créativité

la créativité de l'enfant : la creatividad del niño

créatrice

la créatrice d'entreprise : la mujer emprendedora

créature

c'est sa créature (fig – protégé) : es su paniguado – es su protegido

une créature animée : una criatura animada

crécelle

entendre une crécelle (moulinet) : oír una carraca– oír una matraca

la crécelle de lépreux (moulinet) : **las** tablillas de San Lázaro

crèche

(pour enfants) - (de Noël) - (mangeoire)

crèche (pour enfants)

installer une crèche (d'enfants) : poner una guardería (infantil)

la crèche d'enfants : la guardería infantil

mettre à la crèche (d'enfants) : llevar **en** una guardería

crèche (de Noël)

la crèche de Noël : **el** belén - **el** nacimiento

une crèche vivante (Noël) : **un** belén viviente

crèche (mangeoire)

la crèche des animaux (mangeoire) : **el** pesebre de los animales

crédibilité

'la crédibilité' se traduit par 'la credibilidad' ou 'la fiabilidad'.

accorder de la crédibilité à : dar credibilidad a

atteindre une crédibilité totale : adquirir plena fiabilidad

ébranler la crédibilité de qq'un : desquiciar la credibilidad de alguien

entamer la crédibilité morale : mermar la credibilidad moral

manquer de crédibilité : carecer de credibilidad

nuire à la crédibilité de qq'un : perjudicar la credibilidad de alguien

saper la crédibilité financière : minar la credibilidad financiera

crédit

'le crédit se traduit généralement par 'el crédito'. On utilise 'el haber' lorsqu'il s'agit de comptabilité.

(finances) - (confiance, réputation) - (autorisation)

crédit (finances)

acheter qqch à crédit : comprar algo a crédito - comprar algo a plazos

acheter à crédit (petit commerce) : comprar fiado

accorder un crédit : conceder un crédito – otorgar un crédito – consentir un crédito

à crédit (pour l'achat) : a plazos

à crédit (pour la vente) : a crédito

affecter des crédits : asignar créditos

affecter des crédits à la recherche : asignar créditos a la investigación

affecter un crédit à : asignar un crédito a – destinar un crédito a
allouer un crédit : asignar un crédito – conceder un crédito
annuler les crédits commerciaux : cancelar los créditos comerciales
approuver des crédits spéciaux : aprobar créditos especiales
assigner des crédits supplémentaires : destinar créditos suplementarios
assouplir le crédit : relajar el crédito – flexibilizar el crédito
avoir accès au crédit : poder acceder al crédito
avoir recours à un crédit : apelar al crédito – concertar un crédito
bloquer le crédit : bloquear el crédito
couper les crédits : bloquear **el** crédito – congelar **el** crédito
débloquer des crédits au compte-gouttes : desbloquear créditos a cuentagotas – liberar créditos **con** cuentagotas - liberar créditos a cuentagotas
débloquer les crédits : desbloquear los créditos – liberar los créditos
débloquer un crédit : desbloquear un crédito – liberar un crédito
de crédit (relatif au crédit) : crediticio,a
dégager davantage de crédits : liberar más créditos – hacer disponibles más créditos
dégager un crédit : liberar un crédito – hacer disponible un crédito
dégeler des crédits : descongelar créditos – desbloquear créditos
demander un crédit : pedir un crédito – solicitar un crédito
dépasser un crédit : rebasar un crédito – sobrepasar un crédito - superar un crédito
encadrer le crédit : controlar el crédito
faire crédit (finances, commerce) : fiar – fiarse – dar crédito
faire crédit à qq'un (fig – commerce) : dar crédito a alguien
honorer un crédit : pagar un crédito
'ici, on ne fait pas crédit' : 'aquí, no se fia'
inscrire au crédit d'un compte (comptabilité) : abonar **en** cuenta
le crédit à court terme : el crédito a corto plazo
le crédit à court terme consenti de façon exceptionnelle (le 'spot') : el crédito a plazo corto otorgado **a** título excepcional
le crédit à découvert : el crédito **en** blanco – el crédito abierto – el crédito (**en**) descubierto
le crédit agricole : el crédito agrícola
le crédit à la consommation : el crédito **al** consumo - el crédito **de** consumo - el crédito **al** consumidor
le crédit à la construction : el crédito a la construcción
le crédit à l'exportation : el crédito **para** la exportación - el crédito a la exportación
le crédit à long terme : el crédito a largo plazo
le crédit à moyen terme : el crédito a medio plazo
le crédit au logement : el crédito vivienda
le crédit à taux bas : el crédito blando – el crédito **de** bajo tipo de interés
le crédit à taux renouvelable : el crédito **con** tipo de interés renovable
le crédit à taux révisable : el crédito **con** tipo de interés revisable
le crédit à taux variable : el crédito **con** tipo de interés variable
le crédit-bail (leasing) : el arrendamiento financiero - el arrendamiento con opción a (de) compra – el 'leasing'
le crédit bancaire : el crédito bancario
le crédit bloqué : el crédito congelado
le crédit budgétaire : **la** asignación presupuestaria
le crédit client : el crédito **a** clientes
le crédit commercial : el crédito comercial - el crédito mercantil
le crédit confirmé : el crédito confrmado - el crédito ratificado
le crédit croisé : el crédito permuta - el crédito 'swap'
le crédit d'accompagnement : el crédito de acompañamiento
le crédit d'appoint : el crédito puente – el crédito transitorio – el crédito **de** empalme
le crédit de caisse : el crédito de caja
le crédit de campagne : el crédito de campaña

le crédit de cavalerie (commerce : usage de faux) : el crédito de favor
le crédit de démarrage : el crédito de puesta en marcha
le crédit de dépannage : el crédito puente – el crédito para superar dificultades transitorias
le crédit de lancement : el crédito de lanzamiento
le crédit d'équipement : el crédito **para** bienes de equipo
le crédit d'escompte : el crédito formalizado en letras
le crédit d'exploitation : el crédito de explotación
le crédit d'impôt : el crédito de impuesto
le crédit différé : el crédito diferido - el crédito con carencia
le crédit documentaire : el crédito documentario
le crédit documentaire confirmé : el crédito documentario irrevocable
le crédit documentaire irrévocable : el crédito documentario irrevocable
le crédit documentaire révocable : el crédito documentario revocable
le crédit en blanc : el crédito en blanco – el crédito abierto
le crédit en eurodevises : el crédito en eurodivisas
le crédit en compte (courant) : el crédito en cuenta (corriente)
le crédit foncier : el crédito inmobiliario - el crédito rural – el crédito hipotecario – el banco hipotecario
le crédit fournisseur : el crédito **de** proveedores
le crédit gelé : el crédito congelado
le crédit hypothécaire : el crédito hipotecario
le crédit immobilier : el crédito inmobiliario
le crédit irrévocable : el crédito irrevocable
le crédit municipal (organisme) : el crédito municipal - **la** caja municipal – el Monte de Piedad
le crédit mutuel : el crédito mutuo
le crédit par acceptation : el crédito **de** aceptación
le crédit par aval : el aval de crédito – el aval crediticio
le crédit par traites remises à l'escompte : el crédito **de** aceptación
le crédit permanent : el crédito permanente
le crédit personnel : el crédito personal
le crédit préférentiel : el crédito preferencial
le crédit privé : el crédito privado
le crédit public (d'Etat) : el crédito estatal – el crédito público
le crédit réescomptable : el crédito redescontable
le crédit relais (financement) : el crédito puente - el crédito de relevo – el crédito de empalme
le crédit renouvelable : el crédito renovable – el crédito rotativo – el crédito 'revolving'
le crédit 'revolving' : el crédito renovable – el crédito rotativo – el crédito 'revolving'
le crédit syndiqué : el crédito sindicado
le crédit utilisable par paiement différé : el crédito **de** pago diferido
le crédit vous sera accordé sous réserve d'acceptation par nos services : la concesión del crédito está pendiente de la **aceptación por** parte de nuestros servicios
les crédits à bas taux d'intérêt : los créditos blandos – los créditos **de** bajo tipo de interés
les crédits à taux privilégié : los créditos blandos – los créditos **de** bajo tipo de interés
les crédits bloqués : los créditos bloqueados
les crédits de disponibilité : los créditos contingentes
les micro-crédits : los microcréditos
ouvrir un crédit : abrir (un) crédito
'notre crédit sur vous' (correspondance) : 'nuestro crédito contra Vds'
'nous verserons à votre crédit la somme de...' (correspondance) : 'abonaremos **en** su haber la cantidad de...'
payer à crédit : pagar a plazos – pagar a crédito
porter au crédit (comptabilité) : pasar al haber
porter au crédit de (comptabilité) : abonar en cuenta de
porter au crédit d'un compte (finances) : acreditar **una** cuenta – abonar **una** cuenta - acreditar **en** cuenta

qui mérite crédit (finances) : abonable
recourir au crédit : apelar al crédito – concertar un crédito
réduire le crédit : recortar el crédito
refuser des crédits : negar créditos
rembourser un crédit : reembolsar un crédito
resserrer le crédit : restringir **los** créditos
restreindre les crédits : restringir los créditos – limitar los créditos
se faire ouvrir un crédit : concertar un crédito
vendre à crédit : vender a crédito
ventiler les crédits : afectar los créditos
voter des crédits spéciaux pour : votar créditos especiales para

crédit (confiance, réputation)

abuser de son crédit (de sa réputation) : abusar de su crédito – usar mal de su crédito
accorder crédit (fig – croire) : dar crédito
apporter du crédit (confiance) : dar crédito
avoir du crédit (confiance) : tener crédito
digne de crédit (fig – confiance) : digno de crédito
donner du crédit à qqch (fig – confiance) : abonar algo – dar crédito a algo
faire crédit à qq'un (fig – faire confiance) : dar crédito a alguien – tener confianza **en** alguien
prendre du crédit (fig - se faire une réputation) : acreditarse

crédit (autorisation)

le crédit photographique (journal, livre) : **la** fuente de servicio

créditeur

'créditeurs à long terme' (bilan comptable) : 'acreedores a plazo largo'
'créditeurs à moyen terme' (bilan comptable) : 'acreedores a plazo medio'
'créditeurs divers' (bilan comptable) : 'acreedores diversos'
être créateur : ser acreedor
redevenir créateur : dejar de estar en números rojos
repousser les créateurs : rechazar a los acreedores

credo

ce credo n'a plus cours : este ideario pasó a la historia
le credo politique (idéas) : el credo político – **la** doctrina política – el pensamiento político

credulité

la crédulité de l'acheteur : la credulidad del comprador

crémaillère

(cuisine) - (expression)

crémaillère (cuisine)

la crémaillère de la friteuse (cuisine) : **el** selector de la freidora
la crémaillère des clayettes (réfrigérateur) : **el** riel **para** las rejillas

crémaillère (expression)

pendre la crémaillère (fig - inaugurer une maison) : estrenar la casa – inaugurar la casa – festejar el estreno de una casa

crématorium

la crématorium de la ville (centre funéraire) : el crematorio de la ciudad

crème

'la crème' se traduit par :
 - 'la nata' lorsqu'il s'agit du produit obtenu à partir du lait ;
 - 'la crema' lorsqu'il s'agit d'un cosmétique ou autre.

(culinaire) - (cosmétique, soins) - (liqueur) - (figuré : élite)

crème (culinaire)

baratter la crème (pour obtenir du beurre) : batir la crema
fouetter la crème (culinaire) : batir la crema
la crème aigre (culinaire) : la crema agria
la crème à la vanille (culinaire) : la crema **de** vainilla

la crème anglaise (culinaire) : la crema inglesa
la crème brûlée (culinaire) : la crema catalana
la crème caramel (culinaire) : **el** flan
la crème catalane (culinaire) : la crema catalana
la crème Chantilly : **el** chantillí – la nata Chantilly – la nata montada
la crème de marrons (culinaire) : **el** puré de castañas
la crème épaisse (culinaire) : la nata de montar
la crème fouettée (culinaire) : la nata batida – la nata montada
la crème fraîche (culinaire) : la nata (fresca) – la crema fresca
la crème glacée (culinaire) : **el** mantecado – **el** helado
la crème pâtissière (culinaire) : la crema pastelera
la crème renversée (culinaire) : **el** flan – **las** natillas
rajouter de la crème (culinaire) : poner más nata
une crème à base de (culinaire) : una crema a base de

crème (cosmétique, soins)

appliquer de la crème (sur la peau) : aplicar una crema - echar crema
la crème adoucissante (cosmétique) : la crema suavizante
la crème amincissante (cosmétique) : la crema adelgazante
la crème anti-âge (cosmétique) : la crema contra el envejecimiento – la crema antiedad
la crème antirides (cosmétique) : la crema antiarrugas - la crema rejuvenecedora
la crème à épiler (cosmétique) : la crema depilatoria
la crème à raser : la espuma **de** afeitar - la crema **de** afeitar
la crème autobronzante (cosmétique) : la crema autobronceadora
la crème bronzante (cosmétique) : la crema bronceadora – **el** bronceador
la crème demêlante (cosmétique) : : la crema suavizante
la crème dépilatoire (cosmétique) : : la crema depilatoria
la crème hydratante (cosmétique) : la crema hidratante
la crème pour adoucir la peau (cosmétique) : la crema para suavizar **el** cutis
la crème protectrice (bronzage) : la crema protectora – la crema bloqueadora
la crème raffermissante (cosmétique) : la crema reafirmante
la crème s'applique sur une peau propre : la crema se aplica **en** la piel limpia
la crème solaire (cosmétique) : la crema solar - **el** bronceador
mettre de la crème sur son visage : ponerse crema en **la** cara
se badigeonner (le corps) de crème à bronzer : untarse de bronceador
une crème apaisante (soins) : una crema calmante

crème (liqueur)

la crème de cacao (liqueur) : **el** licor de cacao
la crème de cassis (liqueur) : **el** licor de casis

crème (figuré : élite)

la crème de (fig - le meilleur de) : la flor y nata de – **el** mejor de
la crème de la crème (fig) : la flor y nata – **lo** mejor(cito) – la crema

crèmerie

tenir une crèmerie (boutique) : llevar una lechería – llevar una mantequería

crémier

remplir le crémier (pot à lait) : llenar **la** jarrita de leche

crémone

la crémone de la fenêtre (fermeture) : la falleba de la ventana

créneau

'le créneau' se traduit par :
 - 'el hueco de mercado', 'el nicho' ou 'el segmento' lorsqu'il s'agit de commerce ;
 - 'la almena' lorsqu'il s'agit d'architecture.

(rempart) - (temps) - (auto) - (avion) - (commerce) - (expression)

créneau (rempart)

les créneaux du rempart : **las** almenas de **la** muralla – **el** almenaje de **la** muralla

créneau (temps)

le créneau horaire : **la** banda horaria - el hueco horario

créneau (auto)

faire un créneau (auto) : aparcar **en** cordón - aparcar hacia atrás

créneau (avion)

le créneau d'atterrissage (aviation) : el hueco **para** aterrizar

le créneau de décollage (aviation) : el hueco **para** despegar

obtenir un créneau (aviation) : conseguir un hueco

créneau (commerce)

le créneau commercial : **la** banda comercial – **la** oportunidad comercial - el segmento comercial – el segmento de mercado - **la** oportunidad de mercado

le créneau 'jeunes-adultes' (commerce) : el segmento 'jóvenes-adultos'

le créneau porteur : el segmento esperanzador - el segmento prometedor - el segmento **con** salida

le créneau publicitaire : **la** banda publicitaria

occuper un créneau (commerce) : copar un nicho – llenar un hueco - – copar un segmento

occuper un créneau sur le marcher (dominer) : copar **con** un segmento

prendre la tête sur un créneau (commerce) : liderar un segmento

trouver un bon créneau (commerce) : hallar un buen segmento de mercado – hallar un buen mercado

trouver un créneau (pour un produit) : encontrar **una** banda comercial - hallar **una** oportunidad comercial

un créneau disponible (commerce) : un segmento disponible

viser un créneau (commerce) : apuntar hacia un segmento

créneau (expression)

monter au créneau (pour défendre) (fig) : saltar a **la** palestra (**a** defender) - subir a **la** palestra (**a** defender) - echarse a **la** palestra (**a** defender)

crénelure

la crénelure d'une monnaie (sur la tranche) : acordonamiento de una moneda

créole

les créoles d'Amérique (nés aux Antilles) : los criollos de América

une créole française (Joséphine de Beauharnais) : una criolla francesa

crêpe

1. **Féminin** (culinaire) - (expression)

2. **Masculin** (textile) - (deuil)

Féminin**crêpe** (culinaire)

faire des crêpes (culinaire) : hacer crepes

la crêpe famblée (culinaire) : **el** crepe flameado

les crêpes au sucre : **los** crepes de azúcar

crêpe (expression)

je l'ai retourné comme une crêpe (fig – faire changer d'avis) : le hice cambiar de opinión sin problema

Masculin**crêpe** (textile)

le crêpe de Chine (textile) : el crespón de China – el crepe de China

crêpe (deuil)

le crêpe de deuil (ruabn noir) : **la** gasa de luto

crêperie

manger dans une crêperie : comer en una crespéria – comer en una creperie

crépi

enlever le crépi d'un mur : desconchar **una** pared

le crépi du mur (à la chaux) : el enlucido de **la** pared – el revoque de **la** pared

le crépi du mur (au ciment) : el revestimiento de argamasa de **la** pared

crêpière

acheter une crêpière (plaque électrique) : comprar una plancha

acheter une crêpière (poêle) : comprar una sartén (para hacer crepes)

crépine

la crépine d'une bête (membrane) : **el** redañó de **un** animal

la crépine du rideau (frange qui orne) : la franja de **la** cortina – la cenefa de **la** cortina

la crépine du tuyau (filtre à l'ouverture) : la alcachofa del tubo

crépitation/crépitement

le crépitement du feu : **la** crepitación del fuego

crépis

la crépis du temple grec (architecture) : la crepidoma del templo griego

crépon

préférer le crépon (tissu) : preferir el crespón

crépuscule

contempler le crépuscule : contemplar el atardecer

crescendo

le crescendo du morceau (musique) : el crescendo del trozo

cresson

le cresson alénois (légume) : el berro de jardín – el mastuerzo

le cresson de fontaine (légume) : el berro de agua

le cresson monté en graine (légume) : **la** berra

ramasser du cresson (légume) : recoger berro

Crésus

il est riche comme Crésus (très riche) : tiene más millones que pesa

crétacé

appartenir au crétacé (période géologique) : pertenecer al cretáceo

crête

(sommets) - (figuré)

crête (sommets)

la crête de la montagne (géographie) : la cresta de la montaña

la crête de la vague : la cresta de la ola

la crête d'un barrage : **la** coronación de un embalse

surfer sur la crête de la vague (sport) : deslizarse **en** la cresta de la ola

crête (figuré)

surfer sur la crête de la vague (fig – être à son apogée) : estar **en** la cresta de la ola

crétin

c'est un crétin : es un cretino

crétinerie

dire une crétinerie : decir **una** estupidez - decir un cretinismo

crétinisme

le crétinisme entraîne l'idiotie psychologique : el cretinismo ocasiona la idiotez psicológica

cretonne

la cretonne du rideau (tissu) : la cretona de **la** cortina

creusement

le creusement de la galerie (mine) : **la** cavadura de la galería

le creusement de la terre (faire un trou) : **la** cavadura de la tierra - **la** cavazón de la tierra

le creusement d'une tranchée (travaux publics) : **la** excavación de una zanja

le creusement d'un tunnel (route, train) : **la** construcción de un túnel

creuset

(technique) - (figuré)

creuset (technique)

vider le creuset (métallurgie) : vaciar el crisol

creuset (figuré)

le creuset social (fig) : el crisol social

un creuset d'idéaux démocratiques (fig) : un receptáculo de ideales democráticos

creux

(vide) - (zone basse) - (temps libre) - (vague) - (faim) - (expressions)

creux (vide)

cela sonne creux : suena **a** hueco

devenir creux : ahuecarse

le creux de la main : el hueco de la mano

le creux de l'estomac : **la** boca del estómago

le creux du cuilleron (partie creuse de la cuiller) : el cuenco de la cuchara

les creux et bosses de la route : los huecos y baches de la carretera

sonner creux (résonner) : retumbar

creux (zone basse)

le creux barométrique (météo) : **la** depresión barométrica

le creux de la récession (économie) : el bache de la recesión

creux (temps libre)

avoir un creux (temps libre) : tener tiempo libre

avoir un creux dans son horaire (temps libre) : tener un hueco en su horario

creux (vague)

le creux de la vague (mer) : el seno de la ola

le creux de la vague (fig - économie) : **la** depresión

le creux des vagues (maritime) : **la** altura de los olas

être dans le creux de la vague (fig - mauvaise période) : estar en horas bajas – no estar en su mejor momento – estar pasando un mal momento

creux (faim)

avoir un creux (dans l'estomac) (fig - avoir faim) : tener hambre – tener el estómago vacío - tener el gusanillo

avoir un petit creux (fig - avoir faim) : tener algo de hambre – tener el estómago vacío

creux (expressions)

avoir un bon creux (musique : voix de basse) : tener **una** buena voz de bajo

dire dans le creux de l'oreille : decir al oído

sonner creux (fig - sans grand intérêt) : sonar **a** hueco

crevaision

avoir une crevaision (pneu) : tener **un** pinchazo (de un neumático)

la crevaision d'un pneu : **el** pinchazo de un neumático

crevasse

les crevasses de la peau : las grietas de la piel

les crevasses d'un glacier : las grietas de un glaciar – las hendiduras de un glaciar

les crevasses se sont accentuées : las grietas se han agrandado

surveiller la crevasse d'un volcan : vigilar la fisura de un volcán

crève

avoir la crève (fam - être malade) : tener **un** catarro de muerte

crevé

(vêtement) - (personne)

crevé (vêtement)

garnir de crevés (des manches) : acuchillar

les crevés de la manche (fente en doublure) : **las** cuchilladas de la manga

crevé (personne)

c'est un crevé (fam - débauché) : es **una** calavera

crevette

décortiquer des crevettes : pelar gambas

la crevette d'eau douce : **el** acocil

la crevette grise : la quisquilla – **el** camarón

la crevette rose : la gamba – **el** langostino

les crevettes à l'ail (Galice) : las gambas al ajillo
les crevettes au curry : las gambas al curry
déguster une crevette (crustacé) : saborear una gamba
on met des crevettes dans la paella (culinaire) : a la paella se le echan gambas

cri

(son) - (mode : dernier cri) - (figuré)

cri (son)

à ces cris (en entendant cela) : al oír los gritos
à ces cris, je me suis retourné : al oír los gritos, me di la vuelta
à grands cris : a gritos – a voces – a grito pelado
aux cris de : **con** gritos de
des cris de joie : gritos de alegría
des cris de mort : alaridos de muerte
effrayer qq'un avec ses cris : amilanar a alguien con sus gritos
imiter le cri des animaux (chasse) : remedar **la** chillar
j'ai été terrifié en entendant ce cri : me aterroricé al oír aquel grito
jeter les hauts cris (fig - protester) : poner el grito en el cielo
jeter un cri : dar un grito – pegar un grito - lanzar un grito
lancer un cri d'alarme : dar la voz de alarma
le cri d'alarme (sens propre) : **la** voz de alarma
le cri d'appel : el llamamiento
le cri de joie : el grito de alegría
le cri de la perdrix : el ajeo
les cris couvraient le discours : los gritos ahogaban el discurso
les cris d'enthousiasme : los gritos de entusiasmo
les cris de protestation : los gritos de protesta
pousser des cris : dar gritos – dar voces
pousser des cris de douleur : dar gritos de dolor
pousser des cris de joie : dar gritos de alegría – pegar gritos de alegría
pousser des cris d'orfraie (fig) : chillar **como** una rata
pousser les hauts cris (fig - protester) : poner **el** grito en el cielo
pousser un cri : dar un grito – pegar un grito – lanzar un grito
pousser un cri à fendre l'âme : pegar un grito que parte **el** alma
pousser un cri d'alarme : dar **la** voz de alarma – dar un toque de alarma
tous ces cris m'étourdissent : me atolondra tanto griterío
un cri étouffé : un grito ahogado

cri (mode : dernier cri)

acheter le dernier cri de la technologie : comprar el último grito de la tecnología – comprar **la** última moda de la tecnología
c'est le (du) dernier cri (fig) : es **la** última moda – es el último grito (humour) – es el último alarido (humour)
 (le manteau) *dernier cri* : (el abrigo) a la última - (el abrigo) según el último grito
du dernier cri (fig – à la mode) : del último grito – **según** el último grito – **a la** última
être du dernier cri (mode) : ser **la** última moda – ser el último grito de la moda
être équipé du dernier cri (fig – à la mode) : estar equipado del modo más moderno
être habillé du dernier cri (fig – à la mode) : : ir **a la** última
être le dernier cri (fig - mode) : ser la última moda – ser el último grito de la moda - constituer **la** última palabra
le dernier cri (fig - mode) : el último grito – **la** última moda - **la** última palabra

cri (figuré)

être un cri du cœur (fig) : salir **del** alma
le cri d'alarme (sens figuré) : el toque de alarma
le cri de la conscience : **la** voz de la conciencia
le cri du cœur (sentiment) : **la** voz del corazón

criblage

le criblage d'un minerai: **la** acribadura de un mineral

crible

(appareil) - (expression)

crible (appareil)

le crible de l'ouvrier (appareil pour tamiser) : **la** criba del obrero – el tamiz del obrero – el cedazo del obrero

le crible de l'ouvrier (pour minerai) : el garbillo del obrero

passer au crible (technique) : cribar- pasar **por** el tamiz – pasar **por la** criba

crible (expression)

passer au crible (fig - analyser) : mirar con lupa – examinar minuciosamente – desmenuzar – alambicar – pasar por el alambique - aquilatar

cric

installer le cric (véhicule : accessoire) : instalar el gato

le cric gonflable (pour véhicule) : el gato hinchable

soulever au cric (véhicule) : levantar **con** el gato

cricket

jouer au cricket : jugar al críquet – jugar al cricket

criée

acheter à la criée : comprar **en** (pública) subasta - comprar **al** pregón

vendre à la criée : vender **en** (pública) subasta - vender **al** pregón

crieur

le crieur de journaux : el vendedor (ambulante) de periódicos

le crieur des rues : el vendedor callejero

le crieur public : el pregonero

crime

(délit) - (juridique) - (figuré)

crime (délit)

camoufler un crime : ocultar un crimen

commanditer un crime : financiar un crimen

commettre un crime : perpetrar un crimen

de nombreux crimes sont camouflés en suicide : muchos crímenes se disfrazan de suicidios

le crime de haute trahison : el crimen de alta traición

un crime abominable : un crimen abominable - un crimen repugnante

un crime affreux : un crimen horroroso

un crime atroce : un crimen atroz - un crimen horrible - un crimen espantoso

un crime avilissant : un crimen envilecedor

un crime sans mobile apparent : un crimen sin móvil aparente

crime (juridique)

'crimes et délits' (juridique) : 'crímenes y delitos'

être jugé pour crimes contre l'humanité (juridique) : ser juzgado por crímenes contra la humanidad

le crime contre la sûreté de l'Etat (juridique) : el crimen contra la seguridad del Estado

le crime contre l'Etat (juridique) : el crimen contra el Estado

le crime contre l'humanité (juridique) : el crimen contra la humanidad

le crime contre l'intérêt public (juridique) : el crimen contra el interés público

le crime de guerre (juridique) : el crimen de guerra

le crime passible de la peine capitale (juridique) : el crimen merecedor de la pena capital

le crime passionnel (juridique) : el crimen pasional

le crime prescrit (juridique) : el crimen prescrito

le crime sans préméditation (juridique) : el crimen impremeditado

reconstituer un crime (juridique) : reconstruir un crimen

crime (figuré)

le crime de lèse-majesté (fig) : el crimen de lesa majestad

le crime organisé (fig - organisation) : el crimen organizado

criminaliste

être un bon criminaliste (avocat, etc) : ser buen criminalista

criminalité

la criminalité est en baisse : la criminalidad va bajando

criminel

arrêter un criminel : detener a un criminal

le criminel a avoué : el criminal confesó

le criminel de guerre : el criminal de guerra

le criminel politique d'Etat : el reo de Estado

livrer un criminel à la justice : entregar un criminal a la justicia

poursuivre les criminels : perseguir a los criminales

criminologie

la criminologie est une science : la criminología es una ciencia

criminologue

le criminologue du service: el criminologista del departamento

crin

'le crin' se traduit par 'el crin' ou 'la cerda'.

(fibre) - (expressions)

crin (fibre)

le crin végétal (fibre tirée d'une plante) : **la** crin vegetal – **la** fibra vegetal

crin (expressions)

à tous crins (fig – fanatique, etc) : **de** tomo y lomo – a machamartillo – ardiente

(un réactionnaire) *à tous crins* (fig - ardent) : un **ardiente** (reaccionario)

être à crin (fig & fam – de mauvaise humeur) : estar **de** mal humor – ser huraño

être comme un crin (fig & fam – de mauvaise humeur) : estar **de** mal humor – ser huraño

crinière

la crinière du cheval : **las** crines del caballo

la crinière du lion : la melena del león

crinoline

porter une crinoline (robe) : llevar **un** miriñaque

crique

les criques de la Costa Brava (plage) : las calas de la Costa Brava

une crique de contrebandiers (plage) : una cala de contrabandistas

criquet

'le criquet' se traduit par :

- 'la langista' lorsqu'il s'agit de la grande sauterelle ;

- 'el saltamontes' ou 'el cigarrón' lorsqu'il s'agit de la petite.

le criquet mélodieux (insecte) : el grillo campestre

crise

'la crise' se traduit, en général, par :

- 'el ataque' lorsqu'il s'agit de la santé, de l'être humain ;

- 'la crisis' lorsqu'il s'agit de la société : économie, social, politique.

(général) - (médecine) - (économie) - (politique)

crise (général)

accentuer la crise : agudizar la crisis

aggraver la crise : agravar la crisis

anticiper la crise : anticipar la crisis

cette crise est sans précédent : esta crisis no tiene antecedentes

en crise(tous sens) : en crisis

faire face à la crise (l'affronter) : enfrentarse **con** la crisis

faire face à la crise (la surmonter) : capear la crisis

la crise de jalousie : **el** ataque de celos

la crise morale : la crisis moral

la crise se dénoue : la crisis se resuelve

les crises à répétitions : las crisis reiteradas

la crise traîne depuis longtemps : la crisis viene arrastrándose desde hace tiempo

piquer sa (une) crise (fam – se mettre en colère) : coger una rabieta – ponerse histérico - coger **un** berriche - montar en cólera – salir de sus casillas -ponerse hecho una furia

sa crise le plongeait dans la plus grande confusion : su crisis le anegaba en **un** mar de confusión

travailler par crises (fam - de temps à autres) : trabajar **a** ratos

traverser une crise (une personne) : pasar una crisis

une crise aiguë (problème) : una crisis aguda

une crise sans précédent : una crisis sin precedentes

une grave crise s'annonce : se perfila una grave crisis

crise (médecine)

avoir une crise de qqch (médecine) : darle a alguien **un** ataque de algo

faire une crise de nerfs (médecine) : tener **un** ataque de nervios

la crise cardiaque (médecine) : **el** ataque cardíaco – **el** ataque al corazón

la crise d'appendicite (médecine) : **el** ataque de apendicitis

la crise d'angoisse (médecine) : la crisis de ansiedad

la crise d'apoplexie (médecine) : **el** ataque de apoplejía

la crise d'asthme (médecine) : **el** ataque de asma – la crisis asmática - **el** ataque asmático

la crise de croissance (médecine) : la crisis de crecimiento

la crise de foie (médecine) : **el** ataque hepático – la crisis hepática – **el** cólico biliar

la crise de larmes (médecine) : **el** ataque de llanto - la llorera

la crise de nerfs (médecine) : **el** ataque de nervios – **el** ataque nervioso - la crisis nerviosa

la crise d'épilepsie (médecine) : **el** ataque de epilepsia – **el** ataque epiléptico - la crisis epiléptica – la alferecía

la crise de tétanie (médecine) : **el** ataque de tetanía

les crises de larmes à répétitions (médecine) : las crisis reiteradas de llanto

souffrir de crises d'angoisse (médecine) : sufrir crisis de ansiedad

une crise d'angoisse (médecine) : una crisis de angustia

une crise d'anxiété (médecine) : una crisis de ansiedad

une crise de folie meurtrière : una crisis de locura mortífera

une crise de migraine (médecine) : **un** episodio migrañoso

crise (économie)

affronter la crise de confiance des investisseurs (économie) : afrontar **el** desafecto de los inversores

affronter un crise (économie, etc) : enfrentar una crisis

aggraver la crise financière (économie) : agravar la crisis financiera

à la suite de la crise financière mondiale (économie) : a raíz de la crisis financiera mundial

aller de crise en crise (économie, etc) : ir de crisis en crisis

déclencher une crise (économie, etc) : desencadenar una crisis – desatar una crisis – disparar una crisis

désamorcer la crise (économie, etc) : debilitar la crisis – apaciguar la crisis

désamorcer une crise des paiements (économie) : desactivar una crisis de los pagos

ébranlé par une crise (économie, etc) : sacudido por una crisis

enrayer la crise (économie, etc) : frenar la crisis – atajar la crisis

être en crise (économie) : estar en crisis - hundirse

être enlisé dans une crises agricole (économie) : hundirse en una crisis agrícola

être victime d'une crise (manque d'argent) : verse metido en una crisis

être victime d'une crise de liquidités (manque d'argent) : sufrir una carencia de activos disponibles

face à la crise économique : de cara a la crisis económica

gérer la crise financière : gestionar la crisis financiera

la crise alimentaire (économie) : la crisis alimentaria

la crise a ruiné beaucoup d'entreprises : la crisis ha arruinado muchas empresas

la crise de l'élevage (économie) : la crisis ganadera
la crise de l'emploi (économie) : la crisis del empleo
la crise d'énergie (économie) : la crisis energética
la crise des changes (monnaies) : la crisis cambiaria
la crise du crédit (économie) : la crisis del crédito – la crisis crediticia
la crise économique : la crisis económica
la crise économique mondiale : la crisis económica mundial – la depresión mundial
la crise est liée à (un déséquilibre structurel) : la crisis está relacionada **con** (un desequilibrio estructural)
la crise financière : la crisis financiera
la crise monétaire : la crisis monetaria
la crise pétrolière : la crisis petrolera
la crise qui frappe la région : la crisis que aqueja **a** la región
mettre fin à la crise (économie, etc) : acabar **con** la crisis
minimiser la crise (économie, etc) : restar importancia **a** la crisis
plonger dans la crise (économie, etc) : sumir en crisis
réagir face à la crise (économie, etc) : reaccionar **ante** la crisis – reaccionar frente a la crisis
relancer la crise (économie, etc) : reavivar la crisis
remédier à la crise (économie, etc) : poner coto a la crisis
résoudre une crise (économie, etc) : solucionar una crisis
sortir de la crise (économie, etc) : salir de la crisis
spéculer sur la crise (économie, etc) : especular **con** la crisis
succomber à la crise (économie, etc) : sucumbir a la crisis
surmonter la crise (économie, etc) : superar la crisis – capear la crisis – vencer la crisis
touché par la crise (économie, etc) : afectado por la crisis - perjudicado por la crisis
traverser une crise (économie, etc) : atravesar una crisis - atravesar (**por**) una crisis
traverser une crise grave (économie, etc) : sufrir una grave crisis
une crise de la balance des paiements (économie) : una crisis de la balanza de pagos
une crise de liquidités (finances) : una crisis de liquideces – una carencia de disponibilidades
une crise qui ne se résoudra pas en un jour (économie, etc) : una crisis que va para largo

crise (politique)

dénouer une crise (politique, etc) : resolver una crisis – arreglar una crisis
la crise des otages (politique) : la crisis de los rehenes
la crise du logement (politique) : la crisis de la vivienda – la escasez de viviendas
la crise gouvernementale : la crisis gubernamental
la crise ministérielle : la crisis ministerial
la crise politique : la crisis política
subir une crise de confiance : sufrir una crisis de confianza

crispation

la crispation du candidat : el crispamiento del candidato – **la** crispadura del candidato

crissement

le crissement des freins : el chirrir de los frenos – el rechinar de los frenos
le crissement des pneus : el crujir de los neumáticos

crystal

Singulier

en cristal (objet, etc) : **de** cristal
en cristal de baccarat (vase, etc.) : **de** cristal de Baccarat
le cristal de Baccarat : el cristal de Baccarat - el vidrio de Baccarat
le cristal de plomb : el vidrio de plomo – el cristal de plomo
le cristal de roche : el cristal de roca

Pluriel

à cristaux liquides (affichage, etc) : **de** cristales líquidos
les cristaux de neige : los cristales de nieve
les cristaux de soude : los cristales de sosa - **la** sosa en polvo
ranger les cristaux (objets de cristal) : guardar **la** cristalería

cristallerie

travailler dans une cristallerie : trabajar en una cristalería

cristallin

le cristallin de l'œil (anatomie) : el cristalino del ojo

crystallisation

le crystallisation du soufre (physique) : la cristalización del azufre

crystallographie

la crystallographie est la science des cristaux (physique) : la cristalografía es la ciencia de los cristales

crystalloïde

utiliser un crystalloïde (physique) : utilizar un cristaloido

critère

ce n'est pas un critère : no es **una** prueba suficiente

instituer des critères différents : sentar criterios distintos

le critère d'achat : el criterio de compra

le critère de choix : el criterio de elección

le critère de regroupement des candidats : el criterio de agrupación de los candidatos

le critère d'étalonnage (CECRL) : el criterio para establecer las escalas

le critère d'évaluation : el criterio de valoración

le critère d'évaluation (CECRL) : el criterio de evaluación

le critère d'interprétation : el criterio de interpretación

le critère moral : el criterio moral

le critère rigoureux : el criterio riguroso

les critères applicables à l'aide financière et technique : los criterios aplicables a la ayuda financiera y técnica

les critères culturels : **las** normas culturales

les critères d'admission : los criterios de admisión

les critères d'attribution de (allocations, etc) : : los criterios de acogida

les critères de convergence (Union Européenne) : los criterios de convergencia

les critères de segmentation (commerce) : los criterios de segmentación

les critères déterminants (commerce, etc) : los criterios determinantes

les critères de viabilité : los criterios de viabilidad

les critères d'exécution : los criterios de ejecución

les critères d'implantation (usine, etc) : los criterios de implantación

remplir les critères : cumplir los requisitos

renforcer les critères : reforzar los criterios

répondre aux critères : cumplir **con** los criterios

revoir les critères d'introduction en Bourse : revisar los criterios de salida **a** Bolsa

sur des critères de race : **a** partir de criterios raciales

critérium

courir un critérium (sport) : correr un criterio

critique

(féminin) - (masculin)

Féminin**critique** (féminin)

affronter les critiques : afrontar las críticas

aller au-devant des critiques : salir al paso de las críticas

*avoir **une** bonne critique* : tener buena crítica

avoir une très bonne critique : tener muy buena crítica – recibir **el** aplauso de la crítica

ces critiques me sont restées en travers de la gorge (fig) : estas críticas se me quedaron atravesadas

ces critiques me sont restées sur le cœur (fig) : estas críticas se me quedaron atravesadas

ces critiques ne l'atteignent pas : estas críticas le dejan indiferente

ces critiques me sont restées sur le cœur : estas crítica se me quedaron atravesadas

encaisser une critique : encajar una crítica
*être **auto** critique* : ser autocrítico
être blindé contre les critiques (fig) : estar acorazado contra las críticas
faire des critiques très acerbes : hacer críticas muy ácidas
*faire son **auto** critique* : ejercer su autocrítica
faire la critique de : hacer la crítica de
faire taire les critiques : acallar las críticas
faire une critique : hacer una crítica
il s'est fait abîmer par la critique (fig) : la crítica lo ha destrozado
il suffit qu'on lui fasse une critique pour qu'il se décourage : basta **con** que reciba una crítica para que se desanime
la critique a loué son interprétation : la crítica lo alabó **por** su interpretación
la critique d'art : la crítica de arte
la critique est très partagée (divisée) : la crítica está muy dividida
la critique gastronomique (journal) : la reseña gastronómica
la critique l'a assassiné (fig) : lo fustigó la crítica
les critiques contre le Gouvernement (politique) : las críticas **al** Gobierno
les critiques ne manquent pas : las críticas no escasean
les critiques ont commencé à jaillir : empezaron a asomar las críticas
les critiques redoublent : arrecian las críticas
ne pas ménager ses critiques : no ahorrar críticas
ne prenez pas ses critiques tant à cœur : no se tome sus críticas tan a pecho
quelqu'un qui ne cesse de faire des critiques : un críticón
réduire à néant toutes les critiques : aplastar todas las críticas
s'attirer des critiques : ganarse las críticas
se faire abîmer par la critique (fig) : ser destrozado por la crítica
se faire éreinter par la critique : tener una crítica demoledora
s'ériger en critique de : erigirse en crítico de
sous les critiques : **ante** las críticas
une critique acerbe : una crítica hiriente - una crítica acerba - una crítica acerada
une critique acérée : una crítica punzante - una crítica acerada
une critique au vitriol : una crítica mordaz – una crítica virulenta
une critique cinglante : una crítica mordaz - una crítica áspera

Masculin

critique (masculin)

le critique averti (compétent) : el crítico advertido – el crítico sagaz – el crítico entendido
le critique d'art : el crítico de arte
le critique littéraire : el crítico literario
le critique musical : el crítico musical

croate

parler avec un croate : hablar con un croata

croc

(dent) - (en-jambe)

croc (dent)

*attaquer à **coups** de crocs* (chien, etc) : atacar a mordiscos – atacar a bocados
grognier en montrant les crocs (chien, etc) : arrufar
*le **coup** de croc* (chien, etc) : el mordisco – el bocado
montrer les crocs (chien, etc) : enseñar los colmillos - amenazar
saisir qqch avec ses crocs (chien) : agarrar algo con los dientes

croc (en-jambe)

faire un croc-en jambe : echar **la** (una) zancadilla – poner **la** zancadilla
le croc-en jambe : **la** zancadilla

croche

'la croche' (musique) se traduit par 'la corchea'.

ajouter une croche (musique : note) : añadir una corchea

la double-croche (musique : note) : la semicorchea

la quadruple croche (musique : note) : la semifusa

la triple croche (musique : note) : la fusa

crochet

(serpent) - (instruments divers) - (musique) - (broderie) - (pour suspendre) - (texte) - (sport) - (expression)

crochet (serpent)

le crochet à venin (serpent) : el colmillo

crochet (instruments divers)

le crochet à bottines : el abrochador

le crochet d'attelage (véhicule) : el gancho de tracción

le crochet de la dépanneuse (véhicule) : el gancho de la grúa remolque

le crochet de serrure : **la** aldabilla

le crochet pétrisseur (ustensile : mixeur) : **la** varilla **de** gancho

le crochet pour attiser le feu : el gancho atizador **del** fuego

crochet (musique)

le crochet de petit doigt (musique : trompette) : el gancho del meñique

le crochet de pouce (musique : trompette) : el gancho del pulgar

crochet (broderie)

acheter un crochet (pour travailler le coton) : comprarse **una** aguja de ganchillo - comprarse **una** aguja de gancho

faire du crochet (couture) : hacer ganchillo

le crochet de la couturière : el gancho de la costurera – **la** aguja de gancho de la costurera

crochet (pour suspendre)

être suspendu à un crochet : estar colgado **de** un gancho

le crochet de la balladeuse (outil : lampe) : el gancho de la linterna movable

un crochet pour suspendre un tableau : un gancho para colgar un cuadro

crochet (texte)

entre crochets (texte) : entre corchetes – entre abrazaderas

mettre entre crochets (texte) : poner entre corchetes

crochet (sport)

faire un crochet (détour) : dar un rodeo

faire un crochet (football) : hacer un recorte

un crochet du droit (boxe) : un gancho de derecha – un croché de derecha – un crochet de derecha

crochet (expressions)

avoir qq'un à ses crochets (fig – entretenir qq'un) : tener a alguien viviendo a su costa – mantener a alguien

faire un crochet (fig – détour) : dar un rodeo

vivre aux crochets de qq'un (fig) : vivir a expensas de alguien – vivir a costa de alguien - vivir de gorra

croco

(un sac) *en croco* (fam) : (un bolso) **de** piel de cocodrilo

crocodile

filmer un crocodile (reptile) : filmar un cocodrilo

crocus

dessiner un crocus (fleur) : dibujar un croco – dibujar un azafrán

croisade

(histoire) - (figuré : campagne) - (expression)

croisade (histoire)

la première croisade (histoire) : la primera cruzada

croisade (figuré : campagne)

faire croisade contre (l'injustice) : lanzar una cruzada contra (la injusticia)

la croisade politique (campagne) : la cruzada política

- partir en croisade contre* (en campagne) : : emprender una cruzada contra
- croisade** (expression)
cela remonte aux croisades (fig – être très vieux) : esto es de (los) tiempos de Maricastaña
- croisé**
(soldat) - (danse) - (mouvement réciproque)
- croisé** (soldat)
les croisés de Dieu (histoire) : los cruzados de Dios
- croisé** (danse)
*exécuter un **chassé-croisé*** (figure de danse) : ejecutar un cruzado
- croisé** (mouvement réciproque)
*le **chassé-croisé*** (croisement de personnes) : el cruce (de personas)
*le **chassé-croisé*** (changement de postes) : el cambio de empleo
*le **chassé-croisé*** (changement de situations) : el cambio de sitio
*le **chassé-croisé des responsables*** (échanger les fonctions) : el cambio de empleo de los directores
*le **chassé-croisé des vacanciers*** (mouvement) : el ir y venir de los veraneantes
*un **chassé-croisé des véhicules*** (mouvement) : un ir y venir de vehículos
- croisée**
(architecture) - (chemins) - (expressions)
- croisée** (architecture)
la croisée d’ogives (architecture) : la bóveda de crucería – **el** arco crucero - la crucería
la croisée du transept de la cathédrale (architecture) : **el** crucero de la catedral
sur croisée d’ogives (architecture) : **de** crucería
- croisée** (chemins)
(à) la croisée des chemins (croisement de routes) : (**en**) la encrucijada – (**en**) **el** cruce de (los) caminos
- croisée** (expression)
à la croisée des chemins (fig – moment décisif) : (**en**) la encrucijada
- croisement**
(routes) - (maths) - (animaux)
- croisement** (routes)
après le croisement, vous verrez... (route) : **al** pasar el cruce, usted verá...
arriver à un croisement (routes) : llegar a un cruce – llegar a **una** encrucijada
- croisement** (maths)
le croisement des variables (sondage, etc) : el cruce de variables
- croisement** (animaux)
faire des croisements (d’animaux) : cruzar las razas
le croisement d’animaux : el cruce de animales
le croisement de races : el cruce de razas
le croisement des espèces : el cruce de las especies
- croiseur**
le croiseur cuirassé (navire) : el crucero acorazado
- croisière**
être en croisière : estar **de** crucero
faire une croisière : hacer **un** crucero (de turismo)
faire une croisière aux Antilles : hacer **un** crucero **por** las Antillas
la croisière à thème : **el** crucero temático
la croisière de luxe : **el** crucero de lujo
une croisière en Méditerranée : **un** crucero **por el** Mediterráneo
- croisillon**
le croisillon de l’abbaye (transept) : el crucero de la abadía
le croisillon de la fenêtre (traverse) : el crucero de la ventana
les croisillons de la croix (branches) : los brazos de la cruz
- croissance**
aspirer à retrouver la croissance : suspirar **por el** crecimiento

bien augurer de la croissance : presagiar **un** buen crecimiento
connaître une forte croissance (entreprise, etc.) : experimentar **un** fuerte crecimiento
encourager la croissance : animar **el** crecimiento
en pleine croissance : en **pleno** crecimiento
enrayer la croissance exponentielle : atajar **el** crecimiento exponencial
entraver la croissance future : obstaculizar **el** crecimiento futuro
être incompatible avec la croissance (économie) : estar reñido con **el** crecimiento
favoriser la croissance : incentivar **el** crecimiento
freiner la croissance : frenar **el** crecimiento
gêner la croissance : estorbar **el** crecimiento
la croissance démographique : **el** crecimiento demográfico
la croissance de la masse monétaire : **el** crecimiento de la masa monetaria
la croissance de la population : **el** crecimiento de la población – **el** aumento de la población
la croissance de l'emploi : **el** crecimiento del empleo
la croissance de productivité : **el** aumento de **la** productividad – **el** crecimiento de **la** productividad
la croissance du produit (commerce) : **el** crecimiento del producto
la croissance économique : **el** crecimiento económico – **el** desarrollo económico
la croissance est nulle : **el** crecimiento es nulo
la croissance exponentielle : **el** crecimiento exponencial
la croissance industrielle : **el** crecimiento industrial
la croissance linéaire : **el** aumento lineal
la croissance mondiale : **el** crecimiento mundial
la croissance nulle : **el** crecimiento cero – **el** incremento cero
la croissance s'accélère : **el** crecimiento se acelera
la croissance verte : **el** crecimiento verde
la croissance zéro : **el** crecimiento cero – **el** incremento cero
limiter la croissance de l'argent : limitar **el** crecimiento monetario
maîtriser la croissance démographique : controlar **el** crecimiento demográfico – dominar **el** crecimiento demográfico
nourrir la croissance : mantener **el** crecimiento – alimentar **el** crecimiento
nuire à la croissance : perjudicar **el** crecimiento
profiter de la croissance : aprovechar **el** crecimiento
relancer la croissance : reactivar **el** crecimiento
retarder la croissance de : aplazar **el** crecimiento de – retardar **el** crecimiento de
soutenir la croissance : sostener **el** crecimiento
stimuler la croissance : estimular **el** crecimiento – incentivar **el** crecimiento
une croissance à deux chiffres : **un** crecimiento **de** dos dígitos
une croissance annuelle de 2% : **un** crecimiento del 2% anual
une croissance durable : **un** crecimiento duradero
une croissance équilibrée : **un** crecimiento equilibrado
une croissance explosive : **un** crecimiento explosivo
une croissance forte : **un** fuerte crecimiento
une croissance lente : **un** crecimiento lento
une croissance ralentie : **un** crecimiento estancado
une croissance rapide : **un** crecimiento rápido

croissant

(culinaire) - (humanitaire) - (géographie) - (astronomie)

croissant (culinaire)

manger un croissant (culinaire) : comer un cruasán - comer un 'croissant'

croissant (humanitaire)

le Croissant Rouge (humanitaire) : el Creciente Rojo

croissant (géographie)

le croissant d'or (géographie - drogue) : **la** medialuna dorada

croissant (astronomie)

le croissant de lune (astronomie) : **la** media luna – el creciente de luna

le dernier croissant (astronomie) : **la** luna menguante

le premier croissant (astronomie) : **la** luna creciente

croissanterie

la croissanterie de la place San Jaume (boutique) : la bollería de la plaza San Jaume – la croissantería de la plaza San Jaume

croix

(signe) - (forme) - (symboles) - (technique) - (expressions)

croix (signe)

marquer qqch d'une croix : dibujar una cruz **en** algo

mettez une croix pour indiquer la bonne réponse : poned una cruz para indicar la respuesta correcta

mettre une croix dans la case voulue : poner una equis en la casilla correspondiente

mettre une croix en face de la réponse (bulletin, etc) : : poner una cruz delante de la respuesta

croix (forme)

en croix (adjectif) : en cruz

en croix (adverbe) : en cruz – en forma de cruz

croix (symboles)

la croix de guerre (militaire) : la cruz de guerra - la medalla al mérito militar

la croix de Saint-André : la cruz aspada

la Croix du Sud (astronomie) : la Cruz del Sur

la croix gammée : la cruz gamada

la Croix-Rouge (humanitaire) : la Cruz Roja

croix (technique)

la croix de Saint-André de la charpente (technique : construction) : **los** puntales de refuerzo del armazón

croix (expressions)

ça va être la croix et la bannière (fig – difficile) : va a costar Dios y ayuda

ce fut la croix et la bannière pour (l'obtenir) (fig – difficile) : fueron necesarios la Cruz y los ciriales par (obtenerlo)

c'est la croix et la bannière (fig – difficile) : cuesta Dios y ayuda – se necesita Dios y ayuda – es la cruz y los ciriales

c'est la croix et la bannière pour... (fig – difficile) : para... es una cruz

chacun porte sa croix (fig – à chacun ses problèmes) : cada uno lleva su cruz

coûter la croix et la bannière (fig – difficile) : costar Dios y ayuda

faire une croix sur qqch (fig & fam – renoncer à qqch) : hacer cruz y raya sobre algo – hacerle una cruz a algo – decir adiós **a** algo - despedirse **de** algo

j'ai fait une croix là-dessus (renoncement) : le he hecho una cruz – le he hecho cruz y raya

on peut faire une croix sur... (fig & fam – renoncer à) : : ya podemos despedirnos de... – ya podemos decir adiós a...

croquant

savourer un croquant (gâteau) : saborear un piñonate - saborear un almendrado

croquette

la croquette de poulet (culinaire) : la croqueta de pollo – la albóndiga de pollo – la albondiguilla de pollo

croquis

(schéma) - (dessin)

croquis (schéma)

faire un croquis (schéma) : hacer un croquis

croquis (dessin)

faire un croquis (esquisse – peinture) : hacer un apunte – hacer un bosquejo

cross

faire du cross country (sport) : practicar cross-country

faire du cyclo-cross (sport) : practicar ciclocross

le cross country (sport) : el cross-country

le cyclo-cross (sport) : el ciclocross

crosse

(anatomie) - (arme) - (religion) - (légume) - (sport) - (musique) - (expression)

crosse (anatomie)

la crosse de l'aorte (médecine) : **el** cayado de la aorta

crosse (arme)

la crosse d'une arme : la culata de un arma

le coup de crosse (arme) : el culatazo

crosse (religion)

la crosse d'argent du Pape : **el** argénteo báculo del Papa

la crosse de l'évêque (bâton pastoral) : **el** báculo del obispo

crosse (légume)

la crosse de fougère (légume) : **el** helecho canela

crosse (sport)

la crosse de hockey (sport) : **el** bastón de hockey - **el** stick de hockey

crosse (musique)

la crosse de la harpe (musique) : la hombrera del arpa

crosse (expression)

chercher des crosses à qq'un (fam – chercher noise) : buscarle las cosquillas a alguien

être en crosse avec qq'un (fam – être fâché) : estar enfadado con alguien

crotale

le crotale est vénimeux (serpent) : el crótalo es venenoso – **la** serpiente de cascabel es venenosa

crotte

(de nez) - (friandise) - (chose sans valeur)

crotte (de nez)

la crotte de nez : **el** moco – la albondiguilla (fam)

crotte (friandise)

la crotte de/en chocolat (bonbon) : **el** bombón

crotte (chose sans valeur)

ce n'est pas de la crotte de bique (fam) : no es moco de pavo

la crotte de bique (fam) : **el** cochambre – la porquería

crottin

le crottin de cheval : **la** bosta de caballo - **la** basura de caballo – el estiércol de caballo – el cagajón de caballo

croulant

c'est un croulant (fam) : es un vejestorio – es un carcamal – es un cascajo

se moquer des croulants (fam – personnes âgées) : burlarse de los 'carcas'

croupe

en croupe : **a** (las) ancas

la croupe du cheval (arrière) : la grupa del caballo

remuer la croupe (cheval) : anquear

porter en croupe (cheval) : llevar **a** la grupa

croupier

le croupier du casino (employé) : el 'croupier' del casino

croupière

la croupière du cheval (partie du harnais) : la grupera del caballo

tailler des croupières à qq'un (fig – créer des ennuis) : poner chinias en el camino a alguien

croupion

le croupion d'un oiseau (morphologie) : el obispillo de un pájaro

croustade

manger une croustade (pâté) : comer una empanada

une croustade de foie gras (pâté) : una empanada de 'foie gras'

croûte

(géologie) - (culinaire) - (médecine) - (peinture) - (ceinture) - (personne) - (expressions)

croûte (géologie)

la croûte basaltique (géologie) : la capa basáltica
la croûte continentale (géologie) : la corteza oceánica
la croûte granitique (géologie) : la capa granítica
la croûte océanique (géologie) : la corteza oceánica
la croûte terrestre (géologie) : la corteza terrestre

croûte (culinaire)

en croûte (culinaire) : empanado,a – en pastel
la croûte aux champignons : la corteza de champiñones - el pastel hojaldrado de champiñones
la croûte du fromage : la corteza del queso - el pastel hojaldrado de queso
la croûte du pain : la corteza del pan
le casse-croûte (repas) : el tentempié – el pisco-labis
le casse-croûte (sandwich) : el bocata - el bocadillo
manger un casse-croûte (dans la matinée) : almorzar
manger un casse-croûte au comptoir (restaurant) : tomar un tentempié **en la** barra - tomar un cacho **en la** barra

croûte (médecine)

la croûte d'une plaie (médecine) : la costra de una herida
les croûtes de lait (médecine : éruption) : **el** alhorre
ne gratte pas tes croûtes (médecine) : no te rasques las postillas
se couvrir de croûtes (médecine) : apostillarse

croûte (peinture)

acheter une croûte (fam - tableau) : comprar **un** mamarracho

croûte (ceinture)

la croûte de cuir de la ceinture (vêtement) : **el** cuero **del** cinturón

croûte (personne)

quelle croûte ! (fam – vieux jeu) : ¡ qué hombre chapado a la antigua ! - ¡ qué antigualla !

croûte (expressions)

casser la croûte (fam - manger) : tomar(se) **un** bocado - comer
gagner sa croûte (fam – salaire) : ganarse **el** pan – ganarse **los** garbanzos - ganarse la vida

croûton

le croûton du pain (extrémité) : el pico del pan - el cuscurro del pan
le croûton du pain (morceau) : el mendrugo

croissance

confirmer qq'un dans une croyance : confirmar a alguien en sus creencias - reafirmar a alguien en sus creencias
dissiper une croyance : desvanecer una creencia
la croyance à qqch : la creencia **en** algo
la croyance religieuse : la creencia religiosa – la religión
les croyances venues de l'au-delà : las creencias llegadas de allende
renoncer à ses croyances : abdicar **de** sus creencias

croissant

le non-croissant : el no creyente (los no creyentes)

cru

(vin) - (expressions)

cru (vin)

du cru 1982 (vin) : de **la** añada del 82
les crus d'Alsace (vins) : los caldos de Alsacia
les grands crus (vins) : los grandes caldos – los vinos finos
les meilleurs crus de Bordeaux (vins) : los mejores caldos de Burdeos
un grand cru (vin) : un gran vino – un vino fino

cru (expressions)

cela est de mon cru (fig – personnel) : esto es de mi cosecha

de son (propre) cru (fig – de son invention) : de su cosecha – de cosecha propia

du cru (du lieu) : de **la** región – del terruño

du cru (fig – ‘maison’) : de **la** cantera

les divers crus politiques (fig) : **las** diversas etiquetas políticas

crauté

faire face aux crautés (moqueries) : afrontar las crueldades

la cruauté d’une action : la crueldad de una acción – la barbaridad de una acción – la barbarie de una acción

cruche

‘la cruche’ se traduit par :

- ‘*el cántaro*’ lorsqu’il s’agit du récipient sans bec :

- ‘*el botijo*’ lorsqu’il s’agit du récipient avec bec.

(récipient) - (familier : personne)

cruche (récipient)

la cruche à long bec : **el** porrón

la cruche d’eau : la jarra de agua – **el** botijo de agua

la cruche en terre : **el** cántaro **de** barro

la cruche porreuse : la alcarraza

‘tant va la cruche à l’eau qu’à la fin elle se casse’ (proverbe) : ‘tanto va el cántaro a la fuente que al fin (al final) se rompe’

cruche (familier : personne)

c’est une cruche (fam –personne) : es **un** adoquín – es **un** alma de cántaro – es **un** bodoque – es **un** ceporro – es **un** zoquete - es **un** mentecato

espèce de cruche ! : ¡ pedazo de animal !

cruchon

un cruchon de vin (pot en terre) : un cantarillo de vino - un barril de vino

un cruchon a bec (pour verser) : un botijillo

crucifix

le crucifix au mur (religion) : el crucifijo en **la** pared

s’agenouiller devant un crucifix : arrodillarse ante un crucifijo

crucifixion

la crucifixion du coupable (dans la Rome antique) : la crucifixión del culpable

cruciverbiste

un cruciverbiste acharné (qui fait des mots croisés) : un cruciverbista empedernido – un crucigramista empedernido

crudité

(légume) - (indécence)

crudité (légume)

il mange beaucoup de crudités en été : en verano come mucha verdura

préférer les crudités (culinaire) : preferir las verduras crudas

crudité (indécence)

la crudité du propos (indécence) : la crudeza de **las** palabras

crue

en crue : crecido,a – **con** crecida

être en crue (fleuve) : estar crecido

la crue a inondé les cultures : la riada arrió **los** cultivos

la crue a tout emporté (fleuve) : la crecida se **lo** llevó todo – la crecida arrastró **con** todo – la crecida lo arrolló todo

la crue de printemps (fleuve) : la crecida primaveral – la avenida primaveral

la crue subite (fleuve) : la crecida repentina – la avenida repentina – **el** aguaducho

les crues de l’été dernier (fleuve) : las crecidas del último verano – las avenidas del último verano

provoquer des crues et des inondations (pluies) : provocar crecidas e inundaciones - provocar arroyadas y riadas

crustacé

(zoologie) - (culinaire)

crustacé (zoologie)*étudier les crustacés* (zoologie): estudiar los crustáceos**crustacé** (culinaire)*être allergique aux crustacés* (culinaire): ser alérgico al marisco*manger des crustacés* (culinaire): comer unos mariscos**cryoconservation***adopter la cryoconservation* (par le froid): adoptar la conservación por el frío**cryométrie***employer la cryométrie* (physique): emplear la criometría**cryoscopie***utiliser la cryoscopie* (physique): utilizar la crioscopia**crypte***la crypte de l'église* (architecture): la cripta de la iglesia**cryptogramme***déchiffrer un cryptogramme* (texte codé): descifrar un criptograma**cryptographie***étudier la cryptographie* (écriture secrète): estudiar la criptografía**crypton***le crypton est un gaz* (physique): el criptón es un gas**cubage***un cubage important* (volume): **una** cubicación importante**cubain***un cubain de La Havane* (Cuba): una cubano de La Habana**cube**

(maths) - (culinaire) - (familier : moto)

cube (maths)*3 au cube = 9* (math) : 3 al cubo = 9*élever au cube* (math) : elevar al cubo - cubicar**cube** (culinaire)*couper en cubes* (culinaire) : cortar a daditos*les cubes de d'agneau* (culinaire : morceaux de viande) : **la** carne de cordero troceada*les cubes de bœuf* (culinaire : morceaux de viande) : **la** carne de vacuno troceada**cube** (familier : moto)*le gros cube* (fam – moto) : **la** moto de gran cilindrada – el cubo grande**cubeisme***le cubeisme espagnol* (peinture) : el cubismo español**cubeiste***Braque fut l'un des premiers cubeistes* (peinture) : Braque fue uno de los primeros cubistas**cubeital***le cubeital antérieur* (muscle) : el cubital anterior*le cubeital postérieur* (muscle) : el cubital posterior**cubeitus***se casser le cubeitus* (os) : romperse el cúbito**cucurbitacé***classer les cucurbitacés* (citrouille, cornichon, etc) : clasificar los cucurbitáceos**cueillette**

'la cueillette' se traduit par 'la cosecha', 'la recogida' ou 'la recolección'.

la cueillette des fruits : la recolección de **la** fruta – la cosecha de la fruta*la cueillette des olives* : la aceitunada – **el** ordeño*la cueillette du houblon* : la recolección del lúpulo – la cosecha del lúpulo**cueilleur**

le cueilleur d'olives : el aceitunero – el arriscador

cuiller – cuillère

(ustensile) - (expressions)

cuiller (ustensile)

'ajoutez une bonne cuillère à soupe de farine' (culinaire) : 'añada una buena cucharada de harina'

argenter une cuillère : platear una cuchara

la cuillère à café : la cucharita (**de** café) – la cucharilla (**de** café)

la cuillère à dessert : la cuchara **de** postre

la cuillère à égoutter (ustensile) : la escurridera

la cuillère à glace (ustensile) : la cuchara **para** servir helado - la cuchara **de** helado

la cuillère à goûter (ustensile) : la cuchara **de** degustación

la cuillère à soupe : la cuchara sopera – la cuchara **de** sopa

la cuillère à thé : la cuchara **de** té

la cuillère de table : la cuchara de mesa

la cuillère doseuse (cuisine) : la cuchara dosificadora

la cuillère du pêcheur (hameçon) : la cucharilla

la cuillère en bois : la cuchara **de** palo – la cuchara **de** madera

la cuillère parisienne (ustensile) : **el** vaciador

la petite cuillère : la cucharita – la cucharilla

une cuillère en métal argenté : una cuchara **de** metal plateado

cuiller (expressions)

en deux (trois) coups de cuiller à pot (fam – avec décision et rapidité) : en menos que canta un gallo - en un santiamén – en un abrir y cerrar de ojos

être à ramasser à la petite cuiller (fam – être épuisé) : estar para el arrastre - estar reventado (de cansancio) - estar hecho polvo

gagner la cuillère en bois (rugby) : quedar **en** último lugar – llevarse **el** premio de consolación

ne pas y aller avec le dos de la (petite) cuiller (fig – agir sans mesure) : no andarse **con** chiquitas – no andarse **con** rodeos – no andarse **con** paños calientes

cuillerée

un cuillerée de soupe (contenu) : una cucharada de sopa

cuir

'le cuir' se traduit par 'el cuero', 'el curtido' ou 'la piel'.

(peau) - (divers)

cuir (peau)

apprêter le cuir : curtir el cuero - adobar el cuero

assouplir le cuir : dar flexibilidad al cuero – dar elasticidad al cuero – ablandar el cuero

botté de cuir (chaussé) : calzado **con** botas de cuero - calzado **con** botas de piel

corroyer le cuir (technique : apprêter) : bojar el cuero

en cuir (sac, etc) : **de** cuero – **de** piel

entre cuir et chair (entre la peau et la chair) : entre cuero y carne

être bardé de cuir (recouvert) : estar revestido de cuero – estar recubierto de cuero

le cuir bouilli : el cuero lavable

le cuir de Cordoue : el cordobán – el cuero de Córdoba

le cuir véritable : **la** piel genuina – el cuero legítimo

le cuir verni : el cuero charolado

le simili cuir : el símil cuero – **la** piel de imitación – el cuero artificial

'parce que rien ne vaut le cuir' (slogan) : 'porque el cuero es más'

repousser le cuir (technique) : repujar el cuero

tout cuir (habillage) : todo piel – todo cuero

cuir (divers)

le cuir à rasoir (la courroie) : el suavizador - el afilón – el asentador

le cuir chevelu (anatomie) : el cuero cabelludo

le rond-de-cuir (fam – employé de bureau) : el chupatintas – el cagatinta (fam)

cuir (expression)

il a le cuir épais (fam – manquer de finesse) : tiene **una** cara dura
tanner le cuir à qq'un (fam - frapper) : zurrar **la** badana a alguien

cuirass

porter une cuirasse (armure) : llevar una coraza

cuirassé

le cuirassé d'escadre (navire) : el acorazado

cuirassier

les cuirassiers de l'Empire (cavaliers - soldats) : los coraceros del Imperio

cuisine

(lieu) - (activité) - (familier : combine)

cuisine (lieu)

carreler une cuisine : alicatar una cocina
la cuisine américaine (lieu) : la cocina americana – la cocina tipo americana
la cuisine bourgeoise : la cocina casera
la cuisine carrelée : la cocina alicatada
la cuisine de bord (avion) : la cocina de **a** bordo
la cuisine équipée (lieu) : la cocina amueblada
la cuisine modèle (lieu) : la cocina piloto
la cuisine-salle à manger (lieu) : la cocina-comedor
l'arrière-cuisine (lieu) : la trascocina
orner une cuisine d'azulejos (carreler) : alicatar una cocina
s'activer dans la cuisine (s'affairer) : afanarse en la cocina
une cuisine bien conçue : una cocina bien pensada
une cuisine équipée avec la toute dernière technologie : una cocina equipada con **los** últimos adelantos

cuisine (activité)

adorer la cuisine française : adorar la comida francesa
être amateur de bonne cuisine : ser amante de comer bien
faire la cuisine (mets) : cocinar – guisar – preparar la comida
faire la cuisine au gaz : cocinar **con** gas
la cuisine au feu de bois : la cocina al fuego de leña
la cuisine au micro-ondes : la cocina con microondas
la cuisine familiale (mets) : la cocina casera
la cuisine minceur (mets) : la cocina silueta
la cuisine soignée (mets) : la cocina esmerada
la nouvelle cuisine (gastronomie) : la nueva cocina
une cuisine épicée (mets) : una cocina sazónada
une cuisine pimentée (mets) : una cocina salpimentada

cuisine (familier : combine)

faire sa petite cuisine (fam – s'arranger) : montárselo a su forma
la cuisine électorale (fam - arrangements) : **los** trapicheos electorales – **las** maniobras electorales – **los** tejemanejes electorales

cuisinier

il est cuisinier dans un restaurant : es cocinero en un restaurante
il veut être cuisinier : quiere hacerse cocinero
l'aide-cuisinier : el ayudante de cocina - el mozo de cocina

cuisinière

(personne) - (appareil)

cuisinière (personne)

une fine cuisinière (personne) : una excelente cocinera – una buena cocinera

cuisinière (appareil)

la cuisinière à gaz (appareil) : la cocina **de** gas
la cuisinière électrique (appareil) : la cocina eléctrica

la cuisinière mixte (appareil) : la cocina mixta

cuissard

le cuissard du cycliste (culotte de coureur) : la elástica del ciclista

le cuissard de l'armure (partie qui couvre la cuisse) : el quijote de la armadura

cuissarde

les cuissardes de pêche : las botas de pescar

porter des cuissardes (chaussures) : llevar unas botas de medio muslo

retirer les cuissardes : quitarse las botas

cuisse

(partie du corps) - (expression)

cuisse (partie du corps)

il a des cuisses très développées (athlète, etc.) : tiene **los** muslos muy desarrollados

la cuisse de grenouille : **el** anca de rana (**las** ancas de rana)

la cuisse de poulet : **el** muslo de pollo

se frotter les cuisses avec (personne) : frotarse **los** muslos con

vous préférez la cuisse ou le blanc ? (poulet) : ¿ qué prefiere, **el** muslo o **la** pechuga ?

cuisse (expression)

se croire sorti de la cuisse de Jupiter (fam – être prétentieux) : tener muchos humos – ser muy orgulloso – creerse descendiente de la pata del Cid

cuisseau

manger un cuisseau (morceau de veau) : comer **una** pierna de ternera

cuisson

éclater pendant la cuisson (œufs) : abotonar

la cuisson au bain-Marie (culinaire) : la cocci6n al ba6o María – **el** cocimiento al ba6o María

cuissot

le cuissot de chevreuil : el pernil de ciervo

cuistot

le cuistot du restaurant (fam) : el cocinero del restaurante – el ranchero del restaurante

cuistre

c'est un cuistre (fam - pédant) : es un pedante

c'est un cuistre (fam – grossier personnage) : es un grosero - es un patán

cuistrerie

la cuistrerie du personnage (fam - pédantisme) : **el** pedantismo del personnage

la cuistrerie du personnage (fam - grossièreté) : la grosería del personnage - la chabacanería del personnage - **la** patanería del personnage

cuite

prendre une cuite (fam) : coger una mona - emborracharse - agarrar una borrachera – agarrarla – agarrar una buena – agarrar una bolinga – pillar una bolinga - agarrar **un** boling6n – pillar **un** boling6n - ahumarse – ajumarse - coger una tajada – coger una curda – coger una cogorza - coger una turca

une cuite de première (fam) : una borrachera de primera

cuivre

1. Singulier (métal)

2. Pluriel (musique)

Singulier

cuivre (métal)

allier le cuivre à l'or : ligar el cobre **con** el oro - alear el cobre **con** el oro

allier le cuivre et l'étain (bronze) : alear cobre y esta6o

le cuivre jaune : el lat6n – el az6far

le cuivre rouge : el cobre rojizo

Pluriel

cuyvres (musique)

les cuivres de l'orchestre (instruments à vent) : los cobres de **la** orquesta

cul

(arrière-train) - (rue) - (médecine) - (architecture) - (autres) - (expressions)

cul (arrière-train)

ce qu'elle peut-être casse-cul! (fam – pénible) : ¡ qué plomazo de tía! - ¡ qué coñazo de tía!
le casse-cul (fam - personne pénible) : el plomazo – el coñazo
le tape-cul (maritime : voile) : el ala de cangreja
le tape-cul (voiture) : el cacharro – **la** carraca

cul (rue)

en cul-de-sac (rue) : en fondo de saco
le cul-de-sac (rue) : el callejón sin salida

cul (médecine)

le cul-de-sac de Douglas (organe génital) : el saco de Douglas
le cul-de-sac dural (système nerveux) : el filum terminal interno
le cul-de-sac vésico-utérin (organe génital) : la excavación vesicouterina

cul (architecture)

le cul-de-four (architecture) : **la** media naranja
le cul-de-lampe (architecture) : **la** repisa

cul (autres)

le cul de bouteille (fond) : el culo de botella – el asiento de botella
le cul-de-jatte (handicapé) : el lisiado (sin piernas)
le cul-de-lampe (typographie) : **la** viñeta
le cul-terreux (fam - paysan) : **la** el destripaterrones – el cateto

cul (expressions)

avoir le cul entre deux chaises (pop – indécis, dans une situation inconfortable) : estar entre dos aguas – nadar entre dos aguas - estar en una situación inestable – estar en una encrucijada
botter le cul à qq'un (fam) : dar una patada en el trasero a alguien – dar una patada en el culo a alguien
être (comme) cul et chemise (fam – en excellents termes) : estar a partir un piñón – ser como uña y carne – ser como uña y mugre
faire cul sec (fam – boire d'un trait) : apurar un vaso – beberse el vaso de un tirón
se casser le cul (à faire qqch) : (pop) : romperse los cuernos (para hacer algo) – matarse (**a** hacer algo)

culasse

(arme) - (technique) - (musique)

culasse (arme)

la culasse du canon (militaire) : la culata del cañón
la culasse d'une arme (fusil, etc.) : **el** cerrojo de un arma

culasse (technique)

la culasse d'un moteur : la culata de un motor

culasse (musique)

la culasse du saxophone (musique) : la culata del saxofón

culbute

'la culbute', cabriole, se traduit par '*la voltereta*' ou '*la trecha*'.

faire la culbute (fam – faillite) : declararse en quiebra - quebrar
faire la culbute (fam – s'effondrer) : hundirse – desplomarse – pegar **el** batacazo
faire la culbute (fam – être renversé : politique) : ser derrocado
faire la culbute (fam – doubler les prix) : vender algo al doble de su precio (de compra)

culbuteur

changer le culbuteur (auto: moteur) : cambiar el balancín
le culbuteur du moteur à essence (technique) : el balancín del motor **de** gasolina

culée

la culée de la cathédrale (architecture) : **el** estribo de la catredal
la culée d'un arc (architecture) : **el** machón de un arco – **el** pilar de un arco
la culée du pont (technique) : **el** contrafuerte del puente - **el** estribo del puente

culot

(ampoule) - (bougie) - (audace)

culot (ampoule)

le culot à baïonnette (électricité : ampoule) : el casquillo **de** bayoneta

le culot à broche (électricité : tube-néon) : **la** base del tubo

le culot à vis (électricité : ampoule) : el casquillo **de** rosca

le culot de l'ampoule (électricité) : el casquillo de la bombilla - el culote de la bombilla

le culot du tube-image (téléviseur) : **la** base del tubo de pantalla

culot (bougie)

le culot de la bougie (technique : véhicule) : el cuerpo metálico de la bujía

culot (audace)

au culot (effrontément) : **por** el morro – **con** mucho atrevimiento y descaró

avoir du culot : tener jeta – tener morro - ser un fresco – tener cara

avoir le culot de faire qqch : tener el morro de hacer algo

ce culot ! : ¡ qué jeta ! - ¡ menuda jeta !

entrer au culot (clandestin) : entrar **por** la cara

il a eu le culot de me le dire : tuvo **la** cara de decírmelo

il a un culot monstre : tiene un morro que se lo pisa – tiene un rostro que se lo pisa – tiene más cara que un elefante

il n'aura pas le culot de : no tendrá cara **para**

quel culot ! : ¡ qué cara ! - ¡ qué cara más dura ! - ¡ vaya morro ! - ¡ menudo morro !

y aller au culot (effrontément) : tener morro – tener cara

culotte

(sous-vêtement) - (anatomie) - (militaire) - (expression)

culotte (sous-vêtement)

la culotte à volants (sous-vêtement de bébé) : la braga de volantes

la culotte de cheval (vêtement) : **el** pantalón de montar

la culotte de la femme (sous-vêtement) : la braga de la mujer

la petite culotte (vêtement) : **las** bragas

les couches-culottes (bébé) : **los** pañales

ne pas porter de culotte (vêtement) : no llevar bragas

une culotte en coton (vêtement) : **unas** bragas **de** algodón

culotte (anatomie)

avoir une culotte de cheval (anatomie) : tener mollas – tener pistoleras

la culotte de cheval (anatomie) : **las** mollas – **las** pistoleras - **las** cartucheras

culotte (militaire)

la culotte de peau (officier obtus) : **el** militarote – **el** militar obtuso

culotte (expression)

porter la culotte (fig - diriger) : llevar **los** pantalones – mandar en casa

prendre une culotte (fam – s'enivrer) : agarrar una curda – coger una mona

prendre une culotte (fam – échouer) : fracasar

culpabilisation

la culpabilisation du responsable : la culpabilización del responsable – la culpación del responsable

culpabilité

décider de la culpabilité (tribunal) : decidir la culpabilidad

établir la culpabilité de : probar la culpabilidad de

être convaincu de la culpabilité de : estar convencido de la culpabilidad de

prouver la culpabilité de : probar la culpabilidad de – demostrar la culpabilidad de

culte

(le film) *culte* : (la película) **de** culto

le culte de : el culto **a**

le culte de la beauté : el culto **a** la belleza

le culte de la personnalité : el culto **a** la personalidad - el culto de la personalidad

le culte du corps : el culto **al** cuerpo

rendre culte à : rendir culto a

cultivateur

(agriculteur) - (appareil)

cultivateur (agriculteur)

les cultivateurs en colère : los labriegos en cólera – los labradores en cólera

un cultivateur de coca (drogue) : un cocalero

cultivateur (appareil)

le cultivateur rotatif (appareil) : el rotocultivador

culture

'la culture' se traduit par :

- 'el cultivo' lorsqu'il s'agit d'agriculture ;

- 'la cultura' lorsqu'il s'agit de connaissances, de pratiques.

(agriculture) - (biologie) - (sport) - (savoir, civilisation)

culture (agriculture)

alterner les cultures (agriculture) : rotar **los** cultivos – alternar **los** cultivos

assoler les cultures (agriculture) : rotar **los** cultivos – alternar **los** cultivos

attirer (les paysans) *vers d'autres cultures* : llevar (a los campesinos) hacia **otros** cultivos

endommager les cultures (climat, etc) : afectar **los** cultivos

éradiquer la culture de la coca (drogue) : erradicar **el** cultivo de la coca

être bénéfique pour les cultures (agriculture : pluie, etc.) : ser beneficioso para **los** cultivos

la culture betteravière : **el** cultivo de la remolacha

la culture biologique : la agrobiología

la culture de la canne à sucre : **el** cultivo de la caña **de** azúcar

la culture de l'opium : **el** cultivo del opio

la culture des céréales : **el** cultivo de cereales

la culture de substitution (à la drogue) : **el** cultivo sustitutorio - **el** cultivo sustitutivo

la culture du pavot : **el** cultivo de la adormidera

la culture en espaliers : **el** cultivo en emparrado

la culture en gradins : **el** cultivo en bancales

la culture en serre : **el** cultivo **de** invernadero

la culture en terrasse : **el** cultivo en bancales – **el** cultivo en terrazas - **el** cultivo **de** terrazas

la culture extensive : **el** cultivo extensivo

la culture fruitière : la fruticultura – **el** cultivo fructícola

la culture hydroponique : **el** cultivo hidropónico – **el** hidrocultivo

la culture intensive : **el** cultivo intensivo

la culture maraîchère : **el** cultivo de hortalizas - **el** cultivo de verduras

la culture sans sol : **el** cultivo sin suelo

la culture sous serre : **el** cultivo **en** invernadero – **el** cultivo bajo plástico

la culture sur brûlis : **el** cultivo sobre chamicera - **el** cultivo sobre cenizas – **el** cultivo de tala y quema – la agricultura de tala y quema

les cultures alternatives : **los** cultivos alternativos

les cultures biologiques : **los** cultivos biológicos

les cultures céréalières : **los** cultivos de cereales - **los** cultivos cerealistas

les cultures diversifiées : **los** cultivos diversificados

les cultures fruitières : **los** cultivos frutícolas

les cultures irrigués : **los** cultivos de regadío

les cultures ligneuses (d'arbres) : **los** cultivos leñosos

les cultures maraîchères : **los** cultivos de huerta – **el** cultivo de (las) hortalizas – las hortalizas

les cultures saisonnières : **los** cultivos estacionales

les cultures sèches : **los** cultivos de secano

les cultures transgéniques : **los** transgénicos

les cultures vivrières : **los** cultivos alimenticios – **los** cultivos de subsistencia

passer à une autre culture (agricole) : pasar a **un** cultivo diferente

promouvoir des cultures alternatives (agricole) : desarrollar cultivos alternativos

réprimer la culture de la coca (agricole) : reprimir **el** cultivo de la coca

ruiner les cultures (catastrophe) : arruinar **los** cultivos

toucher les cultures (climat, etc) : afectar **los** cultivos

s'en tenir à une seule culture (agricole) : limitarse a **un** cultivo único

une culture alterne (agricole) : **un** cultivo alternante

une culture alternative (agricole) : **un** cultivo alternativo

une culture alternée (agricole) : **un** cultivo alternante

une culture fourragère (agricole) : **un** cultivo forrajero

culture (biologie)

la culture de cellules pour auto-traitement (médecine) : **el** cultivo de células para autotratamiento

culture (sport)

la culture physique : la cultura física – la gimnasia - **el** culturismo

culture (savoir, civilisation)

accéder à la culture (savoir) : acceder a la cultura

avoir une vaste culture (savoir) : tener una amplia cultura

brasser les cultures (savoirs) : mezclar las culturas

étaler sa culture : hacer alarde de su cultura

être absorbé par une culture (coutumes) : verse absorbido por una cultura

être issu de cultures différentes (coutumes) : proceder de culturas diferentes

évincer une culture (coutumes) : suplantar una cultura - excluir una cultura

la culture cible (CECRL) : la cultura objeto de estudio

la culture classique : la cultura clásica

la culture de l'argent facile (politique) : la cultura del pelotazo

la culture de masse (populaire) : la cultura masificada

la culture d'entreprise : la cultura empresarial – la cultura de empresa

la culture du chômage : la cultura del desempleo

la culture du pays (coutumes) : la cultura nativa

la culture générale (connaissances) : la cultura general

la culture pop : la cultura pop

la culture première (maternelle) (CECRL) : la cultura nativa

ne pas renoncer à sa culture : aferrarse a su cultura

s'intéresser à la culture mexicaine : interesarse **por** la cultura mexicana

une sous-culture (péjoratif) : una subcultura

culturisme

faire du culturisme : hacer culturismo - hacer body building

culturiste

un culturiste orgueilleux : un culturista orgulloso

cumin

avec le cumin (épice) : con el comino

cumul

'le cumul' se traduit par 'el cúmulo' ou 'la acumulación'.

le cumul d'actions (finances) : **la** acumulación de acciones

le cumul d'emplois : el pluriempleo - **la** acumulación de empleos – el acumulamiento de empleos

le cumul de fonctions : **la** acumulación de funciones

le cumul de peines (juridique) : **la** acumulación de penas - el acumulamiento de penas

le cumul des mandats (politique) : **la** acumulación de mandatos

le cumul des salaires : **la** acumulación de salarios

le non-cumul : **la** no acumulación

le non-cumul de fonctions : **la** no acumulación de funciones

cumulus

l'alto-cumulus (nuage) : el altocúmulos

le cirro-cumulus (nuage) : el cirrocúmulos

le *strato-cumulus* (nuage) : el estratocúmulos

cupidité

avec cupidité : avariciosamente

dévoiler la cupidité de : revelar la codicia de - revelar la avidez de

la cupidité du patronat : la codicia del empresariado – la codicia del patronato

cupule

la cupule de la châtaigne (enveloppe) : la cúpula de la castaña – **el** cascabillo de la castaña

curaçao

boire un curaçao (liqueur) : beber un curasao

curare

le curare de la flèche (poison) : el curare de la flecha

curatelle

placer sous curatelle (juridique) : poner bajo curatela

curateur

le curateur de faillite (juridique) : el administrador de la quiebra

nommer un curateur (juridique) : nombrar a un curador

curcuma

avec le curcuma (épice) : con el cúrcuma

le curcuma d'Asie orientale (plante) : el cúrcuma de Asia oriental

cure

(médecine) - (religion) - (figuré) - (expressions)

cure (médecine)

aller en cure : ir **a** un balneario

aller faire une cure thermael : ir **a** un balneario

appliquer une cure d'amaigrissement (fig – réduction de personnel) : aplicar **un** régimen adelgazante

faire une cure de désintoxication : hacer una cura de desintoxicación

faire une cure de repos : hacer una cura de reposo

faire une cure thermale : tomar **las** aguas - hacer una cura de aguas termales

la cure d'amaigrissement : la cura de adelgazamiento – la dieta de adelgazamiento – **el** régimen adelgazante - **el** plan de adelgazamiento

la cure de désintoxication : la cura de dexintoxicación – **el** tratamiento de dexintoxicación

la cure de repos : la cura de reposo

la cure de sommeil : la cura de sueño

la cure thermale : la cura termal – la cura de aguas

cure (religion)

la cure du village (religion – maison du curé) : **la** casa rectoral del pueblo – **la** casa parroquial del pueblo – la casa cural del pueblo

cure (figuré)

faire une cure d'abricots : comer muchos albaricoques

faire une cure de fruits : comer mucha fruta

faire une cure de qqch (fig – consommer énormément) : darse un hartón de algo – hacer una cura de algo

la cure d'oxygène (fig) : la cura de oxígeno

une cure d'opposition (politique) : una cura de oposición

cure (expressions)

je n'en ai cure (fig – peu m'importe) : me es indiferente - me trae sin cuidado - me importa un comino

n'avoir cure de (ne pas se soucier) : traerle a alguien sin cuidado – no hacer caso de – importar poco

n'avoir cure de rien (ne se soucier de rien) : no preocuparse **por** nada

curé

(prêtre) - (expressions)

curé (prêtre)

affecter un curé à un autre diocèse : adscribir a un cura a otra diócesis
le curé de campagne : el cura rural – el cura de aldea – el cura de pueblo
le curé de la paroisse : el párroco
le curé du village : el cura del pueblo
monsieur le curé : el señor cura

curé (expressions)

bouffer (manger) du curé (fig) : ser (violentamente) anticlerical – ser totalmente anticlerical - poner a parir a los curas
passer devant monsieur le curé (se marier) : casarse **por** la Iglesia - pasar **por** la vicaría

curée

(chasse) - (figuré)

curée (chasse)

faire curée (chasse : les chiens) : encarnar
participer à la curée (chasse) : participar **en el** encarne – participar **en** la encarna

curée (figuré)

âpre à la curée (fig – âpre au gain) : muy codicioso
participer à la curée (fig – ruée sur qqch) : participar **en** la arrebatina

curetage

le curetage à intervalles réguliers (dents) : el raspado esporádico
faire un curetage (médecine) : hacer un raspado – hacer un legrado - hacer **una** legradura

curette

la curette du chirurgien (instrument) : la legra del cirujano – la cureta del cirujano
la curette du technicien (grattoir) : **el** raspador del técnico – **el** rascador del técnico

curie**Féminin**

la Curie romaine (religion) : la Curia romana

Masculin

le curie est une unité de radioactivité (nucléaire) : el curie es una unidad de radioactividad

curieux

attirer de nombreux curieux (spectacle, etc) : atraer a muchos curiosos
attrouper les curieux (spectacle, etc) : reunir a los curiosos
le curieux de la chose (étrange) : **lo** curioso de la cosa – **lo** extraño de la cosa

curiosité

aiguillonner la curiosité : aguijonear la curiosidad
aiguiser la curiosité : aguzar la curiosidad
assouvir sa curiosité : saciar la curiosidad
cela aiguillonne sa curiosité : le aguijonea la curiosidad
chatouiller la curiosité : excitar la curiosidad – picar la curiosidad
enflammer la curiosité : excitar la curiosidad
éveiller la curiosité : despertar la curiosidad – llamar la atención
exciter la curiosité : avivar la curiosidad
'la curiosité est un vilain défaut' (proverbe) : 'por querer saber, la zorra perdió la cola'
par pure curiosité : por pura curiosidad
piquer la curiosité : pinchar la curiosidad – picar la curiosidad
poussé par la curiosité : llevado **de** la curiosidad
provoquer la curiosité : despertar la curiosidad
satisfaire la curiosité : satisfacer la curiosidad - saciar la curiosidad
simple curiosité : simple curiosidad – mera curiosidad
une curiosité malsaine : una curiosidad morbosa

curiste

accueillir les curistes (thermalisme) : acoger a los bañistas

curling

pratiquer le curling (sport) : practicar el curling

curriculum

'le curriculum vitae' se traduit par 'el curriculum vitae', 'el currículo' ou 'el historial (profesional)'.

voir aussi à 'CV'

'adresser curriculum détaillé à Paul Martin' (annonce) : 'enviar un historial detallado a la atención de Paul Martin'

'avoir son curriculum vitae sur Internet' (recherche d'emploi, etc) : registrar su curriculum en la red
'envoyer son curriculum vitae' (offre d'emploi) : 'enviar currículo' – 'enviar historial'

'envoyer son curriculum vitae avec photographie à' (recherche d'emploi) : 'dirigir su historial, adjuntando fotografía a'

'envoyer un curriculum vitae' (recherche d'emploi) : mandar el historial profesional – mandar el currículo – mandar el curriculum vitae

'joindre son curriculum vitae' (offre d'emploi) : 'adjuntar currículo' – 'adjuntar historial'

le curriculum (CECRL : C.V.) : el currículo

le curriculum détaillé : el historial detallado

le curriculum vitae : el currículo – el curriculum vitae – el historial personal

le curriculum vitae professionnel : el historial profesional

le curriculum vitae universitaire : el historial académico

rédigier un curriculum vitae (recherche d'emploi, etc) : elaborar un curriculum

curry

avec le curry (épice) : con el curry

curseur

'le curseur' se traduit par 'el cursor, 'el puntor' ou 'la corredera'.

déplacer le curseur avec les touches (sur l'écran) : mover el cursor con las teclas - mover el puntero con las teclas

le curseur de navigation (portable, etc) : el cursor de edición

le curseur vers la droite (informatique : clavier de l'ordinateur) : el cursor hacia la derecha

le curseur vers la gauche (informatique : clavier de l'ordinateur) : el cursor hacia la izquierda

le curseur vers le bas (informatique : clavier de l'ordinateur) : el cursor hacia abajo

le curseur vers le haut (informatique : clavier de l'ordinateur) : el cursor hacia arriba

placez votre curseur sur cette icône : ponga **el** cursor sobre este icono

cursus

le cursus universitaire (études) : **los** estudios universitarios

cuti

(médecine) - (expression)

cuti

la cuti-réaction (médecine) : la cutirreacción – la dermoreacción – la reacción cutánea

virer sa cuti (médecine) : volverse positivo – virar la dermoreacción

cuti

(expression)
virer sa cuti (fig) : cambiar de ideas

cuticule

la cuticule de la feuille (pellicule imperméable) : la cutícula de la hoja

le coupe-cuticules (manucure : instrument) : el cortacutículas

cutter

couper avec un cutter : cortar con un cúter - cortar con un cortador universal

cuve

la cuve à mazout : **el** depósito de fuel-oil

la cuve à vin (bois, métal) : : la cuba

la cuve à vin (en terre cuite) : la tina – la tinaja

la cuve de développement (photo) : la caja de revelado

la cuve de fermentation (vin) : la cuba de fermentación

la cuve de réacteur (nucléaire) : **el** tanque de reactor – la vasija de reactor

la cuve du congélateur (congélateur coffre) : la cuba del congelador

la cuve d'une machine : **el** tanque de una máquina

les cuves de pétrole (sur un pétrolier) : **los** depósitos de petróleo

ouiller une cuve (œnologie) : atestar una cuba
une cuve en acier : **un** tanque **de** acero

cuvée

la dernière cuvée (récolte) : la última cosecha

cuvette

(bassine) - (musique) - (WC) - (géographie)

cuvette

(bassine)

la cuvette de rinçage (photo) : la cubeta de lavado

la cuvette en plastique : la palangana **de** plástico – **el** aguamanil **de** plástico – la aljofaina **de** plástico – **el** barreño **de** plástico

la cuvette ramasse-gouttes de la cafetière (appareil) : la cubeta colectoras de gotas de la cafetera

utiliser une cuvette : utilizar una bacía

cuvette

(musique)

la cuvette de la harpe (musique) : **el** pedestal **del** arpa

cuvette

(WC)

la cuvette des w.c. : la taza del retrete

cuvette

(géographie)

former une cuvette (terrain) : formar una depresión

CV

‘adresser CV détaillé à Paul Martin’ (annonce) : ‘enviar un CV detallado a la atención de Paul Martin’

ceci fait toujours bien sur un CV : eso siempre queda bien en el CV

avoir son CV sur Internet (recherche d’emploi, etc) : registrar su curriculum en la red

envoyer un CV (recherche d’emploi) : mandar el historial profesional – mandar el currículum – mandar el curriculum vitae

le CV : el historial profesional – el currículum – el curriculum vitae

rédiger un CV (recherche d’emploi, etc) : elaborar un curriculum

cyanure

le cyanure est un poison (chimie) : el cianuro es un veneno

cybercafé

aller au cybercafé pour Internet : ir al cibercafé para Internet

cyberespace

opter pour le cyberespace : optar **por** el espacio cibernético – optar **por** el espacio virtual – optar **por** el ciberespacio

cyberterrorisme

lutter contre le cyberterrorisme : luchar contra el ciberterrorismo

cyclamen

offrir un cyclamen (plante) : ofrecer un ciclamen – ofrecer un ciclaminio - ofrecer un pamporcino

cycle

aggraver le cycle de la violence : intensificar el ciclo de violencia

briser le cycle (fig) : romper el ciclo

briser le cycle de la violence : romper el círculo de la violencia

briser le cycle de l’inflation (économie) : romper el ciclo de la inflación

déclencher un cycle d’attentas vengeurs : provocar un ciclo de atentados vengativos

le cycle conjoncturel (économie) : el ciclo conyuntural

le cycle de combustion : el ciclo de combustión

le cycle de conférences : el ciclo de conferencias

le cycle de la pauvreté : el ciclo de la pobreza – el ciclo de la miseria

le cycle de l’eau : el ciclo hidrológico

le cycle de stocks (commerce) : el ciclo de almacenamiento – el ciclo de existencias

le cycle de vie de la marque (commerce) : el ciclo de vida de la marca

le cycle de vie des formules de distribution (commerce) : el ciclo de vida de las fórmulas de distribución

le cycle de vie du produit (commerce) : el ciclo de vida del producto

le cycle de vie familiale (consommation) : el ciclo de vida familiar

le cycle d'orientation (scolaire) : el ciclo de orientación

le cycle économique : el ciclo económico

le cycle répression / permissivité (drogue) : el ciclo represión / permisividad

le second cycle (scolaire) : BUP – **la** educación secundaria

sortir du cycle de la pauvreté : salir del ciclo de la pobreza – salir del ciclo de la miseria

cyclisme

le cyclisme contre-la-montre : el ciclismo contrarreloj

le cyclisme de montagne : el ciclismo de montaña

le cyclisme derrière moto : el ciclismo tras moto

cycliste

accidenter un cycliste : atropellar a un ciclista

accrocher un cycliste (accident) : rozar a un ciclista

doubler un cycliste : adelantar un ciclista

le cycliste a attaqué dans le dernier kilomètre : el ciclista atacó en el último kilómetro

un cycliste amateur : un ciclista aficionado

cyclomoteur

acheter un cyclomoteur (motocyclette) : comprar un ciclomotor

rouler en cyclomoteur : circular en ciclomotor

cyclone

avec le cyclone, le ciel s'est assombri : el cielo se oscureció con el ciclón

le cyclone a ravagé toute la région : el ciclón arrasó toda la región

le cyclone a tout balayé sur son passage : el ciclón barrió **con** todo

le cyclone a tout emporté : el ciclón arrasó **con** todo

le cyclone est moins actif : el ciclón pierde protagonismo

le cyclone gagne du terrain : el ciclón gana terreno

le cyclone s'est abattu sur l'île : el ciclón ha azotado la isla

un cyclone dévastateur : un ciclón arrasador - un ciclón devastador - un ciclón asolador

cyclotourisme

faire du cyclotourisme : practicar el cicloturismo

cygne

le cygne du parc (oiseau) : el cisne del parque

cyindre

(technique) - (véhicule)

cyindre (technique)

aléser un cyindre (technique) : calibrar un cilindro – mandrinar un cilindro

le cyindre enregistreur (sismographe) : el tambor giratorio

les cyindres coaxiaux (mécanique) : los cilindros coaxiales

un cyindre en verre : un cilindro **de** vidrio

cyindre (véhicule)

la quatre cyindres (moto) : la tetracilíndrica

la trois cyindres (moto) : la tricilíndrica

le cyindre de roue (technique : frein à tambour) : el cilindro de freno - el bombín de freno

le maître-cyindre (technique : système de freinage) : el cilindro maestro

cyindrée

de faible cyindrée (véhicule) : de baja cilindrada

la grosse cyindrée (véhicule) : la gran cilindrada – la potente cilindrada

la petite cyindrée (véhicule) : la pequeña cilindrada

cymbale

jouer des cymbales (musique) : tocar **los** platillos

la cymbale charleston (musique : batterie) : **el** platillo high rat

la cymbale inférieure (musique : batterie) : **el** platillo inferior

la cymbale supérieure (musique : batterie) : **el** platillo superior

la cymbale suspendue (musique : batterie) : **el** platillo suspendido
les cymbales de l'orchestre (musique) : **los** platillos de **la** orquesta

cynisme

il est d'un cynisme effrayant : es de un cinismo extraordinario

cyphose

une importante cyphose (médecine – déformation de la colonne vertébrale) : una importante cifosis

cyprès

le cyprès de l'Arizona : **la** arizónica

planter un cyprès (arbre) : plantar un ciprés

planter un cyprès (arbre) : plantar un ciprés

cyprin

le cyprin de l'aquarium (poisson) : el cirpino del acuario

cystite

soigner une cystite (médecine) : curar una cistitis

cytise

planter un cytise (arbuste – faux ébénier) : plantar un borne

cytologie

la cytologie étudie les cellules (médecine) : la citología estudia las células

cytoplasme

le cytoplasme de l'ovule (appareil génital) : el citoplasma del óvulo